叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 我母亲的竞争对手：日常生活文库第(my Mother's Rival Everyday Life Library) 000001

2. 我母亲的竞争对手：日常生活文库第(my Mother's Rival Everyday Life Library) 000002

3. 我母亲的竞争对手：日常生活文库第(my Mother's Rival Everyday Life Library) 000003

4. 我母亲的竞争对手：日常生活文库第(my Mother's Rival Everyday Life Library) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我母亲的竞争对手：日常生活文库第(My Mother's Rival Everyday Life Library)

['evrideɪ]	[laɪf]	['laɪbrəri]	[nəʊ]	.	[fɔːr]
EVERYDAY	**LIFE**	**LIBRARY**	**No**	**.**	**4**
每天	生活	图书馆	不	.	4

日常生活文库 第4期

['pʌblɪʃt]	[baɪ]	['evrideɪ]	[laɪf]	,	[ʃɪ'kɑːgəʊ]
Published	**by**	**EVERYDAY**	**LIFE**	**,**	**Chicago**
已发布	经过	每天	生活	,	芝加哥

由芝加哥《日常生活》杂志出版。

[maɪ]	['mʌðərz]	['raɪv(ə)l]
MY	**MOTHER'S**	**RIVAL**
我的	母亲的	竞争对手

我母亲的竞争对手

[baɪ]	['ʃɑːlət]	[em]	.	-
By	**CHARLOTTE**	**M**	**.**	**BRAEME**
经过	夏洛特	M	.	-

作者：夏洛特·M·布雷姆

['ɔːθə(r)]	[ɒv; əv]	"	['dɔːrə]	[θɔːrn]	,	"
Author	**of**	**"**	**Dora**	**Thorne**	**,**	**"**
作者	的	"	多拉	索恩	,	"

《朵拉·索恩》的作者

"	[ðə; ði]	[bel]	[ɒv; əv]	[lɪn]	,	"
"	**The**	**Belle**	**of**	**Lynn**	**,**	**"**
"	这	美女	的	林恩	,	"

《林恩的佳人》

"	[ðə; ði]	['mɪst(ə)ri]	[ɒv; əv]	[koʊld]	[fel]	,	"
"	**The**	**Mystery**	**of**	**Colde**	**Fell**	**,**	**"**
"	这	神秘	的	科尔德	费尔	,	"

《科尔德费尔之谜》

"	-	['lʌvə(r)]	,	"
"	**Madolin's**	**Lover**	**,**	**"**
"	-	情人	,	"

《玛多琳的情人》

"	[ˌkɔːrə'liː]	,	"	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.	,	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
"	**Coralie**	**,**	**"**	**Etc**	**.**	**,**	**Etc**	**.**
"	科拉莉	,	"	ETC	.	,	ETC	.

“Coralie，”等等，等等。

['tʃæptə(r)]	[ai]	.
CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] ['evə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	have	often	wondered	if	the	world	ever	thinks	of	what	becomes	of	the
我	有	经常	想知道	如果	这	世界	曾经	思考	的	什么	变成	的	这

['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [greɪt] ['krɪmɪnlz] [huː] ['ekspieɪt] [ðeə(r)] [kraɪm] [ɒn][ðə; ði]['skæfəʊld] .

children	of	great	criminals	who	expiate	their	crime	on	the	scaffold	.
孩子们	的	伟大的	罪犯	WHO	赎罪	他们的	犯罪	在	这	脚手架	.

我常常想知道，世人是否会思考，那些在断头台上赎罪的重刑犯的孩子们，他们的命运将会如何。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] ['sʌmweə(r)] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [huː] [ɔː(r)] [wɒt]

Are	they	taken	away	and	brought	up	somewhere	in	ignorance	of	who	or	what
是	他们	已采取	离开	和	带来	向上	某处	在	无知	的	WHO	或者	什么

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ?

they	are	?
他们	是	?

他们是否被带走，在对自己的身份一无所知的情况下被抚养长大?

[dʌz] [sʌm; səm][kaɪnd] ['relətɪv] [step] ['fɔːwəd] ['ɔːlweɪz] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] ['ʌndə(r)] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] ?

Does	some	kind	relative	step	forward	always	bring	them	up	under	another	name	?
做	一些	种类	相对的	步	向前	总是	带来	他们	向上	在下面	其他	姓名	?

是不是总会有亲戚站出来，用另一个名字提起他们?

[ðeə(r)] [ɪz] [greɪt] ['krɪmɪn(ə)l]['traɪəl] ,

There	is	great	criminal	trial	,
那里	是	伟大的	刑事	审判	,

有一场重大的刑事审判，

[ænd; ənd][wiː; wi][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] [liːvz] [tuː] [d'ɔːtəz] [ænd; ənd]

and	we	hear	that	the	man	condemned	to	death	leaves	two	daughters	and
和	我们	听到	那	这	男人	谴责	到	死亡	树叶	二	女儿们	和

[ə; eɪ] [sʌn] — [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən] ['eni] [wʌn] ['lɪvɪŋ] [seɪ] ?

a	son	—	what	becomes	of	them	can	any	one	living	say	?
一个	儿子	—	什么	变成	的	他们	能	任何	一	活的	说	?

我们听说，被判处死刑的男子留下了两个女儿和一个儿子——活着的人能说说他们的命运吗?

[huː] [miːts] [ðem; ðəm][ɪn]['ɑːftə(r)] [laɪf] ?

Who	meets	them	in	after	life	?
WHO	满足	他们	在	后	生活	?

谁会在来世与他们相遇?

[hæz; həz] ['eni] [jʌŋ] [mæn]['evə(r)] [biːn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [səʊ]

Has	any	young	man	ever	been	pointed	out	to	you	as	the	son	of	Mr	.	So
有	任何	年轻的	男人	曾经	到过	尖	出去	到	你	作为	这	儿子	的	先生	.	所以

- [ænd; ənd] - [səʊ] ,

-	and	-	so	,
-	和	-	所以	,

有没有人指认过哪个年轻人是某某先生的儿子?

[ðə; ði]['mɜːdərə(r)] ?

the	murderer	?
这	凶手	?

凶手是谁?

[hæz; həz] ['eni] [jʌŋ] ['wʊmən] [biːn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ?

Has	any	young	woman	been	pointed	out	to	you	as	his	daughter	?
有	任何	年轻的	女士	到过	尖	出去	到	你	作为	他的	女儿	?

有没有人指认过哪个年轻女子是他的女儿?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [lɒŋ] [sɪns] [ɔːl] [ˈɪŋglənd] [wɒz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈtraɪəl][ɒv; əv][ə; eɪ][səʊ] - [kɔːld]

It	is	not	long	since	all	England	was	interested	in	the	trial	of	a	so	-	called
它	是	不是	长的	自从	全部	英格兰	曾是	感兴趣的	在	这	审判	的	一个	所以	-	称为

[ˈdʒentlmən] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɜːdə(r)] .

gentleman	for	murder	.
绅士	为了	谋杀	.

不久前，全英国都关注着一位所谓绅士的谋杀案审判。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] [ˈgɪlti] , [kənˈdemd] [ænd; ənd][ˈeksɪkjuːtɪd] .

He	was	found	guilty	,	condemned	and	executed	.
他	曾是	成立	有罪的	,	谴责	和	执行	.

他被判有罪、判刑并处决。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈtraɪəl][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈpeɪpəz] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [sʌn] — [ə; eɪ][feə(r)] -

At	the	time	of	the	trial	all	the	papers	spoke	of	his	little	son	—	a	fair	-
在	这	时间	的	这	审判	全部	这	文件	辐	的	他的	小的	儿子	—	一个	公平的	-

[heəd] [ˈlɪt(ə)l] [læd] ,

haired	little	lad	,
头发	小的	小伙子	,

审判期间，所有报纸都在报道他的小儿子——一个金发碧眼的小男孩。

[huː] [wɒz; wəz][æz; əz] [ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ˈhæpənd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [beɪb] .

who	was	as	unconscious	of	all	that	happened	as	a	little	babe	.
WHO	曾是	作为	无意识	的	全部	那	发生	作为	一个	小的	宝贝	.

他像个小婴儿一样，对发生的一切都浑然不知。

[aɪ][hæv; həv][ˈɒf(ə)n] [wˈʌndəd] [wɒt] [bɪˈkeɪm] [ɒv; əv][hɪm] .

I	have	often	wondered	what	became	of	him	.
我	有	经常	想知道	什么	成为	的	他	.

我常常想知道他后来怎么样了。

[dʌz] [hiː; hi][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [neɪm] ?

Does	he	hear	his	father's	name	?
做	他	听到	他的	父亲的	姓名	?

他听到父亲的名字了吗?

[duː; də] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [nəʊ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɜːrdərərz] [sʌn] ?

Do	those	with	whom	he	lives	know	him	for	a	murderer's	son	?
做	那些	和	谁	他	生活	知道	他	为了	一个	凶手的	儿子	?

与他同住的人知道他是杀人犯的儿子吗?

[ɪf] [hiː; hi] [gəʊz] [wuː] [ˈeni] [feə(r)] - [feɪst] [gɜːl] , [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˈmæriɪŋ] [hɪm] [lest] ,

If	he	goes	wooing	any	fair	-	faced	girl	,	will	she	be	afraid	of	marrying	him	lest	,
如果	他	去	求爱	任何	公平的	-	面对	女孩	,	将要	她	是	害怕的	的	结婚	他	免得	,

如果他去追求任何一个容貌姣好的姑娘，她会不会害怕嫁给他，以免.....

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkʌmɪŋ] [jˈɪəz] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ˈsʌfə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] [feɪt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [dɪd] ?

in	the	coming	years	,	she	may	suffer	the	same	fate	his	mother	did	?
在	这	未来	年	,	她	可能	遭受	这	相同的	命运	他的	母亲	做过	?

未来几年，她可能会遭遇和他母亲一样的命运?

[dʌz] [ðæt] [seɪm] [sʌn] , [wen] [hiː; hi] [riːdz] [ɒv; əv] [ˈkrɪmɪnlz] [ænd; ənd] [ˈskæfəldz] , [wɪns] , [ænd; ənd]

Does	that	same	son	,	when	he	reads	of	criminals	and	scaffolds	,	wince	,	and
做	那	相同的	儿子	,	什么时候	他	阅读	的	罪犯	和	支架	,	畏缩	,	和

[ˈʃʌdə(r)] ,

shudder	,
不寒而栗	,

那个儿子在读到罪犯和绞刑架的描写时，是否会畏缩、颤抖?

[ænd; ənd] [grəʊ] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] ?

and	grow	sick	at	heart	?
和	生长	生病的	在	心	?

并且内心感到痛苦?

[ænd; ənd][ðə; ði] [dˈɔːtəz] , [duː; də] [ðeɪ] [grəʊ] [əʊld][ænd; ənd][daɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ðeə(r)] [taɪm] ?

And	the	daughters	,	do	they	grow	old	and	die	before	their	time	?
和	这	女儿们	,	做	他们	生长	老的	和	死	前	他们的	时间	?

那么女儿们呢，她们会不会过早衰老去世?

[duː; də] [ðeɪ] [haɪd] [ðəmˈselvz] [ˈʌndə(r)] [fɔːls] [nems] [ɪn][ˈsaɪlənt][ˈpleɪsɪz] , [ˈdredɪŋ] [lest][ðə; ði] [wɜːld]

Do	they	hide	themselves	under	false	names	in	silent	places	,	dreading	lest	the	world
做	他们	隐藏	他们自己	在下面	错误的	姓名	在	沉默的	地方	,	恐惧	免得	这	世界

[ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðem; ðəm] ?

should	know	them	?
应该	知道	他们	?

他们是否躲在僻静的地方，用假名隐藏自己，害怕世人认出他们?

[dʌz] [ˈeni] [mæn][ˈevə(r)] [wuː] [ðem; ðəm] ?

Does	any	man	ever	woo	them	?
做	任何	男人	曾经	哇	他们	?

有没有男人追求过她们?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ˈevə(r)] [ˈhæpi] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈmʌðəz] ?

Are	they	ever	happy	wives	and	mothers	?
是	他们	曾经	快乐的	妻子们	和	母亲们	?

她们会成为幸福的妻子和母亲吗?

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [mʌtʃ] [ɒn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒɪkt] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] , [huː] [raɪt] [ðɪs] [ˈstɔːri] ,

I	have	thought	much	on	this	subject	,	because	I	,	who	write	this	story	,
我	有	想法	很多	在	这	主题	,	因为	我	,	WHO	写	这	故事	,

我对此思考良久，因为我，也就是这个故事的作者，

[siːm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈkɒmənpleɪs] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ]

seem	to	the	world	one	of	the	most	commonplace	people	in	it	,	and	yet	I
似乎	到	这	世界	一	的	这	最多	平凡	人们	在	它	,	和	然而	我

[hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd] ,

have	lived	,
有	居住地	,

在世人眼中，我似乎是最平凡的人之一，然而我却活了下来。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

from	the	time	I	was	a	child	,
从	这	时间	我	曾是	一个	孩子	,

从我还是个孩子的时候起，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈtrædʒədi] [dɑːk] [æz; əz] [ˈeni] [ðæt] [ˈevə(r)] [ˈsæd(ə)nd] [ðɪs] [feə(r)][lænd] .

in	the	midst	of	a	tragedy	dark	as	any	that	ever	saddened	this	fair	land	.
在	这	中间	的	一个	悲剧	黑暗的	作为	任何	那	曾经	悲伤	这	公平的	土地	.

在一场黑暗的悲剧之中，这场悲剧的黑暗程度，丝毫不亚于这片美丽土地上曾经发生过的任何悲剧。

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] , [nəʊ][wʌn] [ˈgesɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .

No	one	knows	it	,	no	one	guesses	it	.
不	一	知道	它	,	不	一	猜测	它	.

没人知道，也没人猜到。

[ˈpiːp(ə)l] [tɔːk] [ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)lz] , [ɒv; əv][rəuˈmænsiz] , [ɒv; əv][sæd] [ˈstɔːriz] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l][ˈhɪstəriz; ˈhɪstriz]

People	talk	of	troubles	,	of	romances	,	of	sad	stories	and	painful	histories
人们	讲话	的	麻烦	,	的	浪漫故事	,	的	伤心	故事	和	痛苦	历史

[bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] ,

before	me	,
前	我	,

在我面前，人们谈论着烦恼、爱情故事、悲伤的故事和痛苦的过往。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][ˈevə(r)] [gest] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [pəˈhæps] [ðə; ði] [sædist] [ɒv; əv][ɔːl] .

but	no	one	ever	guessed	that	I	have	known	perhaps	the	saddest	of	all	.
但	不	一	曾经	猜对了	那	我	有	已知	也许	这	最悲伤的	的	全部	.

但谁也没想到，我竟然认识了或许是最悲伤的一个人。

[maɪ] [hɑːt] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [eɪk] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst]['les(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['lɜːnɪd] [ɪn][laɪf] .

My	heart	learned	to	ache	as	the	first	lesson	it	learned	in	life	.
我的	心	学习	到	疼痛	作为	这	第一的	课	它	学习	在	生活	.

我的心在生命中学到的第一课就是感受疼痛。

[wen] [aiˌ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌn'hæpi] ['tʃɪldrən] [huː] [gəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [səʊ] [dɑːk] [ə; eɪ]

When	I	think	of	those	unhappy	children	who	go	about	the	world	with	so	dark	a
什么时候	我	思考	的	那些	不开心	孩子们	WHO	去	关于	这	世界	和	所以	黑暗的	一个

['siːkrət] [lɒkt] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] ,

secret	locked	in	their	hearts	,
秘密	已锁定	在	他们的	心	,

每当我想起那些心中藏着黑暗秘密、在世间游荡的不幸孩子，

[aiˌ] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ'self] , [ænd; ənd] [wɒt] [aiˌ][həʊld] [lɒkt] [ɪn][maɪ] [hɑːt] .

I	think	of	myself	,	and	what	I	hold	locked	in	my	heart	.
我	思考	的	我	,	和	什么	我	抓住	已锁定	在	我的	心	.

我想起了自己，以及我深藏在心底的东西。

[riːd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [dɪə(r)]['riːdə(r)] ,

Read	for	yourself	,	dear	reader	,
读	为了	你自己	,	亲爱的	读者	,

请自行阅读，亲爱的读者。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] ['meni] [feɪts] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]

and	tell	me	if	you	think	there	have	been	many	fates	in	this	world	harder	than
和	告诉	我	如果	你	思考	那里	有	到过	许多	命运	在	这	世界	更难	比

[maɪn] .

mine	.
矿	.

你觉得这世上还有比我更悲惨的命运吗?

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['lɔːrə] [teɪn] , [ænd; ənd][maɪ] [həʊm] [teɪn] ['æbi] , [ɪn][ðə; ði][grænd][əʊld] ['kaʊnti] [ɒv; əv]

My	Name	is	Laura	Tayne	,	and	my	home	Tayne	Abbey	,	in	the	grand	old	County	of
我的	姓名	是	劳拉	泰恩	,	和	我的	家	泰恩	修道院	,	在	这	盛大	老的	县	的

[kent] .

Kent	.
肯特	.

我的名字叫劳拉·泰恩，我的家叫泰恩修道院，位于古老的肯特郡。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [gʊd] ['fæməli] , [nɒt] ['veri] ['eɪnʃənt] — [ðə; ði] ['bærənətsi] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ]

The	Taynes	were	of	good	family	,	not	very	ancient	—	the	baronetcy	is	quite	a
这	-	是	的	好的	家庭	,	不是	非常	古老的	—	这	从男爵爵位	是	相当	一个

['mɒd(ə)n] [wʌn] ,

modern	one	,
现代的	一	,

泰恩家族出身良好，但历史并不算悠久——男爵爵位是近代才获得的。

['deɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [fɜːst] — [bʌt; bət] [teɪn] ['æbi] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grændɪst] [əʊld]

dating	from	George	the	First	—	but	Tayne	Abbey	is	one	of	the	grandest	old
约会	从	乔治	这	第一的	—	但	泰恩	修道院	是	一	的	这	最宏伟	老的

['bɪldɪŋz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

buildings	in	England	.
建筑物	在	英格兰	.

泰恩修道院的历史可以追溯到乔治一世时期，但它却是英格兰最宏伟的古老建筑之一。

[wen'evə(r)] [aiˌ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][aiˌ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ˌpɪktʃə'resk] ,

Whenever	I	looked	at	it	I	thought	of	those	beautiful	,	picturesque	,
每当	我	看起来	在	它	我	想法	的	那些	美丽的	,	如画	,

每当我看到它，我就会想起那些美丽如画的景色。

['hɔːntɪd] ['haʊzɪz] [ðæt] [wʌn] [siːz] [ɪn] ['krɪsməs] ['ænjʊəl] , [wɪð] ['krɪsməs] [laɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [frɒm; frəm]

haunted	houses	that	one	sees	in	Christmas	annuals	,	with	Christmas	lights	shining	from
闹鬼的	房屋	那	一	看到	在	圣诞节	一年生植物	,	和	圣诞节	灯	灼灼	从

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['wɪndəʊz] .

the	great	windows	.
这	伟大的	视窗	.

就像圣诞年鉴里看到的那种鬼屋，巨大的窗户里闪烁着圣诞彩灯。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['ɑːkɪtekʧə(r)] .

I	am	sorry	to	say	that	I	know	very	little	of	architecture	.
我	是	对不起	到	说	那	我	知道	非常	小的	的	建筑学	.

很遗憾，我对建筑知之甚少。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'skraɪb] [teɪn] ['æbi] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɑːk] , [ˌpɪktʃə'resk] , ['mæsɪv] ['bɪldɪŋ]

I	could	not	describe	Tayne	Abbey	;	it	was	a	dark	,	picturesque	,	massive	building
我	可以	不是	描述	泰恩	修道院	;	它	曾是	一个	黑暗的	,	如画	,	大量的	建筑

;

;

;

我无法用语言来形容泰恩修道院；它是一座阴暗、风景如画、规模宏大的建筑；

[ðə; ðɪ][tɔːl] ['taʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['aɪvi] , [ðə; ðɪ][lɑːdʒ] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [riːð] [wɪð]

the	tall	towers	were	covered	with	ivy	,	the	large	windows	were	wreathed	with
这	高的	塔楼	是	涵盖	和	常春藤	,	这	大的	视窗	是	花环	和

['flaʊəz] [ɒv; əv] ['evri] [hjuː] .

flowers	of	every	hue	.
花朵	的	每一个	色调	.

高耸的塔楼上爬满了常春藤，宽大的窗户上装饰着各种颜色的鲜花。

[ɪn][sʌm; səm] [pɑːts] [ɒv; əv] [swiːt] ,

In	some	parts	of	sweet	,
在	一些	部分	的	甜的	,

在某些甜蜜的地方，

['sʌni] [kent] [ðə; ðɪ] ['flaʊəz] [grəʊ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['hɒthaʊs] ;

sunny	Kent	the	flowers	grow	as	though	they	were	in	a	huge	hothouse	;
阳光明媚	肯特	这	花朵	生长	作为	尽管	他们	是	在	一个	巨大的	温室	;

阳光明媚的肯特郡，鲜花仿佛生长在巨大的温室里；

[ðeɪ] [dɪd][səʊ][æt; ət] [teɪn] ['æbi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [frʌnt] [stʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [west] ,

they	did	so	at	Tayne	Abbey	,	for	the	front	stood	to	the	west	,
他们	做过	所以	在	泰恩	修道院	,	为了	这	正面	站立	到	这	西方	,

他们在泰恩修道院这样做，因为前线朝西。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['jiəz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sʌmə(r)] .

and	there	were	years	when	it	seemed	to	be	nothing	but	summer	.
和	那里	是	年	什么时候	它	似乎	到	是	没有什么	但	夏天	.

有些年份，似乎只有夏天。

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['ɔːriəl] ['wɪndəʊz] — [ðə; ðɪ] [diːp] [beɪ] ['wɪndəʊz] , [lɑːdʒ] [æz; əz] [smɔːl] [rʊmz; ruːmz] — [ðə; ðɪ]

The	great	oriel	windows	—	the	deep	bay	windows	,	large	as	small	rooms	—	the
这	伟大的	凸窗	视窗	—	这	深的	湾	视窗	,	大的	作为	小的	房间	—	这

[kɑːrvd] ['əʊkən] ['pænəlz] ,

carved	oaken	panels	,
雕刻	橡木	面板	,

巨大的凸窗——深邃的落地窗，大得像小房间——雕刻精美的橡木板，

[ðə; ði] ['faɪnli] ['peɪntɪd] ['sɪlɪŋ] , [ðə; ði] [brɔːd] ['kɔːrɪdɔːrz] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [swiːts] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz] —

the	finely	painted	ceilings	,	the	broad	corridors	,	the	beautiful	suites	of	rooms	—
这	精细地	绘	天花板	,	这	广阔	走廊	,	这	美丽的	套房	的	房间	—

[ɔːl][səʊ] [braɪt] ,

all	so	bright	,
全部	所以	明亮的	,

精美彩绘的天花板、宽敞的走廊、漂亮的套房——一切都那么明亮。

[laɪt] [ænd; ənd] ['lɒfti] — [ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [pɔːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] , [ðə; ði][grænd]

light	and	lofty	—	the	old	-	fashioned	porch	and	the	entrance	hall	,	the	grand
光	和	高远	—	这	老的	-	造型	门廊	和	这	入口	大厅	,	这	盛大

[swiːp] [ɒv; əv] ['terəsɪz] [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

sweep	of	terraces	one	after	another	,
扫	的	露台	一	后	其他	,

明亮而高挑——古色古香的门廊和入口大厅，以及一排排气派的露台，

[ðə; ði] ['gaːdnz] , [ðə; ði] [graʊndz] , [ðə; ði] [pɑːk] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪn][ðeə(r)] [weɪ] .

the	gardens	,	the	grounds	,	the	park	,	were	all	perfection	in	their	way	.
这	花园	,	这	理由	,	这	公园	,	是	全部	完美	在	他们的	方式	.

花园、庭院、公园，处处都堪称完美。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [kwaɪt] [kəm'pliːt] , [kləʊz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [dʒɔɪnd] , [ɪn'diːd] , [baɪ][ə; eɪ]

To	make	the	picture	quite	complete	,	close	to	us	—	joined	,	indeed	,	by	a
到	制作	这	图片	相当	完全的	,	关闭	到	我们	—	加入	,	的确	,	经过	一个

[ˌsʌbtə'reɪniən] ['pæsɪdʒ] ,

subterranean	passage	,
地下	通道	,

为了使画面更加完整，在我们附近——实际上，是通过一条地下通道连接的，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] — [stʊd] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] [wɒt]

for	the	existence	of	which	no	one	could	account	—	stood	the	ruins	of	what
为了	这	存在	的	哪个	不	一	可以	帐户	—	站立	这	废墟	的	什么

[hæd; həd][wʌns] [biːn] [ðə; ði]['riːəl] ['æbi] [ɒv; əv] [teɪn] — [ə; eɪ] [faɪn] [əʊld] ['æbi] [ðæt] ,

had	once	been	the	real	Abbey	of	Tayne	—	a	fine	old	abbey	that	,
有	一次	到过	这	真实的	修道院	的	泰恩	—	一个	美好的	老的	修道院	那	,

无人能解释其存在的原因——矗立着曾经真正的泰恩修道院的废墟——一座美丽的古老修道院，

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] " [blʌf] [kɪŋ] [hæl] , " [hæd; həd] [biːn] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [mʌŋks] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .

in	the	time	of	"	bluff	King	Hal	,	"	had	been	inhabited	by	the	monks	of	St	.
在	这	时间	的	"	虚张声势	国王	哈尔	,	"	有	到过	有人居住的	经过	这	僧侣	的	英石	.

['benɪˌdɪkt] .

Benedict	.
本尼迪克特	.

在“虚张声势的哈尔国王”时期，这里曾是圣本笃修道院修士的居住地。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbi] [ænd; ənd][lændz][wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

They	were	driven	away	,	and	the	abbey	and	lands	were	given	to	the
他们	是	驱动	离开	,	和	这	修道院	和	土地	是	给定	到	这

['fæməli][ɒv; əv][diː] ['mɑːntfərd] .

family	of	De	Montford	.
家庭	的	德	蒙特福德	.

他们被驱逐，修道院和土地被赐予了德蒙福德家族。

[ðə; ði][diː] [dɪd][nɒt]['prɒspə(r)] ; ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ðə; ði] ['æbi] [fel] ['ɪntuː]['ruːɪnz] ,

The	De	Montfords	did	not	prosper	;	after	some	generations	the	abbey	fell	into	ruins	,
这	德	蒙特福德	做过	不是	繁荣	;	后	一些	几代人	这	修道院	跌倒	进入	废墟	,

德蒙福德家族并未兴旺发达；几代之后，修道院沦为废墟。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [səʊld][ðə; ði] ['æbi] [tuː; tə][ðə; ði] - ,

and	then	they	sold	the	abbey	to	the	Taynes	,
和	然后	他们	卖	这	修道院	到	这	-	,

然后他们把修道院卖给了泰恩家族。

[huː] [hæd; həd] [lɒŋ] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ɒv; əv] [nems] .

who	had	long	wished	for	it	on	account	of	the	similarity	of	names	.
WHO	有	长的	希望	为了	它	在	帐户	的	这	相似	的	姓名	.

由于名字相似，他们一直很希望如此。

['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [bɪlt] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['mænʃ(ə)n] [kɔːld] [teɪn] ['æbi] ;

Our	ancestors	built	the	present	mansion	called	Tayne	Abbey	;
我们的	祖先	建造	这	展示	大厦	称为	泰恩	修道院	;

我们的祖先建造了现在这座名为泰恩修道院的宅邸；

[iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [teɪn] [hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌn][hæd; həd] [bɪlt]

each	succeeding	Tayne	had	done	something	to	beautify	it	—	one	had	built
每个	成功	泰恩	有	完毕	某物	到	美化	它	—	一	有	建造

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['pɪktʃə(r)] ['gæləri] ,

the	magnificent	picture	gallery	,
这	壮丽	图片	画廊	,

每一位继任的泰恩都为美化这座城市做出了贡献——其中一位建造了宏伟的画廊。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] , [səʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ɪn'diːd] ,

and	had	made	a	magnificent	collection	of	pictures	,	so	magnificent	,	indeed	,
和	有	制成	一个	壮丽	收藏	的	图片	,	所以	壮丽	,	的确	,

他收集了大量精美的照片，真是太棒了！

[æz; əz][tuː; tə][rɒb][ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ['ɑːftəwəd] [ɒv; əv][sʌm; səm][pɑːt][ɒv; əv][ðeə(r)]

as	to	rob	the	Taynes	for	many	years	afterward	of	some	part	of	their
作为	到	抢	这	-	为了	许多	年	之后	的	一些	部分	的	他们的

['revənjuː] .

revenue	.
收入	.

以至于在之后的许多年里，泰恩家族的部分收入都因此被剥夺。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [stʊd] [stɪl] , [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [ðəm'selvz] .

There	they	stood	still	,	a	fortune	in	themselves	.
那里	他们	站立	仍然	,	一个	财富	在	他们自己	.

它们就那样伫立着，本身就是一笔财富。

[ə'nʌðə(r)] [teɪn] [hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [kə'lektɪŋ] [gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [pleɪt] ;

Another	Tayne	had	devoted	himself	to	collecting	gold	and	silver	plate	;
其他	泰恩	有	奉献	他自己	到	收集	金子	和	银	盘子	;

另一位泰恩则致力于收集金银器皿；

[ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)] [haʊs] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['væljuəb(ə)l] [pleɪt] [æz; əz]

in	no	other	house	in	England	was	there	such	a	collection	of	valuable	plate	as
在	不	其他	房子	在	英格兰	曾是	那里	这样的	一个	收藏	的	有价值的	盘子	作为

[ɪn]['aʊəz] .

in	ours	.
在	我们的	.

在英国，没有哪家像我们家一样收藏了如此多的珍贵银器。

[ə; eɪ] [θɜːd] [teɪn] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['gaːdnz] , [di'vəut] [hɪz; ɪz][taɪm] ,

A	third	Tayne	had	thought	of	nothing	but	his	gardens	,	devoting	his	time	,
一个	第三	泰恩	有	想法	的	没有什么	但	他的	花园	,	奉献	他的	时间	,

第三位泰恩满脑子想的都是他的花园，把所有时间都投入其中。

[θɔːts] [ænd; ənd] ['mʌni] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][bɪ'həʊld] .

thoughts	and	money	to	them	until	they	were	wonderful	to	behold	.
想法	和	钱	到	他们	直到	他们	是	精彩的	到	看哪	.

人们为他们付出金钱和心意，直到他们变得令人叹为观止。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][skweə(r)][ænd; ənd] [raʊnd] [bedz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['flaʊəz] , [ə'reɪndʒd] [wɪð]

There	were	no	square	and	round	beds	of	different	flowers	,	arranged	with
那里	是	不	正方形	和	圆形的	床	的	不同的	花朵	,	安排	和

[ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ;

mathematical	precision	;
数学	精确	;

这里没有排列得井然有序的方形和圆形花坛，里面种满了各种不同的花卉；

[ðə; ði] [waɪt] ['lɪliz] [stʊd] [ɪn] [greɪt] [waɪt] [ʃiːvz] , [ðə; ði] ['juːkərɪs] ['lɪliz] [gruː] [tɔːl] [ænd; ənd] ['steɪtli]

the	white	lilies	stood	in	great	white	sheaves	,	the	eucharis	lilies	grew	tall	and	stately
这	白色的	百合花	站立	在	伟大的	白色的	捆	,	这	圣餐	百合花	生长	高的	和	庄严

,

,
,

白百合成片成束地盛开，尤卡里斯百合长得高大挺拔。

[ðə; ði][grænd]['eərəm] ['lɪli] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪts] [diːp] ['tʃælɪs] ,

the	grand	arum	lily	reared	its	deep	chalice	,
这	盛大	魔芋	百合	饲养	它是	深的	圣杯	,

大马蹄莲高高举起它深邃的花杯，

[ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [ʃɒt] [ɪts] [waɪt] [belz] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['evri] [və'raɪəti] [ɒv; əv]

the	lovely	lily	of	the	valley	shot	its	white	bells	;	there	were	every	variety	of
这	迷人的	百合	的	这	谷	射击	它是	白色的	铃铛	;	那里	是	每一个	种类	的

[kɑː'neɪʃn] ,

carnation	,
康乃馨	,

美丽的铃兰绽放出洁白的花朵；还有各种各样的康乃馨，

[ɒv; əv] [swiːt] ['wɪljəmz] , [ɒv; əv] [swiːt] ['piːz] , [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['sʌðənˌwʊd] [ænd; ənd]

of	sweet	williams	,	of	sweet	peas	,	of	the	old	-	fashioned	southernwood	and
的	甜的	威廉姆斯	,	的	甜的	豌豆	,	的	这	老的	-	造型	南方伍德	和

['pænzi] ; [ðeə(r)] [gruː] ['krəʊkəs] ,

pansy	;	there	grew	crocus	,
三色堇	;	那里	生长	番红花	,

那里长着香石竹、香豌豆、古老的艾蒿和三色堇；还有番红花。

['snəʊdrɒp] [ænd; ənd] ['dæfədəʊn'dɪlɪ] ; [greɪt] ['laɪlək] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ɔː'rɪkjʊlə] [wɜː(r); wə(r)]

snowdrop	and	daffadowndilly	;	great	lilac	trees	,	and	the	white	auricula	were
雪花莲	和	daffadowndilly	;	伟大的	紫丁香	树木	,	和	这	白色的	耳廓	是

[ðeə(r)] [ɪn] [ə'bʌndəns] ; [ðeə(r)] ,

there	in	abundance	;	there	,
那里	在	丰富	;	那里	,

雪花莲和水仙花盛开；高大的丁香树，以及大量的白色报春花；那里，

[tuː] , [stʊd] [ə; eɪ] [sʌn] - ['daɪəl][ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['faʊntən; 'faʊntɪn] .

too	,	stood	a	sun	-	dial	and	a	fine	fountain	.
也	,	站立	一个	太阳	-	拨号	和	一个	美好的	喷泉	.

此外，还有一座日晷和一座精美的喷泉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ]['pəʊɪt][ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪntə(r)] ;

It	was	a	garden	to	please	a	poet	and	a	painter	;
它	曾是	一个	花园	到	请	一个	诗人	和	一个	画家	;

这是一个令诗人与画家都满意的花园；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [ænd; ənd] [nɒt]

but	I	have	to	tell	the	story	of	the	lives	of	human	beings	,	and	not
但	我	有	到	告诉	这	故事	的	这	生活	的	人类	生物	,	和	不是

[ɒv; əv] ['flaʊəz] .

of	flowers	.
的	花朵	.

但我必须讲述人类的生活故事，而不是花朵的故事。

[ðə; ði] [fɜːst] ['meməri] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][ɒv; əv][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] ;

The	first	memory	that	comes	to	me	is	of	my	beautiful	young	mother	;
这	第一的	记忆	那	来	到	我	是	的	我的	美丽的	年轻的	母亲	;

我脑海中浮现的第一个记忆是我美丽年轻的母亲；

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [brɪŋz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] [feɪs] [wɪð] [heə(r)]

the	mention	of	her	name	brings	me	the	vision	of	a	fair	face	with	hair
这	提到	的	她	姓名	带来	我	这	想象	的	一个	公平的	脸	和	头发

[ɒv; əv] [braɪt] [gəʊld] ,

of	bright	gold	,
的	明亮的	金子	,

提起她的名字，我脑海中就会浮现出一张白皙的脸庞和一头闪亮的金发。

[ænd; ənd] [diːp] , [lɑːdʒ] , [bluː] [aɪz] ; [ɒv; əv] [sɒft] ['sɪlkən] [dresɪz] ,

and	deep	,	large	,	blue	eyes	;	of	soft	silken	dresses	,
和	深的	,	大的	,	蓝色的	眼睛	;	的	柔软的	丝	连衣裙	,

还有那双深邃、湛蓝的大眼睛；以及柔软的丝绸裙装。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ði] ['swiːtɪst] ['pɜːfjuːm] ; [ɒv; əv] [faɪn] ['treɪlɪŋ] ['leɪsɪz] ,

from	the	folds	of	which	came	the	sweetest	perfume	;	of	fine	trailing	laces	,
从	这	折叠	的	哪个	来了	这	最甜美的	香水	;	的	美好的	尾随	鞋带	,

从那层层叠叠的褶皱中散发出最甜美的香气；那是精致的拖曳蕾丝的香气。

[faɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spaɪdərz] [web] ; [ɒv; əv] [waɪt] [hændz] , ['ɔːlweɪz] [wɔːm]

fine	as	the	intricate	work	of	a	spider's	web	;	of	white	hands	,	always	warm
美好的	作为	这	错综复杂	工作	的	一个	蜘蛛的	网站	;	的	白色的	双手	,	总是	温暖的

[ænd; ənd] [sɒft] ,

and	soft	,
和	柔软的	,

像蜘蛛网一样精巧；白皙的双手，总是温暖柔软。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] ['spɑːk(ə)li] [rɪŋz] ; [ɒv; əv][ə; eɪ] [swiːt] , [ləʊ] [vɔɪs] ,

and	covered	with	sparkly	rings	;	of	a	sweet	,	low	voice	,
和	涵盖	和	闪闪发光的	戒指	;	的	一个	甜的	,	低的	嗓音	,

身上布满闪亮的戒指；声音甜美低沉，

[ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['kuːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌv] .

that	was	like	the	cooing	of	a	dove	.
那	曾是	喜欢	这	咕咕	的	一个	鸽子	.

那声音就像鸽子的咕咕声。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [raɪt] [ðə; ði] [wɜːd] " ['mʌðə(r)] .

All	these	things	come	back	to	me	as	I	write	the	word	"	mother	.
全部	这些	事物	来	后退	到	我	作为	我	写	这	单词	"	母亲	.

当我写下“母亲”这个词时，所有这些事情都涌上心头。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] , [sɜː(r)]['rəʊlənd] [teɪn] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːti] , ['hænsəm] , ['pleʒə(r)] - ['lʌvɪŋ] [mæn] .

"	My	father	,	Sir	Roland	Tayne	,	was	a	hearty	,	handsome	,	pleasure	-	loving	man	.
"	我的	父亲	,	先生	罗兰	泰恩	,	曾是	一个	爽朗	,	英俊的	,	乐趣	-	爱	男人	.

“我的父亲罗兰·泰恩爵士是一位热情奔放、英俊潇洒、热爱享乐的人。”

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [sɔː] [hɪm] [dʌl] , [ɔː(r)] [krɒs] , [ɔː(r)]['æŋgri] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['lɪbərəl] , ['dʒenərəs] ,

No	one	ever	saw	him	dull	,	or	cross	,	or	angry	;	he	was	liberal	,	generous	,
不	一	曾经	锯	他	乏味的	,	或者	叉	,	或者	生气的	;	他	曾是	自由主义	,	慷慨的	,

[ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] .

and	beloved	.
和	心爱	.

人们从未见过他闷闷不乐、恼怒或生气的样子；他为人开明、慷慨大方，深受爱戴。

[hiː; hi] ['wəːʃips] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wəːʃip] [ˌem 'iː] .

He	worships	my	beautiful	young	mother	,	and	he	worshiped	me	.
他	崇拜	我的	美丽的	年轻的	母亲	,	和	他	崇拜	我	.

他崇拜我美丽年轻的母亲，他也崇拜我。

['evri] [wʌn] [sed] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]['mæmə] .

Every	one	said	I	was	the	very	image	of	mama	.
每一个	一	说	我	曾是	这	非常	图像	的	妈妈	.

大家都说我长得跟妈妈一模一样。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['gəʊldən][heə(r)][ænd; ənd] [di:p] - [blu:] [aɪz] ; [ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪpt] [feɪs]

I	had	the	same	golden	hair	and	deep	-	blue	eyes	;	the	same	shaped	face
我	有	这	相同的	金的	头发	和	深的	-	蓝色的	眼睛	;	这	相同的	形状	脸

[ænd; ənd][hændz] .

and	hands	.
和	双手	.

我有着同样的金色头发和深蓝色眼睛；同样的脸型和手型。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] — [ðæt] [swi:t] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] — ['nevə(r)] [wɔ:kt] ['stedəli] [wen]

I	remember	that	my	mother	—	that	sweet	young	mother	—	never	walked	steadily	when
我	记住	那	我的	母亲	—	那	甜的	年轻的	母亲	—	绝不	步行	稳步	什么时候

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'i:] .

she	was	out	with	me	.
她	曾是	出去	和	我	.

我记得我的母亲——那位温柔的年轻母亲——和我一起出门时，走路总是摇摇晃晃的。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['dɑ:nsɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .

It	was	as	though	she	could	not	help	dancing	like	a	child	.
它	曾是	作为	尽管	她	可以	不是	帮助	跳舞	喜欢	一个	孩子	.

她仿佛情不自禁地像个孩子一样跳舞。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , ['beɪbi] ['dɑ:lɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [let][ˌju: 'es][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

"	Come	along	,	baby	darling	,	"	she	would	say	to	me	,	"	let	us	get	away	from
"	来	沿着	,	婴儿	亲爱的	,	"	她	会	说	到	我	,	"	让	我们	得到	离开	从

[ðem; ðəm][ɔ:l] ,

them	all	,
他们	全部	,

“来吧，宝贝，”她会对我说，“我们离开他们所有人吧。”

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [reɪs] .

and	have	a	race	.
和	有	一个	种族	.

然后进行比赛。

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] " ['beɪbi] " [ʌn'tɪl] [ai][wɒz; wəz] ['nɪəli] [sɪks] — [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk]

"	She	called	me	"	baby	"	until	I	was	nearly	six	—	for	no	other	came	to	take
"	她	称为	我	"	婴儿	"	直到	我	曾是	几乎	六	—	为了	不	其他	来了	到	拿

[maɪ] [pleɪs] .

my	place	.
我的	地方	.

“在我快六岁的时候，她一直叫我‘宝贝’——因为没有其他人来取代我的位置。”

[ai] [hɜ:d] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] [spi:k] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ,

I	heard	the	servants	speak	of	me	,
我	听到	这	仆人	说话	的	我	,

我听到仆人们在谈论我，

[ænd; ənd] [seɪ] [wɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [eə'res; 'eərəs][ai] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [tu:; tə] [kʌm] ,

and	say	what	a	great	heiress	I	would	be	in	the	years	to	come	,
和	说	什么	一个	伟大的	女继承人	我	会	是	在	这	年	到	来	,

并说我将来会成为多么出色的女继承人，

[ɪf] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd][nəʊ] [sʌnz] ; [bʌt; bət][ai] ['hɑ:dli] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd] [kɛəd] [stɪl] [les] .

if	my	father	had	no	sons	;	but	I	hardly	understood	,	and	cared	still	less	.
如果	我的	父亲	有	不	儿子们	;	但	我	几乎	理解	,	和	关心	仍然	较少的	.

如果我父亲没有儿子；但我几乎不明白，也毫不在意。

[æz; əz][ai] [gruː] [ˈəʊldə][ai] [ˈwəːʃɪp] [maɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə]

As	I	grew	older	I	worshipped	my	beautiful	mother	,	she	was	so	very	kind	to
作为	我	生长	老	我	崇拜	我的	美丽的	母亲	,	她	曾是	所以	非常	种类	到

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

随着年龄的增长，我越来越崇拜我美丽的母亲，她对我非常好。

[ai] [ˈɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .

I	always	felt	that	she	was	so	pleased	to	see	me	.
我	总是	毛毡	那	她	曾是	所以	高兴	到	看	我	.

我总觉得她见到我非常高兴。

[ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˈtaɪəsəm] , [ɔː(r)] [ɪnˈtruːdɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

She	never	gave	me	the	impression	that	I	was	tiresome	,	or	intruded	on	her	.
她	绝不	给予	我	这	印象	那	我	曾是	令人厌烦	,	或者	入侵	在	她	.

她从未让我觉得我很烦人，或者打扰了她。

[ˈsʌmtaɪmz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtɔɪlət] [wʊd] [biː; bi] [ˈfɪnɪʃt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] - [bel] [ræŋ] ,

Sometimes	her	toilet	would	be	finished	before	the	dinner	-	bell	rang	,
有时	她	洗手间	会	是	完成的	前	这	晚餐	-	钟	响铃	,

有时，她上完厕所的时间比晚餐铃响的时间还早。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɜːsəri] [ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

then	she	would	come	to	the	nursery	and	ask	for	me	.
然后	她	会	来	到	这	苗圃	和	问	为了	我	.

然后她会来到育婴室找我。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈpɪktʃə(r)] [ˈgæləri] , [weə(r)] [ðə; ði] [ded] ,

We	walked	up	and	down	the	long	picture	gallery	,	where	the	dead	,
我们	步行	向上	和	向下	这	长的	图片	画廊	,	在哪里	这	死的	,

我们在长长的画廊里来回走动，那里陈列着死者的照片。

[ænd; ənd] [gɒn] [ˈleɪdɪz] [teɪn] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː ˈes][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] .

and	gone	Ladies	Tayne	looked	at	us	from	the	walls	.
和	已消失	女士们	泰恩	看起来	在	我们	从	这	墙壁	.

泰恩女士们从墙上看着我们，然后就走了。

[nəʊ] [feɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ][feə(r)][æz; əz][maɪ] [ˈmʌðərz] .

No	face	there	was	so	fair	as	my	mother's	.
不	脸	那里	曾是	所以	公平的	作为	我的	母亲的	.

那里没有一张脸比我母亲的更白皙。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈgəʊldən][heə(r)][ænd; ənd][feə(r)]

She	was	more	beautiful	than	a	picture	,	with	her	golden	hair	and	fair
她	曾是	更多的	美丽的	比	一个	图片	,	和	她	金的	头发	和	公平的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

她比照片上还要美，有着金色的头发和白皙的脸庞。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈswiːpɪŋ] [dresɪz] [ænd; ənd] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈleɪsɪz] .

her	sweeping	dresses	and	trailing	laces	.
她	扫荡	连衣裙	和	尾随	鞋带	.

她飘逸的长裙和曳地的蕾丝。

[ðə; ði] [tɪəz] [raɪz][ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [hɒt][ænd; ənd][ˈbɪtə(r)] ,

The	tears	rise	even	now	,	hot	and	bitter	,
这	眼泪	上升	甚至	现在	,	热的	和	苦的	,

泪水此刻依然涌上眼眶，滚烫而苦涩。

[tuː; tə][maɪ] [aɪz] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['hæpi] ['aʊəz] — [maɪ] [ɪn'tens] [preɪd] [ɪn][ænd; ənd]

to	my	eyes	when	I	think	of	those	happy	hours	—	my	intense	pride	in	and
到	我的	眼睛	什么时候	我	思考	的	那些	快乐的	小时	—	我的	激烈的	自豪	在	和

[dɪ'vəʊtɪd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] .

devoted	love	for	my	mother	.
奉献	爱	为了	我的	母亲	.

每当我想起那些快乐的时光，我眼中浮现的都是我对母亲的深深自豪和无私的爱。

[haʊ] ['laɪtli] [aɪ][held] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [haʊ] [aɪ] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] ['treɪlɪŋ] ['leɪsɪz] .

How	lightly	I	held	her	hand	,	how	I	kissed	her	lovely	trailing	laces	.
如何	轻轻	我	握住	她	手	,	如何	我	亲吻	她	迷人的	尾随	鞋带	.

我轻轻地握着她的手，亲吻着她美丽的拖地蕾丝。

" ['mæmə; mə'mɑː] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wʌn] [deɪ] ,

"	Mamma	,	"	I	said	to	her	,	one	day	,
"	妈妈	,	"	我	说	到	她	,	一	天	,

有一天，我对她说："妈妈。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][laɪk] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wen] [juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] . "

"	it	is	just	like	coming	to	heaven	when	you	call	me	to	walk	with	you	.	"
"	它	是	只是	喜欢	未来	到	天堂	什么时候	你	称呼	我	到	走	和	你	.	"

"当你呼唤我与你同行时，就像来到了天堂。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ə; eɪ]['betə(r)] ['hev(ə)n] [sʌm; səm] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɑːfɪŋli] ;

"	You	will	know	a	better	heaven	some	day	,	"	she	said	,	laughingly	;
"	你	将要	知道	一个	更好的	天堂	一些	天	,	"	她	说	,	笑着	;

"总有一天你会知道一个更美好的天堂，"她笑着说；

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɒt] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

"	but	I	have	not	known	it	yet	.
"	但	我	有	不是	已知	它	然而	.

但我还不知道。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [duː; də] ?

"	What	was	there	she	did	not	do	?
"	什么	曾是	那里	她	做过	不是	做	?

"她还有什么没做过的？"

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ; [ʃiː; ʃi] [druː] [ænd; ənd] ['peɪntɪd]

She	sang	until	the	music	seemed	to	float	round	the	room	;	she	drew	and	painted
她	唱	直到	这	音乐	似乎	到	漂浮	圆形的	这	房间	;	她	画	和	绘

,

,

,

她唱歌，直到音乐仿佛在房间里飘荡；她画画，涂鸦，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] .

and	she	danced	.
和	她	跳舞	.

她跳起了舞。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [nəʊ][wʌn] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

I	have	seen	no	one	like	her	.
我	有	已见	不	一	喜欢	她	.

我从未见过像她这样的人。

[ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [səʊ] [jʌŋ] , [səʊ][feə(r)] , [səʊ] [swiːt] —

They	said	she	was	like	an	angel	in	the	house	;	so	young	,	so	fair	,	so	sweet	—
他们	说	她	曾是	喜欢	一个	天使	在	这	房子	;	所以	年轻的	,	所以	公平的	,	所以	甜的	—

[səʊ] [jʌŋ] ,

so	young	,
所以	年轻的	,

他们说她就像家里的天使一样；那么年轻，那么漂亮，那么甜美——那么年轻，

[jet] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪz] , [swiːt] [wei] , [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] ['haʊshəʊld]

yet	,	in	her	wise	,	sweet	way	,	a	mother	and	friend	to	the	whole	household
然而	,	在	她	明智的	,	甜的	方式	,	一个	母亲	和	朋友	到	这	所有的	家庭

.

:

.

然而，她以智慧、温柔的方式，成为全家人的母亲和朋友。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [meɪdz] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [ænd; ənd] [fɪəd] [ðə; ði]

Even	the	maids	,	when	they	had	done	anything	wrong	and	feared	the
甚至	这	女佣	,	什么时候	他们	有	完毕	任何事物	错误的	和	害怕	这

['haʊskiːpə(r)] ,

housekeeper	,
管家	,

即使是女佣，当她们做错事并害怕管家时，

[wʊd] [ɑːsk][maɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [ˌɪntə'siːd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

would	ask	my	mother	to	intercede	for	them	.
会	问	我的	母亲	到	说情	为了	他们	.

我会请我母亲为他们求情。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] ,

If	she	saw	a	servant	who	had	been	crying	,
如果	她	锯	一个	仆人	WHO	有	到过	哭泣	,

如果她看到一个哭泣过的仆人，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rest] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɪəz] .

she	did	not	rest	until	she	knew	the	cause	of	the	tears	.
她	做过	不是	休息	直到	她	知道	这	原因	的	这	眼泪	.

她不找到眼泪的原因，就寝食难安。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [sɪk] ['mʌðə(r)] , [ðen] ['mʌni] [ænd; ənd] [waɪn] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'spætʃt] .

If	it	were	a	sick	mother	,	then	money	and	wine	would	be	dispatched	.
如果	它	是	一个	生病的	母亲	,	然后	钱	和	葡萄酒	会	是	已派出	.

如果是生病的母亲，就会送去钱和酒。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [sɪns] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [lʌv] [ə'feəz] [went] [rɒŋ] ,

I	have	heard	since	that	even	if	their	love	affairs	went	wrong	,
我	有	听到	自从	那	甚至	如果	他们的	爱	事务	去	错误的	,

我后来听说，即使他们的恋情失败了，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] " [maɪ] ['leɪdi] " [huː] [set] [ðem; ðəm] [raɪt] ,

it	was	always	"	my	lady	"	who	set	them	right	,
它	曾是	总是	"	我的	女士	"	WHO	放	他们	正确的	,

总是"我的夫人"来纠正他们。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] ['mærɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] [frɒm; frəm] [teɪn] ['æbi] .

and	many	a	happy	marriage	took	place	from	Tayne	Abbey	.
和	许多	一个	快乐的	婚姻	采取	地方	从	泰恩	修道院	.

许多幸福的婚姻都是在泰恩修道院缔结的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɒn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ;

It	was	just	the	same	with	the	poor	on	the	estate	;
它	曾是	只是	这	相同的	和	这	贫穷的	在	这	财产	;

贫民区的境况也一样；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn] , [mæn] , ['wʊmən] [ɔː(r)] [tʃaɪld] .

she	was	a	friend	to	each	one	,	man	,	woman	or	child	.
她	曾是	一个	朋友	到	每个	一	,	男人	,	女士	或者	孩子	.

她对每个人都很友好，无论男女老少。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] ,

Her	face	was	like	a	sunbeam	in	the	cottages	,
她	脸	曾是	喜欢	一个	阳光	在	这	小屋	,

她的脸庞如同阳光洒在小屋里一般。

[jet] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ˌʌn'waɪz] [ɔː(r)] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃærəti] .

yet	she	was	by	no	means	unwise	or	indiscriminate	in	her	charities	.
然而	她	曾是	经过	不	方法	失策	或者	不加区分的	在	她	慈善机构	.

然而，她在慈善方面绝非不明智或不加选择。

[wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪmənt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kaɪnd] [wɜːdz] ; [weə(r)] [ðeɪ]

When	the	people	had	employment	she	gave	nothing	but	kind	words	;	where	they
什么时候	这	人们	有	就业	她	给予	没有什么	但	种类	字	;	在哪里	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʌstriəs] ,

were	industrious	,
是	勤劳	,

当人们有工作时，她只给予鼓励的话语；当他们勤劳时，

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [wɜːk] , [ʃiː; ʃi] [helpt] [ðem; ðəm] ['lɪbərəli] ; [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['aɪd(ə)l] ,

and	could	not	get	work	,	she	helped	them	liberally	;	where	they	were	idle	,
和	可以	不是	得到	工作	,	她	帮助	他们	慷慨地	;	在哪里	他们	是	闲置的	,

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [wɜːk] ,

and	would	not	work	,
和	会	不是	工作	,

她找不到工作，就慷慨地帮助他们；在他们游手好闲、不愿工作的地方，

" [maɪ] ['leɪdi] " ['lektʃəd] [wɪð] [greɪv] ['swiːtnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɜːt] [ðə; ði] [məʊst]

"	my	lady	"	lectured	with	grave	sweetness	that	was	enough	to	convert	the	most
"	我的	女士	"	讲课	和	严重	甜味	那	曾是	足够的	到	转变	这	最多

['hɑːd(ə)nd] ['sɪnə(r)] .

hardened	sinner	.
硬化	罪人	.

“夫人”用一种庄重而温柔的语气训诫着，这种语气足以感化最顽固的罪人。

['evri] [wʌn] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [dɪ'stres] , [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wɒz; wəz]

Every	one	sought	her	in	distress	,	her	loving	sweetness	of	disposition	was
每一个	一	寻求	她	在	痛苦	,	她	爱	甜味	的	处置	曾是

[səʊ] [wel] [nəʊn] .

so	well	known	.
所以	出色地	已知	.

每个人在困境中都会寻求她的帮助，她温柔善良的性情是众所周知的。

[greɪt] ['leɪdɪz] [keɪm] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ['sʌmtaɪmz] , ['lʊkɪŋ] [wɜːld] - [wɔːn] [ænd; ənd] ['wɪəri] ,

Great	ladies	came	from	London	sometimes	,	looking	world	-	worn	and	weary	,
伟大的	女士们	来了	从	伦敦	有时	,	寻找	世界	-	磨损	和	厌倦	,

['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

longing	for	comfort	and	sympathy	.
渴望	为了	舒适	和	同情	.

有时，一些来自伦敦的杰出女性会来到这里，她们看起来饱经世故、疲惫不堪，渴望得到安慰和同情。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['swiːtli] , [nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	gave	it	so	sweetly	,	no	wonder	they	had	desired	it	.
她	给予	它	所以	甜蜜地	,	不	想知道	他们	有	想要的	它	.

她送得那么温柔，难怪他们一直想要得到它。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɒn] ['aʊə(r)] [əʊn] [ɪ'steɪt] .

It	was	the	same	thing	on	our	own	estate	.
它	曾是	这	相同的	事物	在	我们的	自己的	财产	.

我们自己的庄园里也发生了同样的事情。

[ɪf] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ['kwɒrəld] ,
If husband and wife quarreled ,
如果 丈夫 和 妻子 争吵 ,

如果夫妻发生争吵，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][maɪ]['mʌðə(r)] [ðeɪ] [ə'pi:ld] — [ɪf] [ə; eɪ][tʃaɪld] [si:md] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə][gəʊ]
it was to my mother they appealed — if a child seemed inclined to go
它 曾是 到 我的 母亲 他们 上诉 — 如果 一个 孩子 似乎 倾斜 到 去
[rɒŋ] ,
wrong ,
错误的 ,

如果孩子看起来有误入歧途的倾向，他们就会向我母亲求助。

[ðə; ði]['mʌðə(r)] [æt; ət][wʌns] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][əd'vaɪs] .
the mother at once came to her for advice .
这 母亲 在 一次 来了 到 她 为了 建议 .

母亲立刻前来向她寻求建议。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['eni]['wʌndə(r)] [ðæt] [aɪ] , [hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli][tʃaɪld] ,
Was it any wonder that I , her only child ,
曾是 它 任何 想知道 那 我 , 她 仅有的 孩子 ,

难怪我，作为她的独生子，

[lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] ['pæʃənətli] [wen] ['evri] [wʌn] [els] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [swi:t] , ['bju:tɪf(ə)l]
loved her so passionately when every one else found her so sweet , beautiful
喜爱 她 所以 热情地 什么时候 每一个 一 别的 成立 她 所以 甜的 , 美丽的
[ænd; ənd] [gʊd] ?
and good ?
和 好的 ?

当所有人都觉得她甜美、美丽、善良时，你却如此深爱着她?

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['leɪdi] ['kʌnɪŋˌhæm] , [hu:] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wɪmɪn]
Lady Conyngham , who was one of the most beautiful and fashionable women
女士 康宁汉姆 , WHO 曾是 一 的 这 最多 美丽的 和 时髦 女性
[ɪn] ['lʌndən] ,
in London ,
在 伦敦 ,

康宁汉姆夫人是伦敦最美丽、最时尚的女性之一。

[keɪm] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [wi:k] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] .
came to spend a week with my mother .
来了 到 花费 一个 星期 和 我的 母亲 .

来和我母亲一起待一周。

[aɪ] [nju:] [frɒm; frəm] ['dɪfrənt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [sed] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [greɪt]
I knew from different little things that had been said she had some great
我 知道 从 不同的 小的 事物 那 有 到过 说 她 有 一些 伟大的
['trʌb(ə)l] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
trouble with her husband ,
麻烦 和 她 丈夫 ,

我从一些零零碎碎的谈话中得知，她和她丈夫之间存在一些很大的问题。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə'baʊt] .
but of course I did not know in the least what it was about .
但 的 课程 我 做过 不是 知道 在 这 至少 什么 它 曾是 关于 .

但我当然一点也不知道它讲的是什么。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

As	a	rule	,
作为	一个	规则	,

通常情况下，

[maɪ] ['mʌðə(r)] [sent] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ɒn][sʌm; səm]['priːtekst][ɔː(r)]['ʌðə(r)] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] [lɒŋ]

my	mother	sent	me	away	on	some	pretext	or	other	when	they	had	their	long
我的	母亲	发送	我	离开	在	一些	借口	或者	其他	什么时候	他们	有	他们的	长的

[ˌkɔnvə'seiʃənz] ;

conversations	;
对话	;

每当他们长时间谈话时，我母亲就会找各种借口把我支开；

[ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ˌem 'iː] .

on	this	particular	day	she	forgot	me	.
在	这	特别的	天	她	忘了	我	.

那天，她把我忘了。

[wen] ['leɪdi] ['kʌnɪŋˌhæm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [aɪ][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][maɪ] ['mʌðərz] [tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk]

When	Lady	Conyngham	began	to	talk	I	was	behind	my	mother's	chair	with	a	book
什么时候	女士	康宁汉姆	开始	到	讲话	我	曾是	在后面	我的	母亲的	椅子	和	一个	书

[ɒv; əv] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] .

of	fairy	tales	.
的	仙女	故事	.

当康宁汉夫人开始讲话时，我正坐在母亲的椅子后面，手里拿着一本童话故事书。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [ə'raʊzd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː][frɒm; frəm] ['leɪdi] ['kʌnɪŋˌhæm]

The	first	thing	that	aroused	my	attention	was	a	sob	from	Lady	Conyngham
这	第一的	事物	那	被唤醒	我的	注意力	曾是	一个	哭泣	从	女士	康宁汉姆

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

and	my	mother	saying	to	her	:
和	我的	母亲	说	到	她	:

首先引起我注意的是康宁汉夫人的一声啜泣，以及我母亲对她说的话：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['juːsləs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['ɪzəbel] , [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] . "

"	It	is	quite	useless	,	you	know	,	Isabel	,	to	struggle	against	the	inevitable	.	"
"	它	是	相当	无用	,	你	知道	,	伊莎贝尔	,	到	斗争	反对	这	不可避免的	.	"

“你知道，伊莎贝尔，与不可避免的事情作斗争是完全没有用的。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['bɪətrɪs] , [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] ,

"	It	is	very	well	for	you	,	Beatrice	,	to	talk	in	that	fashion	,
"	它	是	非常	出色地	为了	你	,	贝娅特丽丝	,	到	讲话	在	那	时尚	,

“贝娅特丽丝，你这样说话很好。”

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪf] ; [naʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "

you	who	have	never	had	a	trouble	in	your	own	life	;	now	,	have	you	?	"
你	WHO	有	绝不	有	一个	麻烦	在	你的	自己的	生活	;	现在	,	有	你	?	"

你这辈子从没遇到过麻烦，现在遇到麻烦了吗?

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðə(r)] , " [nɒt][ə; eɪ]['riːəl] ['trʌb(ə)l] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ,

"	No	,	"	replied	my	beautiful	mother	,	"	not	a	real	trouble	,	thank	Heaven	,
"	不	,	"	回复	我的	美丽的	母亲	,	"	不是	一个	真实的	麻烦	,	感谢	天堂	,

“不，”我美丽的母亲回答说，“谢天谢地，这不算什么大麻烦。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hændz][ɪn]['grætɪtjuːd] .

"	and	she	clasped	her	white	hands	in	gratitude	.
"	和	她	紧握	她	白色的	双手	在	感激	.

她双手合十，满怀感激。

" [ðen] [juː; jʊ] ['kænɒt] [dʒʌdʒ] .

"	Then	you	cannot	judge	.
"	然后	你	不能	法官	.

那么你就没有资格评判。

[juː; jʊ] [miːn] [wel] , [ai] [nəʊ] , [wen] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] ; [bʌt; bət] , ['bɪətrɪs] ,

You	mean	well	,	I	know	,	when	you	advise	me	to	be	patient	;	but	,	Beatrice	,
你	意思是	出色地	,	我	知道	,	什么时候	你	建议	我	到	是	病人	;	但	,	贝娅特丽丝	,

我知道你是好意，劝我耐心等待；但是，贝娅特丽丝，

[sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][duː; də] ? "

suppose	it	were	your	husband	,	what	should	you	do	?	"
认为	它	是	你的	丈夫	,	什么	应该	你	做	?	"

假设那是你丈夫，你会怎么做?

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][dʒʌst] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] [əd'vaɪzɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ; [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] ,

"	I	should	do	just	what	I	am	advising	you	to	do	;	I	should	be	patient	,
"	我	应该	做	只是	什么	我	是	建议	你	到	做	;	我	应该	是	病人	,

['ɪzəbel] . "

Isabel	.	"
伊莎贝尔	.	"

“我应该照着我劝你做的去做；我应该耐心等待，伊莎贝尔。”

" [juː; jʊ] [wʊd] .

"	You	would	.
"	你	会	.

你会的。

[ɪf] [sɜː(r)]['rəʊlənd] [nɪ'glektɪd] [juː; jʊ] , [slait] [juː; jʊ] , ['triːtɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] , ['hɑːdə(r)][tuː; tə]

If	Sir	Roland	neglected	you	,	slighted	you	,	treated	you	with	indifference	,	harder	to
如果	先生	罗兰	被忽视的	你	,	轻视	你	,	治疗	你	和	漠不关心	,	更难	到

[beə(r)][ðæn; ðən] [heɪt] ,

bear	than	hate	,
熊	比	恨	,

如果罗兰爵士冷落你、轻视你、对你漠不关心，这比仇恨更难以忍受，

[ɪf] [hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn] ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['raɪvlz] [ɒn][juː; jʊ] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd]

if	he	persisted	in	thrusting	the	presence	of	your	rivals	on	you	,	what	should
如果	他	持续	在	推进	这	在场	的	你的	竞争对手	在	你	,	什么	应该

[juː; jʊ][duː; də] ? "

you	do	?	"
你	做	?	"

如果他执意要让你看到你的竞争对手，你该怎么办?

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] , ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] , [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][ɪn] [ðæt] [keɪs]

"	Do	you	mean	to	ask	me	,	really	and	truly	,	what	I	should	do	in	that	case
"	做	你	意思是	到	问	我	,	真的	和	真的	,	什么	我	应该	做	在	那	案件

?

?
?

“你是真心实意地想问我，在这种情况下我应该怎么做吗？”

" [ɑːskt] [maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] .

"	asked	my	dear	mother	.
"	问	我的	亲爱的	母亲	.

我亲爱的母亲问道。

" [əʊ] , ['ɪzəbel] , [ai][kæn; kən] [suːn] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ; [ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] . "

"	Oh	,	Isabel	,	I	can	soon	tell	you	that	;	I	should	die	.	"
"	哦	,	伊莎贝尔	,	我	能	很快	告诉	你	那	;	我	应该	死	.	"

“哦，伊莎贝尔，我很快就能告诉你了；我就要死了。”

" [daɪ] — ['nɒns(ə)ns] ! " [kraɪd] ['leɪdi] ['kʌnɪŋˌhæm] .

"	Die	—	nonsense	!	"	cried	Lady	Conyngham	.
"	死	—	废话	!	"	哭	女士	康宁汉姆	.

“去死吧——胡说！”康宁汉夫人喊道。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['daɪɪŋ] ? — [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɒnt] .

"	What	is	the	use	of	dying	?	—	the	very	thing	they	want	.
"	什么	是	这	使用	的	垂死	?	—	这	非常	事物	他们	想	.

“死亡有什么用呢？——这正是他们想要的。”

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [daɪ] ;

I	will	not	die	;
我	将要	不是	死	;

我不会死；

" [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [hed] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['velvɪt] ['pɪləʊ] ,

"	but	my	mother	had	laid	her	fair	head	back	on	the	velvet	pillow	,
"	但	我的	母亲	有	铺设	她	公平的	头	后退	在	这	天鹅绒	枕头	,

但我母亲已将她美丽的头枕在天鹅绒枕头上，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['lɪŋgəd] [ɒn][ðə; ði][klɪə(r)] [bluː] [skaɪ] .

and	her	eyes	lingered	on	the	clear	blue	sky	.
和	她	眼睛	徘徊不去	在	这	清除	蓝色的	天空	.

她的目光久久停留在湛蓝的天空上。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['eɪndʒəls] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ?

Was	she	looking	for	the	angels	who	must	have	heard	her	voice	?
曾是	她	寻找	为了	这	天使	WHO	必须	有	听到	她	嗓音	?

她是不是在寻找那些听到她声音的天使?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] , ['ɪzəbel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] ,

"	I	am	not	as	strong	as	you	,	Isabel	,	"	she	said	,	gently	,
"	我	是	不是	作为	强的	作为	你	,	伊莎贝尔	,	"	她	说	,	轻轻地	,

“我没有你那么坚强，伊莎贝尔，”她轻声说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [sɜː(r)]['rəʊlənd] [wɪð] [maɪ] [həʊl] [hɑːt] . "

"	and	I	love	Sir	Roland	with	my	whole	heart	.	"
"	和	我	爱	先生	罗兰	和	我的	所有的	心	.	"

“我全心全意地爱着罗兰爵士。”

" [aɪ] [lʌvd] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɪð] [maɪ] [həʊl] [hɑːt] , " [sɔb] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ,

"	I	loved	my	husband	with	my	whole	heart	,	"	sobbed	the	beautiful	woman	,
"	我	喜爱	我的	丈夫	和	我的	所有的	心	,	"	啜泣	这	美丽的	女士	,

“我全心全意地爱着我的丈夫，”这位美丽的女子啜泣着说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] .

"	and	I	have	done	nothing	in	this	world	to	deserve	what	I	have	suffered	.
"	和	我	有	完毕	没有什么	在	这	世界	到	应得	什么	我	有	遭受	.

“我在这世上没有做任何事，不应该遭受这样的苦难。”

[aɪ] [lʌvd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][pjʊə(r)] , [greɪt] [ə'fekʃn] — [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

I	loved	him	with	a	pure	,	great	affection	—	what	became	of	it	?
我	喜爱	他	和	一个	纯的	,	伟大的	感情	—	什么	成为	的	它	?

我曾对他怀有纯粹而深沉的爱——这份爱后来怎么了？

[θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [aɪ] [sɔː] [hɪm][maɪ'self] ['pætɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪdz]

Three	days	after	we	were	married	I	saw	him	myself	patting	one	of	the	maids
三	天	后	我们	是	已婚	我	锯	他	我	轻拍	一	的	这	女佣

— [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [wʌn] ,

—	a	good	-	looking	one	,
—	一个	好的	-	寻找	一	,

结婚三天后，我亲眼看到他拍打其中一个女佣——一个长相漂亮的女佣。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] — [ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] . "

you	may	be	sure	—	on	the	cheek	.	"
你	可能	是	当然	—	在	这	脸颊	.	"

你可以肯定——就在脸颊上。

" [pə'hæps] [hiː; hi] [ment] [nəʊ] [hɑːm] , " [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] , ['kɒnˌsəʊl.ɪŋ.liː] ;
" Perhaps he meant no harm , " said my mother , consolingly ;
" 也许 他 意思是 不 伤害 , " 说 我的 母亲 , 令人欣慰的是 ;

“也许他并没有恶意，”母亲安慰我说；

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['dʒentlmən] [duː; də] [nɒt] [ə'tætʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [æz; əz] [wiː; wi] [duː; də] [tuː; tə]
" you know that gentlemen do not attach so much importance as we do to
" 你 知道 那 先生们 做 不是 附 所以 很多 重要性 作为 我们 做 到
[ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['traɪflz] . "
these little trifles . "
这些 小的 琐事 . "

“你知道，绅士们不像我们这样看重这些小事。”

" [juː; jʊ] [traɪ] , ['bɪətrɪs] , [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['mærid] [ten] [j'iəz] ,
" You try , Beatrice , how you would like it ; you have been married ten years ,
" 你 尝试 , 贝娅特丽丝 , 如何 你 会 喜欢 它 ; 你 有 到过 已婚 十 年 ,

“贝娅特丽丝，你试试看你喜欢怎样吧；你们结婚十年了，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [deɪt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [sɜː(r)] ['rəʊlənd] [tuː; tə] [duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
and even at this date you would not like Sir Roland to do such a thing ?
和 甚至 在 这 日期 你 会 不是 喜欢 先生 罗兰 到 做 这样的 一个 事物 ?
"
"
"

即使到了今天，你仍然不希望罗兰爵士这样做吗?

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ; [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [men] [ænd; ənd] [men] .
" I am sure I should not ; but then , you know , there are men and men .
" 我 是 当然 我 应该 不是 ; 但 然后 , 你 知道 , 那里 是 男人 和 男人 .

“我当然不应该这样做；但是，你知道，人也是有区别的。”

[sɜː(r)] ['rəʊlənd] [ɪz] ['greɪvə(r)] [ɪn] ['kærəktə(r)] [ðæn; ðən] [lɔːd] ['kʌnɪŋˌhæm] .
Sir Roland is graver in character than Lord Conyngham .
先生 罗兰 是 刻刀 在 特点 比 主 康宁汉姆 .

罗兰爵士的性格比康宁汉勋爵更为沉稳。

[wɒt] [wʊd] [miːn] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [wʌn] , [miːnz] ['lɪt(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ðiː] ['ʌðə(r)] .
What would mean much from one , means little from the other .
什么 会 意思是 很多 从 一 , 方法 小的 从 这 其他 .

对一个人来说意义重大的事，对另一个人来说可能意义不大。

" [səʊ] , [wɪð] [swiːt] , [waɪz] [wɜːdz] , [ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə] [kən'səʊl] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]
" So , with sweet , wise words , she strove to console and comfort this poor
" 所以 , 和 甜的 , 明智的 字 , 她 努力 到 安慰 和 舒适 这 贫穷的
['leɪdi] ,
lady ,
女士 ,

于是，她用温柔而睿智的话语，努力安慰和抚慰这位可怜的女士。

[huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['strɪkən] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [hɑːt] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .
who had evidently been stricken to the heart in some way or another .
WHO 有 显然 到过 受打击的 到 这 心 在 一些 方式 或者 其他 .

显然，他受到了某种程度的情感打击。

[aɪ] ['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] [maɪ] ['mʌðərz] [wɜːdz] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,
I often thought of my mother's words , " I should die ,
我 经常 想法 的 我的 母亲的 字 , " 我 应该 死 ,

我常常想起母亲的话：“我应该死了，

" [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ['leɪdi] ['kʌnɪŋˌhæm] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð]
" long after Lady Conyngham had made some kind of reconciliation with
" 长的 后 女士 康宁汉姆 有 制成 一些 种类 的 和解 和
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,

“在康宁汉夫人与丈夫达成某种和解很久之后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] .
and had gone back to him .
和 有 已消失 后退 到 他 .

然后她又回到了他身边。

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðərz] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][skaɪ] , ['kraɪɪŋ] [aʊt]
I thought of my mother's face , as she leaned back to watch the sky , crying out
我 想法 的 我的 母亲的 脸 , 作为 她 倾斜 后退 到 手表 这 天空 , 哭泣 出去
,
,
,

我想起了母亲的脸，她向后靠着，望着天空，哭喊着。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .
" I should die .
" 我 应该 死 .

我应该死了。

" [aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sæt] [stɪl] ; [maɪ] ['kɒnʃəns] [riˈprəutʃ] [ˌem 'iː] ['veri]
" I knew that I ought not to have sat still ; my conscience reproached me very
" 我 知道 那 我 应该 不是 到 有 卫星 仍然 ; 我的 良心 受责备 我 非常
[mʌtʃ] ;
much ;
很多 ;

“我知道我不应该坐立不安；我的良心非常责备我；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [dɪd] [get] [ʌp] [tuː; tə] [gəʊ] [əˈweɪ] ['mæmə; məˈmɑː] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ˌem 'iː] .
but when I did get up to go away mamma did not notice me .
但 什么时候 我 做过 得到 向上 到 去 离开 妈妈 做过 不是 注意 我 .

但是当我起身要走的时候，妈妈却没有注意到我。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] " ['hʌzbəndz] .
From that time it was wonderful how much I thought of " husbands .
从 那 时间 它 曾是 精彩的 如何 很多 我 想法 的 " 丈夫们 .

从那时起，我对“丈夫”的思考变得如此之多，真是令人欣慰。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][məʊst] [mɪ'stɪəriəs] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [ə; eɪ] [reɪs] [kwaɪt]
" They were to me the most mysterious people in the world — a race quite
" 他们 是 到 我 这 最多 神秘 人们 在 这 世界 — 一个 种族 相当
[əˈpɑːt] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] [men] .
apart from other men .
除 从 其他 男人 .

“在我看来，他们是世界上最神秘的人——一个与其他人类截然不同的种族。”

[wen] [ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['mɪsɪz] . [ɔː(r)] ['leɪdi] [es] — — - [es] ['hʌzbənd] ,
When they spoke of any one as being Mrs . or Lady S — — ' s husband ,
什么时候 他们 辐 的 任何 一 作为 存在 太太 . 或者 女士 S — — - s 丈夫 ,

当他们提到某人是S夫人或S女士的丈夫时，

[tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn][æt; ət][wʌns] .
to me he became a wicked man at once .
到 我 他 成为 一个 邪恶 男人 在 一次 .

在我看来，他立刻变成了一个恶人。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] ; [sʌm; səm][bæd] .

Some	were	good	;	some	bad	.
一些	是	好的	;	一些	坏的	.

有些很好，有些很差。

[sʌm; səm] [siːmd] [tuː; tə] [trʌst] [ðeə(r)] [waɪvz] ; ['ʌðə(r)z] [tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən]

Some	seemed	to	trust	their	wives	;	others	to	be	rather	frightened	than
一些	似乎	到	相信	他们的	妻子们	;	其他的	到	是	相当	害怕	比

['ʌðəwaɪz] [æt; ət][ðem; ðəm] .

otherwise	at	them	.
否则	在	他们	.

有些人似乎信任自己的妻子；而另一些人则似乎对妻子感到恐惧。

[aɪ] ['stʌdɪd] [ɪn'tentlɪ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] [və'raɪətɪz] [ɒv; əv] ['hʌzbəndz] .

I	studied	intently	all	the	different	varieties	of	husbands	.
我	研究	专注地	全部	这	不同的	品种	的	丈夫们	.

我仔细研究了各种不同类型的丈夫。

[aɪ] [hɜːd] [maɪ]['fɑːðə(r)] [lɑːf] ['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd] [seɪ] :

I	heard	my	father	laugh	often	,	and	say	:
我	听到	我的	父亲	笑	经常	,	和	说	:

我经常听到父亲笑着说：

" [bles] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] , [haʊ] [ɪn'tentlɪ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ænd; ənd] ['lisən] .

"	Bless	the	child	,	how	intently	she	looks	and	listens	.
"	保佑	这	孩子	,	如何	专注地	她	看起来	和	听着	.

“这孩子真可爱，看得那么专注，听得那么认真。”

" [hiː; hi]['lɪt(ə)l] [njuː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ænd; ənd][baɪ][maɪ]

"	He	little	knew	that	I	was	trying	to	find	out	for	myself	,	and	by	my
"	他	小的	知道	那	我	曾是	尝试	到	寻找	出去	为了	我	,	和	经过	我的

['mʌðərz] [wɪt] ,

mother's	wit	,
母亲的	有	,

“他丝毫不知道我正在努力自己弄清楚这件事，而凭借我母亲的机智，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][bæd] .

which	were	good	husbands	and	which	were	bad	.
哪个	是	好的	丈夫们	和	哪个	是	坏的	.

哪些是好丈夫，哪些是坏丈夫。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [ə'dres] ['enɪ] ['kwestʃənz] [tuː; tə][maɪ]['peərənts][ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] ,

I	did	not	like	to	address	any	questions	to	my	parents	on	the	subject	,
我	做过	不是	喜欢	到	地址	任何	问题	到	我的	父母	在	这	主题	,

我不喜欢就此事向父母提问。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wʌndə(r)] [waɪ] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] .

lest	they	should	wonder	why	the	subject	interested	me	.
免得	他们	应该	想知道	为什么	这	主题	感兴趣的	我	.

免得他们纳闷我为什么对这个话题感兴趣。

[wʌns] ,

Once	,
一次	,

一次，

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)]

when	I	was	with	my	mother	—	we	were	walking	up	and	down	the	picture
什么时候	我	曾是	和	我的	母亲	—	我们	是	步行	向上	和	向下	这	图片

['gælərɪ] — [aɪ][dɪd] ['ventʃə(r)] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] :

gallery	—	I	did	venture	to	ask	her	:
画廊	—	我	做过	风险投资	到	问	她	:

当我和母亲一起参观画廊时，我鼓起勇气问了她：

" ['mæmə; mə'mɑ:] , [wɒt] [meɪks] ['hʌzbəndz] [bæd] ?

"	Mamma	,	what	makes	husbands	bad	?
"	妈妈	,	什么	制作	丈夫们	坏的	?

妈妈，是什么让丈夫变坏?

[waɪ] [du:; də] [ðeɪ] [meɪk] [ðeə(r)] [waɪvz] [kraɪ] ?

Why	do	they	make	their	wives	cry	?
为什么	做	他们	制作	他们的	妻子们	哭	?

他们为什么让妻子哭泣?

" [haʊ] [maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['mʌðə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] .

"	How	my	beautiful	mother	looked	at	me	.
"	如何	我的	美丽的	母亲	看起来	在	我	.

我美丽的母亲是如何看着我的。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɑ:ftə(r)] , [fʌn] [ænd; ənd] [peɪn] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] .

There	were	laughter	,	fun	and	pain	in	her	eyes	altogether	.
那里	是	笑声	,	乐趣	和	疼痛	在	她	眼睛	共	.

她的眼中既有欢笑，也有快乐，还有痛苦。

" [wɒt] [meɪks] [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] [ɑ:sk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ? " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	What	makes	my	darling	ask	such	a	question	?	"	she	replied	.
"	什么	制作	我的	亲爱的	问	这样的	一个	问题	?	"	她	回复	.

“我亲爱的孩子为什么会问这样的问题呢？”她回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [sə'praɪzd] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kwestʃən] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['lɔ:rə] [tu:; tə][ɑ:sk] !

"	I	am	very	surprised	:	it	is	such	a	strange	question	for	my	Laura	to	ask	!
"	我	是	非常	惊讶	:	它	是	这样的	一个	奇怪的	问题	为了	我的	劳拉	到	问	!

“我非常惊讶：劳拉竟然会问出这么奇怪的问题！”

[aɪ] [həʊp] [ɔ:l] ['hʌzbəndz] [ɑ:(r); ə(r)] [gʊd] . "

I	hope	all	husbands	are	good	.	"
我	希望	全部	丈夫们	是	好的	.	"

我希望所有的丈夫都是好丈夫。

" [nəʊ] , [nɒt] [ɔ:l] , " [aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] ; " ['leɪdi] - [wɒz; wəz] [nɒt] — [aɪ] [hɜ:d]

"	No	,	not	all	,	"	I	hastened	to	answer	;	"	Lady	Conyngham's	was	not	—	I	heard
"	不	,	不是	全部	,	"	我	加快	到	回答	;	"	女士	-	曾是	不是	—	我	听到

[hɜ:(r); hə(r)] [seɪ] [səʊ] . "

her	say	so	.	"
她	说	所以	.	"

“不，并非全部，”我赶紧回答；“康宁汉夫人的就不是——我听她说过。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ju:; jʊ] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] — [ju:; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:] ;

"	I	am	sorry	you	heard	it	—	you	must	not	repeat	it	;
"	我	是	对不起	你	听到	它	—	你	必须	不是	重复	它	;

“很抱歉你听到了——你千万不能再说下去了；

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [mʌtʃ] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['hʌzbəndz] , ['lɔ:rə] .

you	are	much	too	young	to	talk	about	husbands	,	Laura	.
你	是	很多	也	年轻的	到	讲话	关于	丈夫们	,	劳拉	.

劳拉，你年纪还小，不适合谈论丈夫。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ][dɪd][nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðen] [ə'gen] — ['i:kwəli] [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [les]

"	Of	course	I	did	not	mention	then	again	—	equally	of	course	I	did	not	think	less
"	的	课程	我	做过	不是	提到	然后	再次	—	同样地	的	课程	我	做过	不是	思考	较少的

[ɒv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪərɪəs] [kaɪnd][ɒv; əv] ['bi:ɪŋs] .

of	this	mysterious	kind	of	beings	.
的	这	神秘	种类	的	生物	.

“当然，我当时没有再提起过——同样，我当然也没有因此而轻视这种神秘的生物。”

[maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [sɜː(r)]['rəʊlənd] — [ʃiː; ʃi] [lʌvd]

My	beautiful	mother	was	very	happy	with	her	husband	,	Sir	Roland	—	she	loved
我的	美丽的	母亲	曾是	非常	快乐的	和	她	丈夫	,	先生	罗兰	—	她	喜爱

[hɪm] [ɪk'siːdɪŋli] ,

him	exceedingly	,
他	非常	,

我美丽的母亲非常爱她的丈夫罗兰爵士——她非常爱他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	he	was	devoted	to	her	.
和	他	曾是	奉献	到	她	.

他非常爱她。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] [sed] [hiː; hi] [spɔɪld] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ə'tentɪv] , [səʊ] [dɪ'vəʊtɪd] , [səʊ] [kaɪnd] .

The	other	ladies	said	he	spoiled	her	,	he	was	so	attentive	,	so	devoted	,	so	kind	.
这	其他	女士们	说	他	被宠坏了	她	,	他	曾是	所以	细心	,	所以	奉献	,	所以	种类	.

其他女士都说他把她宠坏了，他对她非常体贴、非常忠诚、非常善良。

[ai][hæv; həv] [met] [wɪð] ['evri] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['spiːʃiːz] [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [maɪnd] ,

I	have	met	with	every	variety	of	species	which	puzzled	my	childish	mind	,
我	有	遇见	和	每一个	种类	的	物种	哪个	困惑	我的	幼稚	头脑	,

我见过各种各样的物种，这让我幼小的心灵感到困惑。

[bʌt; bət] [nʌn] [səʊ] ['pɜːfɪkt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] .

but	none	so	perfect	as	he	was	then	.
但	没有任何	所以	完美的	作为	他	曾是	然后	.

但当时没有人能像他那样完美。

" [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] ['trʌb(ə)l] [miːnz] , [dɪə(r)] ['leɪdi] [teɪn] . "

"	You	do	not	know	what	trouble	means	,	dear	Lady	Tayne	.	"
"	你	做	不是	知道	什么	麻烦	方法	,	亲爱的	女士	泰恩	.	"

“亲爱的泰恩夫人，您根本不知道什么是真正的麻烦。”

" [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [laɪk] [jɔːz] , [laɪf][ɪz][ɔːl] ['sʌnʃaɪn] . "

"	With	a	husband	like	yours	,	life	is	all	sunshine	.	"
"	和	一个	丈夫	喜欢	你的	,	生活	是	全部	阳光	.	"

“有你这样的丈夫，生活就充满了阳光。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [spɔɪld] [wɪð] ['kaɪndnəs] !

"	You	have	been	spoiled	with	kindness	!
"	你	有	到过	被宠坏了	和	仁慈	!

“你受到了太多的善意！”

" [ɔːl] [ðiːz] [,eksklə'meiʃən] [ai] [juːst] [tuː; tə][hɪə(r)] ,

"	All	these	exclamations	I	used	to	hear	,
"	全部	这些	感叹词	我	用过的	到	听到	,

“我过去常听到的这些感叹词，

[ʌn'tɪl] [ai] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

until	I	became	quite	sure	that	my	father	was	the	best	husband	in	the	world	.
直到	我	成为	相当	当然	那	我的	父亲	曾是	这	最好的	丈夫	在	这	世界	.

直到我完全确信我的父亲是世界上最好的丈夫。

[ɒn] [maɪ] [tenθ] ['bɜːθdeɪ] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bɔːl] ,

On	my	tenth	birthday	my	father	would	have	a	large	ball	,
在	我的	第十	生日	我的	父亲	会	有	一个	大的	球	,

我十岁生日那天，父亲会举办一个盛大的舞会。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	insisted	that	I	should	be	present	at	it	.
和	他	坚持	那	我	应该	是	展示	在	它	.

他坚持要我出席。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [hɑːf] ['hezɪteɪtɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] ; [səʊ] , [θæŋks] [tuː; tə][hɪm] , [aɪ][hæv; həv][wʌn] ['pɜːfɪktlɪ] ['hæpɪ] ['meməri] .

My	mother	half	hesitated	,	but	he	insisted	;	so	,	thanks	to	him	,	I	have	one	perfectly	happy	memory	.
我的	母亲	一半	犹豫了一下	,	但	他	坚持	;	所以	,	谢谢	到	他	,	我	有	一	完美	快乐的	记忆	.

我母亲有些犹豫，但他坚持要我这么做；所以，多亏了他，我才拥有了一段非常快乐的回忆。

[aɪ] [θɔːt] [fɑː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðə(r)] [ðæn; ðən][maɪ'self] .

I	thought	far	more	of	my	beautiful	mother	than	myself	.
我	想法	远的	更多的	的	我的	美丽的	母亲	比	我	.

我更看重我美丽的母亲，而不是我自己。

[aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['steəkeɪs] ,

I	stood	in	the	hall	,	watching	her	as	she	came	down	the	great	staircase	,
我	站立	在	这	大厅	,	观看	她	作为	她	来了	向下	这	伟大的	楼梯	,

我站在大厅里，看着她走下高大的楼梯。

[greɪt] [weɪvz] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [sɪlk][ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] ['leɪsɪz] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][treɪn] , ['daɪəməndz] ['gliːmɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)] ,

great	waves	of	shining	silk	and	trailing	laces	making	her	train	,	diamonds	gleaming	in	her	golden	hair	,
伟大的	波浪	的	灼灼	丝绸	和	尾随	鞋带	制作	她	火车	,	钻石	闪闪发光	在	她	金的	头发	,

闪亮的丝绸和拖曳的蕾丝构成了她裙摆的巨大波浪，钻石在她金色的头发上闪闪发光。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [nek] [ænd; ənd] [ɑːmz] [beə(r)] ; [səʊ] [tɔːl] , ['slendə(r)][ænd; ənd] ['steɪtlɪ] ,

her	white	neck	and	arms	bare	;	so	tall	,	slender	and	stately	,
她	白色的	脖子	和	武器	裸	;	所以	高的	,	苗条	和	庄严	,

她白皙的脖颈和裸露的双臂；如此高挑、纤细、仪态端庄。

[laɪk] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] ['lʌvlɪ] [jʌŋ] [kwiːn] .

like	the	picture	of	some	lovely	young	queen	.
喜欢	这	图片	的	一些	迷人的	年轻的	女王	.

就像一张美丽年轻女王的照片。

[pə'pɑː][ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [tə'geðə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

Papa	and	I	stood	together	watching	her	.
爸爸	和	我	站立	一起	观看	她	.

我和爸爸并肩站在那里看着她。

" [let] [ˌem 'iː] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] !

"	Let	me	kiss	her	first	!
"	让	我	吻	她	第一的	!

“让我先吻她！”

" [aɪ] [kraɪd] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	I	cried	,	running	to	her	.
"	我	哭	,	跑步	到	她	.

我哭着跑向她。

" [maɪnd][ðə; ði] [leɪs] [ænd; ənd]['daɪəməndz] , ['lɔːrə] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Mind	the	lace	and	diamonds	,	Laura	,	"	he	cried	.
"	头脑	这	蕾丝	和	钻石	,	劳拉	,	"	他	哭	.

“劳拉，小心蕾丝和钻石！”他喊道。

" ['nevə(r)][maɪnd]['aɪðə(r)] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['lɑːfɪŋli] .

"	Never	mind	either	,	my	darling	,	"	she	said	laughingly	.
"	绝不	头脑	任何一个	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	笑着	.

“没关系，亲爱的，”她笑着说。

" [wʌn] [kɪs] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ɪz] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] .

"	One	kiss	from	you	is	worth	more	than	all	.
"	一	吻	从	你	是	值得	更多的	比	全部	.

你的一个吻胜过一切。

" [sɜː(r)]['rəʊlənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [əd'maɪərɪŋ] [aɪz] .

"	Sir	Roland	kissed	her	and	stood	looking	at	her	with	admiring	eyes	.
"	先生	罗兰	亲吻	她	和	站立	寻找	在	她	和	钦佩	眼睛	.

罗兰爵士吻了她，然后用欣赏的目光凝视着她。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['bɪətrɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ] [grəʊ] ['jʌŋgə] [ænd; ənd][mɔː(r)]

"	Do	you	know	,	Beatrice	,	"	he	said	,	"	that	you	grow	younger	and	more
"	做	你	知道	,	贝娅特丽丝	,	"	他	说	,	"	那	你	生长	年轻	和	更多的

['bjuːtɪf(ə)l] ?

beautiful	?
美丽的	?

“你知道吗，贝娅特丽丝，”他说，“你会变得越来越年轻，越来越漂亮？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ded] ['swɪnd(ə)l] !

It	is	dead	swindle	!
它	是	死的	骗取	!

这是彻头彻尾的骗局！

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [greɪ] - ['bɪədɪd] [əʊld][mæn][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [grəʊn] [kwaɪt] [jʌŋ]

I	shall	be	a	gray	-	bearded	old	man	by	the	time	you	have	grown	quite	young
我	将	是	一个	灰色的	-	留着胡子的	老的	男人	经过	这	时间	你	有	生长	相当	年轻的

[ə'gen] .

again	.
再次	.

等你再次年轻起来的时候，我应该已经是个满脸白胡子的老头了。

" [maɪ] [swiːt] ['mʌðə(r)] !

"	My	sweet	mother	!
"	我的	甜的	母亲	!

“我亲爱的母亲！”

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [preɪz] ; [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [hænd] .

she	evidently	enjoyed	his	praise	;	she	touched	his	face	with	her	pretty	hand	.
她	显然	享受	他的	称赞	;	她	感动	他的	脸	和	她	漂亮的	手	.

她显然很享受他的赞美；她用漂亮的手抚摸他的脸。

" [əʊld][ɔː(r)] [jʌŋ] , ['rəʊlənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʌvɪŋli] ,

"	Old	or	young	,	Roland	,	"	she	said	,	lovingly	,
"	老的	或者	年轻的	,	罗兰	,	"	她	说	,	深情地	,

“无论老少，罗兰，”她深情地说。

" [maɪ] [hɑːt] [wɪl] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ɪts] [greɪt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	my	heart	will	never	change	in	its	great	love	for	you	.
"	我的	心	将要	绝不	改变	在	它是	伟大的	爱	为了	你	.

“我对你的爱永不改变。”

" [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ɪn'tensli] [ai] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [siːn] .

"	They	did	not	know	how	intensely	I	appreciated	this	little	scene	.
"	他们	做过	不是	知道	如何	强烈地	我	感谢	这	小的	场景	.

“他们不知道我有多么喜欢这个小场景。”

" [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɜ:tɪnənt] ['lɪt(ə)l] ['krɪtɪk] [aɪ]
" Here is a good husband , " I said to myself , like the impertinent little critic I
" 这里 是 一个 好的 丈夫 , " 我 说 到 我 , 喜欢 这 无礼 小的 评论家 我
[wɒz; wəz] ;
was ;
曾是 ;

“这才是好丈夫，”我自言自语道，就像我这个无礼的小评论家一样；

" [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [laɪk] ['leɪdi] - ['hʌzbənd] !
" this is not like Lady Conyngham's husband !
" 这 是 不是 喜欢 女士 - 丈夫 !

“这不像康宁汉夫人的丈夫！”

" — [ðə; ðɪ] [tru:θ] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [get] [ðæt] [ʌn'fɔ:tʃənət] [mæn] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]
" — the truth being that I could never get that unfortunate man quite out of my
" — 这 真相 存在 那 我 可以 绝不 得到 那 不幸 男人 相当 出去 的 我的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

“——事实上，我始终无法将那个不幸的男人从我的脑海中彻底抹去。”

[ðæt] [naɪt] , ['sɜ:t(ə)nli] [ðə; ðɪ] ['veri] ['hæpɪst] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] , [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [dɑ:nst] [wɪð] [ˌem 'i:] .
That night , certainly the very happiest of my life , my father danced with me .
那 夜晚 , 当然 这 非常 最快乐 的 我的 生活 , 我的 父亲 跳舞 和 我 .

那天晚上，无疑是我一生中最快乐的夜晚，父亲和我跳了舞。

['hev(ə)n] [help] [ˌem 'i:] !
Heaven help me !
天堂 帮助 我 !

老天保佑我！

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [maɪ] [praɪd] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [tɔ:l] , ['stɔ:lwət] ['fɪgə(r)] ,
I can remember my pride as I stood by the tall , stalwart figure ,
我 能 记住 我的 自豪 作为 我 站立 经过 这 高的 , 坚定的 数字 ,

我至今仍记得站在那高大魁梧的身影旁时，心中涌起的自豪感。

[dʒʌst]['eɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ][tɪps] [ɒv; əv][maɪ] ['fɪŋgəz] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] .
just able with the tips of my fingers to touch his arm .
只是 有能力的 和 这 尖端 的 我的 手指 到 触碰 他的 手臂 .

我只用指尖就能碰到他的手臂。

['mæmə; mə'mɑ:] [dɑ:nst] [wɪð] [ˌem 'i:] , [tu:] , [ænd; ənd][maɪ] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] [kəm'pli:t] .
Mamma danced with me , too , and my happiness was complete .
妈妈 跳舞 和 我 , 也 , 和 我的 幸福 曾是 完全的 .

妈妈也和我一起跳舞，我的幸福圆满了。

[aɪ] [wɒtʃt] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [ðeə(r)] , [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] ;
I watched all the ladies there , young and old ;
我 观看 全部 这 女士们 那里 , 年轻的 和 老的 ;

我观察了那里所有的女士，无论老少；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [wʌn][səʊ][feə(r)][æz; əz][maɪ] ['mʌðə(r)] .
there was not one so fair as my mother .
那里 曾是 不是 一 所以 公平的 作为 我的 母亲 .

世上没有一个女人比我母亲更美丽。

['kləʊzɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [səʊ]['taɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:rldz] ['sʌnlaɪt] ,
Closing my eyes , so tired of this world's sunlight ,
结束 我的 眼睛 , 所以 疲劳的 的 这 世界的 阳光 ,

闭上双眼，我厌倦了这世间的阳光。

[ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] [æz; əz][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [naɪt] , [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [θrɒŋ] ,

I	see	her	again	as	I	saw	her	that	night	,	queen	of	the	brilliant	throng	,
我	看	她	再次	作为	我	锯	她	那	夜晚	,	女王	的	这	杰出的	人群	,

我再次看到了她，就像那天晚上看到她一样，她是耀眼人群中的女王。

[ðə; ði][fˈeəɹəst] [ˈwʊmən] [ˈprez(ə)nt] .

the	fairest	woman	present	.
这	最公平	女士	展示	.

在场最美丽的女人。

[ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvɪŋ] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv][ɪˈməʊʃ(ə)n] [ˈkɪsɪŋ] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] .

I	see	her	with	her	loving	heart	full	of	emotion	kissing	my	father	.
我	看	她	和	她	爱	心	满的	的	情感	接吻	我的	父亲	.

我看到她满怀爱意、激动地亲吻我的父亲。

[ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] , [ðə; ði][məʊst]['greɪsf(ə)l] ['fɪgə(r)] ['prez(ə)nt] .

I	see	her	in	the	ballroom	,	the	most	graceful	figure	present	.
我	看	她	在	这	舞厅	,	这	最多	优美	数字	展示	.

我在舞厅里看到了她，她是全场最优雅的身影。

[ai] [rɪˈembə(r)] [haʊ] ['evri] [hɑːf] - ['aʊə(r)][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ai]

I	remember	how	every	half	-	hour	she	came	to	speak	to	me	and	see	if	I
我	记住	如何	每一个	一半	-	小时	她	来了	到	说话	到	我	和	看	如果	我

[wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] ,

were	happy	,
是	快乐的	,

我记得她每隔半小时就会过来和我说话，问我是否开心。

[ænd; ənd][wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd]['taɪəd] ,

and	once	,	when	she	thought	I	was	warm	and	tired	,
和	一次	,	什么时候	她	想法	我	曾是	温暖的	和	疲劳的	,

还有一次，当她觉得我又热又累的时候，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd][led][ˌem ˈiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kuːl] [kənˈsɜːvətri] ,

she	took	my	hand	and	led	me	into	the	beautiful	cool	conservatory	,
她	采取	我的	手	和	引领	我	进入	这	美丽的	凉爽的	温室	,

她牵着我的手，领我走进了美丽凉爽的温室。

[weə(r)] [wiː; wi][sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌnˈtɪl] [ai][hæd; həd] [greʊn] [kuːl] [əˈgen] .

where	we	sat	and	talked	until	I	had	grown	cool	again	.
在哪里	我们	卫星	和	谈话	直到	我	有	生长	凉爽的	再次	.

我们坐在那里聊天，直到我冷静下来。

[ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] ['kwiːnli] [greɪs] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [aɪz] , [nəʊ][wʌn] [fəˈgɒtn] [ɔː(r)]

I	see	her	talking	with	queenly	grace	and	laughing	eyes	,	no	one	forgotten	or
我	看	她	说	和	女王般的	优雅	和	笑	眼睛	,	不	一	被遗忘的	或者

[nɪˈglektɪd] ,

neglected	,
被忽视的	,

我看到她说话时姿态优雅，眼神充满笑意，没有一个人被遗忘或忽视。

['pɑːtnə] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [liːst] [əˈtræktɪv] [gˈɜːlz] , [waɪl] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

partners	found	for	the	least	attractive	girls	,	while	the	sunshine	of	her
合作伙伴	成立	为了	这	至少	吸引人的	女孩们	,	尽管	这	阳光	的	她

['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] ['evriweə(r)] .

presence	was	everywhere	.
在场	曾是	到处	.

即使是相貌最差的女孩也能找到伴侣，而她的存在却如同阳光般温暖人心。

[ʃiː; ʃi] [led] [ə; eɪ] [kəˈtɪljən] .

She	led	a	cotillion	.
她	引领	一个	舞会	.

她主持了一场舞会。

[ai] [rɪ'membə(r)] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][stænd] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪgnəl] , [ðə; ði] ['veri] [taɪp] [ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd]

I	remember	seeing	her	stand	waiting	the	signal	,	the	very	type	of	grace	and
我	记住	看到	她	站立	等待	这	信号	,	这	非常	类型	的	优雅	和

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

我记得看到她站在那里等信号，那是一种优雅和美丽。

[əʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] !

Oh	,	my	darling	,	if	I	were	with	you	!
哦	,	我的	亲爱的	,	如果	我	是	和	你	!

哦，我的爱人，如果我能和你在一起就好了！

[æz; əz][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] [ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] .

As	I	saw	her	then	I	never	saw	her	more	.
作为	我	锯	她	然后	我	绝不	锯	她	更多的	.

那次之后，我就再也没见过她了。

[ai][wɒz; wəz]['prez(ə)nt][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wen] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [bɔːl] .

I	was	present	the	next	morning	when	my	father	and	mother	discussed	the	ball	.
我	曾是	展示	这	下一个	早晨	什么时候	我的	父亲	和	母亲	讨论	这	球	.

第二天早上，我亲眼目睹了父母讨论球的事。

" [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [lʊkt] , ['bɪətrɪs] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

"	How	well	you	looked	,	Beatrice	,	"	said	my	father	.
"	如何	出色地	你	看起来	,	贝娅特丽丝	,	"	说	我的	父亲	.

“贝娅特丽丝，你看起来气色真好，”父亲说。

" [haʊ] [wel] [ai] [felt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	How	well	I	felt	,	"	she	replied	.
"	如何	出色地	我	毛毡	,	"	她	回复	.

“我感觉很好，”她回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , ['rəʊlənd] ,

"	I	am	quite	sure	,	Roland	,
"	我	是	相当	当然	,	罗兰	,

“我很确定，罗兰，

[ðæt] [ai][ɪn'dʒɔɪ] ['dɑːnsɪŋ] [fɑː(r)]['betə(r)] [naʊ] [ðæn; ðən][ai][dɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] ['mærid] .

that	I	enjoy	dancing	far	better	now	than	I	did	before	I	was	married	.
那	我	享受	跳舞	远的	更好的	现在	比	我	做过	前	我	曾是	已婚	.

我现在比结婚前更喜欢跳舞了。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['dɑːnsɪŋ] ['pɑːtiz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɒf(tə)n] ;

I	should	like	dancing	parties	a	little	oftener	;
我	应该	喜欢	跳舞	各方	一个	小的	更频繁	;

我应该更经常地参加舞会；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['spləm] ['dɪnə(r)] ['pɑːtiz] .

they	are	much	more	amusing	than	your	solemn	dinner	parties	.
他们	是	很多	更多的	有趣	比	你的	庄严	晚餐	各方	.

它们比你那些严肃的晚宴有趣得多。

" [bʌt; bət] , [ɑː] [ˌem 'iː] !

"	But	,	ah	me	!
"	但	,	啊	我	!

“但是，啊，我！”

[ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [st'ɪld] ;

the	dancing	feet	were	soon	to	be	stilled	;
这	跳舞	脚	是	很快	到	是	静止	;

舞动的脚步很快便停止了；

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌmə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪəriəs] — ['evri] [wʌn] [wɒz; wəz]

all	the	rest	of	that	summer	there	was	something	mysterious	—	every	one	was
全部	这	休息	的	那	夏天	那里	曾是	某物	神秘	—	每一个	一	曾是

[səʊ] [sə'lɪsɪtəs] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðə(r)] — [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)]

so	solicitous	about	my	mother	—	they	seemed	to	think	of	nothing	but	her
所以	殷勤	关于	我的	母亲	—	他们	似乎	到	思考	的	没有什么	但	她

[helθ] .

health	.
健康	.

那年夏天剩下的时间里，总有一种神秘的气氛——每个人都对我母亲关怀备至——他们似乎除了她的健康之外什么都不想。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [hɜː'self] , ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʌs] , [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd]

She	was	gay	and	charming	herself	,	laughing	at	the	fuss	,	anxiety	and
她	曾是	同性恋	和	迷人	她自己	,	笑	在	这	大惊小怪	,	焦虑	和

[keə(r)] .

care	.
关心	.

她本人是个同性恋，也很有魅力，对人们的喧闹、焦虑和担忧一笑置之。

[sɜː(r)] ['rəʊlənd] [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi] ['nevə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

Sir	Roland	was	devoted	to	her	;	he	never	left	her	.
先生	罗兰	曾是	奉献	到	她	;	他	绝不	左边	她	.

罗兰爵士对她忠贞不渝，从未离开过她。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊ] [mɔː(r)] [raɪdz] [naʊ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [sɜː(r)] ['trɪstəm] ,

She	took	no	more	rides	now	on	her	favorite	Sir	Tristam	,
她	采取	不	更多的	骑行	现在	在	她	最喜欢的	先生	特里斯坦	,

她现在不再骑她最喜欢的特里斯坦爵士了。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] ['keəfəli] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [bɔːlz] [ɔː(r)]

my	father	drove	her	carefully	in	the	carriage	;	there	were	no	more	balls	or
我的	父亲	驾驶	她	小心	在	这	运输	;	那里	是	不	更多的	球	或者

['pɑːtiz] ;

parties	;
各方	;

我父亲小心翼翼地用马车载着她；舞会和聚会再也没有了；

" [ɪk'striːm] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] " [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['kiːnəʊt] .

"	extreme	quiet	and	repose	"	seemed	to	be	the	keynote	.
"	极端	安静的	和	休息	"	似乎	到	是	这	基调	.

“极度的安静和宁静”似乎是此次活动的基调。

['mæmə; mə'mɑː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] " ['restɪŋ] . "

Mamma	was	always	"	resting	.	"
妈妈	曾是	总是	"	休息	.	"

妈妈总是“休息”。

" [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [wɒnt] [rest] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['taɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] !

"	She	cannot	want	rest	,	"	I	exclaimed	,	"	when	she	does	nothing	to	tire	her	!
"	她	不能	想	休息	,	"	我	惊呼	,	"	什么时候	她	做	没有什么	到	胎	她	!

“她怎么会想要休息呢？”我惊呼道，“她什么都不做，哪会感到疲惫呢！”

[əʊ] , [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] !

Oh	,	let	me	go	to	her	!
哦	,	让	我	去	到	她	!

哦，让我去见她吧！

" [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] ['pɜːs(ə)n] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] ['θɪəri] [ðæt] [aɪ] ['taɪəd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	for	some	foolish	person	had	started	a	theory	that	I	tired	her	.
"	为了	一些	愚蠢	人	有	开始	一个	理论	那	我	疲劳的	她	.

“因为某个愚蠢的人开始编造理论，说我让她疲惫不堪。”

[ai] [huː] [ˈwəːʃip] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	who	worshiped	her	,
我	WHO	崇拜	她	,

我曾崇拜她，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ˈsaɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][hæv; həv] [dɪˈstɜːbd]

who	would	have	kept	silence	for	a	year	rather	than	have	disturbed
WHO	会	有	保留	沉默	为了	一个	年	相当	比	有	不安

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ˈməʊmənt] !

her	for	one	moment	!
她	为了	一	片刻	!

谁会保持沉默一年，也不愿打扰她一刻！

[ai] [əˈpiːld] [tuː; tə][sɜː(r)][ˈrəʊlənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈsʌltɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;

I	appealed	to	Sir	Roland	,	and	he	consulted	her	;
我	上诉	到	先生	罗兰	,	和	他	咨询	她	;

我向罗兰爵士求助，他咨询了她的意见；

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [stiːl] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ˈbuːdwɑː(r)] , [ænd; ənd] ,

the	result	was	that	I	was	permitted	to	steal	into	her	boudoir	,	and	,
这	结果	曾是	那	我	曾是	允许	到	偷	进入	她	闺房	,	和	,

[tuː; tə][maɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [maɪnd] ,

to	my	childish	mind	,
到	我的	幼稚	头脑	,

结果就是我被允许偷偷溜进她的闺房，而以我幼稚的心态来看，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ˈdjʊərɪŋ] [ðəʊz] [deɪz] [maɪ] [ˈmʌðərz] [hɑːt] [ænd; ənd] [maɪn] [gruː] [təˈgeðə(r)] .

it	seemed	that	during	those	days	my	mother's	heart	and	mine	grew	together	.
它	似乎	那	期间	那些	天	我的	母亲的	心	和	矿	生长	一起	.

那些日子里，我和母亲的心似乎融为一体了。

[ˈtʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈkrɪsməs] [æt; ət] [teɪn] [ˈæbi] ; [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] [ˈvɪzɪtəz] ,

It	was	a	quiet	Christmas	at	Tayne	Abbey	;	we	had	no	visitors	,
它	曾是	一个	安静的	圣诞节	在	泰恩	修道院	;	我们	有	不	访客	,

泰恩修道院度过了一个安静的圣诞节；我们没有接待任何访客。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈmʌðə(r)] [rɪˈkwaɪəd] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [keə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [fəˈget] [wʌn][ˈpɜːs(ə)n][ɪn]

for	my	mother	required	the	greatest	care	;	but	she	did	not	forget	one	person	in
为了	我的	母亲	必需的	这	最	关心	;	但	她	做过	不是	忘记	一	人	在

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

因为我母亲需要最悉心的照料；但她没有忘记家里的任何人。

[ɔː(r)][wʌn][ɒn][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] .

or	one	on	the	estate	.
或者	一	在	这	财产	.

或者庄园里的某个人。

[sɜː(r)][ˈrəʊlənd] [lɑːft] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] — [ðə; ði] [biːf] , [ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] , [ðə; ði]

Sir	Roland	laughed	when	he	saw	the	preparations	—	the	beef	,	the	blankets	,	the
先生	罗兰	笑了	什么时候	他	锯	这	准备工作	—	这	牛肉	,	这	毯子	,	这

[ˈkləʊðɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz] ,

clothing	of	all	kinds	,
衣服	的	全部	种类	,

罗兰爵士看到准备工作时笑了——牛肉、毯子、各种各样的衣服。

[ðə; ði] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] ['prez(ə)nts] , [fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'membəd] ['evri] [wʌnz] ['wɒnts] [ænd; ənd]

the	innumerable	presents	,	for	she	had	remembered	every	one's	wants	and
这	无数	礼物	,	为了	她	有	记得	每一个	一个人的	想要	和

[ni:dz] .

needs	.
需求	.

她准备了数不清的礼物，因为她记住了每个人的愿望和需求。

[sɜ:(r)] ['rəʊlənd] [lɑ:ft] .

Sir	Roland	laughed	.
先生	罗兰	笑了	.

罗兰爵士笑了。

" [maɪ] ['dɪərɪst] ['bɪətrɪs] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ðɪs] [wɪl] [kɒst] [fɑ:(r)] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['haʊsfʊl] [ɒv; əv]

"	My	dearest	Beatrice	,	"	he	said	;	"	this	will	cost	far	more	than	a	houseful	of
"	我的	亲爱的	贝娅特丽丝	,	"	他	说	;	"	这	将要	成本	远的	更多的	比	一个	满屋	的

[gests] . "

guests	.	"
客人	.	"

“我亲爱的贝娅特丽丝，”他说，“这比招待满屋子的客人要贵得多。”

" ['nevə(r)] [maɪnd] [ðə; ði] [kɒst] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɒn] [ˌju: 'es] .

"	Never	mind	the	cost	,	"	she	said	;	"	it	will	bring	down	a	blessing	on	us	.
"	绝不	头脑	这	成本	,	"	她	说	;	"	它	将要	带来	向下	一个	祝福	在	我们	.

“别管代价，”她说，“这会给我们带来福气。”

" [ə; eɪ] ['kwaɪət] , ['bju:tɪf(ə)l] ['krɪsməs] .

"	A	quiet	,	beautiful	Christmas	.
"	一个	安静的	,	美丽的	圣诞节	.

一个宁静美好的圣诞节。

[maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,

My	father	was	in	the	highest	of	spirits	,
我的	父亲	曾是	在	这	最高	的	烈酒	,

我父亲当时精神状态非常好。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [haʊs] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['hɒli] [ænd; ənd] ['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] .

and	would	have	the	house	decorated	with	holly	and	mistletoe	.
和	会	有	这	房子	装饰	和	冬青	和	槲寄生	.

并会用冬青和槲寄生装饰房子。

[hi:; hi] [went] [aʊt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fju:] ['pɑ:tiz] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [maɪ]

He	went	out	to	a	few	parties	,	but	he	was	always	unwilling	to	leave	my
他	去	出去	到	一个	很少	各方	,	但	他	曾是	总是	不情愿	到	离开	我的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

他参加了几次聚会，但他始终不愿离开我母亲。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [hɪm] [tu:; tə] [gəʊ] ; [ðen] , [wen] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [kwaɪt] [ə'ləʊn] , [ðə; ði] [wɪnd]

though	she	wished	him	to	go	;	then	,	when	we	were	quite	alone	,	the	wind
尽管	她	希望	他	到	去	;	然后	,	什么时候	我们	是	相当	独自的	,	这	风

['weɪlɪŋ] ,

wailing	,
哀嚎	,

虽然她希望他离开；然后，当我们完全独处时，狂风呼啸，

[ðə; ði] [snəʊ] ['fɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] ['bi:tɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

the	snow	falling	and	beating	up	against	the	windows	,
这	雪	坠落	和	殴打	向上	反对	这	视窗	,

雪花飘落，拍打着窗户。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk][ˌem ˈiː][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɒsp(ə)l] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)]

she	would	ask	me	to	read	to	her	the	beautiful	gospel	story	of	the	star
她	会	问	我	到	读	到	她	这	美丽的	福音	故事	的	这	星星

[ɪn][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ruːm]

in	the	East	and	the	child	born	in	the	stable	because	there	was	no	room
在	这	东方	和	这	孩子	出生	在	这	稳定的	因为	那里	曾是	不	房间

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] .

for	Him	in	the	inn	.
为了	他	在	这	客栈	.

她会让我给她读福音书中关于东方之星和马厩里出生的孩子的优美故事，因为客栈里没有他的位置。

[ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ; [ðen] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt]

I	read	it	to	her	over	and	over	again	;	then	we	used	to	talk	about
我	读	它	到	她	超过	和	超过	再次	;	然后	我们	用过的	到	讲话	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我一遍又一遍地读给她听；然后我们经常讨论这件事。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə]['pɪktʃə(r)][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] , [ðə; ði][stɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ðə; ði]['herəld]

She	loved	to	picture	the	streets	of	Bethlehem	,	the	star	in	the	East	,	the	herald
她	喜爱	到	图片	这	街道	的	伯利恒	,	这	星星	在	这	东方	,	这	先驱

['eɪndʒəls] ,

angels	,
天使	,

她喜欢想象伯利恒的街道、东方的星辰和报佳音的天使。

[ðə; ði] ['ʃepədz] [huː] [keɪm] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] .

the	shepherds	who	came	from	over	the	hills	.
这	牧羊人	WHO	来了	从	超过	这	丘陵	.

从山那边来的牧羊人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['taɪəd] , [ænd; ənd][ai] [w'ʌndəd] [waɪ] [ðæt] ['stɔːri] , [mɔː(r)][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðə(r)] ,

She	was	never	tired	,	and	I	wondered	why	that	story	,	more	than	any	other	,
她	曾是	绝不	疲劳的	,	和	我	想知道	为什么	那	故事	,	更多的	比	任何	其他	,

她从不觉得累，我很好奇为什么这个故事比其他任何故事都更让我印象深刻。

['ɪntrəstɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['greɪtli] .

interested	her	so	greatly	.
感兴趣的	她	所以	非常	.

她对此非常感兴趣。

[ai] [njuː] ['ɑːftəwəd] .

I	knew	afterward	.
我	知道	之后	.

我后来才知道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['februəri] ; [ðə; ði] ['snəudrɔps] [wɜː(r); wə(r)] ['piːpɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] ; [ðə; ði] ['jeləʊ]

It	was	February	;	the	snowdrops	were	peeping	above	the	ground	;	the	yellow
它	曾是	二月	;	这	雪花莲	是	偷窥	多于	这	地面	;	这	黄色的

[ænd; ənd]['pɜːp(ə)l]['krəukəsiz] [ə'pɪəd] ;

and	purple	crocuses	appeared	;
和	紫色的	番红花	出现	;

当时是二月；雪花莲从地面探出头来；黄紫色的番红花也出现了；

[ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] , [kəʊld][eə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv]['vaɪəlits] ,

in	the	clear	,	cold	air	there	was	a	faint	perfume	of	violets	,
在	这	清除	,	寒冷的	空气	那里	曾是	一个	头晕的	香水	的	紫罗兰	,

清冷的空气中弥漫着淡淡的紫罗兰香气。

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['terəb(ə)l] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][bɪ'gæn] .

and	the	terrible	sorrow	of	our	lives	began	.
和	这	糟糕的	悲哀	的	我们的	生活	开始	.

我们生命中最可怕的悲痛就此开始。

[aiː][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] ['veri] ['hæpi] [wʌn] [naɪt] ,

I	had	gone	to	bed	very	happy	one	night	,
我	有	已消失	到	床	非常	快乐的	一	夜晚	,

一天晚上，我带着非常愉快的心情入睡。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][feə(r)] [jʌŋ] ['mʌðə(r)][hæd; həd] [biːn] [məʊst] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

for	my	fair	young	mother	had	been	most	loving	to	me	.
为了	我的	公平的	年轻的	母亲	有	到过	最多	爱	到	我	.

我年轻貌美的母亲一直都非常爱我。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ðiː]['səʊfə][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['buːdwɑː(r)][ɔːl] [deɪ] ;

She	had	been	lying	on	the	sofa	in	her	boudoir	all	day	;
她	有	到过	说谎	在	这	沙发	在	她	闺房	全部	天	;

她一整天都躺在闺房的沙发上；

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌntʃən] [ænd; ənd]['dɪnə(r)][hæd; həd] [biːn] ['kærid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

her	luncheon	and	dinner	had	been	carried	to	her	,	and	,	as
她	午餐	和	晚餐	有	到过	携带	到	她	,	和	,	作为

[ə; eɪ] [greɪt] ['prɪvəlɪdʒ] ,

a	great	privilege	,
一个	伟大的	特权	,

她的午餐和晚餐都由人送到她面前，这是一项莫大的特权。

[aiː][hæd; həd] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

I	had	been	permitted	to	share	them	with	her	.
我	有	到过	允许	到	分享	他们	和	她	.

我获准与她分享这些。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][məʊst] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	looked	very	pale	and	beautiful	,	and	she	was	most	loving	to	me	.
她	看起来	非常	苍白	和	美丽的	,	和	她	曾是	最多	爱	到	我	.

她脸色苍白，容貌美丽，而且对我非常温柔。

[wen] [aɪ] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]

When	I	bade	her	good	-	night	she	held	me	in	her	arms	as	though	she
什么时候	我	巴德	她	好的	-	夜晚	她	握住	我	在	她	武器	作为	尽管	她

[wʊd] ['nevə(r)][let][ˌem 'iː][gəʊ] .

would	never	let	me	go	.
会	绝不	让	我	去	.

当我向她道晚安时，她把我紧紧地抱在怀里，仿佛永远也不想放开我。

[wɒt] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [səʊ] ['lʌvɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm]

What	words	she	whispered	to	me	—	so	loving	that	I	have	never	forgotten	them
什么	字	她	低声说道	到	我	—	所以	爱	那	我	有	绝不	被遗忘的	他们

,

,

,

她轻声对我说的那些话——如此温柔，我至今难忘。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [waɪl] [maɪ] ['meməri] [laɪvz; lɪvz] .

and	never	shall	while	my	memory	lives	.
和	绝不	将	尽管	我的	记忆	生活	.

只要我记忆犹新，就永远不会发生这样的事。

[twaɪs] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem ˈiː] [bæk] [wen] [ai][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [ə'gen]
Twice **she** **called** **me** **back** **when** **I** **had** **reached** **the** **door** **to** **say** **good** **-** **night** **again**
两次 她 称为 我 后退 什么时候 我 有 达到 这 门 到 说 好的 - 夜晚 再次
— [twaɪs] [ai] [went] [bæk] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [peɪl] ,
— **twice** **I** **went** **back** **and** **kissed** **the** **pale** **,**
— 两次 我 去 后退 和 亲吻 这 苍白 ,

我走到门口再次道晚安时，她两次叫住我——我两次回去亲吻了她苍白的脸颊。

[swiːt] [feɪs] .
sweet **face** **.**
甜的 脸 .

甜美的脸庞。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
It **was** **very** **pale** **the** **last** **time** **,** **and** **I** **was** **frightened** **.**
它 曾是 非常 苍白 这 最后的 时间 , 和 我 曾是 害怕 .

上次它颜色很浅，我很害怕。

" ['mæmə; mə'mɑː] , ['dɑːlɪŋ] , " [ai] [ɑːskt] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['veri] [ɪl] ? "
" **Mamma** **,** **darling** **,** **"** **I** **asked** **,** **"** **are** **you** **very** **ill** **?** **"**
" 妈妈 , 亲爱的 , " 我 问 , " 是 你 非常 患病的 ? "

“妈妈，亲爱的，”我问，“您病得很重吗？”

" [waɪ] , ['lɔːrə] ?
" **Why** **,** **Laura** **?**
" 为什么 , 劳拉 ?

为什么，劳拉?

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] .
" **she** **questioned** **.**
" 她 被质问 .

她问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [peɪl] ,
" **Because** **you** **look** **so** **pale** **,**
" 因为 你 看 所以 苍白 ,

“因为你脸色看起来很苍白，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['laɪɪŋ] [hɪə(r)] . [juː; jʊ]['nevə(r)] [muːv] [ə'baʊt] [ɔː(r)] [dɑːns] [ænd; ənd] [pleɪ]
and **you** **are** **always** **lying** **here** **.** **You** **never** **move** **about** **or** **dance** **and** **play**
和 你 是 总是 说谎 这里 . 你 绝不 移动 关于 或者 舞蹈 和 玩
[æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][duː; də] . "
as **you** **used** **to** **do** **.** **"**
作为 你 用过的 到 做 . "

你总是躺在这里，再也不像以前那样走动、跳舞、玩耍了。

" [bʌt; bət][ai] [wɪl] , ['lɔːrə] .
" **But** **I** **will** **,** **Laura** **.**
" 但 我 将要 , 劳拉 .

“但我会的，劳拉。”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [geɪm] [wiː; wi] [pleɪ] [æt; ət][heə(r)][ænd; ənd] [haʊndz] [ai][ʃæl; ʃəl] [biːt]
You **will** **see** **,** **the** **very** **first** **game** **we** **play** **at** **hare** **and** **hounds** **I** **shall** **beat**
你 将要 看 , 这 非常 第一的 游戏 我们 玩 在 野兔 和 猎犬 我 将 打
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

你会看到的，我们玩的第一场捉迷藏游戏，我就会赢你。

[gɒd] [bles] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld] !
God **bless** **my** **darling** **child** **!**
上帝 保佑 我的 亲爱的 孩子 !

上帝保佑我亲爱的孩子!

" [ðæt] [naɪt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈveri] [streɪndʒ] .
" That night seemed to me very strange .
" 那 夜晚 似乎 到 我 非常 奇怪的 .

“那天晚上我觉得很奇怪。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rest] [ænd; ənd][nəʊ] [ˈsaɪləns] .
There was no rest and no silence .
那里 曾是 不 休息 和 不 沉默 .

没有休息，也没有平静。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ˈevri] [wʌn][biː; bi] [ˈduːɪŋ] ?
What could every one be doing ?
什么 可以 每一个 一 是 正在做 ?

每个人都在做什么呢?

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkləʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːz] ,
I heard the opening and closing of the doors ,
我 听到 这 开幕 和 结束 的 这 门 ,

我听到了门开关的声音。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈfʊtsteps] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
the sound of many footsteps in the dead of the night .
这 声音 的 许多 脚步声 在 这 死的 的 这 夜晚 .

夜深人静之时，传来许多脚步声。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈgæləpɪŋ] [ɒv; əv] [ˈhɔːsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [stɒp] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] .
I heard the galloping of horses and a carriage stop at the hall door .
我 听到 这 疾驰 的 马匹 和 一个 运输 停止 在 这 大厅 门 .

我听到马蹄声，一辆马车停在了大厅门口。

[ai] [θæŋk] [ˈhev(ə)n] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [kəˈnekt] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɪlnəs] [ɒv; əv][maɪ]
I thank Heaven even now that I did not connect these things with the illness of my
我 感谢 天堂 甚至 现在 那 我 做过 不是 连接 这些 事物 和 这 疾病 的 我的
[ˈmʌðə(r)] .
mother .
母亲 .

直到现在，我仍然感谢上苍，没有把这些事和我母亲的病情联系起来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [naɪt] !
Such a strange night !
这样的 一个 奇怪的 夜晚 !

多么奇怪的一夜!

[ænd; ənd] [wen] [ˈmɔːnɪŋ] [lait] [keɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [nɜːs] [tuː; tə] [dres] [ˌem ˈiː] .
and when morning light came there was no nurse to dress me .
和 什么时候 早晨 光 来了 那里 曾是 不 护士 到 裙子 我 .

当晨光到来时，却没有护士来给我穿衣服。

[ai] [leɪ] [ˈwʌndərɪŋ] [ʌnˈtɪl] , [æt; ət][lɑːst] , [ˈemə] [keɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [peɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈswəʊlən]
I lay wondering until , at last , Emma came , her face pale , her eyes swollen
我 躺 好奇 直到 , 在 最后的 , 艾玛 来了 , 她 脸 苍白 , 她 眼睛 肿
[wɪð] [tɪəz] .
with tears .
和 眼泪 .

我躺在那里疑惑不解，直到最后，艾玛来了，她脸色苍白，眼睛里噙满了泪水。

" [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði][ˈmætə(r)] ?
" What has been the matter ?
" 什么 有 到过 这 事情 ?

出什么事了?

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [əʊ] , ['emə] , [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] !
" Oh , Emma , what a strange night it has been !
" 哦 , 艾玛 , 什么 一个 奇怪的 夜晚 它 有 到过 !

“哦，艾玛，这真是一个奇怪的夜晚啊！”

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['nɔɪzɪz] .
I have heard all kinds of noises .
我 有 听到 全部 种类 的 噪音 .

我听到了各种各样的声音。

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] [biːn] [rɒŋ] ? "
Has anything been wrong ? "
有 任何事物 到过 错误的 ? "

出什么事了吗?

" [nəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" No , my dear , " she replied .
" 不 , 我的 亲爱的 , " 她 回复 .

“不，亲爱的，”她回答道。

[bʌt; bət] [aɪ] [felt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .
But I felt quite sure she was keeping something from me .
但 我 毛毡 相当 当然 她 曾是 保持 某物 从 我 .

但我总觉得她瞒着我什么事。

" ['emə] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [tel] ['stɔːriz] !
" Emma , you should not tell stories !
" 艾玛 , 你 应该 不是 告诉 故事 !

“艾玛，你不应该讲故事！”

" [aɪ] [kraɪd] , [səʊ] ['viːəməntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] .
" I cried , so vehemently that she was startled .
" 我 哭 , 所以 强烈地 那 她 曾是 惊慌 .

“我哭得那么厉害，把她吓了一跳。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['hev(ə)n] ['pʌnɪʃt] [ˌænə'naɪəs] [ænd; ənd] ['sæ'fɪrə] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['wɪkɪdnəs] . "
" You know how Heaven punished Ananias and Saphira for their wickedness . "
" 你 知道 如何 天堂 受到惩罚 阿纳尼亚斯 和 萨菲拉 为了 他们的 邪恶 . "

“你知道上天是如何惩罚亚拿尼亚和撒非喇的罪恶的。”

" [hʌʃ] , ['mɪsi] ! " [sed] [maɪ] [gʊd] [nɜːs] ; " [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [nəʊ] ['stɔːriz] — [aɪ] [spiːk] [ðə; ðɪ] [truːθ]
" Hush , missie ! " said my good nurse ; " I have told no stories — I speak the truth
" 嘘 , 小姐 ! " 说 我的 好的 护士 ; " 我 有 讲述 不 故事 — 我 说话 这 真相
;
;
;

“嘘，小姐！”我的好护士说；“我没有编故事——我说的是实话；

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] .
there is nothing wrong .
那里 是 没有什么 错误的 .

没问题。

[siː] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] [hɪə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
See , I want you to have your breakfast here in your room this morning ,
看 , 我 想 你 到 有 你的 早餐 这里 在 你的 房间 这 早晨 ,

你看，今天早上我希望你在房间里吃早餐。

[ænd; ənd] [ðen] [sɜː(r)]['rəʊlənd] ['wɒnts] [juː; jʊ] . "

and	then	Sir	Roland	wants	you	.	"
和	然后	先生	罗兰	想要	你	.	"

然后罗兰爵士就要你了。

" [haʊ] [ɪz]['mæmə; mə'mɑː] ?

"	How	is	mamma	?
"	如何	是	妈妈	?

妈妈怎么样了?

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftəwəd] , " [wɒz; wəz][ðə; ðiː] [ɪ'veɪsɪv] [rɪ'plaɪ] .

"	You	shall	go	to	her	afterward	,	"	was	the	evasive	reply	.
"	你	将	去	到	她	之后	,	"	曾是	这	回避	回复	.

“你之后再去见她,”对方含糊其辞地回答道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

"	But	how	is	she	?
"	但	如何	是	她	?

“但她现在怎么样了?”

" [ai] [pə'sistid] .

"	I	persisted	.
"	我	持续	.

我坚持了下来。

" [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [seɪ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] . "

"	You	do	not	say	how	she	is	.	"
"	你	做	不是	说	如何	她	是	.	"

你没有说她的情况如何。

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [maɪ] ['leɪdiz] [meɪd] , ['mɪsi] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	am	not	my	lady's	maid	,	missie	,	"	she	replied	.
"	我	是	不是	我的	女士的	女佣	,	小姐	,	"	她	回复	.

“我不是女主人的贴身女仆,小姐,”她回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [hɑːt] [sæŋk] .

And	then	my	heart	sank	.
和	然后	我的	心	沉没	.

然后,我的心沉了下去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz]['betə(r)] .

She	would	not	tell	a	story	,	and	she	could	not	say	my	mother	was	better	.
她	会	不是	告诉	一个	故事	,	和	她	可以	不是	说	我的	母亲	曾是	更好的	.

她不愿讲述故事,也无法说我母亲的情况好转。

[maɪ] ['brekfəst] [wɒz; wəz] [brɔːt] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['hevi] ,

My	breakfast	was	brought	,	but	I	could	not	eat	it	;	my	heart	was	heavy	,
我的	早餐	曾是	带来	,	但	我	可以	不是	吃	它	;	我的	心	曾是	重的	,

早餐送来了,但我吃不下;我心情沉重。

[ænd; ənd] [ðen] ['emə] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [ai] [went] [tuː; tə][pə'pɑː] .

and	then	Emma	said	it	was	time	I	went	to	papa	.
和	然后	艾玛	说	它	曾是	时间	我	去	到	爸爸	.

然后艾玛说,我该去找爸爸了。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [ruːm] [wɒz; wəz]['əʊpənd][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] [rein] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs]

When	the	door	of	my	room	was	opened	the	silence	that	reigned	over	the	house
什么时候	这	门	的	我的	房间	曾是	打开	这	沉默	那	统治	超过	这	房子

[strʌk] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['dedli] [tʃɪl] .

struck	me	with	a	deadly	chill	.
击	我	和	一个	致命	寒意	.

当我的房门打开时，笼罩在房子里的寂静让我感到一阵彻骨的寒意。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] — [nəʊ] [belz] ['rɪŋɪŋ] , [nəʊ] ['fʊtsteps] , [nəʊ] ['tʃɪəri] ['vɔɪsɪz] ;

There	was	no	sound	—	no	bells	ringing	,	no	footsteps	,	no	cheery	voices	;
那里	曾是	不	声音	—	不	铃铛	铃声	,	不	脚步声	,	不	欢快的	声音	;

一片寂静——没有铃声，没有脚步声，也没有欢快的说话声；

['iːv(ə)n][ðə; ði] [bɜ·dz] [ðæt] ['mæmə; mə'mɑː] [lʌvd] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['kwaɪət] — [ðə; ði] ['veri] ['saɪləns] [ænd; ənd]

even	the	birds	that	mamma	loved	were	all	quiet	—	the	very	silence	and
甚至	这	鸟类	那	妈妈	喜爱	是	全部	安静的	—	这	非常	沉默	和

['kwaɪət][ɒv; əv] [deθ] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] .

quiet	of	death	seemed	to	hang	over	the	place	.
安静的	的	死亡	似乎	到	悬挂	超过	这	地方	.

就连妈妈最喜欢的鸟儿也都安静了——死亡的寂静仿佛笼罩着这个地方。

[ai][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [blʌd] [grəʊ] [kəʊld][ɪn][maɪ] [veɪns] , [maɪ] [hɑːt] [grəʊ] ['hevi] [æz; əz] [liːd] ,

I	could	feel	the	blood	grow	cold	in	my	veins	,	my	heart	grow	heavy	as	lead	,
我	可以	感觉	这	血	生长	寒冷的	在	我的	静脉	,	我的	心	生长	重的	作为	带领	,

我感觉血液在血管里变得冰冷，心脏像灌了铅一样沉重。

[maɪ] [feɪs] [gruː] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [fɪəz] [tuː; tə] ['emə] .

my	face	grew	pale	as	death	,	but	I	would	say	no	more	of	my	fears	to	Emma	.
我的	脸	生长	苍白	作为	死亡	,	但	我	会	说	不	更多的	的	我的	恐惧	到	艾玛	.

我的脸色变得像死人一样苍白，但我再也不想向艾玛倾诉我的恐惧了。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði]['laɪbrəri][dɔː(r)] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [sed] [sɜː(r)]['rəʊlənd][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

She	opened	the	library	door	,	where	she	said	Sir	Roland	was	waiting	for	me	,
她	打开	这	图书馆	门	,	在哪里	她	说	先生	罗兰	曾是	等待	为了	我	,

她打开图书馆的门，说罗兰爵士正在那里等我。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] .

and	left	me	there	.
和	左边	我	那里	.

然后就把我一个人丢在那里了。

[ai] [went] [ɪn][ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] [ɑːmz] — [maɪ] [əʊn] [klɑːsp, klæsp] [tə'geðə(r)] [raʊnd]

I	went	in	and	sprang	to	my	father's	arms	—	my	own	clasped	together	round
我	去	在	和	弹簧	到	我的	父亲的	武器	—	我的	自己的	紧握	一起	圆形的

[hɪz; ɪz] [nek] — ['lʊkɪŋ] ['iːgəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	neck	—	looking	eagerly	in	his	face	.
他的	脖子	—	寻找	急切地	在	他的	脸	.

我冲进去，扑进父亲的怀里——我的双臂紧紧搂着他的脖子——急切地望着他的脸。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !

Ah	,	me	!
啊	,	我	!

啊，是我!

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hænsəm] , ['lɑːfɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] — [səʊ]
how changed it was from the handsome , laughing face of yesterday — so
如何 已更改 它 曾是 从 这 英俊的 , 笑 脸 的 昨天 — 所以
['hægəd] , [səʊ] [wɔːn] , [səʊ] [waɪt] ,
haggard , so worn , so white ,
枯槁 , 所以 磨损 , 所以 白色的 ,

和昨天那张英俊、爱笑的脸相比，变化太大了——如此憔悴，如此苍老，如此苍白。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃed] ['meni] [tɪəz] .
and I could see that he had shed many tears .
和 我 可以 看 那 他 有 棚 许多 眼泪 .

我看得出来他流了很多眼泪。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] ['lɔːrə] — [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" My little Laura — my darling , " he said ,
" 我的 小的 劳拉 — 我的 亲爱的 , " 他 说 ,

“我的小劳拉——我的宝贝，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] [juː; jʊ]
" I have something to tell you — something which has happened since you
" 我 有 某物 到 告诉 你 — 某物 哪个 有 发生 自从 你
[beɪd] [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [gʊd] - [naɪt] . "
bade dear mamma good - night . "
巴德 亲爱的 妈妈 好的 - 夜晚 . "

“我有件事要告诉你——这件事发生在你向亲爱的妈妈道晚安之后。”

" [əʊ] , [nɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !
" Oh , not to her !
" 哦 , 不是 到 她 !

“哦，对她来说可不是这样！”

" [aɪ] [kraɪd] , [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] [tɪəz] ; " [nɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ! "
" I cried , in an agony of tears ; " not to her ! "
" 我 哭 , 在 一个 痛苦 的 眼泪 ; " 不是 到 她 ! "

我痛哭流涕，哭喊道：“不是对她！”

" ['mæmə; mə'mɑː][ɪz] ['lɪvɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
" Mamma is living , " he said , and I broke from his arms .
" 妈妈 是 活的 , " 他 说 , 和 我 打破 从 他的 武器 .

“妈妈还活着，”他说，然后我挣脱了他的怀抱。

[aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self][ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [griːf] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
I flung myself in an agony of grief on the ground .
我 扔 我 在 一个 痛苦 的 悲伤 在 这 地面 .

我悲痛欲绝，扑倒在地。

[ðəʊz] [wɜːdz] , " ['mæmə; mə'mɑː][ɪz] ['lɪvɪŋ] ,
Those words , " Mamma is living ,
那些 字 , " 妈妈 是 活的 ,

那些话，“妈妈还活着”，

" [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['əʊnli]['lɪt(ə)l] [les] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðəʊz] [aɪ][hæd; həd] ['dredɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] —
" seemed to me only little less terrible than those I had dreaded to hear —
" 似乎 到 我 仅有的 小的 较少的 糟糕的 比 那些 我 有 令人恐惧的 到 听到 —

在我看来，这似乎并不比我最害怕听到的那些话好多少——

" ['mæmə; mə'mɑː][ɪz] [ded] .
" Mamma is dead .
" 妈妈 是 死的 .

妈妈去世了。

" [ɑː] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)][hæd; həd][juː; jʊ][daɪd] [ðen] .

"	Ah	,	my	darling	,	it	would	have	been	better	had	you	died	then	.
"	啊	,	我的	亲爱的	,	它	会	有	到过	更好的	有	你	死亡	然后	.

“啊，我的爱人，如果你当时就死了，那就好了。”

" ['lɔːrə] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['greɪvli] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][kən'trəʊl] [jɔː'self] .

"	Laura	,	"	said	my	father	,	gravely	,	"	you	must	try	and	control	yourself	.
"	劳拉	,	"	说	我的	父亲	,	严重地	,	"	你	必须	尝试	和	控制	你自己	.

“劳拉，”我父亲严肃地说，“你必须试着控制自己。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]

You	are	only	a	child	,	I	know	,	but	it	is	just
你	是	仅有的	一个	孩子	,	我	知道	,	但	它	是	只是

我知道你只是个孩子，但这真的……

['pɒsəb(ə)l] " — [ænd; ənd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kwɪvəd] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt]

possible	"	—	and	here	his	voice	quivered	—	"	it	is	just	possible	that	you	might
可能的	"	—	和	这里	他的	嗓音	颤抖	—	"	它	是	只是	可能的	那	你	可能

[biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

be	useful	to	your	mother	.
是	有用	到	你的	母亲	.

“有可能”——说到这里，他的声音颤抖了——“你或许对你母亲有用。”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

"	That	was	enough	.
"	那	曾是	足够的	.

这就够了。

[ai] [stʊd] [ɪ'rekt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [haʊ] [breɪv] [ai][kʊd; kəd][biː; bi] .

I	stood	erect	to	show	him	how	brave	I	could	be	.
我	站立	直立	到	展示	他	如何	勇敢的	我	可以	是	.

我挺直身子，向他展示我的勇气。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

Then	he	took	me	in	his	arms	.
然后	他	采取	我	在	他的	武器	.

然后他把我抱在怀里。

" [maɪ] ['dɪərɪst] ['lɪt(ə)l] ['lɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	My	dearest	little	Laura	,	"	he	said	,
"	我的	亲爱的	小的	劳拉	,	"	他	说	,

“我最亲爱的小劳拉，”他说。

" [tuː] ['eɪndʒəls][hæv; həv] [biːn] [wɪð] [ˌjuː 'es]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] — [ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd]

"	two	angels	have	been	with	us	during	the	night	—	the	angel	of	life	and
"	二	天使	有	到过	和	我们	期间	这	夜晚	—	这	天使	的	生活	和

[ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] [deθ] .

the	angel	of	death	.
这	天使	的	死亡	.

“昨晚有两位天使陪伴着我们——生命天使和死亡天使。”

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli][lɪvd; 'laɪvd][wʌn]['aʊə(r)] .

You	have	had	a	little	brother	,	but	he	only	lived	one	hour	.
你	有	有	一个	小的	兄弟	,	但	他	仅有的	居住地	一	小时	.

你曾有一个弟弟，但他只活了一个小时。

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][ɪz] ['veri] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] .

Now	he	is	dead	,	and	mamma	is	very	dangerously	ill	.
现在	他	是	死的	,	和	妈妈	是	非常	危险地	患病的	.

他现在已经去世了，妈妈也病得很重。

[ðəʊ] ['dɑːktərz] [seɪ] [ðæt] [ən'les] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][məʊst] ['pɜːfɪkt] [rest] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [get] ['betə(r)] — [ðeə(r)]

Tho	**doctors**	**say**	**that**	**unless**	**she**	**has**	**most**	**perfect**	**rest**	**she**	**will**	**not**	**get**	**better**	**—**	**there**
虽然	医生	说	那	除非	她	有	最多	完美的	休息	她	将要	不是	得到	更好的	—	那里

[mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

must	**not**	**be**	**a**	**sound**	**in**	**the**	**house**	**.**
必须	不是	是	一个	声音	在	这	房子	.

医生说，除非她得到充分的休息，否则她的病情不会好转——家里绝对不能有任何声音。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] !

"	**A**	**little**	**brother**	**!**
"	一个	小的	兄弟	!

“弟弟！”

[æt; ət] [fɜːst] [maɪ] [tʃaɪldz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [səʊ] [fɪld] [wɪð] ['wʌndə(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

At	**first**	**my**	**child's**	**mind**	**was**	**so**	**filled**	**with**	**wonder**	**I**	**could**	**not**	**realize**	**what**	**it**	**meant**	**.**
在	第一的	我的	孩子的	头脑	曾是	所以	已填	和	想知道	我	可以	不是	意识到	什么	它	意思是	.

起初，我的孩子满脑子都是好奇，我无法理解这意味着什么。

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] !

How	**often**	**I**	**had**	**longed**	**for**	**brothers**	**and**	**sisters**	**!**
如何	经常	我	有	渴望	为了	兄弟	和	姐妹	!

我多么渴望拥有兄弟姐妹啊！

[naʊ] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [wʌn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] .

Now	**I**	**had**	**had**	**one**	**,**	**and**	**he**	**was**	**dead**	**before**	**I**	**could**	**see**	**him**	**.**
现在	我	有	有	一	,	和	他	曾是	死的	前	我	可以	看	他	.

我之前也遇到过这种情况，可还没等我见到他，他就死了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] , [pə'pɑː] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] , " [aɪ] [sed] .

"	**I**	**should**	**like**	**to**	**see**	**my**	**little**	**brother**	**,**	**papa**	**—**	**if**	**I**	**may**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	我	应该	喜欢	到	看	我的	小的	兄弟	,	爸爸	—	如果	我	可能	,	"	我	说	.

“爸爸，如果可以的话，我想见见我的弟弟，”我说。

[hiː; hi] [pɔːzd] ['θɔːtfəli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðen] ['ɑːnsə(r)d] :

He	**paused**	**thoughtfully**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**then**	**answered**	**:**
他	暂停	深思熟虑	为了	一个	很少	分钟	,	然后	回答	:

他沉思了几分钟，然后回答道：

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] , ['lɔːrə] ; [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] .

"	**I**	**am**	**quite**	**sure**	**you**	**may**	**,**	**Laura**	**;**	**I**	**will**	**take**	**you**	**.**
"	我	是	相当	当然	你	可能	,	劳拉	;	我	将要	拿	你	.

“我很确定你可以，劳拉；我会带你去。”

" [wiː; wi] [went] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] [saʊnd] ,

"	**We**	**went**	**,**	**without**	**making**	**even**	**the**	**faintest**	**sound**	**,**
"	我们	去	,	没有	制作	甚至	这	最微弱	声音	,

我们悄无声息地离开了。

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['prɪti] [rʊmz; ruːmz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [set] [ə'saɪd] [æz; əz] ['nɜːsəriz] .

to	**the**	**pretty**	**rooms**	**that**	**had**	**been**	**set**	**aside**	**as**	**nurseries**	**.**
到	这	漂亮的	房间	那	有	到过	放	旁边	作为	苗圃	.

到那些原本被辟为育婴室的漂亮房间里。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [biːn] ['bjuːtɪfli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [waɪt] [leɪs] [ænd; ənd] ['flaʊəz] .

One	**of**	**them**	**had**	**been**	**beautifully**	**decorated**	**with**	**white**	**lace**	**and**	**flowers**	**.**
一	的	他们	有	到过	非常漂亮	装饰	和	白色的	蕾丝	和	花朵	.

其中一间装饰得非常漂亮，用白色蕾丝和鲜花点缀着。

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [stʊd] [ðə; ði] [bər'soʊnɛt] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [leɪn] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]

There	in	the	midst	stood	the	berceaunette	in	which	I	had	lain	when	I	was	a
那里	在	这	中间	站立	这	贝索内特	在	哪个	我	有	莱恩	什么时候	我	曾是	一个

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

那里正摆放着我小时候躺过的婴儿床。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [tʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət] [fɜːst] [ai] [sɔː] ['əʊnli][ðə; ði] ['flaʊəz] ,

My	father	took	me	up	to	it	—	at	first	I	saw	only	the	flowers	,
我的	父亲	采取	我	向上	到	它	—	在	第一的	我	锯	仅有的	这	花朵	,

父亲带我走到那里——起初我只看到了花，

[peɪl] ['snəudrɔps] [ænd; ənd] [bluː] ['vaiəlits] [wɪð] [griːn] [liːvz] ;

pale	snowdrops	and	blue	violets	with	green	leaves	;
苍白	雪花莲	和	蓝色的	紫罗兰	和	绿色的	树叶	;

淡绿色的雪花莲和蓝紫色的紫罗兰，叶子是绿色的；

[ðen] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [swiːt] ['wæksn] [feɪs] [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] [lɪps] .

then	I	saw	a	sweet	waxen	face	with	closed	eyes	and	lips	.
然后	我	锯	一个	甜的	蜡质	脸	和	关闭	眼睛	和	嘴唇	.

然后我看到了一张甜美的蜡像脸，眼睛和嘴唇都闭着。

[əʊ] ! ['beɪbi] ['brʌðə(r)] , [haʊ] ['ɒf(ə)n][ai][hæv; həv] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [rest] [wɪð] [juː; jʊ] !

Oh	!	baby	brother	,	how	often	I	have	longed	to	be	at	rest	with	you	!
哦	!	婴儿	兄弟	,	如何	经常	我	有	渴望	到	是	在	休息	和	你	!

哦！我的弟弟，我多么渴望能和你一起安息啊！

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['fraɪt(ə)nd] ; [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['taɪni] [feɪs] , [naʊ] [stɪl] [ɪn] [deθ] , [hæd; həd][nəʊ]

I	was	not	frightened	;	the	beautiful	,	tiny	face	,	now	still	in	death	,	had	no
我	曾是	不是	害怕	;	这	美丽的	,	微小的	脸	,	现在	仍然	在	死亡	,	有	不

['hɔrə] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

horrors	for	me	.
恐怖	为了	我	.

我并不害怕；那张美丽、娇小的脸庞，如今已然死去，对我而言并无恐怖之处。

" [meɪ] [ai] [kɪs] [hɪm] , [pə'pɑː] ?

"	May	I	kiss	him	,	papa	?
"	可能	我	吻	他	,	爸爸	?

“爸爸，我可以亲亲他吗？”

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[əʊ] , ['beɪbi] ['brʌðə(r)] , [waɪ] [nɒt] [hæv; həv] [steɪd] [wɪð] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [æt; ət] [liːst] ?

Oh	,	baby	brother	,	why	not	have	stayed	with	us	for	a	few	hours	at	least	?
哦	,	婴儿	兄弟	,	为什么	不是	有	入住	和	我们	为了	一个	很少	小时	在	至少	?

哦，弟弟，为什么至少不能和我们待几个小时呢?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [aɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm][dʒʌst][wʌns]

I	should	like	to	have	seen	his	pretty	eyes	and	to	have	seen	him	just	once
我	应该	喜欢	到	有	已见	他的	漂亮的	眼睛	和	到	有	已见	他	只是	一次

[wɪð] [hɪm] [lɪps] ['pɑːtɪd] ;

with	him	lips	parted	;
和	他	嘴唇	分手了	;

我多么想看看他那双漂亮的眼睛，多么想看看他嘴唇微张的样子；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] , ['saɪlənt] [smaɪl] [ɒv; əv] [deθ] .

as	it	was	,	they	were	closed	in	the	sweet	,	silent	smile	of	death	.
作为	它	曾是	,	他们	是	关闭	在	这	甜的	,	沉默的	微笑	的	死亡	.

原来，他们都被死亡甜蜜而无声的微笑所笼罩。

" [pə'pɑ:] , [wɒt] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [hæd; həd] [hi:; hi] [lɪvd; 'laɪvd] ?

"	Papa	,	what	name	should	you	have	given	him	had	he	lived	?
"	爸爸	,	什么	姓名	应该	你	有	给定	他	有	他	居住地	?

“爸爸，如果他活下来，你该给他取什么名字？”

" [aɪ] [ɑ:skt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['feɪvərɪt] [neɪm] — ['dʒerəld] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Your	mother's	favorite	name	—	Gerald	,	"	he	replied	.
"	你的	母亲的	最喜欢的	姓名	—	杰拉尔德	,	"	他	回复	.

“你母亲最喜欢的名字——杰拉尔德，”他回答道。

" [ɑ:] , ['lɔ:rə] , [hæd; həd] [hi:; hi] [lɪvd; 'laɪvd] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] -

"	Ah	,	Laura	,	had	he	lived	,	poor	little	fellow	,	he	would	have	been	'
"	啊	,	劳拉	,	有	他	居住地	,	贫穷的	小的	同伴	,	他	会	有	到过	-

[sɜ:(r)] ['dʒerəld] [teɪn] ,

Sir	Gerald	Tayne	,
先生	杰拉尔德	泰恩	,

“啊，劳拉，如果他活下来，可怜的小家伙，他本该成为‘杰拉尔德·泰恩爵士’。”

[ɒv; əv] [teɪn] ['æbi] . -

of	Tayne	Abbey	.	'
的	泰恩	修道院	.	-

泰恩修道院。

[haʊ] [mʌtʃ] [daɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [hu:] [nəʊz] [wɒt] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [mæn] [ðɪs] [tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv]

How	much	dies	in	a	child	—	who	knows	what	manner	of	man	this	child	might	have
如何	很多	死亡	在	一个	孩子	—	WHO	知道	什么	方式	的	男人	这	孩子	可能	有

[bi:n] [ɔ:(r)] [wɒt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ? "

been	or	what	he	might	have	done	?	"
到过	或者	什么	他	可能	有	完毕	?	"

一个孩子的生命中究竟蕴藏着多少东西——谁知道这个孩子长大后会成为怎样的人，或者他会做出怎样的成就呢?

" [pə'pɑ:] , [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [ju:z] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['taɪni] [laɪf] ?

"	Papa	,	what	is	the	use	of	such	a	tiny	life	?
"	爸爸	,	什么	是	这	使用	的	这样的	一个	微小的	生活	?

“爸爸，这么短暂的生命有什么用呢？”

" [aɪ] [ɑ:skt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [nɒt] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [kʊd; kəd] ['ɑ:nsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] , " [sed] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] .

"	Not	even	a	philosopher	could	answer	that	question	,	"	said	my	father	.
"	不是	甚至	一个	哲学家	可以	回答	那	问题	,	"	说	我的	父亲	.

“即使是哲学家也无法回答这个问题，”我父亲说。

[aɪ] [kɪst] [ðə; ði] [swi:t] , ['beɪbi] [feɪs] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

I	kissed	the	sweet	,	baby	face	again	and	again	.
我	亲吻	这	甜的	,	婴儿	脸	再次	和	再次	.

我一遍又一遍地亲吻那张甜美的婴儿脸。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] , " [aɪ] [sed] .

"	Good	-	by	,	my	little	brother	,	"	I	said	.
"	好的	-	经过	,	我的	小的	兄弟	,	"	我	说	.

“再见，我的弟弟，”我说。

[ɑː] ! [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] ?
Ah ! where shall I see his face again ?
啊 ! 在哪里 将 我 看 他的 脸 再次 ?

啊！我还能在哪里见到他的脸呢?

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd][maɪ]['beɪbi] ['brʌðə(r)] [ded] .
My mother was in danger and my baby brother dead .
我的 母亲 曾是 在 危险 和 我的 婴儿 兄弟 死的 .

我母亲身处险境，我的弟弟不幸去世。

[ðə; ði] [gluːm] [ðæt] [leɪ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] ;
The gloom that lay over our house was something never to be forgotten ;
这 愁云 那 躺 超过 我们的 房子 曾是 某物 绝不 到 是 被遗忘的 ;

笼罩在我们房子上的那股阴霾，令人永生难忘；

[ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [wɒz; wəz]['nevə(r)]['brəʊkən][baɪ][wʌn] [lɑːf] [ɔː(r)][wʌn] ['tʃɪəf(ə)l] [wɜːd] ,
the silence that was never broken by one laugh or one cheerful word ,
这 沉默 那 曾是 绝不 破碎的 经过 一 笑 或者 一 快乐 单词 ,

寂静无声，从未被一声笑声或一句欢快的话语打破。

[ðə; ði] [skeəd] ['feɪsɪz] — [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] [lʌvd] " [maɪ]['leɪdi] .
the scared faces — for every one loved " my lady .
这 害怕的 面孔 — 为了 每一个 一 喜爱 " 我的 女士 .

那些惊恐的面孔——因为每个人都爱着“我的女士”。

" [wʌn] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['snəudrɔps] [hæd; həd] [grəʊn] [mɔː(r)]['plentɪf(ə)l] ,
" One fine morning , when the snowdrops had grown more plentiful ,
" 一 美好的 早晨 , 什么时候 这 雪花莲 有 生长 更多的 丰富 ,

在一个晴朗的早晨，当雪花莲开得更加繁盛时，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] [saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
and there was a faint sign of the coming spring in the air ,
和 那里 曾是 一个 头晕的 符号 的 这 未来 春天 在 这 空气 ,

空气中隐隐透着春天即将到来的气息。

[ðeɪ] [tʊk] [maɪ]['beɪbi] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] ['beri] [hɪm] .
they took my baby brother to bury him .
他们 采取 我的 婴儿 兄弟 到 埋葬 他 .

他们把我弟弟带走埋葬了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪni] ['kɒfɪn] , [sʌtʃ] ['taɪni] [waɪt] [riːðz; riːθs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [pɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] ['flaʊəz] .
Such a tiny coffin , such tiny white wreaths , a little white pall covered with flowers .
这样的 一个 微小的 棺材 , 这样的 微小的 白色的 花圈 , 一个 小的 白色的 灵柩 涵盖 和 花朵 .

如此小的棺材，如此小的白色花圈，覆盖着鲜花的白色小灵柩罩。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [nɒt] [let] [blæk] [kʌm] [nɪə(r)][hɪm] .
My father would not let black come near him .
我的 父亲 会 不是 让 黑色的 来 靠近 他 .

我父亲不允许黑人靠近他。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [wept] ['bɪtə(r)] [tɪəz] .
My father wept bitter tears .
我的 父亲 哭泣 苦的 眼泪 .

我父亲痛哭流涕。

" [ðeə(r)] [sliːp] [maɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)] , ['lɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] — " [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ]

"	There	sleeps	my	little	son	and	heir	,	Laura	,	"	he	said	to	me	—	"	my	little	boy
"	那里	睡觉	我的	小的	儿子	和	继承人	,	劳拉	,	"	他	说	到	我	—	"	我的	小的	男生

.

:

.

“我的小儿子和继承人劳拉睡在那里，”他对我说，“我的小男孩。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [piːp] [aʊt][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [wɜːld] , [ænd; ənd]

It	is	as	though	he	had	just	peeped	out	of	Heaven	at	this	world	,	and
它	是	作为	尽管	他	有	只是	偷窥	出去	的	天堂	在	这	世界	,	和

,

,

,

就好像他刚刚从天堂窥视过这个世界一样，

[nɒt] ['laɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [ə'gen] .

not	liking	it	,	had	gone	back	again	.
不是	喜欢	它	,	有	已消失	后退	再次	.

因为不喜欢，所以又回去了。

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['mɒnjumənt] [wɒz; wəz] [pʊt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðiˈ]['beɪbi]['dʒerəld] .

"	A	pretty	little	white	monument	was	put	up	to	the	baby	Gerald	.
"	一个	漂亮的	小的	白色的	纪念碑	曾是	放	向上	到	这	婴儿	杰拉尔德	.

人们为小杰拉尔德竖起了一座漂亮的小白纪念碑。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [tʃəʊz] [ðə; ðiˈ] ['epɪtɑːf] , [wɪtʃ] [aiˈ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [səʊ] ['prɪti] .

My	mother	chose	the	epitaph	,	which	I	had	always	thought	so	pretty	.
我的	母亲	选择	这	墓志铭	,	哪个	我	有	总是	想法	所以	漂亮的	.

墓志铭是我母亲选的，我一直觉得它很漂亮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðɪs] — " [ðə; ðiˈ]['eɪndʒəls]['gæðə(r)] [sʌtʃ] ['lɪliz] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] .

It	was	simply	this	—	"	The	angels	gather	such	lilies	for	God	.
它	曾是	简单地	这	—	"	这	天使	收集	这样的	百合花	为了	上帝	.

事情就是这样——“天使们为上帝采摘这样的百合花。

" [baɪ] [dɪ'griːz] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['sʌnʃaɪn] [stəʊl] [bæk] , [ðə; ðiˈ] ['dredf(ə)l] ['saɪləns] ['les(ə)nd] ,

"	By	degrees	some	little	sunshine	stole	back	,	the	dreadful	silence	lessened	,
"	经过	学位	一些	小的	阳光	偷窃	后退	,	这	可怕	沉默	减少	,

“渐渐地，阳光又回来了，可怕的寂静也渐渐消散了。”

[ðə; ðiˈ] ['sɜːvənts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [lɪst] ['slɪpə(r)z] ,

the	servants	began	to	walk	about	without	list	slippers	,
这	仆人	开始	到	走	关于	没有	列表	拖鞋	,

仆人们开始光着脚走来走去，没穿拖鞋。

[ðə; ðiˈ] [bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eɪviəri] — [maɪ] ['mʌðərz] ['feɪvərɪt] [nʊk] ;

the	birds	were	carried	back	to	the	beautiful	aviary	—	my	mother's	favorite	nook	;
这	鸟类	是	携带	后退	到	这	美丽的	鸟舍	—	我的	母亲的	最喜欢的	角落	;

这些鸟儿被送回了美丽的鸟舍——那是我母亲最喜欢的地方；

[ðə; ðiˈ]['dɑːktərz] [smaɪld] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ðiˈ][grænd] ['steəkeɪs] .

the	doctors	smiled	as	they	came	down	the	grand	staircase	.
这	医生	微笑	作为	他们	来了	向下	这	盛大	楼梯	.

医生们面带微笑地走下宏伟的楼梯。

[aiˈ] [hɜːd] [sɜː(r)]['rəʊlənd] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wiːks] [ə'gəʊ] .

I	heard	Sir	Roland	whistling	and	singing	as	he	had	done	weeks	ago	.
我	听到	先生	罗兰	吹口哨	和	歌唱	作为	他	有	完毕	周	前	.

我听到罗兰爵士像几周前那样吹着口哨、唱着歌。

[æt; ət][lɑːst][ai][wɒz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

At	last	I	was	admitted	to	see	her	.
在	最后的	我	曾是	承认	到	看	她	.

我终于获准见她。

[wʌn] [faɪn] [mɑːtʃ] [ˈmɔːnɪŋ] , [wen] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [wɒz; wəz] [ˈbləʊɪŋ] [ˈfreʃli] [ænd; ənd] [ˈtɒsɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɪg]

One	fine	March	morning	,	when	the	wind	was	blowing	freshly	and	tossing	the	big
一	美好的	行进	早晨	,	什么时候	这	风	曾是	吹	新鲜的	和	抛掷	这	大的

, [beə(r)] [ˈbrɑːntʃɪz] ,

,	bare	branches	,
,	裸	分支	,

三月一个晴朗的早晨，微风拂面，吹动着光秃秃的大树枝。

[ai][wɒz; wəz][ˈteɪkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

I	was	taken	to	her	room	.
我	曾是	已采取	到	她	房间	.

我被带到了她的房间。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] ; [ə; eɪ] [peɪl] ,

I	should	not	have	known	her	;	a	pale	,
我	应该	不是	有	已知	她	;	一个	苍白	,

我本不该认识她；一个苍白的，

[ˈlæŋgwɪd][ˈleɪdi] [leɪ] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][maɪ] [ˈlɑːfɪŋ] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmʌðə(r)] ;

languid	lady	lay	there	in	the	place	of	my	laughing	,	beautiful	mother	;
慵懒的	女士	躺	那里	在	这	地方	的	我的	笑	,	美丽的	母亲	;

一个慵懒的女人躺在那里，取代了我那爱笑、美丽的母亲；

[tuː] [lɑːdʒ] [bluː] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] ; [tuː] [θɪn] , [waɪt] [ɑːmz] [klɑːsp, klæsp]

two	large	blue	eyes	full	of	tears	looked	at	me	;	two	thin	,	white	arms	clasped
二	大的	蓝色的	眼睛	满的	的	眼泪	看起来	在	我	;	二	薄的	,	白色的	武器	紧握

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

两只泪汪汪的大蓝眼睛望着我；两只纤细苍白的手臂搂着我。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][maɪ] [ˈmʌðərz] [hɑːt] .

and	then	I	was	lying	on	my	mother's	heart	.
和	然后	我	曾是	说谎	在	我的	母亲的	心	.

然后我就躺在了母亲的胸口上。

[əʊ] , [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][daɪd] [ðen] .

Oh	,	my	darling	,	if	we	could	have	died	then	.
哦	,	我的	亲爱的	,	如果	我们	可以	有	死亡	然后	.

哦，我的爱人，如果我们当时就死了该多好啊。

" [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɔːrə] , [ai][wɒz; wəz][əˈfreɪd][ai][ʃʊd; ʃəd][ˈnevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] , " [ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [feɪnt]

"	My	little	Laura	,	I	was	afraid	I	should	never	see	you	again	,	"	whispered	a	faint
"	我的	小的	劳拉	,	我	曾是	害怕的	我	应该	绝不	看	你	再次	,	"	低声说道	一个	头晕的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“我的小劳拉，我害怕再也见不到你了，”一个微弱的声音低语道。

[ɑː] , [ˌem ˈiː] , [ðə; ðɪ] [ˈekstəsi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][nekst][hɑːf] - [ˈaʊə(r)] !

Ah	,	me	,	the	ecstasy	of	the	next	half	-	hour	!
啊	,	我	,	这	狂喜	的	这	下一个	一半	-	小时	!

啊，我，接下来半小时的狂喜啊！

[ai][sæt] [kləʊz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ðə; ði] ['snəudrɔps] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ]

I	sat	close	by	her	side	and	told	her	how	the	snowdrops	were	growing
我	卫星	关闭	经过	她	边	和	讲述	她	如何	这	雪花莲	是	生长

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd]['gəʊldən]['krəukəsiz] [meɪd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [siːm] [kwaɪt] [geɪ] .

and	the	purple	and	golden	crocuses	made	the	garden	seem	quite	gay	.
和	这	紫色的	和	金的	番红花	制成	这	花园	似乎	相当	同性恋	.

我坐在她身边，告诉她雪花莲长得多么茂盛，紫色和金色的番红花让花园显得格外欢快。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][fɜːst] ['vaiəlits] ,

I	told	her	where	I	had	found	the	first	violets	,
我	讲述	她	在哪里	我	有	成立	这	第一的	紫罗兰	,

我告诉她我在哪里发现了第一批紫罗兰。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

some	of	which	I	had	brought	to	her	.
一些	的	哪个	我	有	带来	到	她	.

其中一些是我带给她的。

[ai] ['kænɒt] [tel] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [maɪ] ['mʌðərz] [hænd][ɒn][maɪ] [hed]

I	cannot	tell	what	it	was	like	to	me	to	feel	my	mother's	hand	on	my	head
我	不能	告诉	什么	它	曾是	喜欢	到	我	到	感觉	我的	母亲的	手	在	我的	头

[wʌns] [mɔː(r)] .

once	more	.
一次	更多的	.

我无法形容再次感受到母亲的手放在我头上时的感受。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [briːf] [taɪm] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .

Then	came	a	brief	time	of	happiness	.
然后	来了	一个	简短的	时间	的	幸福	.

随后是一段短暂的幸福时光。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我母亲的竞争对手：日常生活文库第(My Mother's Rival Everyday Life Library)

第2/4页

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪm'pruːvd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

My	mother	improved	a	little	,
我的	母亲	改进	一个	小的	,

我母亲的病情略有好转。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kærid] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bedruːm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [səʊ] ['meni] [wiːks]

and	was	carried	from	the	bedroom	where	she	had	spent	so	many	weeks
和	曾是	携带	从	这	卧室	在哪里	她	有	花费	所以	许多	周

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['buːdwɑː(r)] ,

to	her	boudoir	,
到	她	闺房	,

她被人从住了好几个星期的卧室抬到了闺房。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [deɪ] .

and	I	was	allowed	to	be	with	her	all	day	.
和	我	曾是	允许	到	是	和	她	全部	天	.

我被允许和她待一整天。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [suːn] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] , " [maɪ]['fɑːðə(r)] [sed] ,

"	She	would	be	better	soon	and	able	to	go	out	,	"	my	father	said	,
"	她	会	是	更好的	很快	和	有能力的	到	去	出去	,	"	我的	父亲	说	,

“她很快就会好起来，可以出门了，”我父亲说。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['hæpi] [əʊld] [taɪmz] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

and	then	the	happy	old	times	would	come	back	again	.
和	然后	这	快乐的	老的	时代	会	来	后退	再次	.

然后，美好的旧时光就会再次到来。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wʊd] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['gæləri] [æt; ət] ['sʌnset] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ,

My	mother	would	walk	with	me	through	the	picture	gallery	at	sunset	,	and	more	,
我的	母亲	会	走	和	我	通过	这	图片	画廊	在	日落	,	和	更多的	,

日落时分，母亲会陪我一起逛画廊，还有更多的时候。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɑːns] [wɪð] ['flaɪɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd] [rʌn] ['reɪsɪz] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

she	would	dance	with	flying	feet	and	run	races	with	me	in	the	wood	.
她	会	舞蹈	和	飞行	脚	和	跑步	种族	和	我	在	这	木头	.

她会翩翩起舞，轻盈地和我一起在树林里赛跑。

[əʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[haʊ] [ai] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'geɪn] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

how	I	longed	for	the	time	when	she	would	regain	the	color	in	her	face
如何	我	渴望	为了	这	时间	什么时候	她	会	恢复	这	颜色	在	她	脸

[ænd; ənd] [lait] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] !

and	light	in	her	eyes	!
和	光	在	她	眼睛	!

我多么渴望她能恢复红润的脸色和明亮的双眸！

[ðeɪ] [sed] [ai][mʌst; məst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [taɪm] .

They	said	I	must	be	patient	,	it	would	come	in	time	.
他们	说	我	必须	是	病人	,	它	会	来	在	时间	.

他们说我必须耐心等待，总有一天会到来。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪəri] ['weɪtɪŋ] ; [ðə; ðɪ] [deɪz] [siːmd] [æz; əz] [wiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jet] [maɪ] [dɪə(r)] ,

it	was	weary	waiting	;	the	days	seemed	as	weeks	to	me	,	and	yet	my	dear	,
它	曾是	厌倦	等待	;	这	天	似乎	作为	周	到	我	,	和	然而	我的	亲爱的	,

等待令人疲惫不堪；日子对我来说仿佛漫长得像一个星期，然而我亲爱的，

['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] .

beautiful	mother	was	still	confined	to	her	room	and	to	her	bed	.
美丽的	母亲	曾是	仍然	受限	到	她	房间	和	到	她	床	.

美丽的母亲仍然被困在房间里，卧床不起。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] .

So	it	went	on	.
所以	它	去	在	.

事情就这样继续下去了。

[ðə; ðɪ] [æʃ] [bʌdz] [gruː] [blæk] [ɪn] [mɑːtʃ] , [ðə; ðɪ][paɪn] [θɔːnz] [fel] [ɪn]['eɪprəl] ,

The	ash	buds	grew	black	in	March	,	the	pine	thorns	fell	in	April	,
这	灰	花蕾	生长	黑色的	在	行进	,	这	松树	荆棘	跌倒	在	四月	,

三月里，白蜡树的芽苞变黑；四月里，松树的刺脱落。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [stɪl] ['laɪɪŋ] ['helpləs] [ɒn][ðə; ðɪ]['səʊfə] .

and	yet	she	was	still	lying	helpless	on	the	sofa	.
和	然而	她	曾是	仍然	说谎	无助	在	这	沙发	.

然而，她仍然无助地躺在沙发上。

[wʌn] [deɪ] [pə'pɑː][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

One	day	papa	and	I	were	both	sitting	with	her	.
一	天	爸爸	和	我	是	两个都	坐着	和	她	.

有一天，爸爸和我一起和她坐在一起。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] ['betə(r)] ,

She	looked	better	,
她	看起来	更好的	,

她看起来好多了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːd] [lɑːst] [meɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wʊdz] .

and	was	talking	to	us	about	the	nightingales	she	had	heard	last	May	in	the	woods	.
和	曾是	说	到	我们	关于	这	夜莺	她	有	听到	最后的	可能	在	这	树林	.

她跟我们谈起去年五月她在树林里听到的夜莺的叫声。

" [aɪ] [fiːl] ['betə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

"	I	feel	better	this	morning	,	"	she	said	.
"	我	感觉	更好的	这	早晨	,	"	她	说	.

“我今天早上感觉好多了，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , ['rəʊlənd] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [wɔːk] [naʊ] [ɪf] [ðəʊz] ['taɪəsəm] ['dɑːktərz] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] . "

"	I	am	quite	sure	,	Roland	,	that	I	could	walk	now	if	those	tiresome	doctors	would	let	me	.	"
"	我	是	相当	当然	,	罗兰	,	那	我	可以	走	现在	如果	那些	令人厌烦	医生	会	让	我	.	"

“罗兰，我很确定，如果那些烦人的医生们允许的话，我现在就能走路了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , " [sed] [pə'pɑː] ; " [ðeɪ] [mʌst; məst] [nəʊ] [best] .

"	It	is	better	to	be	careful	,	my	darling	,	"	said	papa	;	"	they	must	know	best	.
"	它	是	更好的	到	是	小心	,	我的	亲爱的	,	"	说	爸爸	;	"	他们	必须	知道	最好的	.

"

"

"

“小心点总是好的，我的宝贝，”爸爸说，“他们肯定最清楚。”

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][kʊd; kəd] [wɔːk] , " [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,

"	I	am	sure	I	could	walk	,	"	said	my	mother	,
"	我	是	当然	我	可以	走	,	"	说	我的	母亲	,

“我肯定能走路，”我母亲说。

" [ænd; ənd][ai] [fiːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['restləs] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][pʊt][maɪ] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wʌns][mɔː(r)] .

"	and	I	feel	such	a	restless	longing	to	put	my	foot	to	the	ground	once	more	.
"	和	我	感觉	这样的	一个	不安	渴望	到	放	我的	脚	到	这	地面	一次	更多的	.

“我感到一种躁动不安的渴望，想要再次踏上征程。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [flʌʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)]

"	There	was	a	bright	flush	on	her	face	,	and	suddenly	,	without	another
"	那里	曾是	一个	明亮的	冲洗	在	她	脸	,	和	突然	,	没有	其他

[wɜːd] ,

word	,
单词	,

她脸上泛起一片绯红，突然，一句话也没说，

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌmbənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə][ænd; ənd] [stʊd] [kwaɪt] ['ʌpraɪt] .

she	rose	from	her	recumbent	position	on	the	sofa	and	stood	quite	upright	.
她	玫瑰	从	她	卧式	位置	在	这	沙发	和	站立	相当	直立	.

她从沙发上起身，笔直地站了起来。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] [kraɪ] .

My	father	sprang	from	his	chair	with	a	little	anxious	cry	.
我的	父亲	弹簧	从	他的	椅子	和	一个	小的	焦虑的	哭	.

父亲惊恐地从椅子上跳了起来，发出了一声焦急的低吼。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [step] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [fel] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

She	tried	to	take	one	step	forward	,	and	fell	with	her	face	on	the	ground	.
她	尝试	到	拿	一	步	向前	,	和	跌倒	和	她	脸	在	这	地面	.

她试图向前迈一步，结果脸朝下摔倒在地。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !

Ah	,	me	!
啊	,	我	!

啊，是我！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld]['stɔːri]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ɒv; əv]['saɪlənt] [gluːm] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [keə(r)] .

it	was	the	old	story	over	again	,	of	silent	gloom	and	anxious	care	.
它	曾是	这	老的	故事	超过	再次	,	的	沉默的	愁云	和	焦虑的	关心	.

老套的故事又重演了，一片寂静的阴郁和焦虑的担忧。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ɪts] [fʊl] ['bjuːti] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][wʌns][mɔː(r)] .

The	summer	was	in	its	full	beauty	when	she	came	down	amongst	us	once	more	.
这	夏天	曾是	在	它是	满的	美丽	什么时候	她	来了	向下	在	我们	一次	更多的	.

她再次来到我们身边时，正值盛夏，景色美不胜收。

[ðen] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [bləʊ] [keɪm] .

Then	the	crushing	blow	came	.
然后	这	压碎	吹	来了	.

然后，沉重的打击来了。

[greɪt] ['dɑːktərz] [keɪm] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [frɑːns] ; [ðeɪ] ['lɪŋgəd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [geɪv]

Great	**doctors**	**came**	**from**	**England**	**and**	**France**	**;**	**they**	**lingered**	**long**	**before**	**they**	**gave**
伟大的	医生	来了	从	英格兰	和	法国	;	他们	徘徊不去	长的	前	他们	给予

[ðeə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

their	**decision**	**,**
他们的	决定	,

来自英国和法国的伟大医生们；他们在做出决定前会仔细斟酌很久。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

but	**it**	**came**	**at**	**length**	**.**
但	它	来了	在	长度	.

但这花了很长时间才实现。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [maɪt] [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [wɔːk] [ə'gen] ;

My	**mother**	**might**	**live**	**for**	**years**	**,**	**but**	**she**	**would**	**never**	**walk**	**again**	**;**
我的	母亲	可能	居住	为了	年	,	但	她	会	绝不	走	再次	;

我母亲或许还能活很多年，但她再也无法行走了；

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [stˈɪld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

the	**flying**	**feet**	**were**	**stilled**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**her**	**life**	**.**
这	飞行	脚	是	静止	为了	这	休息	的	她	生活	.

她那飞翔的双脚在她余生中都静止了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['həʊpləs] , ['helpləs] ['krɪp(ə)l] .

She	**was**	**to**	**be**	**a**	**hopeless**	**,**	**helpless**	**cripple**	**.**
她	曾是	到	是	一个	绝望	,	无助	削弱	.

她将成为一个无可救药、无助的残疾人。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [laɪ][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , [biː; bi] [wiːld] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [pə'hæps] ['iːv(ə)n] ['drɪvn] [ɪn][ə; eɪ]

She	**might**	**lie**	**on**	**the**	**sofa**	**,**	**be**	**wheeled**	**in**	**a**	**chair**	**,**	**perhaps**	**even**	**driven**	**in**	**a**
她	可能	说谎	在	这	沙发	,	是	带轮子的	在	一个	椅子	,	也许	甚至	驱动	在	一个

['kærɪdʒ] ,

carriage	**,**
运输	,

她可能躺在沙发上，也可能坐在轮椅上，甚至可能乘坐马车。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [wɔːk] [ə'gen] .

but	**nothing**	**more**	**—**	**she**	**would**	**never**	**walk**	**again**	**.**
但	没有什么	更多的	—	她	会	绝不	走	再次	.

但仅此而已——她再也无法行走了。

[maɪ] ['fɑːˌðərz] [hɑːt] ['ɔːlməʊst] [brəʊk] .

My	**father's**	**heart**	**almost**	**broke**	**.**
我的	父亲的	心	几乎	打破	.

我父亲的心几乎碎了。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm] [naʊ] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

I	**can**	**see**	**him**	**now**	**crying**	**and**	**sobbing**	**like**	**a**	**child**	**.**
我	能	看	他	现在	哭泣	和	啜泣	喜欢	一个	孩子	.

我仿佛看到他像个孩子一样哭泣抽泣。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**would**	**not**	**believe**	**it**	**.**
他	会	不是	相信	它	.

他不会相信的。

[hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] :

He	**turned**	**from**	**one**	**to**	**the**	**other**	**,**	**crying**	**out**	**:**
他	转向	从	一	到	这	其他	,	哭泣	出去	:

他从一人转向另一人，大声喊道：

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [truː] !

"	It	cannot	be	true	!
"	它	不能	是	真的	!

“这不可能是真的！”

[ai] [wɪl] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

I	will	not	believe	it	!
我	将要	不是	相信	它	!

我简直不敢相信！

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [truː] ! "

She	is	so	young	and	so	beautiful	—	it	cannot	be	true	!	"
她	是	所以	年轻的	和	所以	美丽的	—	它	不能	是	真的	!	"

她如此年轻漂亮——这不可能是真的！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] [ʌn'fɔːtʃənətli] [truː] , " [sed] [ðə; ði] [hed] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['spɾəʊfəli] .

"	It	is	most	unfortunately	true	,	"	said	the	head	physician	,	sorrowfully	.
"	它	是	最多	很遗憾	真的	,	"	说	这	头	医生	,	悲伤地	.

“很不幸，这是事实，”首席医师悲伤地说。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] [wɪl] [dɑːns] [ænd; ənd] [wɔːk] [nəʊ][mɔː(r)] . "

"	The	poor	lady	will	dance	and	walk	no	more	.	"
"	这	贫穷的	女士	将要	舞蹈	和	走	不	更多的	.	"

“这位可怜的女士再也不能跳舞走路了。”

" [huː] [ɪz][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ? " [kraɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

"	Who	is	to	tell	her	?	"	cried	my	father	.
"	WHO	是	到	告诉	她	?	"	哭	我的	父亲	.

“谁来告诉她？”父亲喊道。

" [ai][deə(r)][nɒt] . "

"	I	dare	not	.	"
"	我	敢	不是	.	"

我不敢。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɑː(r)]['betə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [nəʊ] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['betə(r)] .

"	It	will	be	far	better	that	she	should	not	know	—	a	hundred	times	better	.
"	它	将要	是	远的	更好的	那	她	应该	不是	知道	—	一个	百	时代	更好的	.

“她最好还是不知道——好一百倍。”

[let] [hɜː(r); hə(r)][lɪv; laɪv][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] ;

Let	her	live	as	long	as	she	can	in	ignorance	of	her	fate	;
让	她	居住	作为	长的	作为	她	能	在	无知	的	她	命运	;

让她在对自己的命运一无所知的情况下尽可能久地活下去吧；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd][ɪn] [ri'ælətɪ] [fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [truːθ] ;

she	will	be	more	cheerful	and	in	reality	far	better	than	if	she	knew	the	truth	;
她	将要	是	更多的	快乐	和	在	现实	远的	更好的	比	如果	她	知道	这	真相	;

如果她知道真相，她会更加快乐，实际上也会比现在好得多；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] [pɔːl] ;

it	would	hang	over	her	like	a	funeral	pall	;
它	会	悬挂	超过	她	喜欢	一个	葬礼	灵柩	;

它会像丧葬的帷幔一样笼罩在她身上；

[ðə; ði][strɒŋgə(r)][hɜː(r); hə(r)] [nɜːv] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

the	stronger	her	nerve	and	spirit	the	better	for	her	.
这	更强	她	神经	和	精神	这	更好的	为了	她	.

她的意志力和精神越坚强，对她就越有利。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'geɪn] ['naɪðə(r)] , ['nəʊɪŋ] [ðɪs] . "

She	would	regain	neither	,	knowing	this	.	"
她	会	恢复	两者都不	,	会心	这	.	"

她知道这一点，所以她两样东西都找不回来了。

" [bʌt; bət][ɪn][taɪm] — [wɪð] [keə(r)] — [ʃi:; ʃi][ɪz][səʊ] [jʌŋ] .

"	But	in	time	—	with	care	—	she	is	so	young	.
"	但	在	时间	—	和	关心	—	她	是	所以	年轻的	.

“但假以时日——只要悉心照料——她还那么年轻。”

[pə'hæps] [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] . "

Perhaps	there	may	be	a	chance	.	"
也许	那里	可能	是	一个	机会	.	"

或许还有一线希望。

" [ai] [tel] [ju:; jʊ] ['pleɪnli] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

"	I	tell	you	plainly	,	"	said	the	doctor	,
"	我	告诉	你	显然	,	"	说	这	医生	,

“我直截了当地告诉你，”医生说，

" [ðæt] [məʊst] [ʌn'fɔ:tʃənətli] [ðeə(r)][ɪz] [nʌn] — [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['feɪntɪst] , " [ænd; ənd] , [hi:; hi]

"	that	most	unfortunately	there	is	none	—	there	is	not	the	faintest	,	"	and	,	he
"	那	最多	很遗憾	那里	是	没有任何	—	那里	是	不是	这	最微弱	,	"	和	,	他

['ædɪd] , ['sɒləmli] ,

added	,	solemnly	,
额外	,	庄严地	,

“非常遗憾的是，一个也没有——连一丝一毫都没有，”他郑重地补充道。

" [meɪ] ['hev(ə)n] ['laɪtn] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'flikʃən] [tu:; tə][ju:; jʊ] !

"	may	Heaven	lighten	your	afflictions	to	you	!
"	可能	天堂	减轻	你的	苦难	到	你	!

愿上天减轻你的苦难！

" [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑ:ðə(r)] [dru:] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .

"	They	went	away	,	and	my	father	drew	me	to	his	arms	.
"	他们	去	离开	,	和	我的	父亲	画	我	到	他的	武器	.

“他们走了，我父亲把我搂在怀里。”

" ['lɔ:rə] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][help][ˌem 'i:][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)][laɪf][tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]

"	Laura	,	"	he	said	,	"	you	must	help	me	all	your	life	to	take	care	of
"	劳拉	,	"	他	说	,	"	你	必须	帮助	我	全部	你的	生活	到	拿	关心	的

['mæmə; mə'mɑ:] . "

mamma	.	"
妈妈	.	"

“劳拉，”他说，“你这辈子都要帮我照顾妈妈。”

" [ai] [wɪl] , [ɪn'di:d] , " [ai] [kraɪd] .

"	I	will	,	indeed	,	"	I	cried	.
"	我	将要	,	的确	,	"	我	哭	.

“我一定会的，”我喊道。

" [ai][ɑ:sk] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən][tu:; tə] [gɪv] [maɪ][laɪf][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] — [maɪ]

"	I	ask	nothing	better	from	Heaven	than	to	give	my	life	to	her	—	my
"	我	问	没有什么	更好的	从	天堂	比	到	给	我的	生活	到	她	—	我的

['bju:tɪf(ə)l] ['mʌðə(r)] .

beautiful	mother	.
美丽的	母亲	.

“我向上帝祈求的最好愿望就是将我的生命献给她——我美丽的母亲。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [wɔːk] [əˈgen] — [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈflaɪɪŋ]

"	And	then	he	told	me	that	she	would	never	walk	again	—	that	her	flying
"	和	然后	他	讲述	我	那	她	会	绝不	走	再次	—	那	她	飞行

[fiːt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rest] [fərˈevə(r)][mɔː(r)] — [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] [ai][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi]

feet	were	to	rest	forever	more	—	that	in	her	presence	I	must	always	be
脚	是	到	休息	永远	更多的	—	那	在	她	在场	我	必须	总是	是

[kwaɪt] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪəf(ə)l] ,

quite	bright	and	cheerful	,
相当	明亮的	和	快乐	,

“然后他告诉我，她再也不能走路了——她飞翔的双脚将永远停止——在她面前，我必须永远保持乐观开朗。”

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [seɪ] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [njuː] .

and	never	say	one	word	of	what	I	knew	.
和	绝不	说	一	单词	的	什么	我	知道	.

我从未向任何人透露过我知道的事情。

[nəʊ][mɔː(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [tɑːsk][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [leɪd][ɒn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

No	more	difficult	task	could	have	been	laid	on	the	heart	of	a	child	.
不	更多的	难的	任务	可以	有	到过	铺设	在	这	心	的	一个	孩子	.

对于一个孩子来说，没有比这更艰难的考验了。

[ai][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

I	did	it	.
我	做过	它	.

我做到了。

[nəʊ][ˈmætə(r)] [wɒt] [ai] [ˈsʌfəd] , [ai] [ˈɔːlweɪz] [went] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd]

No	matter	what	I	suffered	,	I	always	went	into	her	room	with	a	smile	and
不	事情	什么	我	遭受	,	我	总是	去	进入	她	房间	和	一个	微笑	和

[braɪt] ,

bright	,
明亮的	,

无论我遭受了什么痛苦，我总是面带微笑、神采奕奕地走进她的房间。

[ˈtʃɪəf(ə)l] [wɜːdz] .

cheerful	words	.
快乐	字	.

令人愉悦的话语。

[səʊ][ðə; ði] [lɒŋ] [jˈiəz] [pɑːst] ;

So	the	long	years	passed	;
所以	这	长的	年	通过了	;

就这样，漫长的岁月过去了；

[maɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmʌðə(r)] [gruː] [ˈbetə(r)][ænd; ənd] [ˈhæpɪə] [ænd; ənd][strɒŋgə(r)] — [ˈlɪt(ə)l] [ˈdriːmɪŋ] [ðæt]

my	beautiful	mother	grew	better	and	happier	and	stronger	—	little	dreaming	that
我的	美丽的	母亲	生长	更好的	和	更快乐	和	更强	—	小的	做梦	那

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [miːdz] [ænd; ənd] [graʊndz] [əˈgen] .

she	was	never	to	walk	out	in	the	meads	and	grounds	again	.
她	曾是	绝不	到	走	出去	在	这	蜂蜜酒	和	理由	再次	.

我美丽的母亲渐渐好转，越来越快乐，越来越强壮——她做梦也想不到，自己再也无法在草地和庄园里漫步了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][ænd; ənd]

She	was	always	talking	about	them	and	saying	where	she	should	go	and
她	曾是	总是	说	关于	他们	和	说	在哪里	她	应该	去	和

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [wel] .

what	she	should	do	when	she	grew	well	.
什么	她	应该	做	什么时候	她	生长	出色地	.

她总是谈论她们，说她长大后应该去哪里，应该做什么。

['rəʊzɪz] [bluːmd] , ['lɪliz] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][daɪd] , [ðə; ði][bɜːdz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðeə(r)] ['hæpi] ['sʌmə(r)] ,

Roses	**bloomed**	**,**	**lilies**	**lived**	**and**	**died**	**,**	**the**	**birds**	**enjoyed**	**their**	**happy**	**summer**	**,**
玫瑰	盛开	,	百合花	居住地	和	死亡	,	这	鸟类	享受	他们的	快乐的	夏天	,

玫瑰盛开，百合凋零，鸟儿享受着快乐的夏天。

[ðen] [fluː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] [tuː; tə]['wɔːmə(r)] [klaim] ; ['sʌmə(r)] [djuː] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [reɪn] [fel] ,

then	**flew**	**over**	**the**	**sea**	**to**	**warmer**	**climes**	**;**	**summer**	**dew**	**and**	**summer**	**rain**	**fell**	**,**
然后	飞翔	超过	这	海	到	更温暖	气候	;	夏天	露	和	夏天	雨	跌倒	,

然后飞越海洋，来到气候温暖的地方；夏日的露水和雨水落下。

[ðə; ði] [ded] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːl] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɪndz; waɪndz] , [ænd; ənd] [stɪl] [maɪ] ['mʌðə(r)]

the	**dead**	**leaves**	**were**	**whirled**	**in**	**the**	**autumn**	**winds**	**,**	**and**	**still**	**my**	**mother**
这	死的	树叶	是	旋转	在	这	秋天	风	,	和	仍然	我的	母亲

[leɪ] ['helpləs] .

lay	**helpless**	**.**
躺	无助	.

秋风吹拂着枯叶，我的母亲依然无助地躺在那里。

[ɪf] [ðɪs] [wʌn] [jɪə(r)] [siːmd] [səʊ] [lɒŋ] , [wɒt] [wʊd] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [biː; bi] ?

If	**this**	**one**	**year**	**seemed**	**so**	**long**	**,**	**what**	**would**	**a**	**lifetime**	**be**	**?**
如果	这	一	年	似乎	所以	长的	,	什么	会	一个	寿命	是	?

如果这一年都感觉如此漫长，那么一生又该如何度过呢?

[æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['mʌðə(r)] [gruː]

As	**some**	**of**	**her**	**strength**	**returned**	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**that**	**mother**	**grew**
作为	一些	的	她	力量	返回	它	似乎	到	我	那	母亲	生长

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ] .

more	**and**	**more**	**charming**	**.**
更多的	和	更多的	迷人	.

随着母亲体力的恢复，我觉得她变得越来越有魅力了。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔːl]['aʊə(r)][keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l]

She	**laughed**	**and**	**enjoyed**	**all**	**our**	**care**	**of**	**her**	**,**	**and**	**when**	**the**	**wonderful**
她	笑了	和	享受	全部	我们的	关心	的	她	,	和	什么时候	这	精彩的

[tʃeə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ,

chair	**came**	**from**	**London**	**,**
椅子	来了	从	伦敦	,

她笑着享受着我们对她的悉心照料，当那把漂亮的椅子从伦敦运来时，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ] [raʊnd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [wiːld] [frɒm; frəm][wʌn]

in	**which**	**she**	**could**	**go**	**round**	**the**	**garden**	**,**	**and**	**could**	**be**	**wheeled**	**from**	**one**
在	哪个	她	可以	去	圆形的	这	花园	,	和	可以	是	带轮子的	从	一

[ruːm] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

room	**to**	**another**	**,**
房间	到	其他	,

她可以坐在里面绕着花园走，也可以被推着从一个房间到另一个房间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

she	**was**	**as**	**delighted**	**as**	**a**	**child**	**.**
她	曾是	作为	高兴极了	作为	一个	孩子	.

她高兴得像个孩子。

" [stɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] , " [ˌaɪ 'tiː] [si:m] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɪti] ['ɔːlməʊst] , ['rəʊlənd] ,

"	**Still**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**my**	**father**	**,**	**"**	**it**	**seems**	**to**	**me**	**a**	**pity**	**almost**	**,**	**Roland**	**,**
"	仍然	,	"	她	说	到	我的	父亲	,	"	它	似乎	到	我	一个	遗憾	几乎	,	罗兰	,

“不过，”她对我父亲说，“我觉得这几乎有点可惜，罗兰。”

[tuː; tə][hæv; həv] [sent] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

to	**have**	**sent**	**to**	**London**	**for**	**this**	**.**
到	有	发送	到	伦敦	为了	这	.

已经派人去伦敦办理此事。

[ai][ʃæl; ʃəl]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɔːk] [suːn] .

I	shall	surely	be	able	to	walk	soon	.
我	将	一定	是	有能力的	到	走	很快	.

我很快就能走路了。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	turned	away	from	her	with	tears	in	his	eyes	.
"	他	转向	离开	从	她	和	眼泪	在	他的	眼睛	.

他眼含泪水，转身背对着她。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftəwəd] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed]

A	month	or	two	afterward	we	were	both	sitting	with	her	,	and	she	said
一个	月	或者	二	之后	我们	是	两个都	坐着	和	她	,	和	她	说

, [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] :

,	quite	suddenly	:
,	相当	突然	:

一两个月后，我们俩和她坐在一起，她突然说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə][laɪ][hɪə(r)] .

"	It	seems	a	long	time	since	I	began	to	lie	here	.
"	它	似乎	一个	长的	时间	自从	我	开始	到	说谎	这里	.

“我躺在这里似乎已经很久了。”

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['meni] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [ai][get] [wel] [ə'gen] .

I	am	afraid	it	will	be	many	months	before	I	get	well	again	.
我	是	害怕的	它	将要	是	许多	几个月	前	我	得到	出色地	再次	.

恐怕我需要好几个月才能康复。

[ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'zaɪn] [maɪ'self][tuː; tə]['prɒpə(r)]['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd] - ['fæʃnz] .

I	think	I	shall	resign	myself	to	proper	invalids	'	fashions	.
我	思考	我	将	辞职	我	到	恰当的	无效	-	时尚	.

我想我还是会接受病人应有的着装。

[ai] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['prɪti] [leɪs] [kæps] , ['lɔːrə] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][mɔː(r)] [bʊks] .

I	will	have	some	pretty	lace	caps	,	Laura	,	and	we	will	have	more	books	.
我	将要	有	一些	漂亮的	蕾丝	帽子	,	劳拉	,	和	我们	将要	有	更多的	图书	.

劳拉，我会买一些漂亮的蕾丝帽子，我们还会买更多的书。

" [ðen] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :

"	Then	a	wistful	expression	crossed	her	face	and	she	said	:
"	然后	一个	怅惘	表达	交叉	她	脸	和	她	说	:

“然后她脸上浮现出一丝怅然的神情，说道：”

" [ai] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə] [wɔːk] , ['iːv(ə)n]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] ,

"	I	would	give	anything	on	earth	to	walk	,	even	only	for	ten	minutes	,
"	我	会	给	任何事物	在	地球	到	走	,	甚至	仅有的	为了	十	分钟	,

“我愿意付出世上的一切代价去走路，哪怕只有十分钟。”

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ; [æz; əz][ai][laɪ][hɪə(r)][ai] [θɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

by	the	side	of	the	river	;	as	I	lie	here	I	think	so	much	about	it	.
经过	这	边	的	这	河	;	作为	我	说谎	这里	我	思考	所以	很多	关于	它	.

我躺在河边，思绪万千，想着这件事。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][ɪts] [muːdz] — [wen] [ðə; ði] [wɪnd] ['hʌri] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['weɪvlɪts]

I	know	it	in	all	its	moods	—	when	the	wind	hurries	it	and	the	little	wavelets
我	知道	它	在	全部	它是	情绪	—	什么时候	这	风	匆忙	它	和	这	小的	小波

[dæʃ] [ə'lɒŋ] ;

dash	along	;
短跑	沿着	;

我知道它各种不同的状态——当风吹拂它，小波浪飞驰而过时；

[wen] [ðə; ðɪ] [taɪd] [ɪz] [di:p] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['wɔ:tə(r)] [ˌəuvə'fləu, 'əuvəfləu] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ri:dz] [ænd; ənd]

when	the	tide	is	deep	and	the	water	overflows	among	the	reeds	and
什么时候	这	潮	是	深的	和	这	水	溢出	之中	这	芦苇	和

[græs] ;

grasses	;
草	;

当潮水很高，海水漫过芦苇和草丛时；

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [stɪl] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [stɑ:z] [laɪ] [ɒn] [ˌaɪ 'ti:] ,

when	it	is	still	and	silent	and	the	shadows	of	the	stars	lie	on	it	,
什么时候	它	是	仍然	和	沉默的	和	这	阴影	的	这	明星	说谎	在	它	,

当周围一片寂静，星光投下斑驳的影子时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [tɜ:nz] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [stri:m] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [gəʊld] , [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wel] . "

and	when	the	sun	turns	it	into	a	stream	of	living	gold	,	I	know	it	well	.	"
和	什么时候	这	太阳	转弯	它	进入	一个	溪流	的	活的	金子	,	我	知道	它	出色地	.	"

当太阳将它变成一条条金色的河流时，我非常清楚那是什么景象。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [su:n] , " [sed] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [vɔɪs] .

"	You	will	see	it	again	soon	,	"	said	my	father	,	in	a	broken	voice	.
"	你	将要	看	它	再次	很快	,	"	说	我的	父亲	,	在	一个	破碎的	嗓音	.

“你很快就会再次见到它，”父亲哽咽着说。

" [aɪ] [wɪl] [draɪv] [ju:; jʊ] [daʊn] ['eni] [taɪm] [ju:; jʊ] [laɪk] .

"	I	will	drive	you	down	any	time	you	like	.
"	我	将要	驾驶	你	向下	任何	时间	你	喜欢	.

“你随时都可以开车送你。”

" [bʌt; bət] [maɪ] ['mʌðə(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	But	my	mother	said	nothing	.
"	但	我的	母亲	说	没有什么	.

但我母亲什么也没说。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ðɪ] [tɪəz] [ɪn] [sɜ:(r)] ['rɒʊləndz] [aɪz] .

I	think	she	had	seen	the	tears	in	Sir	Roland's	eyes	.
我	思考	她	有	已见	这	眼泪	在	先生	罗兰的	眼睛	.

我想她看到了罗兰爵士眼中的泪水。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə] [grəʊ] [mɔ:(r)] ['rekənsaɪld] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒt] .

From	that	day	she	seemed	to	grow	more	reconciled	to	her	lot	.
从	那	天	她	似乎	到	生长	更多的	和解	到	她	很多	.

从那天起，她似乎逐渐接受了自己的命运。

[naʊ] [let] [ˌem 'i:] [ˌeɪ di: 'di:] [ə; eɪ] ['trɪbju:t] [tu:; tə] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] .

Now	let	me	add	a	tribute	to	my	father	.
现在	让	我	添加	一个	贡	到	我的	父亲	.

现在，请允许我向我的父亲致敬。

[hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mɑ:vələs] ;

His	devotion	to	her	was	something	marvelous	;
他的	虔诚	到	她	曾是	某物	奇妙	;

他对她的爱令人惊叹；

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ['betə(r)] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['helpləs] [steɪt] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd]

he	seemed	to	love	her	better	in	her	helpless	state	than	he	had
他	似乎	到	爱	她	更好的	在	她	无助	状态	比	他	有

[dʌn] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] .

done	when	she	was	full	of	health	and	spirits	.
完毕	什么时候	她	曾是	满的	的	健康	和	烈酒	.

他似乎在她虚弱无助的时候比在她健康活泼的时候更爱她。

[aɪ] [ədˈmaɪəd] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈmʌðərz] [ˈɪlnəs] .

I	admired	him	so	much	for	it	during	the	first	year	of	my	mother's	illness	.
我	钦佩	他	所以	很多	为了	它	期间	这	第一的	年	的	我的	母亲的	疾病	.

在我母亲生病的第一年里，我为此非常钦佩他。

[hiː; hi] [ˈnevə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

He	never	left	her	.
他	绝不	左边	她	.

他从未离开过她。

[ˈhʌntɪŋ] , [ˈʃuːtɪŋ] , [ˈfɪʃɪŋ] , [ˈdɪnə(r)] [ˈpɑːtiz] , [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

Hunting	,	shooting	,	fishing	,	dinner	parties	,	everything	was	given	up	that	he	might
打猎	,	射击	,	钓鱼	,	晚餐	各方	,	一切	曾是	给定	向上	那	他	可能

[sɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

sit	with	her	.
坐	和	她	.

狩猎、射击、钓鱼、晚宴，他放弃了一切，只为能和她坐在一起。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [rʊmz; ruːmz] , [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈlɒfti] [əˈpɑːtmənt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [pɑːk]

One	of	the	drawing	rooms	,	a	beautiful	,	lofty	apartment	looking	over	the	park
一	的	这	绘画	房间	,	一个	美丽的	,	高远	公寓	寻找	超过	这	公园

[tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlz] [bɪˈjɒnd] ,

to	the	hills	beyond	,
到	这	丘陵	超过	,

其中一间客厅，是一间漂亮、高挑的公寓，可以俯瞰公园和远处的山丘。

[wɒz; wəz] [əˈreɪndʒd] [æz; əz] [maɪ] [ˈmʌðərz] [ruːm] ; [ðeə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [best] [wɒz; wəz] [ˈteɪkən] .

was	arranged	as	my	mother's	room	;	there	all	that	she	loved	best	was	taken	.
曾是	安排	作为	我的	母亲的	房间	;	那里	全部	那	她	喜爱	最好的	曾是	已采取	.

房间布置成了我母亲的房间；她最珍爱的东西都放在那里。

[ðə; ði] [wʌn] [nekst] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [meɪd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	one	next	to	it	was	made	into	a	sleeping	room	for	her	,
这	一	下一个	到	它	曾是	制成	进入	一个	睡眠	房间	为了	她	,

隔壁的房间被改造成了她的卧室。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkærid] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [steəz] .

so	that	she	should	never	have	to	be	carried	up	and	down	stairs	.
所以	那	她	应该	绝不	有	到	是	携带	向上	和	向下	楼梯	.

这样她就永远不用被人抱上抱下楼梯了。

[ə; eɪ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [keɪm] [nekst] .

A	room	for	her	maid	came	next	.
一个	房间	为了	她	女佣	来了	下一个	.

接下来是她女佣的房间。

[ænd; ənd] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [səʊ] [pleɪst] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wiːld]

And	my	father	had	a	door	so	placed	that	the	chair	could	be	wheeled
和	我的	父亲	有	一个	门	所以	放置	那	这	椅子	可以	是	带轮子的

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] [dɔːz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [graʊndz] .

from	the	rooms	through	the	glass	doors	into	the	grounds	.
从	这	房间	通过	这	玻璃	门	进入	这	理由	.

我父亲特意在房间里装了一扇门，这样就可以把椅子从房间里推过玻璃门，送到院子里。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [grəʊ] [wel] [dʒʌst] [jet] , [ˈrəʊlənd] ? "

"	You	think	,	then	,	"	she	said	,	"	that	I	shall	not	grow	well	just	yet	,	Roland	?	"
"	你	思考	,	然后	,	"	她	说	,	"	那	我	将	不是	生长	出色地	只是	然而	,	罗兰	?	"

“那么，”她说道，“你认为我还不能好起来吗，罗兰？”

" [nəʊ] , [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] , [nɒt] [dʒʌst] [jet] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

"	No	,	my	darling	,	not	just	yet	,	"	he	replied	.
"	不	,	我的	亲爱的	,	不是	只是	然而	,	"	他	回复	.

“不，亲爱的，还没到时候，”他回答道。

[wɒt] [wɜːdz] [ɒv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [dɪ'skraɪb] [wɒt] [ðæt] [sɪk] [ruːm] [bɪ'keɪm] ?

What	words	of	mine	could	ever	describe	what	that	sick	room	became	?
什么	字	的	矿	可以	曾经	描述	什么	那	生病的	房间	成为	?

我该如何用语言来描述那间病房后来变成什么样子呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pærədaɪs] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊəz] , ['sɪŋɪŋ] [bɜːdz] ,

It	was	a	paradise	of	beautiful	flowers	,	singing	birds	,
它	曾是	一个	天堂	的	美丽的	花朵	,	歌唱	鸟类	,

这里宛如天堂，鲜花盛开，鸟语花香。

['lɪt(ə)l] ['freɪgrənt] ['faʊntɪnz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [məʊst] ['lʌvli] .

little	fragrant	fountains	and	all	that	was	most	lovely	.
小的	香	喷泉	和	全部	那	曾是	最多	迷人的	.

那些芬芳的小喷泉，还有所有美好的事物。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ['vɪzɪtəz] [keɪm] , [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [sɔː] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [keɪm] ,

After	a	time	visitors	came	,	and	my	mother	saw	them	;	the	poor	came	,
后	一个	时间	访客	来了	,	和	我的	母亲	锯	他们	;	这	贫穷的	来了	,

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kən'səʊl] [ðem; ðəm] .

and	she	consoled	them	.
和	她	安慰	他们	.

过了一段时间，来了客人，我母亲看见了他们；来了穷人，她安慰了他们。

" [maɪ] ['leɪdi] " [wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] [wʌns] [mɔː(r)] ,

"	My	lady	"	was	with	them	once	more	,
"	我的	女士	"	曾是	和	他们	一次	更多的	,

“我的夫人”再次与他们在一起。

['nevə(r)] [mɔː(r)] [tuː; tə] [wɔːk] ['ɪntuː] [ðeə(r)] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['rəʊzi] ['tʃɪldrən] .

never	more	to	walk	into	their	cottages	and	look	at	the	rosy	children	.
绝不	更多的	到	走	进入	他们的	小屋	和	看	在	这	红润	孩子们	.

再也无法走进他们的小屋，看到那些红扑扑的孩子们了。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ruːm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['heɪv(ə)n] [ɒv; əv] ['refjuːdʒ] .

They	came	to	her	now	,	and	that	room	became	a	haven	of	refuge	.
他们	来了	到	她	现在	,	和	那	房间	成为	一个	避风港	的	避难所	.

他们来到她那里，那间房间成了他们的避难所。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] ,

So	it	went	on	for	three	years	,
所以	它	去	在	为了	三	年	,

就这样持续了三年。

[ænd; ənd] [aɪ] [wəʊk] [ʌp] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [ˌθɜː'tiːnθ] ['bɜːθdeɪ] .

and	I	woke	up	one	morning	to	find	it	was	my	thirteenth	birthday	.
和	我	觉醒	向上	一	早晨	到	寻找	它	曾是	我的	第十三	生日	.

一天早上醒来，我发现今天是我的十三岁生日。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðæt] [deɪ] [bəuθ] [maɪ] ['peərənts] [ə'wəʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [mɔː(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

That	day	both	my	parents	awoke	to	the	fact	that	I	must	have	more	education	.
那	天	两个都	我的	父母	醒来	到	这	事实	那	我	必须	有	更多的	教育	.

那天，我的父母都意识到我必须接受更多的教育。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] ;

I	could	not	go	to	school	;
我	可以	不是	去	到	学校	;

我无法去上学；

[tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ]['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [deθ] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv]

to	have	taken	me	from	my	mother	would	have	been	death	to	both	of
到	有	已采取	我	从	我的	母亲	会	有	到过	死亡	到	两个都	的

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

如果把我从母亲身边带走，对我们俩来说都是致命的。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

They	had	a	long	conversation	,
他们	有	一个	长的	对话	,

他们进行了长时间的谈话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['waɪzɪst][plæn] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv]

and	it	was	decided	that	the	wisest	plan	would	be	for	me	to	have
和	它	曾是	决定	那	这	最明智的	计划	会	是	为了	我	到	有

[ə; eɪ] ['gʌvənəs] — [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə][maɪ]

a	governess	—	a	lady	who	would	at	the	same	time	be	a	companion	to	my
一个	家庭教师	—	一个	女士	WHO	会	在	这	相同的	时间	是	一个	伴侣	到	我的

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

于是大家决定，最明智的做法是给我找一位家庭教师——一位同时也能陪伴我母亲的女士。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [æt; ət][fɜːst] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	am	quite	sure	that	at	first	she	did	not	like	it	,
我	是	相当	当然	那	在	第一的	她	做过	不是	喜欢	它	,

我非常肯定她一开始并不喜欢这样。

[bʌt; bət] ['ɑːftəwəd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] , ['lʌvɪŋ] [smaɪl] .

but	afterward	she	turned	to	my	father	,	with	a	sweet	,	loving	smile	.
但	之后	她	转向	到	我的	父亲	,	和	一个	甜的	,	爱	微笑	.

但随后她转向我的父亲，脸上带着甜蜜、慈爱的微笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [taɪm] [tuː; tə] [get] [aʊt] . "

"	It	will	relieve	you	very	much	,	"	she	said	,	"	and	give	you	time	to	get	out	.	"
"	它	将要	缓解	你	非常	很多	,	"	她	说	,	"	和	给	你	时间	到	得到	出去	.	"

“这会让你轻松很多，”她说，“并给你时间出去走走。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [liːv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [nəʊ]['mætə(r)] [huː] ['kɒmz] .

"	I	shall	never	leave	you	,	"	he	said	,	"	no	matter	who	comes	.
"	我	将	绝不	离开	你	,	"	他	说	,	"	不	事情	WHO	来	.

“无论谁来，我都不会离开你，”他说。

" ['sevrəl] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] ; [maɪ]['fɑːðə(r)] [geɪv] [hɪm'self] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ;

"	Several	letters	were	written	;	my	father	gave	himself	unheard	-	of	trouble	;
"	一些	信件	是	书面	;	我的	父亲	给予	他自己	闻所未闻	-	的	麻烦	;

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [wiːks] [ɒv; əv] [daʊt] ,

and	after	some	weeks	of	doubt	,
和	后	一些	周	的	怀疑	,

“我们写了好几封信；我父亲为此费了九牛二虎之力；经过几周的犹豫不决，

[ˌhezɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [ˌkɒrə'spɒndəns] , [ə; eɪ] ['gʌvənəs] [wɒz; wəz] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

hesitation	and	correspondence	,	a	governess	was	selected	for	me	.
犹豫	和	一致	,	一个	家庭教师	曾是	已选	为了	我	.

经过犹豫和通信，最终为我选定了一位家庭教师。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [wɪð] ['leɪdi] [ˌbjuː'kærˌɛst] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][məʊst] ['haɪli] [ˌrekə'mendɪd] ;

She	had	been	living	with	Lady	Bucarest	,	and	was	most	highly	recommended	;
她	有	到过	活的	和	女士	布加勒斯特	,	和	曾是	最多	高度	受到推崇的	;

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɛɪmiəb(ə)l] ,

she	was	amiable	,
她	曾是	可亲	,

她曾与布加勒斯特夫人同住，备受推崇；她为人友善。

[ə'kʌmplɪʃt] , [gʊd] ['tempəd] [ænd; ənd] [wel] ['kwɒlɪfaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['djuːtiz] ['leɪdi] [teɪn] [wɪʃt]

accomplished	,	good	tempered	and	well	qualified	for	the	duties	Lady	Tayne	wished
完成	,	好的	淬火	和	出色地	合格的	为了	这	职责	女士	泰恩	希望

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fʊl'fɪl] .

her	to	fulfill	.
她	到	实现	.

她才华横溢，性情温和，完全胜任泰恩夫人希望她履行的职责。

" [wɒt] [ə; eɪ]['pærəgən] ! " [kraɪd][maɪ]['fɑːðə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [θruː] [ðə; ði][lɪst][ɒv; əv]['vɜːtjuːz] .

"	What	a	paragon	!	"	cried	my	father	,	as	he	read	through	the	list	of	virtues	.
"	什么	一个	模范	!	"	哭	我的	父亲	,	作为	他	读	通过	这	列表	的	美德	.

“真是个楷模！”父亲一边读着那些美德清单，一边喊道。

" [aɪ] [həʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , " [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

"	I	hope	we	shall	not	be	disappointed	,	"	said	my	mother	.
"	我	希望	我们	将	不是	是	失望的	,	"	说	我的	母亲	.

“我希望我们不会失望，”母亲说。

" [əʊ] , ['lɔːrə] , ['dɑːlɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] , [aɪ] [wʊd] ['edʒukeɪt][juː; jʊ] [ɪn'taɪəli] ,

"	Oh	,	Laura	,	darling	,	if	it	could	be	,	I	would	educate	you	entirely	,
"	哦	,	劳拉	,	亲爱的	,	如果	它	可以	是	,	我	会	教育	你	完全	,

“哦，劳拉，亲爱的，如果可以的话，我真想把你教得学尽。”

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ]['ɪntuː][nəʊ]['ʌðə(r)][hændz] .

and	give	you	into	no	other	hands	.
和	给	你	进入	不	其他	双手	.

绝不会将你交给其他人。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɑːtʃ] [wen] [maɪ] ['gʌvənəs] — [baɪ] [neɪm] [mɪs] ['særə] ['raɪnhɑːrt] — [keɪm] .

"	It	was	March	when	my	governess	—	by	name	Miss	Sara	Reinhart	—	came	.
"	它	曾是	行进	什么时候	我的	家庭教师	—	经过	姓名	错过	萨拉	莱因哈特	—	来了	.

“我的家庭教师——名叫萨拉·莱因哈特小姐——是在三月份来的。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['ledn] [skaɪz] , [ðə; ði][kəʊld]

I	always	associate	her	in	my	own	mind	with	the	leaden	skies	,	the	cold
我	总是	联系	她	在	我的	自己的	头脑	和	这	铅灰色	天空	,	这	寒冷的

[wɪndz; waɪndz] ,

winds	,
风	,

我总是会在脑海中把她与阴沉的天空和凛冽的寒风联系在一起。

[ðə; ði] [bliːk] [reɪnz] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [frɔst] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] .

the	bleak	rains	and	biting	frosts	of	March	.
这	苍凉	雨	和	咬	霜冻	的	行进	.

三月阴冷的雨水和刺骨的霜冻。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ,

She	was	to	be	with	us	on	the	seventh	,
她	曾是	到	是	和	我们	在	这	第七	,

她原定于7号和我们在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['tempɪst] ; [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] , [ðə; ði] [reɪn]

and	the	whole	of	the	day	was	like	a	tempest	;	the	wind	blew	,	the	rain
和	这	所有的	的	这	天	曾是	喜欢	一个	暴风雨	;	这	风	吹	,	这	雨

[fel] .

fell	.
跌倒	.

整整一天都像暴风雨一样；狂风呼啸，暴雨倾盆。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bau] ;

We	could	hear	the	rustling	of	the	great	boughs	;
我们	可以	听到	这	沙沙声	的	这	伟大的	树枝	;

我们能听到粗壮树枝沙沙作响的声音；

[ðə; ði] [wɪnd] [rəʊld] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['ævənjuːs][ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [freɪmz] .

the	wind	rolled	down	the	great	avenues	and	shook	the	window	frames	.
这	风	滚动	向下	这	伟大的	途径	和	摇晃	这	窗户	框架	.

狂风沿着宽阔的大道呼啸而下，摇晃着窗框。

[maɪ] ['mʌðərz] [ruːm] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

My	mother's	room	that	day	was	the	brightest	in	the	house	;
我的	母亲的	房间	那	天	曾是	这	最亮的	在	这	房子	;

那天，我母亲的房间是家里最亮的；

['tʃɪəri] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ]

cheery	fire	in	the	silver	grate	and	the	profusion	of	flowers	made	it	so
欢快的	火	在	这	银	格特	和	这	丰富	的	花朵	制成	它	所以

['tʃɪəf(ə)l] .

cheerful	.
快乐	.

银色炉栅里熊熊燃烧的火焰和盛开的鲜花，让整个房间显得格外明亮欢快。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [deɪ] [bəuθ][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [sed] :

How	many	times	during	that	day	both	my	father	and	mother	said	:
如何	许多	时代	期间	那	天	两个都	我的	父亲	和	母亲	说	:

那天，我的父母一共说了多少遍：

" [wɒt] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['dʒɜːni] [mɪs] ['raɪnhɑːrt] [wɪl] [hæv; həv] !

"	What	an	uncomfortable	journey	Miss	Reinhart	will	have	!
"	什么	一个	不舒服	旅行	错过	莱因哈特	将要	有	!

“莱因哈特小姐将会经历一段多么不舒服的旅程啊！”

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [gʊd] ['faɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [ænd; ənd] [tiː] [tuː; tə]

"	She	ordered	a	good	fire	to	be	lighted	in	her	bedroom	and	tea	to
"	她	订购	一个	好的	火	到	是	照明	在	她	卧室	和	茶	到

[biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

be	prepared	for	her	.
是	准备	为了	她	.

她吩咐人在她的卧室里生起一堆旺火，并为她准备茶。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [ræps] ,

The	carriage	was	sent	to	the	station	with	plenty	of	wraps	,
这	运输	曾是	发送	到	这	车站	和	很多	的	卷饼	,

马车被送到车站时，外面裹满了包裹。

[ænd; ənd] ['evri] [keə(r)][wɒz; wəz]['teɪkən][ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['leɪdi] .

and	every	care	was	taken	of	the	strange	lady	.
和	每一个	关心	曾是	已采取	的	这	奇怪的	女士	.

人们对这位陌生的女士照顾有加。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [laɪk] ['θʌndə(r)] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['ævənjuːs] ,

The	wind	was	rolling	like	thunder	through	the	great	avenues	,
这	风	曾是	滚动	喜欢	雷	通过	这	伟大的	途径	,

狂风如雷鸣般席卷着宽阔的大道。

[ðə; ði] [tɔːl] [triːz] [bent] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['fjʊəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blɑːst] ;

the	tall	trees	bent	under	the	fury	of	the	blast	;
这	高的	树木	弯曲	在下面	这	愤怒	的	这	爆炸	;

高大的树木在爆炸的威力下弯曲;

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [siːst] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wiːlz] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,

when	the	sound	ceased	I	heard	the	carriage	wheels	,	and	going	to	my	mother	,
什么时候	这	声音	停止	我	听到	这	运输	车轮	,	和	去	到	我的	母亲	,

[huː] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] ,

who	was	reading	,
WHO	曾是	阅读	,

声音停止后，我听到了马车轮的声音，于是走到正在看书的母亲身边。

[ai] [sed] : " [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kʌm] .

I	said	:	"	She	has	come	.
我	说	:	"	她	有	来	.

我说："她来了。"

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [tʊk] [maɪ] [hænd] ['saɪləntli] .

"	My	mother	took	my	hand	silently	.
"	我的	母亲	采取	我的	手	默默	.

母亲默默地握住了我的手。

[waɪ] [dɪd] [wiː; wi] [bəuθ] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?

Why	did	we	both	look	at	each	other	?
为什么	做过	我们	两个都	看	在	每个	其他	?

我们为什么会互相看向对方?

[wɒt] ['kjʊəriəs] [fɔː'bəʊdɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [juː 'es] [bəuθ] , [ðæt] [meɪd] [juː 'es] [klɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?

What	curious	foreboding	came	to	us	both	,	that	made	us	cling	to	each	other	?
什么	好奇的	不祥的预感	来了	到	我们	两个都	,	那	制成	我们	黏着	到	每个	其他	?

我们俩究竟是有什么奇怪的不祥预感，让我们紧紧地依偎在一起?

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] !

Poor	mother	!
贫穷的	母亲	!

可怜的母亲!

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

[sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftəwəd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [sed] :

Some	time	afterward	my	father	came	in	and	said	:
一些	时间	之后	我的	父亲	来了	在	和	说	:

过了一会儿，我父亲进来说道:

" [wɪl] [juː; jʊ] [siː] [mɪs] ['raɪnhɑːrt] [tuː; tə] - [naɪt] , ['bɪətrɪs] , ['dɑːlɪŋ] ?

"	Will	you	see	Miss	Reinhart	to	-	night	,	Beatrice	,	darling	?
"	将要	你	看	错过	莱因哈特	到	-	夜晚	,	贝娅特丽丝	,	亲爱的	?

"贝娅特丽丝，亲爱的，你今晚会去见莱因哈特小姐吗?"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['taɪəd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['lɑːfɪŋ] ['kwaɪətli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]

"	She	looked	flushed	and	tired	,	but	she	answered	,	laughing	quietly	at	her
"	她	看起来	酡	和	疲劳的	,	但	她	回答	,	笑	悄悄	在	她

[əʊn] ['nɜːvəsnəs] :

own	nervousness	:
自己的	紧张	:

她面色潮红，神情疲惫，但还是回答了问题，并因自己的紧张而低声笑了笑:

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [sliːp] [ən'les] [aɪ][duː; də] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , ['rəʊlənd] .

"	I	suppose	I	shall	not	sleep	unless	I	do	see	her	,	Roland	.
"	我	认为	我	将	不是	睡觉	除非	我	做	看	她	,	罗兰	.

“罗兰，除非见到她，否则我恐怕是睡不着觉了。”

[jes] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [tiː] [ænd; ənd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] [kwaɪt]

Yes	,	when	she	has	taken	her	tea	and	had	time	to	make	herself	quite
是的	,	什么时候	她	有	已采取	她	茶	和	有	时间	到	制作	她自己	相当

['kʌmftəb(ə)l] ,

comfortable	,
舒服的	,

是的，当她喝完茶，舒舒服服地坐好之后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

I	shall	be	pleased	to	see	her	.
我	将	是	高兴	到	看	她	.

我很高兴见到她。

" [waɪ] [dɪd][wiː; wi] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,

"	Why	did	we	mother	and	child	,
"	为什么	做过	我们	母亲	和	孩子	,

“为什么我们是母子关系，

[klɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm]['terəb(ə)l]['deɪndʒə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] ?

cling	to	each	other	as	though	some	terrible	danger	were	overtaking	us	?
黏着	到	每个	其他	作为	尽管	一些	糟糕的	危险	是	超车	我们	?

我们紧紧地抱在一起，仿佛有什么可怕的危险正向我们袭来?

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] [rɪ'meɪnd] [wɪð]

It	struck	me	that	there	was	some	little	delay	,	and	my	father	remained	with
它	击	我	那	那里	曾是	一些	小的	延迟	,	和	我的	父亲	剩余	和

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['leɪdi] .

the	strange	lady	.
这	奇怪的	女士	.

我突然意识到时间似乎稍有耽搁，我父亲一直和那位陌生的女士待在一起。

[wiː; wi][hæd; həd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] .

We	had	talked	about	her	and	wondered	what	she	would	be	like	.
我们	有	谈话	关于	她	和	想知道	什么	她	会	是	喜欢	.

我们之前谈论过她，也很好奇她会是什么样的人。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['pɪktʃəd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] ['meni] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][maɪ'self] , [bʌt; bət]

I	had	always	pictured	her	as	a	girl	many	years	older	than	myself	,	but
我	有	总是	如图所示	她	作为	一个	女孩	许多	年	老	比	我	,	但

[stɪl] [ə; eɪ][gɜːl] ,

still	a	girl	,
仍然	一个	女孩	,

我一直想象她是一个比我大很多岁，但仍然是个女孩的女孩。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd] ['ʃaɪnəs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

with	a	certain	consciousness	and	shyness	about	her	.
和	一个	肯定	意识	和	害羞	关于	她	.

她身上带着某种自觉和羞涩。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd][ɪn] [ɔː] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] [æt; ət] [fɜːst] , [ænd; ənd][biː; bi]

I	had	expected	that	she	would	stand	in	awe	of	my	mother	at	first	,	and	be
我	有	预期的	那	她	会	站立	在	敬畏	的	我的	母亲	在	第一的	,	和	是

,

,
,

我原以为她一开始会非常敬畏我的母亲，并且，

[pə'hæps] , [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv] [teɪn] ['æbi] .

perhaps	,	impressed	with	the	grandeur	of	Tayne	Abbey	.
也许	,	印象深刻	和	这	宏伟	的	泰恩	修道院	.

或许是被泰恩修道院的宏伟壮丽所震撼。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [mɪs] ['raɪnhɑ:rt] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] ['leɪdi] [teɪn] ,

When	the	time	came	to	say	that	Miss	Reinhart	would	be	glad	to	see	Lady	Tayne	,
什么时候	这	时间	来了	到	说	那	错过	莱因哈特	会	是	高兴的	到	看	女士	泰恩	,

到了该说莱因哈特小姐很高兴见到泰恩夫人的时候，

[ænd; ənd][sɜ:(r)]['rəʊlənd] [brɔ:t] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['leɪdi]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [aɪ][wɒz; wəz]['saɪləntli] [ɪn] ['ʌtə(r)]

and	Sir	Roland	brought	the	strange	lady	into	the	room	,	I	was	silently	in	utter
和	先生	罗兰	带来	这	奇怪的	女士	进入	这	房间	,	我	曾是	默默	在	说出

[ə'meɪz] .

amaze	.
惊奇	.

罗兰爵士把那位陌生的女士带进了房间，我当时震惊得说不出话来。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [sku:l] - [gɜ:l] , [nəʊ][hɑ:f] - ['kɒnʃəs] , [hɑ:f] - [ʃaɪ] ['gʌvənəs] , [ɪm'prest]

This	was	no	school	-	girl	,	no	half	-	conscious	,	half	-	shy	governess	,	impressed
这	曾是	不	学校	-	女孩	,	不	一半	-	有意识的	,	一半	-	害羞的	家庭教师	,	印象深刻

[ænd; ənd] [ɔ:] - [strʌk] .

and	awe	-	struck	.
和	敬畏	-	击	.

这可不是那种懵懂的女学生，也不是那种半梦半醒、羞涩内向的家庭教师，她不是被深深震撼、敬畏不已。

[ðeə(r)] ['fləʊtɪd] , ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [wɔ:kt] , ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] ,

There	floated	,	rather	than	walked	,	into	the	room	a	beautiful	woman	,
那里	漂浮	,	相当	比	步行	,	进入	这	房间	一个	美丽的	女士	,

一位美丽的女子不是走进来，而是飘进了房间。

[wɪð] [dɑ:k] ['dreɪpəriz] ['fɔ:lɪŋ] ['greɪsfəli] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] , [self] - [pə'zest]

with	dark	draperies	falling	gracefully	around	her	,	a	beautiful	,	self	-	possessed
和	黑暗的	窗帘	坠落	优雅地	大约	她	,	一个	美丽的	,	自己	-	拥有

['wʊmən] , [hu:z] ['evri] ['məʊʃn] [wɒz; wəz] ['hɑ:məni] .

woman	,	whose	every	motion	was	harmony	.
女士	,	谁	每一个	运动	曾是	和谐	.

深色的帷幔优雅地垂落在她周围，她是一位美丽而沉稳的女子，一举一动都充满和谐之美。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][maɪ] ['mʌðə(r)] ;

She	looked	straight	at	my	mother	;
她	看起来	直的	在	我的	母亲	;

她直直地看着我母亲；

[wʌn] [kwɪk] [glɑ:ns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn] ['evri] ['di:teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)]

one	quick	glance	of	her	dark	eyes	seemed	to	take	in	every	detail	of	the	fair
一	快的	瞥一眼	的	她	黑暗的	眼睛	似乎	到	拿	在	每一个	细节	的	这	公平的

[feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

face	and	figure	on	the	couch	.
脸	和	数字	在	这	长椅	.

她那双深邃的眼睛似乎只消一眼，就将沙发上那张白皙的脸庞和身形的每一个细节都尽收眼底。

[ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [waɪt] [æz; əz][maɪ] ['mʌðərz] [əʊn] , [ænd; ənd] [sed] :

She	held	out	her	hand	white	as	my	mother's	own	,	and	said	:
她	握住	出去	她	手	白色的	作为	我的	母亲的	自己的	,	和	说	:

她伸出像我母亲一样白皙的手，说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [gri:vd] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ][səʊ] [ɪl] , ['leɪdi] [teɪn] ,

"	I	am	grieved	to	find	you	so	ill	,	Lady	Tayne	,
"	我	是	伤心	到	寻找	你	所以	患病的	,	女士	泰恩	,

“得知您病重，我深感悲痛，泰恩夫人。”

[ai] [həʊp] [ai] [meɪ] [biː; bi] [ɒv; əv] [gʊd] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

I	hope	I	may	be	of	good	service	to	you	.	"
我	希望	我	可能	是	的	好的	服务	到	你	.	"

我希望我能帮到您。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [maɪ] ['mʌðərz] [swiːt] [vɔɪs] , [æz; əz] [ðeə(r)] [hændz] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] [met] .

"	Thank	you	,	"	said	my	mother's	sweet	voice	,	as	their	hands	for	one	moment	met	.
"	感谢	你	,	"	说	我的	母亲的	甜的	嗓音	,	作为	他们的	双手	为了	一	片刻	遇见	.

“谢谢，”母亲甜美的声音说道，她们的手短暂地碰在了一起。

[ðen] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːk] [feɪs] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Then	the	beautiful	dark	face	turned	to	me	.
然后	这	美丽的	黑暗的	脸	转向	到	我	.

然后，那张美丽的黑发脸转向了我。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['pjuːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	And	this	is	my	pupil	,	"	she	said	.
"	和	这	是	我的	瞳孔	,	"	她	说	.

“这是我的学生，”她说。

" [ai] [həʊp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [gʊd] [frendz] .

"	I	hope	we	shall	be	good	friends	.
"	我	希望	我们	将	是	好的	朋友们	.

我希望我们能成为好朋友。

" [ai] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pætrənaɪzɪŋ] [ˌjuː 'es] .

"	I	had	an	uneasy	sense	that	she	was	patronizing	us	.
"	我	有	一个	不安	感觉	那	她	曾是	居高临下	我们	.

“我隐隐觉得她是在居高临下地对待我们。”

[ai] [lʊkt] [ə'krɒs] [æt; ət] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .

I	looked	across	at	my	father	.
我	看起来	穿过	在	我的	父亲	.

我看向对面的父亲。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [kiːn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	was	watching	her	with	keen	admiration	on	his	face	.
他	曾是	观看	她	和	敏锐的	钦佩	在	他的	脸	.

他满怀爱慕地注视着她。

[ai] — [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [kiːn] ['ɪnstɪŋkt] — [hæd; həd] [drɔːn] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] .

I	—	with	a	child's	keen	instinct	—	had	drawn	nearer	to	my	mother	,	as	though	to	protect	her	.
我	—	和	一个	孩子的	敏锐的	本能	—	有	绘制	更近	到	我的	母亲	,	作为	尽管	到	保护	她	.

我——出于孩子敏锐的本能——靠近了我的母亲，仿佛要保护她。

[ðen] [sɜː(r)] ['rəʊlənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['raɪnhɑːrt] [nɪə(r)] [maɪ] ['mʌðərz] ['səʊfə] .

Then	Sir	Roland	placed	a	chair	for	Miss	Reinhart	near	my	mother's	sofa	.
然后	先生	罗兰	放置	一个	椅子	为了	错过	莱因哈特	靠近	我的	母亲的	沙发	.

然后罗兰爵士在我母亲的沙发旁为莱因哈特小姐放了一把椅子。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .

She	thanked	him	with	a	smile	,	and	took	it	with	the	grace	of	a	duchess	.
她	谢谢	他	和	一个	微笑	,	和	采取	它	和	这	优雅	的	一个	公爵夫人	.

她面带微笑地向他道谢，举止优雅，宛如一位公爵夫人。

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] .

Her	manner	was	perfect	.
她	方式	曾是	完美的	.

她的举止堪称完美。

[tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ; [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] , [rɪ'spektfl] , [wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ]

To	my	mother	,	gentle	and	deferential	;	to	my	father	,	respectful	,	with	just	a
到	我的	母亲	,	温和的	和	尊重	;	到	我的	父亲	,	尊重	,	和	只是	一个

[dæʃ] [ɒv; əv]['kwaɪət] [ˌɪndɪ'pendəns] ;

dash	of	quiet	independence	;
短跑	的	安静的	独立	;

对母亲，温柔而恭敬；对父亲，尊重有加，略带一丝沉静的独立；

[tuː; tə][ˌem 'iː][kaɪnd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] .

to	me	kind	and	loving	.
到	我	种类	和	爱	.

对我而言，她善良又充满爱心。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['krɪtɪkli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][faɪnə]

Looking	at	her	critically	,	it	was	almost	impossible	to	find	a	finer
寻找	在	她	关键	,	它	曾是	几乎	不可能的	到	寻找	一个	更精细

['wʊmən] — [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪfli] [ʃeɪpt] ,

woman	—	her	head	was	beautifully	shaped	,
女士	—	她	头	曾是	非常漂亮	形状	,

仔细端详她，几乎找不到比她更漂亮的女人——她的头型非常优美。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)]['reɪv(ə)n] [blæk] [ænd; ənd] [smuːð] [æz; əz]['sætɪn] , ['lɪt(ə)l] [ɪəz] [laɪk] ['prɪti] [pɪŋk] [ʃelz] ,

her	hair	raven	black	and	smooth	as	satin	,	little	ears	like	pretty	pink	shells	,
她	头发	乌鸦	黑色的	和	光滑的	作为	缎	,	小的	耳朵	喜欢	漂亮的	粉色的	贝壳	,

她有一头乌黑亮丽、如丝般柔顺的头发，还有一对小巧玲珑、像漂亮粉红色贝壳一样的耳朵。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [wɪð] [dɑːk] , ['driːmi] [aɪz] , [θɪk] [dɑːk] ['læʃɪz] , [streɪt] , [dɑːk] [braʊz] ,

a	beautiful	face	with	dark	,	dreamy	eyes	,	thick	dark	lashes	,	straight	,	dark	brows	,
一个	美丽的	脸	和	黑暗的	,	梦幻般的	眼睛	,	厚的	黑暗的	睫毛	,	直的	,	黑暗的	眉毛	,

一张美丽的脸庞，有着深邃迷人的双眼、浓密乌黑的睫毛和笔直乌黑的眉毛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [ðæt] [wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['fiːtʃə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	a	mouth	that	was	,	perhaps	,	the	loveliest	feature	in	her	face	.
和	一个	嘴	那	曾是	,	也许	,	这	最可爱的	特征	在	她	脸	.

还有她那张嘴，或许是她脸上最迷人的部位。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['trædʒɪkəl] ['bjuːti] , ['aɪðə(r)] , [bʌt; bət] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌmfət] ['lʌvɪŋ] ;

It	was	not	tragical	beauty	,	either	,	but	comfortable	and	comfort	loving	;
它	曾是	不是	悲剧	美丽	,	任何一个	,	但	舒服的	和	舒适	爱	;

它也不是悲剧式的美，而是舒适惬意、热爱安逸的美；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɪmp(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [tʃɪn] — [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['dɪmp(ə)l] ,

there	was	a	beautiful	dimple	in	her	white	chin	—	a	wicked	dimple	,
那里	曾是	一个	美丽的	酒窝	在	她	白色的	下巴	—	一个	邪恶	酒窝	,

[sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] ;

suggestive	of	fun	and	laughter	;
暗示性的	的	乐趣	和	笑声	;

她白皙的下巴上有一个漂亮的酒窝——一个俏皮的酒窝，暗示着乐趣和欢笑；

[ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɪmp(ə)l] , ['diːpənd] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ænd; ənd]

another	,	and	even	more	beautiful	dimple	,	deepened	near	her	lips	,	and
其他	,	和	甚至	更多的	美丽的	酒窝	,	加深	靠近	她	嘴唇	,	和

[lɑːft] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

laughed	when	she	laughed	.
笑了	什么时候	她	笑了	.

她嘴唇附近又出现了一个更美丽的酒窝，随着她的笑声而加深，笑起来的时候也会跟着笑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['trædʒədi] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

There	was	nothing	of	tragedy	about	her	.
那里	曾是	没有什么	的	悲剧	关于	她	.

她身上没有任何悲剧色彩。

['veri] [suːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['telɪŋ] [ju: 'es][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Very	soon	she	was	leading	the	conversation	,	telling	us	the	details	of	her
非常	很快	她	曾是	领导	这	对话	,	讲述	我们	这	细节	的	她

['dʒɜːni] ,

journey	,
旅行	,

很快她就主导了谈话，向我们讲述她的旅程细节。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][səʊ] ['hjuːmərəs] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

but	all	in	so	humorous	a	fashion	that	it	was	quite	irresistible	.
但	全部	在	所以	幽默	一个	时尚	那	它	曾是	相当	无法抗拒	.

但这一切都以如此幽默的方式呈现，令人难以抗拒。

[sɜː(r)]['rəʊlənd] [lɑːft] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [lɑːf] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)]

Sir	Roland	laughed	as	I	had	never	seen	him	laugh	before	,	and	my	mother
先生	罗兰	笑了	作为	我	有	绝不	已见	他	笑	前	,	和	我的	母亲

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] .

was	much	amused	.
曾是	很多	觉得好笑	.

罗兰爵士开怀大笑，那是我从未见过的笑声，我的母亲也觉得很有趣。

['eni] [wʌn] ['lʊkɪŋ] [ɒn][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

Any	one	looking	on	at	the	time	would	never	have	thought	this	was	a
任何	一	寻找	在	在	这	时间	会	绝不	有	想法	这	曾是	一个

['gʌvənəs] [ˌʌndə'gəu] [ə; eɪ]['skruːtəni] ,

governess	undergoing	a	scrutiny	,
家庭教师	正在经历	一个	审查	,

当时在场的任何人绝对不会想到，这竟然是一位正在接受审查的家庭教师。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

but	rather	a	duchess	trying	to	entertain	her	friends	.
但	相当	一个	公爵夫人	尝试	到	招待	她	朋友们	.

倒像是公爵夫人想招待她的朋友们。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['mʌðərz] [swiːt] [feɪs] [grəʊ] [peɪl] ,

After	some	few	minutes	I	saw	my	mother's	sweet	face	grow	pale	,
后	一些	很少	分钟	我	锯	我的	母亲的	甜的	脸	生长	苍白	,

几分钟后，我看到母亲慈祥的脸色变得苍白。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['taɪəd] .

and	I	knew	that	she	felt	tired	.
和	我	知道	那	她	毛毡	疲劳的	.

我知道她感到很累。

" [pə'pɑː] , " [aɪ] [kraɪd] , [fər'get] [maɪ] ['gʌvənəs] , " ['mæmə; mə'mɑː][ɪz]['taɪəd] ; [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

"	Papa	,	"	I	cried	,	forgetting	my	governess	,	"	mamma	is	tired	;	look	at	her
"	爸爸	,	"	我	哭	,	遗忘	我的	家庭教师	,	"	妈妈	是	疲劳的	;	看	在	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

“爸爸，”我喊道，忘记了我的家庭教师，“妈妈累了；你看她的脸色。”

" [mɪs] ['raɪnhɑːrt] [rəʊz] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊfə] .

"	Miss	Reinhart	rose	at	once	and	seemed	to	float	to	the	sofa	.
"	错过	莱因哈特	玫瑰	在	一次	和	似乎	到	漂浮	到	这	沙发	.

“莱因哈特小姐立刻起身，仿佛飘到沙发上一般。”

" [ai][ˌeɪ 'em] [əˈfreɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [ai] [dɪˈzɜːv] [rɪˈbjuːk] .

"	I	am	afraid	,	"	she	said	,	"	that	I	deserve	rebuke	.
"	我	是	害怕的	,	"	她	说	,	"	那	我	应得	训斥	.

“我恐怕，”她说，“我应该受到责备。”

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][fɪə(r)][ai][hæv; həv]['taɪəd][juː; jʊ] .

I	was	so	anxious	to	cheer	you	that	I	fear	I	have	tired	you	.
我	曾是	所以	焦虑的	到	欢呼	你	那	我	害怕	我	有	疲劳的	你	.

我太想让你开心了，恐怕反而让你累了。

[ʃæl; ʃəl][ai] [teɪk] [mɪs] ['lɔːrə] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Shall	I	take	Miss	Laura	with	me	,	or	would	you	like	to	have	her	a	little
将	我	拿	错过	劳拉	和	我	,	或者	会	你	喜欢	到	有	她	一个	小的

[lɒŋgə(r)] ?

longer	?
更长	?

我带劳拉小姐一起走吗？还是您想让她再待一会儿？

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [grɑːsp, græsp][maɪ][hænd] .

"	My	mother	grasped	my	hand	.
"	我的	母亲	抓住	我的	手	.

我母亲紧紧握住我的手。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [mɪs] ['raɪnhɑːrt] , " [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [wiːk] [ænd; ənd]

"	You	are	very	kind	,	"	she	said	to	Miss	Reinhart	,	"	but	I	am	weak	and
"	你	是	非常	种类	,	"	她	说	到	错过	莱因哈特	,	"	但	我	是	虚弱的	和

['nɜːvəs] ;

nervous	;
紧张的	;

“您真是太好了，”她对莱因哈特小姐说，“但我身体虚弱，神经紧张；

[səʊ]['lɪt(ə)l]['taɪə(r)z][ˌem 'iː] . "

so	little	tires	me	.	"
所以	小的	轮胎	我	.	"

“很少有事能让我感到疲倦。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [sæd] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][kəʊld] , [swiːt] [təʊnz] .

"	Yes	,	it	is	very	sad	,	"	she	answered	,	in	cold	,	sweet	tones	.
"	是的	,	它	是	非常	伤心	,	"	她	回答	,	在	寒冷的	,	甜的	音调	.

“是的，这很令人难过，”她用冰冷而甜美的语气回答道。

[ai] [heit] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ai] [heit] [hɜː(r); hə(r)] ['swiːtnəs] , [ai] [heit] [hɜː(r); hə(r)] .

I	hated	her	voice	,	I	hated	her	sweetness	,	I	hated	her	.
我	憎恨	她	嗓音	,	我	憎恨	她	甜味	,	我	憎恨	她	.

我讨厌她的声音，我讨厌她的甜言蜜语，我讨厌她这个人。

[tʃaɪld] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] , [ə; eɪ] ['tempɪst] [ɒv; əv] [skɔːn] [ænd; ənd] [griːf] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [rɪ'beljən] [reɪdʒd]

Child	as	I	was	,	a	tempest	of	scorn	and	grief	and	bitter	rebellion	raged
孩子	作为	我	曾是	,	一个	暴风雨	的	轻蔑	和	悲伤	和	苦的	叛乱	愤怒

[wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

within	me	.
之内	我	.

虽然我当时还是个孩子，但我的内心却充满了蔑视、悲伤和痛苦的反抗。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [stænd] [ðeə(r)] [ɪn] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɪnsələnt] [praɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Why	should	she	stand	there	in	what	seemed	to	me	the	insolent	pride	of	her
为什么	应该	她	站立	那里	在	什么	似乎	到	我	这	傲慢的	自豪	的	她

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

她为什么站在那里，在我看来，那是一种对美貌的傲慢骄傲？

[waɪl] [maɪ] [swiːt] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [tuː; tə] [stænd] [ə'gen] ?

while	my	sweet	mother	was	never	to	stand	again	?
尽管	我的	甜的	母亲	曾是	绝不	到	站立	再次	?

我亲爱的母亲却再也无法站立了?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [spiːk] [ɪn] [ðəʊz] ['pɪtiɪŋ] [təʊnz] ?

Why	should	she	speak	in	those	pitying	tones	?
为什么	应该	她	说话	在	那些	怜悯	音调	?

她为什么要用那种怜悯的语气说话?

[maɪ] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [niːd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪti] .

My	mother	did	not	need	her	pity	.
我的	母亲	做过	不是	需要	她	遗憾	.

我母亲不需要她的怜悯。

[ðen] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [keɪm] [ʌp] , [tuː] ,

Then	my	father	came	up	,	too	,
然后	我的	父亲	来了	向上	,	也	,

然后我父亲也来了,

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [mɪs] ['raɪnhɑːrt] [hæd; həd] ['betə(r)] [dɪ'leɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)]

and	said	that	Miss	Reinhart	had	better	delay	for	a	few	days	before
和	说	那	错过	莱因哈特	有	更好的	延迟	为了	一个	很少	天	前

[bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːtiz] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pleɪs] .

beginning	the	routine	of	her	duties	so	as	to	get	used	to	the	place	.
开始	这	常规	的	她	职责	所以	作为	到	得到	用过的	到	这	地方	.

并说莱因哈特小姐最好推迟几天再开始履行日常职责,以便适应这个地方。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] .

She	seemed	quite	willing	.
她	似乎	相当	愿意的	.

她似乎很乐意。

" ['lɔːrə] , " [sed] [sɜː(r)] ['rəʊlənd] , " [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [mɪs] ['raɪnhɑːrt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ?

"	Laura	,	"	said	Sir	Roland	,	"	will	you	take	Miss	Reinhart	to	her	room	?
"	劳拉	,	"	说	先生	罗兰	,	"	将要	你	拿	错过	莱因哈特	到	她	房间	?

“劳拉,”罗兰爵士说,“你能送莱因哈特小姐回房间吗?”

" [bʌt; bət] [aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðərz] [hænd] .

"	But	I	clung	to	my	mother's	hand	.
"	但	我	紧紧抓住	到	我的	母亲的	手	.

但我紧紧抓住母亲的手。

" [aɪ] ['kænɒt] [liːv] ['mæmə; mə'mɑː] , " [aɪ] [sed] .

"	I	cannot	leave	mamma	,	"	I	said	.
"	我	不能	离开	妈妈	,	"	我	说	.

“我不能离开妈妈,”我说。

" [pliːz] [duː; də] [nɒt] [ɑːsk] [ˌem 'iː] .

"	Please	do	not	ask	me	.
"	请	做	不是	问	我	.

请不要问我。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] .

"	He	turned	from	me	with	an	apology	.
"	他	转向	从	我	和	一个	道歉	.

他转身向我道歉。

" ['lɔːrə] [kæn; kən] ['nevə(r)] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Laura	can	never	leave	her	mother	,	"	he	said	.
"	劳拉	能	绝不	离开	她	母亲	,	"	他	说	.

“劳拉永远也离不开她的母亲,”他说。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] :

She	answered	:
她	回答	:

她回答说：

" ['lɔːrə] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] .

"	Laura	is	quite	right	.
"	劳拉	是	相当	正确的	.

劳拉说得完全正确。

" [bʌt; bət][aɪ] [kɔːt] [dʒʌst][wʌn] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['θɔːtf(ə)l] .

"	But	I	caught	just	one	glimpse	of	her	beautiful	eyes	,	which	made	me	thoughtful	.
"	但	我	捕捉	只是	一	一瞥	的	她	美丽的	眼睛	,	哪个	制成	我	周到	.

但我只瞥见了她美丽的眼睛一眼，这让我陷入了沉思。

[ʃiː; ʃi] [went] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwəd] .

She	went	,	and	my	father	was	quite	silent	for	some	minutes	afterward	.
她	去	,	和	我的	父亲	曾是	相当	沉默的	为了	一些	分钟	之后	.

她走了，之后我父亲沉默了好几分钟。

[ðen] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɑːskt] :

Then	my	mother	asked	:
然后	我的	母亲	问	:

然后我母亲问：

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['rəʊlənd] ? "

"	What	do	you	think	of	her	,	Roland	?	"
"	什么	做	你	思考	的	她	,	罗兰	?	"

“你觉得她怎么样，罗兰？”

" [wel] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [səʊ] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

"	Well	,	my	darling	,	she	is	really	so	different	to	what	I	had	expected	,
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	她	是	真的	所以	不同的	到	什么	我	有	预期的	,

“哎呀，亲爱的，她真的和我想象中的完全不一样。”

[aɪ][kæn; kən] ['hɑːdli] [fɔːm] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] .

I	can	hardly	form	a	judgment	.
我	能	几乎	形式	一个	判断	.

我很难做出判断。

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [kruːd] [kaɪnd][ɒv; əv][gɜːl] .

I	thought	to	see	a	crude	kind	of	girl	.
我	想法	到	看	一个	原油	种类	的	女孩	.

我以为会看到一个粗俗的女孩。

[mɪs] ['raɪnhɑːrt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [æz; əz] ['greɪsf(ə)l] ,

Miss	Reinhart	is	a	very	beautiful	woman	of	the	world	,	as	graceful	,
错过	莱因哈特	是	一个	非常	美丽的	女士	的	这	世界	,	作为	优美	,

莱因哈特小姐是一位举止优雅、美艳动人的女子。

[wel] - [bred][ænd; ənd][self] - [pə'zest] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] . "

well	-	bred	and	self	-	possessed	as	a	duchess	.	"
出色地	-	繁殖	和	自己	-	拥有	作为	一个	公爵夫人	.	"

她举止优雅，像一位公爵夫人一样沉着冷静。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][hɑːf][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['mæmə; mə'mɑː] , " [aɪ][kraɪd] .

"	She	is	not	half	so	beautiful	as	mamma	,	"	I	cried	.
"	她	是	不是	一半	所以	美丽的	作为	妈妈	,	"	我	哭	.

“她远不如妈妈漂亮，”我哭着说。

" [nəʊ] , ['lɪt(ə)l] ['feɪθf(ə)l] [hɑːt] ; [nɒt] [wʌn] - [hɑːf] , " [sed] [sɜː(r)]['rəʊlənd] .

" No , little faithful heart ; not one - half , " said Sir Roland .

" 不 , 小的 忠实 心 ; 不是 一 - 一半 , " 说 先生 罗兰 .

“不，忠诚的小心脏；连一半都不是，”罗兰爵士说道。

" [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɑː(r)][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi]['vɪzɪtə(r)][ðæn; ðən]

" I must say that she seems to me far more like a fine lady visitor than

" 我 必须 说 那 她 似乎 到 我 远的 更多的 喜欢 一个 美好的 女士 游客 比

[ə; eɪ] ['gʌvənəs] ,

a governess ,

一个 家庭教师 ,

“我必须说，在我看来，她更像是一位优雅的女访客，而不是一位家庭教师。”

" [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

" said my mother .

" 说 我的 母亲 .

“我母亲说道。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [raɪt] , " [sed] [sɜː(r)]['rəʊlənd] , ['braɪtli] .

" You will find her all right , " said Sir Roland , brightly .

" 你 将要 寻找 她 全部 正确的 , " 说 先生 罗兰 , 明亮地 .

“你肯定能找到她，”罗兰爵士兴高采烈地说。

" [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːtiz] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['kɒmpɪtənt] [fɔː(r); fə(r)]

" She seems to understand her duties and to be quite competent for

" 她 似乎 到 理解 她 职责 和 到 是 相当 胜任的 为了

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

“她似乎明白自己的职责，并且完全胜任这些职责。”

[aɪ] ['fænsi] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪətrɪs] , ['dɑːlɪŋ] ; ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

I fancy you will like her Beatrice , darling ; after all ,

我 想要 你 将要 喜欢 她 贝娅特丽丝 , 亲爱的 ; 后 全部 ,

我想你会喜欢她的，贝娅特丽丝，亲爱的；毕竟，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [ə'mjuːz] [ˌjuː 'es] .

it will be some thing to have some one to amuse us .

它 将要 是 一些 事物 到 有 一些 一 到 娱乐 我们 .

有人陪伴我们消遣，那该多好啊。

[haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [telz] [ə; eɪ] ['stɔːri] !

How well she tells a story !

如何 出色地 她 讲述 一个 故事 !

她讲故事讲得真好！

[wɪð] [wɒt] ['brɪljənsi] [ænd; ənd] [vɜːv] ! "

with what brilliancy and verve ! "

和 什么 才华横溢 和 气魄 ! "

多么精彩绝伦，多么充满活力！

" [aɪ] [wɒnt] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'mjuːzmənt] [ðæn; ðən][aɪ][faɪnd] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['lɔːrə] , " [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)]

" I want no more amusement than I find with you and Laura , " said my mother

" 我 想 不 更多的 娱乐 比 我 寻找 和 你 和 劳拉 , " 说 我的 母亲

.

:

.

“我只想和你还有劳拉在一起，这样就足够让我开心了。”我母亲说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

" You are all - sufficient to me .

" 你 是 全部 - 充足的 到 我 .

“你对我来说已经足够了。”

[stɪl] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjən] .

Still	**,**	**as**	**you**	**say**	**,**	**dear**	**,**	**it**	**is**	**well**	**to**	**have**	**a**	**pleasant**	**companion**	**.**
仍然	,	作为	你	说	,	亲爱的	,	它	是	出色地	到	有	一个	令人愉快的	伴侣	.

不过，正如你所说，亲爱的，有个愉快的伴侣总是好的。

" [ðen] , [æz; əz][maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz]['taɪəd] , [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [keɪm] , [ænd; ənd][sɜː(r)]['rəʊlənd] [sed] , "

"	**Then**	**,**	**as**	**my**	**mother**	**was**	**tired**	**,**	**her**	**maid**	**came**	**,**	**and**	**Sir**	**Roland**	**said**	**,**	**"**
"	然后	,	作为	我的	母亲	曾是	疲劳的	,	她	女佣	来了	,	和	先生	罗兰	说	,	"

[gʊd] - [naɪt] .

Good	**-**	**night**	**.**
好的	-	夜晚	.

“后来，我母亲累了，她的女仆来了，罗兰爵士说：‘晚安。

" [ai] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [wiː; wi][bəuθ] [felt] [sæd][ænd; ənd] ['ləʊnli] , [ðəʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [tel]

"	**I**	**remember**	**how**	**we**	**both**	**felt**	**sad**	**and**	**lonely**	**,**	**though**	**we**	**could**	**not**	**quite**	**tell**
"	我	记住	如何	我们	两个都	毛毡	伤心	和	孤独	,	尽管	我们	可以	不是	相当	告诉

[waɪ] ;

why	**;**
为什么	;

“我记得我们当时都感到悲伤和孤独，尽管我们说不出具体原因；

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðə(r)] [fel] [fɑːst] [ə'sliːp] , ['həʊldɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn] [hɜːz] ;

and	**that**	**my**	**beautiful**	**mother**	**fell**	**fast**	**asleep**	**,**	**holding**	**my**	**hand**	**in**	**hers**	**;**
和	那	我的	美丽的	母亲	跌倒	快速地	睡着了	,	保持	我的	手	在	她的	;

我美丽的母亲握着我的手，很快就睡着了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

and	**that**	**they**	**would**	**not**	**take**	**me**	**away**	**,**	**lest**	**they**	**should**	**awake**	**her**	**.**
和	那	他们	会	不是	拿	我	离开	,	免得	他们	应该	醒	她	.

他们不会带我走，以免吵醒她。

" [ænd; ənd][maɪ]['leɪdi][hæz; həz][səʊ]['lɪt(ə)l] [sliːp] , " [ðeɪ] [sed] , ['pɪtiɪŋli] , " [wiː; wi]['nevə(r)] [ə'weɪk]

"	**And**	**my**	**lady**	**has**	**so**	**little**	**sleep**	**,**	**"**	**they**	**said**	**,**	**pityingly**	**,**	**"**	**we**	**never**	**awake**
"	和	我的	女士	有	所以	小的	睡觉	,	"	他们	说	,	可怜地	,	"	我们	绝不	醒

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

“我的夫人睡眠很少，”他们怜悯地说，“我们从不叫醒她。”

" [ai] [wɪʃ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [lɒŋ] ,

"	**I**	**wish**	**,**	**my**	**darling**	**,**	**that**	**for**	**both**	**of**	**us**	**it**	**had**	**been**	**the**	**long**	**,**
"	我	希望	,	我的	亲爱的	,	那	为了	两个都	的	我们	它	有	到过	这	长的	,

“亲爱的，我希望对我们俩来说，那都是一段漫长的时光，

[swiːt] [sliːp] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ə'weɪkɪŋ] .

sweet	**sleep**	**from**	**which**	**there**	**is**	**no**	**awaking**	**.**
甜的	睡觉	从	哪个	那里	是	不	觉醒	.

甜美的睡眠，从此不再醒来。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	**VI**	**.**
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [fɜːst] [θriː] [deɪz] ['fɒləʊɪŋ] [mɪs] ['raɪnhɑːrts] [ə'raɪv(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] .

The	**first**	**three**	**days**	**following**	**Miss**	**Reinhart's**	**arrival**	**were**	**a**	**holiday**	**.**
这	第一的	三	天	下列的	错过	莱因哈特的	到达	是	一个	假期	.

莱因哈特小姐抵达后的前三天是假期。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [hɪm'self] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)]

My	father	himself	showed	her	over	the	house	,	took	her	through	the	picture
我的	父亲	他自己	显示	她	超过	这	房子	,	采取	她	通过	这	图片

['gæləriz] ,

galleries	,
画廊	,

我父亲亲自带她参观了房子，带她看了画室。

[təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði]['ledʒəndz][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

told	her	all	the	legends	of	the	place	.
讲述	她	全部	这	传说	的	这	地方	.

我把这个地方的所有传说都告诉了她。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] [kwaɪt] [æt; ət]

She	walked	out	in	the	grounds	and	had	learned	to	make	herself	quite	at
她	步行	出去	在	这	理由	和	有	学习	到	制作	她自己	相当	在

[həʊm] .

home	.
家	.

她走到院子里，很快就适应了这里的一切。

[sɜː(r)]['rəʊlənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː; də][səʊ] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːtiz] [ænd; ənd]

Sir	Roland	told	her	that	she	must	do	so	,	that	her	duties	and
先生	罗兰	讲述	她	那	她	必须	做	所以	,	那	她	职责	和

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] .

responsibilities	would	be	great	.
职责	会	是	伟大的	.

罗兰爵士告诉她，她必须这样做，她的职责和责任将会非常重大。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] .

She	must	therefore	take	care	of	herself	.
她	必须	所以	拿	关心	的	她自己	.

因此，她必须照顾好自己。

[aɪ][wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['gæləri] ,

I	was	with	them	in	the	picture	gallery	,
我	曾是	和	他们	在	这	图片	画廊	,

我当时和他们一起在画廊里。

[ænd; ənd][sɜː(r)]['rəʊlənd]['nevə(r)] [stɒpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pə'hæps] [biː; bi]['betə(r)] [nɒt]

and	Sir	Roland	never	stopped	to	think	that	it	would	perhaps	be	better	not
和	先生	罗兰	绝不	停止	到	思考	那	它	会	也许	是	更好的	不是

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

to	discuss	such	things	before	me	.
到	讨论	这样的	事物	前	我	.

罗兰爵士从未想过，或许最好不要在我面前讨论这些事情。

" [aɪ] [həʊp] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] .

"	I	hope	,	"	he	said	,	"	to	interest	you	in	the	whole	place	.
"	我	希望	,	"	他	说	,	"	到	兴趣	你	在	这	所有的	地方	.

“我希望，”他说，“能让您对整个地方都感兴趣。”

[aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [wen] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ɪl]

I	cannot	tell	you	how	different	things	are	when	the	mistress	of	the	house	is	ill
我	不能	告诉	你	如何	不同的	事物	是	什么时候	这	情妇	的	这	房子	是	患病的

[ænd; ənd] ['helpləs] . "

and	helpless	.	"
和	无助	.	"

我无法告诉你，当女主人生病无助时，情况会有多么不同。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ðæt] [swiːt] [vɔɪs] ,

"	I	am	sure	it	must	be	so	,	"	she	said	,	in	that	sweet	voice	,
"	我	是	当然	它	必须	是	所以	,	"	她	说	,	在	那	甜的	嗓音	,

“我确信一定是这样，”她用甜美的声音说道。

[wɪtʃ] [aɪ] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] [ænd; ənd] [heit] .

which	I	felt	to	be	false	and	hated	.
哪个	我	毛毡	到	是	错误的	和	憎恨	.

我觉得那是虚假的，我非常憎恶它。

" [æt; ət] ['eni] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	At	any	time	,	"	he	said	,
"	在	任何	时间	,	"	他	说	,

“任何时候，”他说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [θɪŋz] ['gəʊɪŋ] [rɒŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mænɪdʒmənt] [ɒn]

"	if	you	see	things	going	wrong	I	should	be	grateful	for	a	little	management	on
"	如果	你	看	事物	去	错误的	我	应该	是	感激的	为了	一个	小的	管理	在

[jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] . "

your	part	.	"
你的	部分	.	"

“如果你发现事情进展不顺利，我应该感谢你稍加管理。”

" [aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [duː; də][maɪ] ['veri] [best] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)]['rəʊlənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɜːnɪstli] ,

"	I	will	always	do	my	very	best	for	you	,	Sir	Roland	,	"	she	said	,	earnestly	,
"	我	将要	总是	做	我的	非常	最好的	为了	你	,	先生	罗兰	,	"	她	说	,	切实	,

“我永远都会竭尽全力为您效劳，罗兰爵士，”她诚恳地说。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ɪn][sʌm; səm] [veɪg] [weɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [wɪð] [hɪm]

and	I	could	feel	in	some	vague	way	that	she	was	sympathizing	with	him
和	我	可以	感觉	在	一些	模糊的	方式	那	她	曾是	同情的	和	他

[ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'genst] [maɪ] ['mʌðərz] ['ɪntrəsts] .

and	pitying	him	in	a	way	that	was	against	my	mother's	interests	.
和	怜悯	他	在	一个	方式	那	曾是	反对	我的	母亲的	兴趣	.

我隐约感觉到她同情他、怜悯他，但这与我母亲的利益相悖。

[aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [tel] [haʊ] .

I	could	hardly	tell	how	.
我	可以	几乎	告诉	如何	.

我几乎说不清是怎么回事。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['haʊskiːpə(r)] ?

"	Have	you	a	good	housekeeper	?
"	有	你	一个	好的	管家	?

你家有好的管家吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] :

"	she	asked	,	and	my	father	answered	:
"	她	问	,	和	我的	父亲	回答	:

她问了，我父亲回答了：

" ['mɪsɪz] . ['iːstˌwʊd] [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)]['əʊvə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "

"	Mrs	.	Eastwood	has	been	here	over	fifty	years	,	I	believe	.	"
"	太太	.	伊斯特伍德	有	到过	这里	超过	五十	年	,	我	相信	.	"

“我相信，伊斯特伍德夫人在这里已经住了五十多年了。”

" [ɑː] ! " [sed] [mɪs] ['raɪnhɑːrt] , " [ðæt] [ɪz] [tuː] [lɒŋ] ; [ðəʊz] ['veri] [əʊld] ['haʊskiːpə(r)] [ɑː(r); ə(r)]

"	Ah	!	"	said	Miss	Reinhart	,	"	that	is	too	long	;	those	very	old	housekeepers	are
"	啊	!	"	说	错过	莱因哈特	,	"	那	是	也	长的	;	那些	非常	老的	管家	是

['feɪθf(ə)l] ,

faithful	,
忠实	,

“啊！”莱因哈特小姐说，“时间太长了；那些年纪很大的女管家都很忠诚。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['seldəm] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [juːz] .

and	all	that	kind	of	thing	,	but	they	are	seldom	of	much	use	.
和	全部	那	种类	的	事物	,	但	他们	是	很少	的	很多	使用	.

诸如此类的事情，但它们很少有什么用处。

[ɪf] ['evriθɪŋ] [dʌz] [nɒt] [gəʊ] [ɒn] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'fɔːtʃənət] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

If	everything	does	not	go	on	as	you	wish	in	this	unfortunate	state	of	things	,
如果	一切	做	不是	去	在	作为	你	希望	在	这	不幸	状态	的	事物	,

如果在这种不幸的情况下，一切并没有如你所愿，

[rɪ'laɪ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] .

rely	upon	it	that	is	what	is	wrong	.
依靠	之上	它	那	是	什么	是	错误的	.

依赖它，这就是问题所在。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['penʃ(ə)n] [ðɪs] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['iːstˌwʊd] [ɒf] , [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [wʌn] [jʌŋ]

You	should	pension	this	good	Mrs	.	Eastwood	off	,	and	get	some	one	young
你	应该	养老金	这	好的	太太	.	伊斯特伍德	离开	,	和	得到	一些	一	年轻的

[ænd; ənd] ['æktɪv] ,

and	active	,
和	积极的	,

你应该让这位善良的伊斯特伍德夫人退休，然后找个年轻有活力的人来做。

[wɪð] [ə; eɪ] ['θʌrə] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] . "

with	a	thorough	knowledge	of	her	business	.	"
和	一个	彻底	知识	的	她	商业	.	"

她对自己的业务非常了解。

" [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtə(r)] [ɒn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	will	talk	about	it	later	on	,	"	he	said	.
"	我们	将要	讲话	关于	它	之后	在	,	"	他	说	.

“我们稍后再谈，”他说。

" [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] .

"	I	have	no	doubt	but	that	you	are	quite	right	.
"	我	有	不	怀疑	但	那	你	是	相当	正确的	.

我毫不怀疑你是完全正确的。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] ['tendə(r)] [æŋ'zaɪəti] ; [ai] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] ,

"	She	looked	up	into	his	face	with	tender	anxiety	;	I	saw	the	look	,
"	她	看起来	向上	进入	他的	脸	和	投标	焦虑	;	我	锯	这	看	,

她抬起头，带着温柔的焦虑望着他的脸；我看到了那眼神，

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

and	could	have	killed	her	for	it	.
和	可以	有	被杀	她	为了	它	.

他完全可以为此杀了她。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəsts] .

"	You	know	that	I	am	devoted	to	your	interests	.
"	你	知道	那	我	是	奉献	到	你的	兴趣	.

你知道我一心为你着想。

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ai] [wɪl] ['tʃɪəfəli] [ænd; ənd] ['glædli] [du:; də] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ai] [kæn; kən] , " [ʃi:; ʃi] [sed]

"	I	will	cheerfully	and	gladly	do	everything	and	anything	I	can	,	"	she	said
"	我	将要	愉快地	和	乐意	做	一切	和	任何事物	我	能	,	"	她	说

, " [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] .

,	"	to	help	you	.
,	"	到	帮助	你	.

“我一定会非常乐意尽我所能帮助你，”她说。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [kə'mɑ:nd] [maɪ] ['sɜ:vɪsɪz] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] .

You	know	you	may	command	my	services	when	and	how	you	will	.
你	知道	你	可能	命令	我的	服务	什么时候	和	如何	你	将要	.

你知道，你随时都可以按照你的意愿和方式命令我为你效力。

" [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - ['ɒfərɪŋ] [tu:; tə] [əb'teɪn] [kɔ:t] ['pætrənɪdʒ] ,

"	She	spoke	with	the	air	of	a	grandduchess	offering	to	obtain	court	patronage	,
"	她	辐	和	这	空气	的	一个	-	提供	到	获得	法庭	赞助	,

她说话的口气就像一位大公爵夫人，试图以此获得宫廷的庇护。

[ænd; ənd] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['swi:pɪŋ] [baʊ; bəʊ] .

and	my	father	made	her	a	low	,	sweeping	bow	.
和	我的	父亲	制成	她	一个	低的	,	扫荡	弓	.

我父亲向她深深鞠了一躬。

[hu:] [wɒz; wəz] [ʃi:; ʃi] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tɔ:k] [tu:; tə] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [ɒv; əv] " [ʌn'fɔ:tʃənət] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,

Who	was	she	,	that	she	should	talk	to	my	father	of	"	unfortunate	circumstances	,
WHO	曾是	她	,	那	她	应该	讲话	到	我的	父亲	的	"	不幸	情况	,

她是谁？她凭什么要跟我父亲谈论“不幸的情况”？

" [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə] [hɪm] ?

"	and	of	her	devotion	to	him	?
"	和	的	她	虔诚	到	他	?

“以及她对他的忠诚？”

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [θɪŋz] ['gəʊɪŋ] [rɒŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [tru:] — [maɪ] ['mʌðə(r)] , [frɒm; frəm]

As	for	things	going	wrong	,	it	was	not	true	—	my	mother	,	from
作为	为了	事物	去	错误的	,	它	曾是	不是	真的	—	我的	母亲	,	从

[hɜ:(r); hə(r)] ['səʊfə] , ['ɔ:dəd] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,

her	sofa	,	ordered	the	household	,
她	沙发	,	订购	这	家庭	,

至于事情出了差错，那并非事实——我母亲坐在沙发上，指挥着家里的一切。

[ænd; ənd] [aɪ] [nju:] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] .

and	I	knew	there	was	nothing	wrong	.
和	我	知道	那里	曾是	没有什么	错误的	.

我知道没有任何问题。

[wen] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [sɔ:] [ðə; ði] ['æŋgri] , [peɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [maɪ] [feɪs] ,

When	my	father	saw	the	angry	,	pained	expression	on	my	face	,
什么时候	我的	父亲	锯	这	生气的	,	痛苦	表达	在	我的	脸	,

当父亲看到我脸上愤怒而痛苦的表情时，

[æn; ən] [aɪ'dɪə] [si:md] [tu:; tə] [ə'kɜ:(r)] [tu:; tə] [hɪm] .

an	idea	seemed	to	occur	to	him	.
一个	主意	似乎	到	发生	到	他	.

他似乎想到了什么。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] :

He	called	me	to	his	side	,	and	whispered	to	me	:
他	称为	我	到	他的	边	,	和	低声说道	到	我	:

他把我叫到他身边，低声对我说：

" [juː; jʊ] [meɪ] [rʌn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [pleɪ] , [ˈdɑːlɪŋ] ; [ænd; ənd][maɪnd] , [ˈlɔːrə] ,

"	You	may	run	away	and	play	,	darling	;	and	mind	,	Laura	,
"	你	可能	跑步	离开	和	玩	,	亲爱的	;	和	头脑	,	劳拉	,

“亲爱的，你可以跑去玩；记住，劳拉，

[juː; jʊ][mʌst; məst][ˈnevə(r)] [rɪˈpiːt] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][hɪə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] ;

you	must	never	repeat	one	word	of	what	you	hear	to	your	mother	;
你	必须	绝不	重复	一	单词	的	什么	你	听到	到	你的	母亲	;

你绝对不能把听到的话跟你母亲说一个字；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] [duː; də][tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [gəʊ] [rɒŋ] . "

it	would	not	do	to	trouble	her	when	little	things	go	wrong	.	"
它	会	不是	做	到	麻烦	她	什么时候	小的	事物	去	错误的	.	"

小事出错时，不要去烦她。

" [ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [gɒn] [rɒŋ] , " [aɪ] [ˈɑːnsə(r)d] .

"	Nothing	has	gone	wrong	,	"	I	answered	.
"	没有什么	有	已消失	错误的	,	"	我	回答	.

“一切正常，”我回答道。

" [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] , [ˈmæmə; məˈmɑː] [siːz] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] .

"	Although	she	is	ill	,	mamma	sees	to	everything	.
"	虽然	她	是	患病的	,	妈妈	看到	到	一切	.

“虽然妈妈生病了，但她仍然把一切都安排妥当。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [mʌtʃ] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ˈəʊvə(r)][maɪ]

"	I	should	have	said	much	more	,	but	that	my	father	placed	his	hand	over	my
"	我	应该	有	说	很多	更多的	,	但	那	我的	父亲	放置	他的	手	超过	我的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

“我本应该说更多，但我父亲用手捂住了我的嘴。”

" [hʌʃ] ! [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Hush	!	little	one	,	"	he	said	.
"	嘘	!	小的	一	,	"	他	说	.

“嘘！小家伙，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ˈlaɪs(ə)ns] . "

"	I	am	afraid	I	give	you	too	much	license	.	"
"	我	是	害怕的	我	给	你	也	很多	执照	.	"

“恐怕我给你的权限太大了。”

" [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhəʊlsəm] [ˈdɪsəplɪn] [ˈniːdɪd] , " [sed] [mɪs] [ˈraɪnhɑːrt] ; " [bʌt; bət][ə; eɪ] [swiːt] [tʃaɪld] ,

"	A	little	wholesome	discipline	needed	,	"	said	Miss	Reinhart	;	"	but	a	sweet	child	,
"	一个	小的	健康	纪律	需要	,	"	说	错过	莱因哈特	;	"	但	一个	甜的	孩子	,

[sɜː(r)][ˈrəʊlənd] — [ə; eɪ] [swiːt] [tʃaɪld] ,

Sir	Roland	—	a	sweet	child	,
先生	罗兰	—	一个	甜的	孩子	,

“需要一些健康的管教，”莱因哈特小姐说；“不过，罗兰爵士，他是个可爱的孩子——真是个可爱的孩子。”

[ɪnˈdiːd] !

indeed	!
的确	!

的确！

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] [wɒt] [ˈfɒləʊd] ,

"	I	could	not	hear	what	followed	,
"	我	可以	不是	听到	什么	随后	,

我没听清接下来发生了什么。

[bʌt; bət][ai] [fiːl] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [endid] [ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] :

but	I	feel	quite	sure	that	she	whispered	something	which	ended	in	these	words	:
但	我	感觉	相当	当然	那	她	低声说道	某物	哪个	结束	在	这些	字	:

但我几乎可以肯定，她低声说了些什么，最后以这些话结尾：

" [tuː] [mʌtʃ] [wɪð] ['leɪdi] [teɪn] .

"	Too	much	with	Lady	Tayne	.
"	也	很多	和	女士	泰恩	.

“和泰恩夫人在一起太久了。”

" [ai][ræn] , [fɑːst][æz; əz][ai][kʊd; kəd][gəʊ] , ['eniweə(r)] — [weə(r)] [ai][kʊd; kəd] [gɪv] [vent] [tuː; tə][maɪ]

"	I	ran	,	fast	as	I	could	go	,	anywhere	—	where	I	could	give	vent	to	my
"	我	跑	,	快速地	作为	我	可以	去	,	任何地方	—	在哪里	我	可以	给	发泄	到	我的

['tʃaɪldɪʃ] ['fjʊəri] .

childish	fury	.
幼稚	愤怒	.

“我拼命奔跑，跑到任何地方——只要能发泄我孩子般的愤怒。”

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [stæmpt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .

I	could	have	stamped	on	her	beautiful	face	.
我	可以	有	盖章	在	她	美丽的	脸	.

我本可以狠狠踩在她美丽的脸上。

[wɒt] [raɪt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

What	right	had	she	,	a	stranger	,
什么	正确的	有	她	,	一个	陌生人	,

她一个陌生人，有什么权利……

[tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['iːstˌwʊd] [ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] — [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][pə'pɑː][æz; əz]

to	talk	about	Mrs	.	Eastwood	and	mamma	—	to	talk	to	papa	as
到	讲话	关于	太太	.	伊斯特伍德	和	妈妈	—	到	讲话	到	爸爸	作为

[ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['ɪndʒəd] [mæn] — [wɒt] [raɪt] ?

though	he	were	an	injured	man	—	what	right	?
尽管	他	是	一个	受伤	男人	—	什么	正确的	?

谈论伊斯特伍德夫人和妈妈——像对待受伤的人一样对待爸爸——这有什么权利?

[ai] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl] [maɪ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] ,

I	tried	hard	to	keep	all	my	indignation	and	anger	,
我	尝试	难的	到	保持	全部	我的	愤慨	和	愤怒	,

我努力克制住所有的愤慨和愤怒，

[maɪ][fɪə(r)][ænd; ənd] [dred] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɒləʊ] , [tuː; tə][maɪ'self] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt]

my	fear	and	dread	of	what	was	to	follow	,	to	myself	,	but	I	could	not
我的	害怕	和	恐惧	的	什么	曾是	到	跟随	,	到	我	,	但	我	可以	不是

[beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

bear	it	.
熊	它	.

我内心充满恐惧和害怕，害怕接下来会发生什么，但我无法承受。

[ai] [bɪ'liːv] [maɪ] [hɑːt] [wʊd] [hæv; həv]['brəʊkən][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['emə] , [maɪ] [nɜːs] .

I	believe	my	heart	would	have	broken	but	for	Emma	,	my	nurse	.
我	相信	我的	心	会	有	破碎的	但	为了	艾玛	,	我的	护士	.

如果不是我的护士艾玛，我相信我的心都会碎掉。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [greɪt] ['klʌstə(r)][ɒv; əv]['lɔrəl, 'lɔː-] [triːz] ['kraɪɪŋ] ['bɪtəli] ;

She	found	me	behind	the	great	cluster	of	laurel	trees	crying	bitterly	;
她	成立	我	在后面	这	伟大的	簇	的	月桂树	树木	哭泣	苦涩地	;

她发现我躲在一大片月桂树后面，我正痛哭流涕；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə] [kən'səʊl] [ˌem 'iː] ,

and	when	she	took	me	in	her	arms	to	console	me	,
和	什么时候	她	采取	我	在	她	武器	到	安慰	我	,

当她把我抱在怀里安慰我时，

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ˈevri] [wɜːd] .

I	told	her	all	about	it	—	told	her	every	word	.
我	讲述	她	全部	关于	它	—	讲述	她	每一个	单词	.

我把事情的来龙去脉都告诉了她——每一个字都告诉了她。

[ai] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈiːzi] , [ˈbəʊni] [feɪs] [gruː] [peɪl] ,

I	know	how	she	listened	in	dismay	,	for	her	easy	,	bony	face	grew	pale	,
我	知道	如何	她	听着	在	沮丧	,	为了	她	简单的	,	骨质	脸	生长	苍白	,

我知道她听得多么沮丧，因为她那张原本清瘦的脸变得苍白。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] :

and	she	said	nothing	for	some	few	minutes	,	then	she	cried	out	:
和	她	说	没有什么	为了	一些	很少	分钟	,	然后	她	哭	出去	:

她沉默了几分钟，然后突然喊了起来：

" [əʊ] , [mɪs] [ˈlɔːrə] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][ˈpeɪʃ(ə)nt] ;

"	Oh	,	Miss	Laura	,	you	must	be	good	and	patient	;
"	哦	,	错过	劳拉	,	你	必须	是	好的	和	病人	;

“哦，劳拉小姐，你一定很善良也很有耐心；

[doʊnt][set] [jɔːˈself] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] — [pəˈhæps] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [nəʊ] [hɑːm] . "

don't	set	yourself	against	her	—	perhaps	she	means	no	harm	.	"
不	放	你自己	反对	她	—	也许	她	方法	不	伤害	.	"

不要和她作对——也许她并没有恶意。

" [ʃiː; ʃi] [miːnz] [hɑːm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , " [ai] [kraɪd] ;

"	She	means	harm	and	she	will	do	it	,	"	I	cried	;
"	她	方法	伤害	和	她	将要	做	它	,	"	我	哭	;

“她心怀恶意，而且她一定会得逞，”我喊道；

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [spiːk] [ɪn] [ðæt] [təʊn] [tuː; tə][pəˈpɑː] ,

"	why	should	she	speak	in	that	tone	to	papa	,
"	为什么	应该	她	说话	在	那	语气	到	爸爸	,

她为什么要用那种语气跟爸爸说话?

[ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˈpiti]

and	why	does	she	look	at	him	as	though	he	were	to	be	pitied
和	为什么	做	她	看	在	他	作为	尽管	他	是	到	是	可怜的

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˈmæmə; məˈmɑː][ɪz] [ɪl] ?

because	mamma	is	ill	?
因为	妈妈	是	患病的	?

为什么她看他的眼神好像妈妈生病了，他就应该被同情似的?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈmæmə; məˈmɑː] [huː] [ˈwɒnts] [ˈpɪti] ;

It	is	mamma	who	wants	pity	;
它	是	妈妈	WHO	想要	遗憾	;

是妈妈想要博取同情；

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈtwenti] [taɪmz] [ˈbetə(r)] [ˈlaɪɪŋ] [ðeə(r)] [sɪk] [ænd; ənd] [ɪl] [ðæn; ðən][ˈʌðə(r)] [ˈmʌðəz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]

she	is	twenty	times	better	lying	there	sick	and	ill	than	other	mothers	who	are
她	是	二十	时代	更好的	说谎	那里	生病的	和	患病的	比	其他	母亲们	WHO	是

[wel] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd][gəʊ] [əˈbaʊt] [ˈevriweə(r)] . "

well	and	strong	and	go	about	everywhere	.	"
出色地	和	强的	和	去	关于	到处	.	"

她躺在那里生病，也比那些健康强壮、到处走动的母亲们好二十倍。

" [gɒd] [bles] [ðə; ði] [tʃaɪld] ! " [kraɪd] [maɪ] [nɜːs] ; " [waɪ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

"	God	bless	the	child	!	"	cried	my	nurse	;	"	why	of	course	she	is	.
"	上帝	保佑	这	孩子	!	"	哭	我的	护士	;	"	为什么	的	课程	她	是	.

“上帝保佑这个孩子！”我的护士喊道；“当然了。”

[naʊ] , [mɪs] ['lɔːrə] , [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,

Now	**,**	**Miss**	**Laura**	**,**	**you**	**know**	**I**	**love**	**you**	**,**
现在	,	错过	劳拉	,	你	知道	我	爱	你	,

劳拉小姐，你知道我爱你。

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] .

and	**what**	**I**	**say**	**to**	**you**	**is**	**always**	**because**	**I**	**do**	**love**	**you**	**.**
和	什么	我	说	到	你	是	总是	因为	我	做	爱	你	.

我对你说的每一句话，都是因为我爱你。

[duː; də] [wɒt] [aɪ] [seɪ] .

Do	**what**	**I**	**say**	**.**
做	什么	我	说	.

听我的。

[juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] ,

You	**see**	**she**	**has**	**to**	**live**	**here**	**,**
你	看	她	有	到	居住	这里	,

你看，她不得不住在这里。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	**you**	**had**	**better**	**try**	**to**	**make**	**the**	**best**	**of**	**it**	**.**	**"**
和	你	有	更好的	尝试	到	制作	这	最好的	的	它	.	"

你最好尽力做到最好。

" [ʃiː; ʃi] [heɪts] ['mæmə; mə'mɑː] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [heɪts] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [kraɪd] , [ʌn'riːznəbli] .

"	**She**	**hates**	**mamma**	**and**	**she**	**hates**	**me**	**,**	**"**	**I**	**cried**	**,**	**unreasonably**	**.**
"	她	讨厌	妈妈	和	她	讨厌	我	,	"	我	哭	,	不合理地	.

“她恨妈妈，也恨我，”我毫无道理地哭喊道。

" [naʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] , " [sed] ['emə] , " [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] ['pɒsəbli] [nəʊ] [ðæt] ?

"	**Now**	**,**	**my**	**dear**	**little**	**lady**	**,**	**"**	**said**	**Emma**	**,**	**"**	**how**	**can**	**you**	**possibly**	**know**	**that**	**?**
"	现在	,	我的	亲爱的	小的	女士	,	"	说	艾玛	,	"	如何	能	你	可能	知道	那	?

“我的小宝贝，”艾玛说，“你怎么可能知道呢？”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['riːznəbl] [ɔː(r)] ['peɪʃ(ə)nt] ; [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

You	**are**	**not**	**reasonable**	**or**	**patient**	**;**	**try**	**to**	**make**	**the**	**best**	**of**	**it**	**.**
你	是	不是	合理的	或者	病人	;	尝试	到	制作	这	最好的	的	它	.

你既不讲道理也没有耐心；尽量往好处想吧。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['enəmi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['leɪdi] ;

It	**is**	**of**	**no**	**use**	**for**	**you**	**to**	**make**	**an**	**enemy**	**of**	**the**	**new**	**lady**	**;**
它	是	的	不	使用	为了	你	到	制作	一个	敌人	的	这	新的	女士	;

你与新女友结仇毫无益处；

[ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] ['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "

if	**you**	**do**	**I**	**am**	**sure**	**you**	**will**	**suffer**	**for**	**it**	**.**	**"**
如果	你	做	我	是	当然	你	将要	遭受	为了	它	.	"

如果你这么做，我确信你会为此付出代价。

" [əʊ] , ['emə] !

"	**Oh**	**,**	**Emma**	**!**
"	哦	,	艾玛	!

“哦，艾玛！”

" [aɪ] [kraɪd] , " [waɪ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ; [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [səʊ] ['hæpi] ;

"	**I**	**cried**	**,**	**"**	**why**	**did**	**she**	**come**	**;**	**we**	**were**	**all**	**so**	**happy**	**;**
"	我	哭	,	"	为什么	做过	她	来	;	我们	是	全部	所以	快乐的	;

我哭着说：“她为什么来了？我们都非常高兴；

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [θriː] [səʊ] ['hæpi] — [waɪ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ?

we	**were**	**all**	**three**	**so**	**happy**	**—**	**why**	**did**	**she**	**come**	**?**
我们	是	全部	三	所以	快乐的	—	为什么	做过	她	来	?

我们三个都非常高兴——她为什么会来？

[ai][dɪd] [nɒt] [wɒnt] ['eni] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] . "

I	did	not	want	any	education	,	I	am	sure	.	"
我	做过	不是	想	任何	教育	,	我	是	当然	.	"

我肯定不想接受任何教育。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [mɪs] ['lɔːrə] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː; də] , " [sed] ['emə] , ['greɪvli] .

"	Pardon	me	,	Miss	Laura	,	but	I	think	you	do	,	"	said	Emma	,	gravely	.
"	赦免	我	,	错过	劳拉	,	但	我	思考	你	做	,	"	说	艾玛	,	严重地	.

“对不起，劳拉小姐，但我认为你的确这么想，”艾玛严肃地说。

" [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ɔːl][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] ['mæmə; mə'mɑː] ,

"	The	only	thing	I	want	to	live	for	at	all	is	to	be	with	mamma	,
"	这	仅有的	事物	我	想	到	居住	为了	在	全部	是	到	是	和	妈妈	,

“我活着的唯一目的就是和妈妈在一起。”

" [ai] [sed] — " [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] .

"	I	said	—	"	to	take	care	of	her	and	try	to	make	her	happy	.
"	我	说	—	"	到	拿	关心	的	她	和	尝试	到	制作	她	快乐的	.

我说——“照顾她，努力让她开心。”

[ai][duː; də][nɒt] [wɒnt] ['eni] ['ʌðə(r)] [laɪf][ðæn; ðən] [ðæt] . "

I	do	not	want	any	other	life	than	that	.	"
我	做	不是	想	任何	其他	生活	比	那	.	"

我不想过别的生活。

" [bʌt; bət] , " [sed] [maɪ] [nɜːs] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [sɪns] [wɒt] [sens] [leɪ] [ɪn]

"	But	,	"	said	my	nurse	,	and	I	have	often	thought	since	what	sense	lay	in
"	但	,	"	说	我的	护士	,	和	我	有	经常	想法	自从	什么	感觉	躺	在

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ,

her	words	,
她	字	,

“但是，”我的护士说道，从那以后，我常常想，她的话究竟有何道理。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [mɪs] ['lɔːrə] , [ðæt] [maɪ]['leɪdi] , [huː] [ɪz][səʊ]['klevə(r)] [hɜː'self] ,

"	do	you	know	,	Miss	Laura	,	that	my	lady	,	who	is	so	clever	herself	,
"	做	你	知道	,	错过	劳拉	,	那	我的	女士	,	WHO	是	所以	聪明的	她自己	,

“劳拉小姐，您知道吗，我的夫人本人非常聪明，

[wɪl] [wɒnt] [æn; ən]['edʒukeɪtɪd] [kəm'pænjən] ?

will	want	an	educated	companion	?
将要	想	一个	受过教育	伴侣	?

你会想要一个有教养的伴侣吗?

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] .

For	her	sake	you	must	learn	all	you	can	.
为了	她	清酒	你	必须	学习	全部	你	能	.

为了她，你必须尽可能多地学习。

" [ðəʊz] [wɜːdz] [geɪv] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [njuː] [lait] .

"	Those	words	gave	me	quite	a	new	light	.
"	那些	字	给予	我	相当	一个	新的	光	.

“这些话让我茅塞顿开。”

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][mʌst; məst] ; [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [wel] ['edʒukeɪtɪd] ,

Why	,	of	course	I	must	;	my	mother	was	not	only	well	educated	,
为什么	,	的	课程	我	必须	;	我的	母亲	曾是	不是	仅有的	出色地	受过教育	,

当然必须如此；我母亲不仅受过良好的教育，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['haɪli] [ə'kʌmplɪʃt] ;

but	she	was	also	highly	accomplished	;
但	她	曾是	还	高度	完成	;

但她也是一位非常有成就的人；

[ʃi:; ʃi] [spəʊk] [frentʃ] [ænd; ənd] ['dʒɜ:mən] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [feə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪ'tæliən] ,

she	spoke	French	and	German	and	had	a	very	fair	knowledge	of	Italian	,
她	辐	法语	和	德语	和	有	一个	非常	公平的	知识	的	意大利语	,

她会说法语和德语，并且对意大利语也有相当不错的了解。

[ˌweər'æz] [ai] [hæd; həd] ['əʊnli] [dʒʌst] ['mɑ:stəd] [ðə; ði] ['ru:dɪmənts] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] .

whereas	I	had	only	just	mastered	the	rudiments	of	English	.
然而	我	有	仅有的	只是	精通	这	基本原理	的	英语	.

而我当时才刚刚掌握英语的基础知识。

[nju:] [laɪf] , [nju:] [aɪ'diəz] , [nju:] [æm'bɪʃənz] ['sʌd(ə)nli] [ə'wəʊk] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] , ['si:ɪŋ]

New	life	,	new	ideas	,	new	ambitions	suddenly	awoke	within	me	,	and	,	seeing
新的	生活	,	新的	想法	,	新的	抱负	突然	醒来	之内	我	,	和	,	看到

[hɜ:(r); hə(r)] [əd'vɑ:ntɪdʒ] , ['emə] [pə'sju:d] [ˌaɪ 'ti:] .

her	advantage	,	Emma	pursued	it	.
她	优势	,	艾玛	追击	它	.

我心中突然涌现出新的生命、新的想法、新的抱负，艾玛看到了自己的优势，并加以利用。

" [ai] [hæv; həv] [hɜ:d] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðæt] [maɪ] ['leɪdi] [ɪz] ['wʌndəfəli] ['klevə(r)] .

"	I	have	heard	,	"	she	said	,	"	that	my	lady	is	wonderfully	clever	.
"	我	有	听到	,	"	她	说	,	"	那	我的	女士	是	太棒了	聪明的	.

“我听说，”她说，“我的夫人非常聪明。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnstənt] ['kʌmfət] ;

You	will	be	her	companion	and	her	constant	comfort	;
你	将要	是	她	伴侣	和	她	持续的	舒适	;

你将成为她的伴侣和她永恒的慰藉；

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [dʌz] .

you	must	know	some	of	the	things	she	does	.
你	必须	知道	一些	的	这	事物	她	做	.

你一定知道她的一些事迹。

[naʊ] , [mɪs] ['lɔ:rə] , [meɪk] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] [maɪnd] , [dɪə(r)] ; [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdi] [jɔ:(r); jə(r)]

Now	,	Miss	Laura	,	make	up	your	mind	,	dear	;	instead	of	making	the	lady	your
现在	,	错过	劳拉	,	制作	向上	你的	头脑	,	亲爱的	;	反而	的	制作	这	女士	你的

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

劳拉小姐，亲爱的，你现在该下定决心了；不要把这位女士当成你的敌人，

[bi:; bi] [kwɪk] [ænd; ənd] [lɜ:n] [ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] — [ðə; ði] ['su:nə(r)] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðə; ði]

be	quick	and	learn	all	she	can	teach	you	—	the	sooner	you	know	it	all	the
是	快的	和	学习	全部	她	能	教	你	—	这	很快	你	知道	它	全部	这

['su:nə(r)] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [gəʊ] .

sooner	she	will	go	.
很快	她	将要	去	.

抓紧时间，把她能教你的一切都学完——你越早学会，她就越早离开。

" [ɑ:] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['stʌdiɪŋ] ;

"	Ah	,	that	was	something	like	a	reason	for	studying	;
"	啊	,	那	曾是	某物	喜欢	一个	原因	为了	学习	;

“啊，这算是学习的一个理由吧；

[ai] [wʊd] [lɜ:n] ['lesnz] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔ:l] [naɪt] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] .

I	would	learn	lessons	all	day	and	all	night	to	insure	her	going	.
我	会	学习	课程	全部	天	和	全部	夜晚	到	保证	她	去	.

我会日夜不停地学习，确保她能够成功。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] , [bʌt; bət] [ɪf] [baɪ] ['kɒnstənt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ai][kʊd; kəd]

It	must	be	a	matter	of	years	,	but	if	by	constant	application	I	could
它	必须	是	一个	事情	的	年	,	但	如果	经过	持续的	应用	我	可以

['ʃɔːt(ə)n] [ðə; ði][taɪm] ,

shorten	the	time	,
缩短	这	时间	,

这需要数年时间，但如果通过不断努力，我能缩短时间，

['iːv(ə)n][baɪ][wʌn][jɪə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] .

even	by	one	year	,	that	was	much	.
甚至	经过	一	年	,	那	曾是	很多	.

即使只相差一年，也是很长一段时间了。

[ðen] ['emə] [geɪv] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['sensəb(ə)l][əd'vaɪs] ; [ə'bʌv] [ɔːl] , ['nevə(r)][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

Then	Emma	gave	me	much	sensible	advice	;	above	all	,	never	to	speak	to
然后	艾玛	给予	我	很多	明智的	建议	;	多于	全部	,	绝不	到	说话	到

['mæmə; mə'mɑː] [ə'baʊt] [mɪs] ['raɪnhɑːrt] .

mamma	about	Miss	Reinhart	.
妈妈	关于	错过	莱因哈特	.

然后艾玛给了我很多明智的建议；最重要的是，永远不要跟妈妈谈论莱因哈特小姐。

" [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] ['lɔːrə] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [tʊk] ['kjʊəriəs] ['fænsiz] [ə'genst] [ðɪs]

"	You	see	,	Miss	Laura	,	if	your	dear	mamma	took	curious	fancies	against	this
"	你	看	,	错过	劳拉	,	如果	你的	亲爱的	妈妈	采取	好奇的	幻想	反对	这

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

“你看，劳拉小姐，如果你亲爱的妈妈对这位女士产生了奇怪的迷恋，

[haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

how	dreadful	it	would	be	.
如何	可怕	它	会	是	.

那该有多可怕啊。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [wɜːs] , [ænd; ənd][wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [mait] ['hæpən]

It	would	make	her	much	worse	,	and	we	do	not	know	what	might	happen
它	会	制作	她	很多	更糟	,	和	我们	做	不是	知道	什么	可能	发生

.

:
.

那样会让她病情加重，我们不知道会发生什么。

[wɒt'evə(r)] [ə'kɜːz] , [beə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['peɪʃntli] [ɔː(r)] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

Whatever	occurs	,	bear	it	all	patiently	or	come	to	me	.	"
任何	发生	,	熊	它	全部	耐心	或者	来	到	我	.	"

无论发生什么，你都要耐心忍受，或者来找我。

" [maɪ][laɪf][ɪz] [spɔɪld] , " [ai][kraɪd] ; " [bʌt; bət][ai] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][seɪ] .

"	My	life	is	spoiled	,	"	I	cried	;	"	but	I	will	do	what	you	say	.
"	我的	生活	是	被宠坏了	,	"	我	哭	;	"	但	我	将要	做	什么	你	说	.

“我的人生被毁了，”我哭着说；“但我会听你的话。”

" [ænd; ənd][ai] [meɪd] [tuː; tə][maɪ'self][ə; eɪ] [vaʊ] , [wɪtʃ] [ai] [kept] [θruː] [ɔːl] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

"	And	I	made	to	myself	a	vow	,	which	I	kept	through	all	temptation	,
"	和	我	制成	到	我	一个	发誓	,	哪个	我	保留	通过	全部	诱惑	,

我向自己许了一个愿，在一切试探中我都遵守了。

['nevə(r)] [wʌns] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] [ə'baʊt] [mɪs] ['raɪnhɑːrt] .

never	once	to	complain	to	my	mother	about	Miss	Reinhart	.
绝不	一次	到	抱怨	到	我的	母亲	关于	错过	莱因哈特	.

我从未向母亲抱怨过莱因哈特小姐。

[ai][dɪd] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [kɒst] [ˌem ˈiː] .

I	did	keep	it	,	and	Heaven	knows	how	much	it	cost	me	.
我	做过	保持	它	,	和	天堂	知道	如何	很多	它	成本	我	.

我把它留下了，天知道它花了我多少钱。

[maɪ][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] [səˈpraɪzd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wen] [ai] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ænd; ənd]

My	father	was	rather	surprised	the	next	day	when	I	went	to	his	study	and
我的	父亲	曾是	相当	惊讶	这	下一个	天	什么时候	我	去	到	他的	学习	和

[ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [bɪˈgɪn] [maɪ] [ˈlesnz] [æt; ət] [wʌns] .

asked	him	if	I	could	begin	my	lessons	at	once	.
问	他	如果	我	可以	开始	我的	课程	在	一次	.

第二天，我去父亲的书房问他我是否可以马上开始上课，父亲感到非常惊讶。

[hiː; hi] [lɑːft] .

He	laughed	.
他	笑了	.

他笑了。

" [wɒt] [æn; ən] [ˌenəˈdʒetɪk] [ˈskɒlə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	What	an	energetic	scholar	,	"	he	cried	.
"	什么	一个	精力充沛	学者	,	"	他	哭	.

“多么精力充沛的学者啊！”他喊道。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [səʊ] [suːn] , [ˈlɔːrə] ? "

"	Why	do	you	wish	to	begin	so	soon	,	Laura	?	"
"	为什么	做	你	希望	到	开始	所以	很快	,	劳拉	?	"

“劳拉，你为什么想这么快就开始呢？”

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][hæv; həv][səʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːn] , " [ai] [rɪˈpleɪd] .

"	Because	I	have	so	very	much	to	learn	,	"	I	replied	.
"	因为	我	有	所以	非常	很多	到	学习	,	"	我	回复	.

“因为我还有很多东西要学，”我回答道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [bɪˈgɪn] [ðɪs] [deɪ] , [ˈlɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] [mɪs] [ˈraɪnhɑːrt] [mʌst; məst] [siː] ['mæmə; məˈmɑː] [fɜːst] ,

"	You	shall	begin	this	day	,	Laura	,	"	he	said	;	"	but	Miss	Reinhart	must	see	mamma	first	,
"	你	将	开始	这	天	,	劳拉	,	"	他	说	;	"	但	错过	莱因哈特	必须	看	妈妈	第一的	,

“劳拉，你今天就开始上班，”他说；“但是莱因哈特小姐必须先见见妈妈。”

[ænd; ənd] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] [best] [ˈaʊəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈstʌdi] .

and	arrange	the	best	hours	for	study	.
和	安排	这	最好的	小时	为了	学习	.

并安排最佳学习时间。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈlɪt(ə)l] [əˈrendʒmənts] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] ,

There	are	two	or	three	little	arrangements	I	should	like	changing	—	for	instance	,
那里	是	二	或者	三	小的	安排	我	应该	喜欢	变化	—	为了	实例	,

我想对两三处小小的安排做些改动——例如，

[naʊ] [ðæt] ['mæmə; məˈmɑː][ɪz]['nevə(r)]['prez(ə)nt] ,

now	that	mamma	is	never	present	,
现在	那	妈妈	是	绝不	展示	,

既然妈妈总是不在身边，

[ai] ['kænɒt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['raɪnhɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [teɪk] ['brekfəst] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

I	cannot	see	why	you	and	Miss	Reinhart	should	not	take	breakfast	with	me	.
我	不能	看	为什么	你	和	错过	莱因哈特	应该	不是	拿	早餐	和	我	.

我不明白为什么你和莱因哈特小姐不能和我一起吃早餐。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['ləʊnli] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ðæt] .

I	am	very	lonely	,	and	should	be	delighted	if	we	could	manage	that	.
我	是	非常	孤独	,	和	应该	是	高兴极了	如果	我们	可以	管理	那	.

我感到非常孤独，如果我们能做到这一点，我会非常高兴。

[bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] ['mæmə; mə'mɑː] .

But	I	must	speak	to	mamma	.
但	我	必须	说话	到	妈妈	.

但我必须和妈妈谈谈。

[ðen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] ['daɪnɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

Then	I	should	like	you	to	go	on	dining	with	me	,
然后	我	应该	喜欢	你	到	去	在	用餐	和	我	,

那么我希望你能继续和我一起用餐。

[æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [sɪns] ['mɑːməz] ['ɪlnəs] .

as	you	have	done	since	mamma's	illness	.
作为	你	有	完毕	自从	妈妈的	疾病	.

就像你自从妈妈生病以来一直做的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ɪl] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðæt] [greɪt] , ['desələt] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .

It	makes	me	quite	ill	to	enter	that	great	,	desolate	dining	room	.
它	制作	我	相当	患病的	到	进入	那	伟大的	,	荒凉	用餐	房间	.

走进那间空旷荒凉的大餐厅，我感到非常不舒服。

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['mɑːməz] [swiːt] [feɪs] [juːst] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ðeə(r)] , ['lɔːrə] ?

Do	you	remember	how	mamma's	sweet	face	used	to	shine	there	,	Laura	?
做	你	记住	如何	妈妈的	甜的	脸	用过的	到	闪耀	那里	,	劳拉	?

劳拉，你还记得妈妈甜美的脸庞曾经在那里闪耀着光芒吗?

" [dɪd] [ai] ?

"	Did	I	?
"	做过	我	?

我真的这么做了吗?

[dɪd] [ai] ['evə(r)] ['entə(r)] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ?

Did	I	ever	enter	the	room	without	?
做过	我	曾经	进入	这	房间	没有	?

我是否曾不带任何东西进入过房间?

" [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] ['iːzi] , ['lɔːrə] ; [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['lesnz] [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	Make	your	mind	easy	,	Laura	;	you	shall	begin	your	lessons	to	-	day	,
"	制作	你的	头脑	简单的	,	劳拉	;	你	将	开始	你的	课程	到	-	天	,

“劳拉，别担心；你今天就要开始上课了。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [siː] [wɒt] ['mæmə; mə'mɑː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

and	we	will	see	what	mamma	wishes	to	be	done	.
和	我们	将要	看	什么	妈妈	愿望	到	是	完毕	.

我们看看妈妈希望怎么做。

" [ðæt] [deɪ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɒz; wəz] [meɪd] : [mɪs] ['raɪnhɑːrt] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə]

"	That	day	an	arrangement	was	made	:	Miss	Reinhart	and	I	were	to
"	那	天	一个	安排	曾是	制成	:	错过	莱因哈特	和	我	是	到

['brekfəst] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð] [pə'pɑː] ;

breakfast	and	dine	with	papa	;
早餐	和	用餐	和	爸爸	;

“那天我们做了个安排：莱因哈特小姐和我与爸爸一起吃早餐和晚餐；

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ʌn'tɪl] [tuː] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][maɪ] ['stʌdiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest]

the	morning	,	until	two	was	to	be	devoted	to	my	studies	,	and	the	rest
这	早晨	,	直到	二	曾是	到	是	奉献	到	我的	研究	,	和	这	休息

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

of	the	day	,
的	这	天	,

上午到两点这段时间我要用来学习，其余时间，

[ɪf] ['mæmə; mə'mɑː] [dɪ'zaɪəd] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , [mɪs] ['raɪnhɑːrt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [spend] [wɪð]

if	mamma	desired	her	presence	,	Miss	Reinhart	was	to	spend	with
如果	妈妈	想要的	她	在场	,	错过	莱因哈特	曾是	到	花费	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

如果妈妈希望她陪伴在身边，莱因哈特小姐就应该陪着她。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

We	were	to	walk	together	,	and	I	was	,	as	usual	,
我们	是	到	走	一起	,	和	我	曾是	,	作为	通常	,

我们原本要一起走，而我，像往常一样，

[tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [wɪð] ['mæmə; mə'mɑː] [wen] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][wɒz; wəz] [wiːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] .

to	go	out	with	mamma	when	her	chair	was	wheeled	into	the	grounds	.
到	去	出去	和	妈妈	什么时候	她	椅子	曾是	带轮子的	进入	这	理由	.

当妈妈的轮椅被推到院子里时，我陪她出去了。

" ['hev(ə)n] [send] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [lɑːst] ! " [sed] ['emə] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Heaven	send	that	it	may	last	!	"	said	Emma	,	when	she	heard	of	it	.
"	天堂	发送	那	它	可能	最后的	!	"	说	艾玛	,	什么时候	她	听到	的	它	.

“但愿它能长久！”艾玛听到这个消息后说道。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['eni] ['eɪndʒl] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [preə(r)] ?

I	wonder	if	any	angel	repeated	the	prayer	?
我	想知道	如果	任何	天使	重复	这	祷告	?

我想知道是否有天使重复了这段祷告?

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][æz; əz][əʊld][æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv]

To	me	it	seemed	that	I	was	as	old	at	fifteen	as	many	a	girl	of
到	我	它	似乎	那	我	曾是	作为	老的	在	十五	作为	许多	一个	女孩	的

[ˌeɪ'tiːn] ;

eighteen	;
十八	;

我觉得我十五岁时的年纪和很多十八岁的女孩一样大;

[ai][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] [grəʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] ; [ai][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɔːl][maɪ]

I	had	lived	so	much	with	grown	-	up	people	;	I	had	received	all	my
我	有	居住地	所以	很多	和	生长	-	向上	人们	;	我	有	已收到	全部	我的

[ɪm'preʃnz] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

impressions	from	them	.
印象	从	他们	.

我从小就和成年人一起生活，我的所有印象都来自他们。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [kwɪk] [ænd; ənd] [ə'priːʃətɪv] .

I	was	very	quick	and	appreciative	.
我	曾是	非常	快的	和	欣赏的	.

我行动迅速，并且心存感激。

[ai] [riːd] ['kærəktə(r)] [wel] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɪəd] ,

I	read	character	well	,	and	seemed	to	have	a	weird	,
我	读	特点	出色地	,	和	似乎	到	有	一个	诡异的	,

我读懂了人物性格，而且似乎有一种奇怪的……

[ʌn'kæni] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd][aɪ'diəz][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] — ['ɪntuː][ðeə(r)] ['moʊtɪvz]

uncanny	insight	into	the	thoughts	and	ideas	of	people	—	into	their	motives
不可思议	洞察力	进入	这	想法	和	想法	的	人们	—	进入	他们的	动机

[ænd; ənd][plænz] .

and	plans	.
和	计划	.

对人们的想法和观念——他们的动机和计划——有着惊人的洞察力。

[ai][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fæk(ə)lti] ,

I	had	too	much	of	this	faculty	,
我	有	也	很多	的	这	学院	,

我在这方面天赋过剩了。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [meɪd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ʃædəʊz] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː]

for	I	was	often	made	uncomfortable	because	shadows	came	between	me
为了	我	曾是	经常	制成	不舒服	因为	阴影	来了	之间	我

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ,

and	others	,
和	其他的	,

因为我常常感到不自在，因为阴影横亘在我与他人之间。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [θɪŋz] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [pʊt]

and	because	I	seemed	to	feel	and	understand	things	that	I	could	never	put
和	因为	我	似乎	到	感觉	和	理解	事物	那	我	可以	绝不	放

['ɪntuː] [wɜːdz] .

into	words	.
进入	字	.

因为我似乎能感受到并理解一些我永远无法用语言表达的事情。

[hɪə(r)][ɪz][wʌn]['lɪt(ə)l] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [miːn] :

Here	is	one	little	instance	of	what	I	mean	:
这里	是	一	小的	实例	的	什么	我	意思是	:

我举个小例子来说明我的意思：

[ai] [stʊd] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðərz] [ruːm] .

I	stood	one	afternoon	at	the	window	of	my	mother's	room	.
我	站立	一	下午	在	这	窗户	的	我的	母亲的	房间	.

一天下午，我站在母亲房间的窗前。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [ɒn][ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv] ['kaʊntləs] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	sun	was	shining	brightly	on	the	bloom	of	countless	flowers	and	the
这	太阳	曾是	灼灼	明亮地	在	这	盛开	的	无数	花朵	和	这

['feðəri] [spreɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faʊntɪnz] ;

feathery	spray	of	the	fountains	;
羽毛状的	喷	的	这	喷泉	;

阳光灿烂地照耀着无数盛开的花朵和喷泉喷出的水柱；

[ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [lʊkt] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['pɪktʃə(r)] .

the	whole	place	looked	so	bright	and	beautiful	that	it	was	a	perfect	picture	.
这	所有的	地方	看起来	所以	明亮的	和	美丽的	那	它	曾是	一个	完美的	图片	.

整个地方看起来明亮又漂亮，简直就像一幅完美的画。

[ai] [sɔː] [mɪs] ['raɪnhɑːrt] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] ;

I	saw	Miss	Reinhart	on	the	terrace	;
我	锯	错过	莱因哈特	在	这	阳台	;

我在露台上看到了莱因哈特小姐；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊn] [ˌbælə'streɪd] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vjuː] .

she	was	leaning	over	the	stone	balustrade	admiring	the	magnificent	view	.
她	曾是	倾斜	超过	这	石头	栏杆	钦佩	这	壮丽	看法	.

她倚在石栏杆上，欣赏着壮丽的景色。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['restləs] , [dɪs'kɒnsələt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [mɪkst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

There	was	a	restless	,	disconsolate	expression	mixed	with	her	admiration	,
那里	曾是	一个	不安	,	沮丧的	表达	混合	和	她	钦佩	,

她的脸上既有钦佩之情，也有不安和沮丧的神情。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [kwaɪt] [wel] [ðə; ði] [θɔːts] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɜː(r); wə(r)] , [fɜːst] ,

and	I	knew	quite	well	the	thoughts	passing	through	her	mind	were	,	first	,
和	我	知道	相当	出色地	这	想法	通过	通过	她	头脑	是	,	第一的	,

我很清楚她当时的想法首先是：

[ə; eɪ]['vɪvɪd] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜːz] ,

a	vivid	regret	that	the	place	was	not	hers	,
一个	生动	后悔	那	这	地方	曾是	不是	她的	,

她深感遗憾，因为这个地方不属于她。

[ðen] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ɪts]['evə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

then	a	wonder	as	to	the	possibility	of	its	ever	belonging	to	her	.
然后	一个	想知道	作为	到	这	可能性	的	它是	曾经	属于	到	她	.

然后她不禁怀疑，这件东西是否有可能最终属于她。

[aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] , ['lʌvɪŋ] [glɑːns] [ʃiː; ʃi] [θruː] [raʊnd] ,

I	could	read	it	in	the	lingering	,	loving	glance	she	threw	round	,
我	可以	读	它	在	这	挥之不去的	,	爱	瞥一眼	她	扔	圆形的	,

我从她回过头来、充满爱意的目光中读出了她的心意。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fraʊn] [ænd; ənd] ['restləs] ['muːvmənt] .

followed	by	the	impatient	frown	and	restless	movement	.
随后	经过	这	不耐烦	皱眉	和	不安	移动	.

随后是焦躁的皱眉和不安的动作。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [pə'zest] [ˌem 'iː][səʊ] ['strɒŋli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)]

The	idea	possessed	me	so	strongly	that	I	could	not	help	going	to	my	mother
这	主意	拥有	我	所以	强烈	那	我	可以	不是	帮助	去	到	我的	母亲

[ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][maɪ] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

and	clasping	my	arms	round	her	neck	,
和	紧握	我的	武器	圆形的	她	脖子	,

这个想法强烈地占据了我的心，我情不自禁地走到母亲身边，紧紧地搂住了她的脖子。

[æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] [wʊd] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ɔːl] [hɑːm] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [waɪ]

as	though	I	would	save	her	from	all	harm	;	but	I	did	not	tell	her	why
作为	尽管	我	会	节省	她	从	全部	伤害	;	但	我	做过	不是	告诉	她	为什么

.

:

.

仿佛我会保护她免受一切伤害；但我没有告诉她为什么。

[aɪ][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [maɪ]['les(ə)n] ;

I	had	learned	my	lesson	;
我	有	学习	我的	课	;

我吸取了教训；

[frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst]['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [pɑːst] [maɪ][lɪps] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [griːvd]

from	first	to	last	never	a	word	passed	my	lips	that	could	have	grieved
从	第一的	到	最后的	绝不	一个	单词	通过了	我的	嘴唇	那	可以	有	伤心

[hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [liːst] ,

her	even	in	the	least	,
她	甚至	在	这	至少	,

从始至终，我从未说过一句会让她感到丝毫悲伤的话。

['nevə(r)] .

never	.
绝不	.

绝不。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [mɪs] ['raɪnhɑːrt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn]

The	first	thing	that	struck	me	in	the	manner	of	Miss	Reinhart	was	the	way	in
这	第一的	事物	那	击	我	在	这	方式	的	错过	莱因哈特	曾是	这	方式	在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] .

which	she	spoke	to	my	father	.
哪个	她	辐	到	我的	父亲	.

莱因哈特小姐给我留下的第一印象是她和我父亲说话的方式。

[naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [keɪm] ['ɑːftəwəd] ,

Now	,	I	am	quite	sure	,	no	matter	what	came	afterward	,
现在	,	我	是	相当	当然	,	不	事情	什么	来了	之后	,

现在，我相当肯定，无论之后发生什么，

[ðæt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [ɒv; əv] [menˌ]

that	at	that	time	my	father	was	one	of	the	most	loyal	and	honest	of	men
那	在	那	时间	我的	父亲	曾是	一	的	这	最多	忠诚	和	诚实的	的	男人

.

:
.

那时，我父亲是最忠诚、最诚实的人之一。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɪð] ['greɪtɪst] [ə'fekʃn] :

I	am	sure	that	he	loved	my	mother	with	greatest	affection	:
我	是	当然	那	他	喜爱	我的	母亲	和	最	感情	:

我确信他深深地爱着我的母亲：

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [dɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ,

that	her	illness	made	her	all	the	more	dear	to	him	,
那	她	疾病	制成	她	全部	这	更多的	亲爱的	到	他	,

她的病反而让她在他心中更加珍贵。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['traɪəl] ['iːkwəli] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv]

and	that	he	looked	upon	it	as	a	trial	equally	great	for	both	of
和	那	他	看起来	之上	它	作为	一个	审判	同样地	伟大的	为了	两个都	的

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他认为这对他们两人来说都是同样巨大的考验；

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

he	loved	her	the	more	for	it	,
他	喜爱	她	这	更多的	为了	它	,

他因此更加爱她了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [mʌtʃ]

and	he	devoted	himself	to	her	to	make	up	to	her	as	much
和	他	奉献	他自己	到	她	到	制作	向上	到	她	作为	很多

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prai'veiʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ˌʌndə'gəʊ] .

as	he	could	for	the	privations	that	she	had	to	undergo	.
作为	他	可以	为了	这	匮乏	那	她	有	到	经历	.

他全心全意地照顾她，尽其所能地弥补她所遭受的苦难。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiɪŋ] [hɪm'self] , [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] ; [ɒv; əv] [ðæt] [aɪ]

As	for	pitying	himself	,	such	an	idea	never	occurred	to	him	;	of	that	I
作为	为了	怜悯	他自己	,	这样的	一个	主意	绝不	发生	到	他	;	的	那	我

[ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] .

am	certain	.
是	肯定	.

至于自怜自艾，他从未有过这种想法；对此我可以肯定。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [lʌv] , ['pɪti] , [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

All	his	love	,	pity	,	his	compassion	and	sympathy	,	were	for	her	,
全部	他的	爱	,	遗憾	,	他的	同情	和	同情	,	是	为了	她	,

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ;

without	any	thought	of	himself	;
没有	任何	想法	的	他自己	;

他所有的爱、怜悯、同情和同情都倾注在她身上，丝毫没有想到自己。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['piti] ,

but	she	almost	spoke	to	him	as	though	he	were	to	be	pitied	,
但	她	几乎	辐	到	他	作为	尽管	他	是	到	是	可怜的	,

但她几乎是用一种怜悯的语气跟他说话。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪndʒəd] [ænd; ənd][pʊt] [ə'pɒn] ,

as	though	he	were	very	much	injured	and	put	upon	,
作为	尽管	他	是	非常	很多	受伤	和	放	之上	,

就好像他受了很重的伤害，受到了很不公平的对待。

[æz; əz] [ðəʊ] [maɪ] ['mʌðərz] ['ɪlnəs] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [rɒŋ] [dʌn] [tuː; tə][hɪm] .

as	though	my	mother's	illness	were	a	wrong	done	to	him	.
作为	尽管	我的	母亲的	疾病	是	一个	错误的	完毕	到	他	.

仿佛我母亲的疾病是他遭受的不公。

[æt; ət][fɜːst][aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt][hiː; hi] , [tuː] , [siːmd] ['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] ; [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [lʊk]

At	first	I	noticed	that	he	,	too	,	seemed	somewhat	surprised	;	that	he	would	look
在	第一的	我	注意到	那	他	,	也	,	似乎	有些	惊讶	;	那	他	会	看

[hɑːf] - ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ;

half	-	wonderingly	at	her	;
一半	-	惊奇地	在	她	;

起初我注意到，他似乎也有些惊讶；他会带着几分惊奇的目光看着她；

[ðen] , [æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [muːd] .

then	,	at	last	,	he	fell	into	her	mood	.
然后	,	在	最后的	,	他	跌倒	进入	她	情绪	.

最后，他也被她的情绪感染了。

[ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli][brɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l]

She	generally	began	at	the	breakfast	table	,	where	she	came	looking	as	beautiful
她	一般来说	开始	在	这	早餐	桌子	,	在哪里	她	来了	寻找	作为	美丽的

[æz; əz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ;

as	a	picture	;
作为	一个	图片	;

她通常从早餐桌前开始，每次出现都美得像一幅画；

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] [hjuː][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

the	loveliest	hue	of	the	rose	on	her	face	,
这	最可爱的	色调	的	这	玫瑰	在	她	脸	,

她脸上泛起玫瑰般最美丽的红晕，

[ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ; [drest]

the	freshness	of	the	morning	in	her	dark	eyes	and	on	her	lips	;	dressed
这	新鲜	的	这	早晨	在	她	黑暗的	眼睛	和	在	她	嘴唇	;	穿着

[wɪð] [greɪt] ['elɪgəns] ,

with	great	elegance	,
和	伟大的	优雅	,

她深邃的眼眸和嘴唇上带着清晨的清新气息；衣着优雅得体。

['ɔːlweɪz] [wɪð] [wʌn] ['lʌvli] ['flaʊə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] [freʃ] ,

always	with	one	lovely	flower	in	her	hair	,	and	a	knot	of	fresh	,
总是	和	一	迷人的	花	在	她	头发	,	和	一个	结	的	新鲜的	,

她的头发上总是别着一朵美丽的花，还有一束新鲜的.....

['freɪgrənt] ['blɔsəmz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [brest] ; [ðə; ði]['feəɹəst][ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət] [haʊ] [aɪ] [dɪs'laɪkt]

fragrant	blossoms	at	her	breast	;	the	fairest	of	women	,	but	how	I	disliked
香	花朵	在	她	胸部	;	这	最公平	的	女性	,	但	如何	我	不喜欢

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她胸前盛开着芬芳的花朵；她是世间最美丽的女人，但我却如此讨厌她。

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [tuː; tə] ['eni] ['dʒentlmən] [hɜː(r); hə(r)][sə'saɪəti][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]

I	can	imagine	that	to	any	gentleman	her	society	must	have	been
我	能	想象	那	到	任何	绅士	她	社会	必须	有	到过

[ɪk'striːmli] [ə'griːəb(ə)l] .

extremely	agreeable	.
极其	同意	.

我可以想象，对任何一位绅士来说，与她相处一定是一件非常愉快的事情。

[maɪ] ['fɑːˌðərz] ['ləʊnli] ['brekfəst] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [biːn] [ə; eɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] [greɪt] [dɪ'stres] [tuː; tə][hɪm] .

My	father's	lonely	breakfasts	had	often	been	a	cause	of	great	distress	to	him	.
我的	父亲的	孤独	早餐	有	经常	到过	一个	原因	的	伟大的	痛苦	到	他	.

我父亲经常独自一人吃早餐，这常常让他感到非常痛苦。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli] [səʊ] [geɪ] [ænd; ənd] ['tʃɪəri] ; [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz]

He	was	essentially	so	gay	and	cheery	;	he	loved	the	sound	of	voices
他	曾是	本质上	所以	同性恋	和	欢快的	;	他	喜爱	这	声音	的	声音

[ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] ;

and	laughter	;
和	笑声	;

他本质上是个非常快乐开朗的人；他喜欢听人声和笑声；

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] ; [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ;

he	liked	to	be	amused	;	to	discuss	the	plans	for	the	day	;
他	喜欢	到	是	觉得好笑	;	到	讨论	这	计划	为了	这	天	;

他喜欢寻开心，喜欢讨论当天的计划；

[tuː; tə] ['kɒment] [ə'pɒn][ðə; ði] ['lɛtəz] [rɪ'siːvd] .

to	comment	upon	the	letters	received	.
到	评论	之上	这	信件	已收到	.

对收到的信件作出评论。

[tuː; tə] ['brekfəst] [ə'ləʊn] , [ɔː(r)][sɪt] [ə'ləʊn] , [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ] ['tɔːtʃə(r)] ;

To	breakfast	alone	,	or	sit	alone	,	was	for	him	a	torture	;
到	早餐	独自的	,	或者	坐	独自的	,	曾是	为了	他	一个	酷刑	;

对他来说，独自吃早餐或独自坐着是一种折磨；

[hiː; hi] [saɪd] ['ɔːlweɪz] [wen] [ðə; ði] ['brekfəst] [bel] [ræŋ] ,

he	sighed	always	when	the	breakfast	bell	rang	,
他	叹了口气	总是	什么时候	这	早餐	钟	响铃	,

每次早餐铃响时，他都会叹气。

[ænd; ənd][wiː; wi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɔːtʃə(r)] [ɪn][ɪts] [weɪ] .

and	we	knew	that	it	was	a	torture	in	its	way	.
和	我们	知道	那	它	曾是	一个	酷刑	在	它是	方式	.

我们知道，从某种意义上说，这是一种折磨。

[wen] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn] [maɪ] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [hɪm] [ˈevri] [ˈmɔːnɪŋ] .

When	my	mother	found	it	out	she	insisted	upon	my	joining	him	every	morning	.
什么时候	我的	母亲	成立	它	出去	她	坚持	之上	我的	加入	他	每一个	早晨	.

我母亲发现后，坚持让我每天早上都陪着他。

[aɪ] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈɪntrəst] [hɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] .

I	was	but	a	child	,	and	could	not	interest	him	very	much	.
我	曾是	但	一个	孩子	,	和	可以	不是	兴趣	他	非常	很多	.

我当时只是个孩子，无法引起他太大的兴趣。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] .

Now	the	matter	was	quite	different	.
现在	这	事情	曾是	相当	不同的	.

现在情况完全不同了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɪs] [ˈraɪnhɑːrt] , [freʃ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈwɪti] [ænd; ənd]

There	was	Miss	Reinhart	,	fresh	and	beautiful	as	the	morning	,	witty	and
那里	曾是	错过	莱因哈特	,	新鲜的	和	美丽的	作为	这	早晨	,	机智	和

['greɪsf(ə)l] ,

graceful	,
优美	,

莱因哈特小姐，清新美丽如晨曦，机智优雅。

['redi] [tuː; tə] [plaɪ] [hɪm] [wɪð] [ˈflætəri] , ['meɪkɪŋ] [tiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [waɪt]

ready	to	ply	him	with	flatteries	,	making	tea	for	him	with	her	own	white
准备好	到	胶合板	他	和	奉承	,	制作	茶	为了	他	和	她	自己的	白色的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

她准备好用奉承话讨好他，亲手为他泡茶。

['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [bɹ'aɪtəst] [ænd; ənd] [məʊst] ['ænɪmeɪtɪd] [staɪl] .

talking	in	the	very	brightest	and	most	animated	style	.
说	在	这	非常	最亮的	和	最多	动画	风格	.

用最生动活泼的语调说话。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['brɪliənt] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔː(r)]

She	had	brilliant	powers	of	conversation	,	and	no	one	could	be	more
她	有	杰出的	权力	的	对话	,	和	不	一	可以	是	更多的

[ə'mjuːzɪŋ] .

amusing	.
有趣	.

她谈吐风趣，无人能及。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ]['ɒf(ə)n] [faʊnd] [maɪ'self] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [fel]

Although	I	hated	her	,	I	often	found	myself	hanging	on	the	words	that	fell
虽然	我	憎恨	她	,	我	经常	成立	我	绞刑	在	这	字	那	跌倒

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

from	her	lips	.
从	她	嘴唇	.

虽然我恨她，但我却常常发现自己被她口中说出的话语所吸引。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['brekfəst] ['aʊə(r)][wɒz; wəz] [prə'lɒŋd] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['ɒf(ə)n]['ɑːftə(r)][ðə; ði]

No	wonder	that	the	breakfast	hour	was	prolonged	,	and	that	,	often	after	the
不	想知道	那	这	早餐	小时	曾是	延长	,	和	那	,	经常	后	这

[ɜːn] [hæd; həd] [grəʊn] [kəʊld] ,

urn	had	grown	cold	,
瓮	有	生长	寒冷的	,

难怪早餐时间会延长，而且常常是在热气腾腾的饭菜都凉了之后。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [kraɪ] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [mɔː(r)] [tiː] .

my	father	would	cry	out	that	he	wanted	more	tea	.
我的	父亲	会	哭	出去	那	他	通缉	更多的	茶	.

我父亲会大喊着说他还要茶。

[mɪs] ['raɪnhɑːrt] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðem; ðəm] ['redi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] ;

Miss	Reinhart	arranged	his	papers	for	him	;	she	laid	them	ready	to	his	hand	;
错过	莱因哈特	安排	他的	文件	为了	他	;	她	铺设	他们	准备好	到	他的	手	;

莱因哈特小姐帮他整理好了文件，并把它们放在他面前。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['pɒlətɪks][ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

they	discussed	the	politics	and	the	principal	events	of	the	day	.
他们	讨论	这	政治	和	这	主要的	活动	的	这	天	.

他们讨论了政治局势和当天的主要事件。

[jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] , [aɪ][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [vɜːv] .

Young	as	I	was	,	I	was	struck	with	her	animation	and	verve	.
年轻的	作为	我	曾是	,	我	曾是	击	和	她	动画片	和	气魄	.

尽管当时我还小，但我被她的活力和热情深深打动了。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [sʌtʃ] [vɪ'væsəti] ; [hɜː(r); hə(r)] ['splendɪd] [feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð] ['ɜːnɪst] , ['greɪsf(ə)l]

She	spoke	with	such	vivacity	;	her	splendid	face	lighted	with	earnest	,	graceful
她	辐	和	这样的	活泼	;	她	灿烂	脸	照明	和	认真	,	优美

[ɪn'θjuːziæzəm] .

enthusiasm	.
热情	.

她说话时神采奕奕，容光焕发，脸上洋溢着真挚优雅的热情。

[ʃiː; ʃi] [held] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]['klevə(r)][aɪ'diəz] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ,

She	held	very	original	and	clever	ideas	about	everything	,
她	握住	非常	原来的	和	聪明的	想法	关于	一切	,

她对所有事情都有非常独特而巧妙的想法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [prə'lɒŋd] [ʌn'tɪl] [maɪ]['fɑːðə(r)]

and	it	often	happened	that	the	conversation	was	prolonged	until	my	father
和	它	经常	发生	那	这	对话	曾是	延长	直到	我的	父亲

[wʊd] [teɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪm] [wɪð] ['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

would	take	out	his	watch	and	exclaim	with	wonder	at	the	time	.
会	拿	出去	他的	手表	和	惊叹	和	想知道	在	这	时间	.

谈话常常持续很久，直到我父亲拿出手表，惊叹于时间为止。

[ðen] [mɪs] ['raɪnhɑːrt] [wʊd] [blʌʃ] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

Then	Miss	Reinhart	would	blush	,	and	,	taking	me	by	the	hand	,	disappear	.
然后	错过	莱因哈特	会	脸红	,	和	,	采取	我	经过	这	手	,	消失	.

然后莱因哈特小姐会脸红，拉着我的手消失。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][maɪ]['fɑːðə(r)] ['fɒləʊd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd] , [wʊd] [seɪ] :

More	than	once	my	father	followed	us	,	and	,	taking	my	hand	,	would	say	:
更多的	比	一次	我的	父亲	随后	我们	,	和	,	采取	我的	手	,	会	说	:

不止一次，父亲跟在我们身后，拉着我的手说：

" [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [wɔːk] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['lesnz] [bɪ'gɪn] ,

"	Let	us	have	a	walk	on	the	terrace	before	the	lessons	begin	,
"	让	我们	有	一个	走	在	这	阳台	前	这	课程	开始	,

“上课前，我们先到露台上散散步吧。”

['lɔːrə] — [mɪs] ['raɪnhɑːrt] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

Laura	**—**	**Miss**	**Reinhart**	**will**	**come**	**with**	**us**	**.**
劳拉	—	错过	莱因哈特	将要	来	和	我们	.

劳拉——莱因哈特小姐将和我们一起去。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [tɔːkt] .

"	**But**	**it**	**was**	**not**	**to**	**me**	**he**	**talked**	**.**
"	但	它	曾是	不是	到	我	他	谈话	.

但他不是跟我说话。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][aɪ] [hɜːd] [maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [wʌns] ,

In	**the**	**early**	**days**	**of**	**her**	**arrival**	**I**	**heard**	**my**	**dear**	**mother**	**once**	**,**
在	这	早期的	天	的	她	到达	我	听到	我的	亲爱的	母亲	一次	,

在她刚到不久的时候，我亲爱的母亲曾说过：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我母亲的竞争对手：日常生活文库第(My Mother's Rival Everyday Life Library)

[wen] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [faɪn] ['mænəz] , [seɪ] :
when my father was speaking of her fine manners , say :
什么时候 我的 父亲 曾是 请讲 的 她 美好的 礼仪 , 说 :

当我父亲谈起她良好的举止时，比如说：

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][səʊ][grænd][ə; eɪ]['leɪdi][fɔː(r); fə(r)] ['gʌvənəs] .
" We ought to be proud to have so grand a lady for governess .
" 我们 应该 到 是 自豪的 到 有 所以 盛大 一个 女士 为了 家庭教师 .

“我们应该为能有这样一位高贵的女士担任家庭教师而感到自豪。”

" [pɔː(r); pʊə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , [huː] [nəʊz] [ðə; ðiː] [praɪs] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] ['gʌvənəs] ?
" Poor mamma , who knows the price she paid for a lady governess ?
" 贫穷的 妈妈 , WHO 知道 这 价格 她 有薪酬的 为了 一个 女士 家庭教师 ?

“可怜的妈妈，谁知道她为聘请一位女家庭教师付出了多少代价？”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [ðiːz] ['mɔːnɪŋ] ['vɪzɪts] [gruː] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [aɪ] [fɜːst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ðɪ]
It was when these morning visits grew so long that I first began to notice the
它 曾是 什么时候 这些 早晨 访问 生长 所以 长的 那 我 第一的 开始 到 注意 这
[təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] ['raɪnhɑːrt] [spəʊk] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] .
tone in which Miss Reinhart spoke of my mother .
语气 在 哪个 错过 莱因哈特 辐 的 我的 母亲 .

当这些早晨的探访时间越来越长时，我才开始注意到莱因哈特小姐谈论我母亲时的语气。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːn] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːwəd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [braɪt] [wɪð]
She would lean her beautiful head just a little forward , her eyes bright with
她 会 倾斜 她 美丽的 头 只是 一个 小的 向前 , 她 眼睛 明亮的 和
['swiːtɪst] ['sɪmpəθi] ,
sweetest sympathy ,
最甜美的 同情 ,

她会微微向前倾着美丽的头颅，眼中闪烁着最温柔的同情。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æz; əz] ['bjuːtɪfli] [swiːt] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['kuːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪŋ] - [dʌv] .
her voice as beautifully sweet as the cooing of the ring - dove .
她 嗓音 作为 非常漂亮 甜的 作为 这 咕咕 的 这 戒指 - 鸽子 .

她的声音甜美动听，如同环颈斑鸠的咕咕声。

" [haʊ] [ɪz][dɪə(r)] ['leɪdi] [teɪn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)]['rəʊlənd] ? " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk] .
" How is dear Lady Tayne this morning , Sir Roland ? " she would ask .
" 如何 是 亲爱的 女士 泰恩 这 早晨 , 先生 罗兰 ? " 她 会 问 .

她会问：“亲爱的泰恩夫人今天早上感觉如何，罗兰爵士？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [ænd; ənd][nəʊ] [ɪm'pruːvmənt] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .
" I am afraid there is little difference and no improvement , " was his reply .
" 我 是 害怕的 那里 是 小的 不同之处 和 不 改进 , " 曾是 他的 回复 .

“恐怕差别不大，也没有任何改进，”他回答说。

" [ɑː] , [haʊ] [sæd] — [wɒt] [ə; eɪ][sæd] [feɪt] — [səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][səʊ] [ə'flɪktɪd] .
" Ah , how sad — what a sad fate — so young and so afflicted .
" 啊 , 如何 伤心 — 什么 一个 伤心 命运 — 所以 年轻的 和 所以 受苦的 .

“啊，多么令人悲伤——多么悲惨的命运——如此年轻，却遭受如此苦难。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['dredf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)]['rəʊlənd] .
It must be dreadful for you , Sir Roland .
它 必须 是 可怕 为了 你 , 先生 罗兰 .

罗兰爵士，这对您来说一定很可怕。

[ai] ['sɪmpəθaɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	sympathize	so	much	with	you	.
我	同情	所以	很多	和	你	.

我非常同情你。

[ai]['nevə(r)] [kwaɪt] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] .

I	never	quite	lose	sight	of	your	troubles	.
我	绝不	相当	失去	视线	的	你的	麻烦	.

我始终没有忘记你的烦恼。

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [wʌn] .

I	do	not	know	that	there	could	possibly	be	a	greater	one	.
我	做	不是	知道	那	那里	可以	可能	是	一个	更大的	一	.

我不知道是否还有更伟大的。

" [æt; ət] [fɜːst] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [lɑːf] , [ænd; ənd] [seɪ] ['dʒentli] :

"	At	first	my	father	would	laugh	,	and	say	gently	:
"	在	第一的	我的	父亲	会	笑	,	和	说	轻轻地	:

“起初，我父亲会笑着，轻声说道：

" [ɑː] , [jes] , [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wʌn] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [wɜːs] [ɪf] [maɪ][dɪə(r)] [waɪf]

"	Ah	,	yes	,	there	could	be	one	—	it	would	be	so	much	worse	if	my	dear	wife
"	啊	,	是的	,	那里	可以	是	一	—	它	会	是	所以	很多	更糟	如果	我的	亲爱的	妻子

[hæd; həd] [daɪd] .

had	died	.
有	死亡	.

“啊，是的，有可能——如果我亲爱的妻子去世了，那情况会糟糕得多。”

" [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːz] ,

"	But	after	a	time	he	began	to	shake	his	head	gravely	as	she	shook	hers	,
"	但	后	一个	时间	他	开始	到	摇	他的	头	严重地	作为	她	摇晃	她的	,

但过了一会儿，她也摇了摇头，他也开始严肃地摇头。

[ænd; ənd] [saɪ] [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] :

and	sigh	as	he	answered	:
和	叹	作为	他	回答	:

他叹了口气，回答道：

" [ɑː] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪn'flɪkʃn] .

"	Ah	,	yes	,	it	is	a	terrible	infliction	.
"	啊	,	是的	,	它	是	一个	糟糕的	施加	.

“啊，是的，这是一种可怕的折磨。”

" [ɪf] ['eni] ['lɪt(ə)l] [də'mestɪk] [ʌn'plezntnəs] [ə'kɜːd] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [baɪ][sɜː(r)] ['roʊləndz] [dɪ'zaɪə(r)] ['ɔːlweɪz]

"	If	any	little	domestic	unpleasantness	occurred	,	a	thing	by	Sir	Roland's	desire	always
"	如果	任何	小的	国内的	不愉快	发生	,	一个	事物	经过	先生	罗兰的	欲望	总是

[kept] [frɒm; frəm][maɪ] ['mʌðə(r)] ,

kept	from	my	mother	,
保留	从	我的	母亲	,

“如果家里发生什么小不愉快，按照罗兰爵士的要求，这些事总是瞒着我母亲的，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [səʊ]['kaɪndli][æt; ət] [hɪm] .

she	would	look	so	kindly	at	him	.
她	会	看	所以	亲切地	在	他	.

她会用非常温柔的眼神看着他。

" [dɪə(r)][sɜː(r)]['rəʊlənd] , [haʊ] ['taɪəsəm] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	Dear	Sir	Roland	,	how	tiresome	all	this	is	for	you	.
"	亲爱的	先生	罗兰	,	如何	令人厌烦	全部	这	是	为了	你	.

“亲爱的罗兰爵士，这一切对您来说是多么令人疲惫啊。”

[ai]['wʌndə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['peɪʃ(ə)nt] .

I	wonder	you	are	so	patient	.
我	想知道	你	是	所以	病人	.

我很佩服你的耐心。

" [kʊd; kəd][maɪ]['mʌðə(r)] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [kraɪd] [tuː; tə][maɪ'self] [wɪð] ['pæʃənət] [tɪəz] ;

"	Could	my	mother	help	it	,	I	cried	to	myself	with	passionate	tears	;
"	可以	我的	母亲	帮助	它	,	我	哭	到	我	和	热情的	眼泪	;

“我母亲能帮帮我吗？”我泪流满面地自言自语道；

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['strɪkən] [ænd; ənd] ['helpləs] ;

was	it	her	fault	that	she	was	stricken	and	helpless	;
曾是	它	她	过错	那	她	曾是	受打击的	和	无助	;

她遭受打击、变得无助，难道是她的错吗?

[ɔːt] [ðɪs] ['wʊmən] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]

ought	this	woman	to	speak	to	my	father	about	it	as	though	he	were
应该	这	女士	到	说话	到	我的	父亲	关于	它	作为	尽管	他	是

[ðə; ði] ['sʌfərə(r)] ?

the	sufferer	?
这	患者	?

这个女人应该像对待受害者一样和我父亲谈论这件事吗?

[ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [fel] [frɒm; frəm][maɪ] [aɪz] ['blaɪndɪd][ˌem 'iː] ; [ðʌs] [ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][maɪ]

The	tears	that	fell	from	my	eyes	blinded	me	;	thus	I	had	to	go	to	my
这	眼泪	那	跌倒	从	我的	眼睛	失明	我	;	因此	我	有	到	去	到	我的

['lesnz] ,

lessons	,
课程	,

泪水模糊了我的视线，所以我不得不去上课。

[maɪ] [hɑːt] [tɔːn] [wɪð] [ɪts] [sens] [ɒv; əv]['ɪndʒəri][ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðə; ði][wʌn] [huː] [siːmd]

my	heart	torn	with	its	sense	of	injury	and	resentment	against	the	one	who	seemed
我的	心	撕裂	和	它是	感觉	的	受伤	和	怨恨	反对	这	一	WHO	似乎

[tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ] ['mʌðərz] ['enəmi] ,

to	me	my	mother's	enemy	,
到	我	我的	母亲的	敌人	,

我的心因受伤和怨恨而撕裂，因为在我看来，那个人是我母亲的敌人。

[ai] [njuː] [nɒt] [waɪ] .

I	knew	not	why	.
我	知道	不是	为什么	.

我不知道为什么。

[ə'gen] , [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] ['eni] ['vɪzɪtəz] ,

Again	,	if	there	was	a	question	about	any	visitors	,
再次	,	如果	那里	曾是	一个	问题	关于	任何	访客	,

再说一遍，如果对任何访客有任何疑问，

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] [siːmd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] :

and	my	father	seemed	at	a	loss	for	a	few	minutes	,	she	would	say	:
和	我的	父亲	似乎	在	一个	损失	为了	一个	很少	分钟	,	她	会	说	:

她说，我父亲似乎有好几分钟都不知所措:

" [haʊ] ['peɪnf(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)]['rəʊlənd] , [tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ;

"	How	painful	it	is	for	you	,	Sir	Roland	,	to	be	troubled	in	this	fashion	;
"	如何	痛苦	它	是	为了	你	,	先生	罗兰	,	到	是	麻烦	在	这	时尚	;

罗兰爵士，您遭受这样的困扰，该是多么痛苦啊;

[kæn; kən][ai][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ?

can	I	do	anything	to	help	you	?
能	我	做	任何事物	到	帮助	你	?

我能帮上什么忙吗?

" [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , " [haʊ] ['sɒri] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [tiːzd] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['traɪflz] ,

"	Or	it	would	be	,	"	How	sorry	I	am	to	see	you	teased	about	such	trifles	,
"	或者	它	会	是	,	"	如何	对不起	我	是	到	看	你	戏弄	关于	这样的	琐事	,

或者会说，“看到你因为这种小事被取笑，我感到很遗憾。”

[sɜː(r)]['rəʊlənd] ; [kæn; kən][ai] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

Sir	Roland	;	can	I	manage	it	for	you	?
先生	罗兰	;	能	我	管理	它	为了	你	?

罗兰爵士，我可以为您效劳吗?

" [ðə; ði] [seɪm] [wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] :

"	The	same	when	he	received	invitations	:
"	这	相同的	什么时候	他	已收到	邀请函	:

“他收到邀请时也是如此：

[bɪ'fɔː(r)] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [æt; ət] [liːst] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðem; ðəm] .

before	now	it	had	seemed	at	least	almost	a	pleasure	to	decline	them	.
前	现在	它	有	似乎	在	至少	几乎	一个	乐趣	到	衰退	他们	.

在此之前，拒绝他们似乎至少是一种乐趣。

[ai][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [bəuθ][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

I	could	remember	how	he	used	to	take	both	the	letters	of	invitation	and
我	可以	记住	如何	他	用过的	到	拿	两个都	这	信件	的	邀请	和

[hɪz; ɪz][ri'fjuːzəl, riː-][ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] ,

his	refusals	and	send	them	to	my	mother	,
他的	拒绝	和	发送	他们	到	我的	母亲	,

我记得他以前总是把邀请函和拒绝信都寄给我母亲。

['kɒmentɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [riːd] .

commenting	on	them	as	he	read	.
评论	在	他们	作为	他	读	.

他一边读一边评论。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [lʌv] [siːn] ,

That	was	always	followed	by	a	pretty	little	love	scene	,
那	曾是	总是	随后	经过	一个	漂亮的	小的	爱	场景	,

接下来总会有一段甜蜜的小爱情戏，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wʊd] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv]

during	which	my	mother	would	express	her	regret	that	he	was	deprived	of
期间	哪个	我的	母亲	会	表达	她	后悔	那	他	曾是	被剥夺的	的

[ə; eɪ] ['pleʒə(r)] ;

a	pleasure	;
一个	乐趣	;

在此期间，我的母亲会表达她的遗憾，认为他被剥夺了享受快乐的机会；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] ['pleʒə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

and	he	always	answered	that	the	only	pleasure	he	had	was	to	be
和	他	总是	回答	那	这	仅有的	乐趣	他	有	曾是	到	是

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

with	her	.
和	她	.

他总是回答说，他唯一的快乐就是和她在一起。

[nɔː(r)][duː; də][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]

Nor	do	I	believe	that	state	of	things	would	ever	have	changed	but	for
也不	做	我	相信	那	状态	的	事物	会	曾经	有	已更改	但	为了

[mɪs] ['raɪnhɑːrt] .

Miss	Reinhart	.
错过	莱因哈特	.

我也不认为如果不是莱因哈特小姐，事情的状况会有所改变。

[naʊ] , [wen] [ðiːz] ['lɛtəz] [keɪm] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [riːd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['nɪtɪd] [braʊ] , [ʃiː; ʃi]
Now , when these letters came and he would read them with knitted brow , she
现在 , 什么时候 这些 信件 来了 和 他 会 读 他们 和 针织 眉头 , 她
[wʊd] [ɪn'kwaɪə(r)]['dʒentli] ,
would inquire gently ,
会 查询 轻轻地 ,

现在，每当这些信寄来，他皱着眉头读着，她就会轻声问道：

[ɑː] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [swiːt] , [sɪ'dʌktɪv] ['swiːtnəs] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [hæd; həd]
ah , and with such sweet , seductive sweetness , if anything in his letters had
啊 , 和 和 这样的 甜的 , 诱人的 甜味 , 如果 任何事物 在 他的 信件 有
[pʊt] [hɪm] [aʊt] .
put him out .
放 他 出去 .

啊，还有那甜蜜诱人的甜蜜，如果说他的信中有什么让他感到不快的话。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
" No , " he would answer with a sigh .
" 不 , " 他 会 回答 和 一个 叹 .

“不，”他会叹口气回答。

" [əʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['lɛtəz] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] — [dʒʌst][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] .
There is nothing in my letters to annoy me — just the contrary .
那里 是 没有什么 在 我的 信件 到 烦人 我 — 只是 这 相反 .

我的信里没有一件让我生气的事——恰恰相反。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [dɪ'laɪtɪd] .
I ought to feel delighted .
我 应该 到 感觉 高兴极了 .

我应该感到高兴才对。

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['pɒmfrɪt; 'pʌmfrɪt] ['wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə] - ['kɑːs(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Sir Charles Pomfret wishes me to go over to Pomfort Castle for a
先生 查尔斯 鲳鱼 愿望 我 到 去 超过 到 - 城堡 为了 一个
[fjuː] [deɪz] ;
few days ;
很少 天 ;

查尔斯·庞弗雷特爵士希望我去庞福特城堡待几天；

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [lɑːdʒ] ['pɑːti] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] [frendz] [ə'mʌŋ]
he has a fine large party there , and several of my old friends among
他 有 一个 美好的 大的 派对 那里 , 和 一些 的 我的 老的 朋友们 之中
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "

他在那里举办了一个盛大的派对，其中还有我的几个老朋友。

" [wɒt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" What a disappointment to you , " she cried .
" 什么 一个 失望 到 你 , " 她 哭 .

“真让你失望啊！”她哭着说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['sɔːli] .
" You must feel these things sorely .
" 你 必须 感觉 这些 事物 非常 .

你一定对这些事感同身受。

" [ə; eɪ] [fraʊn] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	A	frown	instead	of	a	smile	passed	over	his	face	.
"	一个	皱眉	反而	的	一个	微笑	通过了	超过	他的	脸	.

他脸上没有笑容，取而代之的是一丝愁容。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [lɑːf] ,

I	remember	when	he	used	to	laugh	,
我	记住	什么时候	他	用过的	到	笑	,

我记得他以前常笑的样子，

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [maɪ]

and	say	that	it	was	a	pleasure	to	give	up	anything	to	be	with	my
和	说	那	它	曾是	一个	乐趣	到	给	向上	任何事物	到	是	和	我的

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

并表示，为了陪伴母亲，放弃一切是件乐事。

[naʊ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [peɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [wɪð]

Now	he	began	to	pace	up	and	down	the	room	while	she	looked	after	him	with
现在	他	开始	到	步伐	向上	和	向下	这	房间	尽管	她	看起来	后	他	和

['pɪtɪf(ə)l] [aɪz] .

pitiful	eyes	.
可怜	眼睛	.

他开始在房间里来回踱步，而她则用怜悯的目光看着他。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] , [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

Suddenly	she	rose	,	and	,	going	up	to	him	,	laid	her	hand	on	his	arm	.
突然	她	玫瑰	,	和	,	去	向上	到	他	,	铺设	她	手	在	他的	手臂	.

她突然起身，走到他面前，把手放在他的胳膊上。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɜːnɪstli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

She	gazed	earnestly	into	his	face	.
她	凝视	切实	进入	他的	脸	.

她深情地凝视着他的脸。

" [waɪ] [steɪ] [ə'weɪ] , [sɜː(r)]['rəʊlənd] ?

"	Why	stay	away	,	Sir	Roland	?
"	为什么	停留	离开	,	先生	罗兰	?

“罗兰爵士，你为何要远离我们？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [maɪt] [gəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] .

I	am	sure	you	might	go	if	you	would	.
我	是	当然	你	可能	去	如果	你	会	.

我相信如果你愿意的话，你一定会去的。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] ['leɪdi] [teɪn] .

I	will	take	care	of	Lady	Tayne	.
我	将要	拿	关心	的	女士	泰恩	.

我会照顾泰恩夫人。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi] ['æŋkʃəs] ,

I	do	not	see	that	you	need	be	anxious	,
我	做	不是	看	那	你	需要	是	焦虑的	,

我认为你无需焦虑。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ðɪ] [liːst] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['pɑːti] ;

or	that	there	is	the	least	need	for	giving	up	the	party	;
或者	那	那里	是	这	至少	需要	为了	给予	向上	这	派对	;

或者说，完全没有必要放弃党派；

[let] [ˌem ˈiː] [pəˈsweɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] . "

let	me	persuade	you	to	go	.	"
让	我	说服	你	到	去	.	"

让我来劝你去吧。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ʌnˈkaɪnd] [tuː; tə] [liːv] [ˈleɪdi] [teɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	seems	unkind	to	leave	Lady	Tayne	,	"	he	said	.
"	它	似乎	不友善	到	离开	女士	泰恩	,	"	他	说	.

“离开泰恩夫人似乎不太人道，”他说。

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈnevə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [əˈləʊn] . "

"	I	have	never	left	her	for	so	long	,	and	never	alone	.	"
"	我	有	绝不	左边	她	为了	所以	长的	,	和	绝不	独自的	.	"

“我从未离开她这么久，也从未独自一人待过她。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	If	you	will	trust	her	to	me	,	I	will	take	the	greatest	care	of	her	,
"	如果	你	将要	相信	她	到	我	,	我	将要	拿	这	最	关心	的	她	,

“如果你把她托付给我，我一定会尽心尽力照顾她。”

" [sed] [mɪs] [ˈraɪnhɑːrt] ; " [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊə(r)] , [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , [ðæt] [ɪf] [ˈleɪdi] [teɪn] [njuː] ,

"	said	Miss	Reinhart	;	"	and	I	am	sure	,	quite	sure	,	that	if	Lady	Tayne	knew	,
"	说	错过	莱因哈特	;	"	和	我	是	当然	,	相当	当然	,	那	如果	女士	泰恩	知道	,

“莱因哈特小姐说；“而且我确信，非常确信，如果泰恩夫人知道的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪnˈsɪst] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪnˈdiːd] .

she	would	insist	on	it	—	she	would	indeed	.
她	会	坚持	在	它	—	她	会	的确	.

她会坚持的——她一定会。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ˈevri] [ˈpleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

She	would	be	the	last	to	wish	you	to	give	up	every	pleasure	for	her
她	会	是	这	最后的	到	希望	你	到	给	向上	每一个	乐趣	为了	她

[seɪk] .

sake	.
清酒	.

她绝不会希望你为了她放弃一切快乐。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θɪn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wedʒ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈdraɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] .

"	It	was	the	thin	end	of	the	wedge	,	but	she	succeeded	in	driving	it	in	.
"	它	曾是	这	薄的	结尾	的	这	楔	,	但	她	成功了	在	驾驶	它	在	.

“这只是楔子的一端，但她成功地把它楔进去了。”

[hiː; hi] [went] .

He	went	.
他	去	.

他走了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] , [bʌt; bət] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ðə; ði] [lɑːst] .

It	was	the	first	time	he	had	left	my	mother	,	but	by	no	means	the	last	.
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	左边	我的	母亲	,	但	经过	不	方法	这	最后的	.

这是他第一次离开我母亲，但绝不是最后一次。

[hiː; hi] [went] [hɪmˈself] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ɒn] [ˈgəʊɪŋ] .

He	went	himself	to	tell	her	that	he	had	decided	on	going	.
他	去	他自己	到	告诉	她	那	他	有	决定	在	去	.

他亲自去告诉她，他决定要走了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][məʊst]['ɛɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [truː]

She	was	most	amiable	and	unselfish	,	and	told	him	what	was	perfectly	true
她	曾是	最多	可亲	和	无私	,	和	讲述	他	什么	曾是	完美	真的

— [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ,

—	that	she	was	delighted	,
—	那	她	曾是	高兴极了	,

她非常和蔼无私，告诉他的是实话——她很高兴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][məʊst]

and	that	if	he	would	begin	to	go	out	without	her	she	would	be	most
和	那	如果	他	会	开始	到	去	出去	没有	她	她	会	是	最多

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

如果他开始不带她出去玩，她会非常高兴。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'selfɪʃli] [glæd] , [jet] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] [wɒz; wəz]['peɪlə(r)] [ðæt]

I	know	that	she	was	unselfishly	glad	,	yet	her	sweet	face	was	paler	that
我	知道	那	她	曾是	无私地	高兴的	,	然而	她	甜的	脸	曾是	肤色较浅	那

[naɪt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;

night	than	usual	;
夜晚	比	通常	;

我知道她内心是真心高兴的，可是那天晚上她甜美的脸色比平时苍白一些；

[ænd; ənd][wʌns] [mɔː(r)][ai] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	once	more	I	felt	sure	that	there	were	tears	in	her	eyes	.
和	一次	更多的	我	毛毡	当然	那	那里	是	眼泪	在	她	眼睛	.

我又一次确信她眼里噙着泪水。

[maɪ] ['fɑː.ðərz] ['vɪzɪt][wɒz; wəz] [prə'lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [hiː; hi]

My	father's	visit	was	prolonged	for	a	whole	week	,	and	very	much	he
我的	父亲的	访问	曾是	延长	为了	一个	所有的	星期	,	和	非常	很多	他

[ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

enjoyed	it	.
享受	它	.

我父亲的来访持续了一整周，他非常享受这段时光。

[hiː; hi] [rəʊt] [həʊm] ['evri] [deɪ] ;

He	wrote	home	every	day	;
他	写道	家	每一个	天	;

他每天都给家里写信；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [mɪs] ['raɪnhɑːrt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['weɪtɪŋ]

but	it	did	not	seem	natural	to	me	that	Miss	Reinhart	should	be	waiting
但	它	做过	不是	似乎	自然的	到	我	那	错过	莱因哈特	应该	是	等待

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

for	him	in	the	hall	,
为了	他	在	这	大厅	,

但我觉得莱因哈特小姐在大厅里等他不太合情理。

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][maɪ]

or	that	he	should	tell	her	all	about	his	visit	long	before	he	went	to	my
或者	那	他	应该	告诉	她	全部	关于	他的	访问	长的	前	他	去	到	我的

['mʌðərz] [ruːm] .

mother's	room	.
母亲的	房间	.

或者说，他应该在去我母亲房间之前很久就把这次来访的情况告诉她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] , [ænd; ənd][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	it	was	so	,	and	my	poor	,	dear	mother	did	not	know	it	.
但	它	曾是	所以	,	和	我的	贫穷的	,	亲爱的	母亲	做过	不是	知道	它	.

但事实的确如此，而我可怜的、亲爱的母亲却毫不知情。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [fɜːst] ['riːəl] [rɪ'beljən] ,
The first real rebellion ,
这 第一的 真实的 叛乱 ,

第一次真正的叛乱，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'maʊnt]
and the first time that the eyes of people were opened to the amount
和 这 第一的 时间 那 这 眼睛 的 人们 是 打开 到 这 数量
[ɒv; əv] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [ɔː'θɒrəti] [ðæt] [mɪs] ['raɪnhɑːrt] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ɪn] [teɪn] [hɔːl] .
of influence and authority that Miss Reinhart had acquired in Tayne Hall .
的 影响 和 权威 那 错过 莱因哈特 有 获得 在 泰恩 大厅 .

人们第一次意识到莱因哈特小姐在泰恩学院获得了多大的影响力和权威。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [də'mestɪk] ['mætəz] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] — ['nʌθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] ['dɪnə(r)]
One or two domestic matters had gone wrong — nothing very much , but dinner
一 或者 二 国内的 事情 有 已消失 错误的 — 没有什么 非常 很多 , 但 晚餐
[wɒz; wəz] [leɪt] ['sevrəl] [taɪmz] ,
was late several times ,
曾是 晚的 一些 时代 ,

家里出了一两件小事——没什么大不了的，但晚餐有好几次都晚了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [mə'ʃiːnəri] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [rʌn] [ɒn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dʌn] .
and the household machinery did not seem to run on as it had done .
和 这 家庭 机械 做过 不是 似乎 到 跑步 在 作为 它 有 完毕 .

家用机器似乎不像以前那样运转了。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [kəm'pleɪnd] ; [ðə; ði] [kʊk] [dɪd] [nɒt] ['evɪdəntli] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [peɪnz] .
My father complained ; the cook did not evidently take so much pains .
我的 父亲 抱怨 ; 这 厨师 做过 不是 显然 拿 所以 很多 疼痛 .

我父亲抱怨说，厨师显然没有尽心尽力。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
" There is no one to look after her , " he said , with a deep sigh .
" 那里 是 不 一 到 看 后 她 , " 他 说 , 和 一个 深的 叹 .

“没有人照顾她，”他深深叹了口气说道。

[mɪs] ['raɪnhɑːrt] [rɪ'spɒndɪd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] .
Miss Reinhart responded by another .
错过 莱因哈特 回应 经过 其他 .

莱因哈特小姐又回复了一条。

" [dɪə(r)] [sɜː(r)] ['rəʊlənd] , [kæn; kən] [aɪ] [help] [juː; jʊ] — [meɪ] [aɪ] [help] [juː; jʊ] ?
" Dear Sir Roland , can I help you — may I help you ?
" 亲爱的 先生 罗兰 , 能 我 帮助 你 — 可能 我 帮助 你 ?

“尊敬的罗兰先生，我能帮您什么吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" she explained .
" 她 解释 .

她解释道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['haʊskiːpə(r)] [ɪz] [tuː] [əʊld] ; [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [duː; də] ['eni] [gʊd] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv]
" Your housekeeper is too old ; you will never do any good until you have
" 你的 管家 是 也 老的 ; 你 将要 绝不 做 任何 好的 直到 你 有
[ə'nʌðə(r)] . "
another . "
其他 . "

“你的管家太老了；除非你再找一个，否则你永远不会有好结果。”

" [bʌt; bət] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)][səʊ] [lɒŋ] ;

"	But	,	"	said	my	father	,	"	she	has	been	here	so	long	;
"	但	,	"	说	我的	父亲	,	"	她	有	到过	这里	所以	长的	;

“但是，”我父亲说，“她在这里已经很久了；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] ['mʌðərz] ['haʊskiːpə(r)] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] .

she	was	my	mother's	housekeeper	long	before	I	was	born	.
她	曾是	我的	母亲的	管家	长的	前	我	曾是	出生	.

在我出生之前很久，她就是我母亲的管家。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [raɪt] [tuː; tə] [send] [ə'weɪ] [æn; ən][əʊld] ['sɜːvənt] . "

It	does	not	seem	right	to	send	away	an	old	servant	.	"
它	做	不是	似乎	正确的	到	发送	离开	一个	老的	仆人	.	"

遣走一个老仆人似乎不太合适。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] , [ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ; [juː; jʊ] [mait] ['penʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] . "

"	You	need	not	send	her	away	,	I	said	before	;	you	might	pension	her	off	.	"
"	你	需要	不是	发送	她	离开	,	我	说	前	;	你	可能	养老金	她	离开	.	"

“我之前说过，你不必把她送走；你可以让她领养老金。”

" [ai] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] ['leɪdi] [teɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	will	speak	to	Lady	Tayne	about	it	.
"	我	将要	说话	到	女士	泰恩	关于	它	.

我会和泰恩夫人谈谈这件事。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)][aɪ'diəz][ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .

She	has	very	peculiar	ideas	on	that	point	.
她	有	非常	奇特	想法	在	那	观点	.

她在这方面有非常独特的想法。

[ai][mʌst; məst] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	must	see	what	she	thinks	about	it	.	"
我	必须	看	什么	她	思考	关于	它	.	"

我得看看她对此有何看法。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [mɪs] ['raɪnhɑːrt] , " [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [best] ,

"	Of	course	,	"	said	Miss	Reinhart	,	"	you	will	do	as	you	think	best	,
"	的	课程	,	"	说	错过	莱因哈特	,	"	你	将要	做	作为	你	思考	最好的	,

“当然，”莱因哈特小姐说，“你会按照你认为最好的方式去做。”

[sɜː(r)]['rəʊlənd] — [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [wei] [ɪz] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [best] — [bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd]

Sir	Roland	—	and	your	way	is	,	I	am	sure	,	always	the	best	—	but	I	should
先生	罗兰	—	和	你的	方式	是	,	我	是	当然	,	总是	这	最好的	—	但	我	应该

[hæv; həv] [θɔːt] ,

have	thought	,
有	想法	,

罗兰爵士——我相信您的方法总是最好的——但我原本以为，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['nɜːvəs] [steɪt] [ðæt] ['leɪdi] [teɪn] ['ɔːlweɪz] [laɪz] [ɪn] ,

considering	the	very	nervous	state	that	Lady	Tayne	always	lies	in	,
考虑	这	非常	紧张的	状态	那	女士	泰恩	总是	谎言	在	,

考虑到泰恩夫人总是处于非常紧张的状态，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɑː(r)]['betə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

that	it	would	have	been	far	better	not	to	let	her	know	about	it	until	it
那	它	会	有	到过	远的	更好的	不是	到	让	她	知道	关于	它	直到	它

[ɪz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] .

is	all	over	.
是	全部	超过	.

最好等到一切结束后再让她知道这件事。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] :

"	My	father	thought	for	a	few	moments	,	and	then	he	said	:
"	我的	父亲	想法	为了	一个	很少	时刻	,	和	然后	他	说	:

我父亲想了一会儿，然后说道：

" [nəʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] ;

"	No	,	I	should	not	like	to	do	that	;
"	不	,	我	应该	不是	喜欢	到	做	那	;

“不，我不喜欢那样做；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [æn; ən][ʌn'feə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['helpləsnəs] .

it	would	seem	like	taking	an	unfair	advantage	of	her	helplessness	.
它	会	似乎	喜欢	采取	一个	不公平	优势	的	她	无助	.

这似乎是在利用她的无助，不公平地占她便宜。

" [mɪs] ['raɪnhɑːrt] [blʌʃt] ['diːpli] .

"	Miss	Reinhart	blushed	deeply	.
"	错过	莱因哈特	脸红了	深	.

莱因哈特小姐脸颊绯红。

" [əʊ] , [sɜː(r)]['rəʊlənd] !

"	Oh	,	Sir	Roland	!
"	哦	,	先生	罗兰	!

“哦，罗兰爵士！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

"	she	cried	,	"	you	could	not	suppose	that	I	thought	of	such	a	thing	!
"	她	哭	,	"	你	可以	不是	认为	那	我	想法	的	这样的	一个	事物	!

她喊道：“你无法想象我会想到这种事！”

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	assure	you	I	am	quite	incapable	of	it	.
我	保证	你	我	是	相当	无法	的	它	.

我向你保证，我完全做不到。

[aɪ] [θɔːt] ['əʊnli][ɒv; əv][dɪə(r)] ['leɪdi] [teɪn] .

I	thought	only	of	dear	Lady	Tayne	.
我	想法	仅有的	的	亲爱的	女士	泰恩	.

我当时满脑子想的都是亲爱的泰恩夫人。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [səʊ] [dɪ'strest] ,

"	And	she	seemed	so	distressed	,
"	和	她	似乎	所以	苦恼	,

她看起来非常痛苦，

[səʊ] [kən'sɜːnd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['hɑːdli] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

so	concerned	and	anxious	that	my	father	hardly	knew	how	to	reassure	her	.
所以	担心的	和	焦虑的	那	我的	父亲	几乎	知道	如何	到	保证	她	.

她非常担心和焦虑，以至于我父亲几乎不知道该如何安抚她。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd]['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]

She	explained	and	protested	until	at	last	,	and	with	something	of
她	解释	和	抗议	直到	在	最后的	,	和	和	某物	的

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [hiː; hi] [sed] :

impatience	,	he	said	:
不耐烦	,	他	说	:

她解释并抗议，直到最后，他带着些许不耐烦说道：

" [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] ['leɪdi] [teɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

"	I	will	speak	to	Lady	Tayne	about	it	this	morning	.
"	我	将要	说话	到	女士	泰恩	关于	它	这	早晨	.

“我今天上午会和泰恩夫人谈谈这件事。”

" [aɪ] [njuː] [hiː; hi] [felt] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['mɒrəl] [sə'pɔːt] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ]

" I knew he felt in want of some kind of moral support when he took my

" 我 知道 他 毛毡 在 想 的 一些 种类 的 道德 支持 什么时候 他 采取 我的

[hænd] [ænd; ənd] [sed] ,

hand and said ,

手 和 说 ,

“当他握住我的手说的时候，我知道他感到需要某种精神上的支持，

[ɪn] [wʊd] - [biː; bi] ['keələs] [wɜːdz] : " [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['lɔːrə] , [tuː; tə] [siː] ['mæmə; mə'mɑː] .

in would - be careless words : " Come with me , Laura , to see mamma .

在 会 - 是 粗心 字 : " 来 和 我 , 劳拉 , 到 看 妈妈 .

用看似漫不经心的话语说：“劳拉，跟我一起去看妈妈吧。”

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [went] , [hænd] - [ɪn] - [hænd] , [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðərz] [ruːm] .

" And we went , hand - in - hand , to my mother's room .

" 和 我们 去 , 手 - 在 - 手 , 到 我的 母亲的 房间 .

“然后我们手牵着手，去了我母亲的房间。”

[ðeə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['lʌvɪŋ] ['griːtɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [ɪks'tʃeɪndʒd] ,

There , after the usual loving greetings had been exchanged ,

那里 , 后 这 通常 爱 问候 有 到过 交换 ,

在那里，在互致了惯常的亲切问候之后，

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [brəutʃ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [pə'plekst] [ænd; ənd] ['sædli] ['wʌrid] [hɪm] .

my father broached the subject which evidently perplexed and sadly worried him .

我的 父亲 已提出 这 主题 哪个 显然 困惑 和 令人遗憾的是 担心 他 .

我父亲提起了这件事，这显然让他感到困惑和担忧。

[brəutʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [səʊ] ['dʒentli] , [bʌt; bət] [aɪ] , [huː] [njuː] ['evri] [lʊk] [ænd; ənd] [trɪk] [ɒv; əv] [maɪ]

Broached it ever so gently , but I , who knew every look and trick of my

已提出 它 曾经 所以 轻轻地 , 但 我 , WHO 知道 每一个 看 和 诡计 的 我的

['mʌðərz] [feɪs] ,

mother's face ,

母亲的 脸 ,

我小心翼翼地提起这件事，但我，一个了解母亲脸上每一个表情和细微动作的人，

[sɔː] [haʊ] ['diːpli] [peɪnd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .

saw how deeply pained she was .

锯 如何 深 痛苦 她 曾是 .

我看到了她内心深处的痛苦。

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm] ,

She never attempted to interrupt him ,

她 绝不 尝试过 到 打断 他 ,

她从未试图打断他。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] — ['hævɪŋ] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ['veri] ['laɪtli] [ɪn'diːd]

but when he had finished speaking — having passed over very lightly indeed

但 什么时候 他 有 完成的 请讲 — 拥有 通过了 超过 非常 轻轻 的确

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [də'mestɪk] ['mætəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] [sɪns] [maɪ] ['mʌðərz] ['ɪlnəs] ,

the little domestic matters which had gone wrong since my mother's illness ,

这 小的 国内的 事情 哪个 有 已消失 错误的 自从 我的 母亲的 疾病 ,

但他讲完之后——他只是非常轻描淡写地略过了自从我母亲生病以来发生的那些琐碎的家庭琐事——

['dwelɪŋ] ['prɪnsəpli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ðæt] [wʊd] [məʊst] ['prɒbəbli] [ə'kruː] [ɪf] [ə; eɪ] ['jʌŋgə]

dwelling	principally	upon	the	benefit	that	would	most	probably	accrue	if	a	younger
住宅	主要	之上	这	益处	那	会	最多	大概	累积	如果	一个	年轻

['haʊskiːpə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] — [maɪ] ['mʌðə(r)] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

housekeeper	were	engaged	—	my	mother	declined	to	do	anything	of	the
管家	是	已订婚的	—	我的	母亲	拒绝	到	做	任何事物	的	这

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

主要考虑的是如果雇佣一位年轻的管家可能会带来的好处——我的母亲拒绝做任何类似的事情。

" [maɪ][dɪə(r)]['rəʊlənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['lɪtərəli] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] ;

"	My	dear	Roland	,	"	she	said	,	"	it	would	literally	break	my	heart	;
"	我的	亲爱的	罗兰	,	"	她	说	,	"	它	会	字面上地	休息	我的	心	;

“我亲爱的罗兰，”她说，“这真的会让我心碎；

[θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [əʊld] ['sɜːvənt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] . "

think	what	a	faithful	old	servant	she	has	been	.	"
思考	什么	一个	忠实	老的	仆人	她	有	到过	.	"

想想她是一位多么忠诚的老仆人啊。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [əʊld] — [tuː] [əʊld] , [mɪs] ['raɪnhɑːrt] [θɪŋks] ,

"	That	is	just	it	,	"	said	my	father	;	"	she	is	too	old	—	too	old	,	Miss	Reinhart	thinks	,
"	那	是	只是	它	,	"	说	我的	父亲	;	"	她	是	也	老的	—	也	老的	,	错过	莱因哈特	思考	,

“正是如此，”我父亲说；“她太老了——莱因哈特小姐也这么认为。”

[tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wel] .

to	do	her	work	well	.
到	做	她	工作	出色地	.

把工作做好。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .

"	There	is	a	moment's	silence	.
"	那里	是	一个	瞬间	沉默	.

一阵沉默。

" [mɪs] ['raɪnhɑːrt] [θɪŋks] [səʊ] , " [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [ɪn] [ðəʊz] [klɪə(r)] , ['dʒent(ə)l] [təʊnz] [aɪ] [njuː] [səʊ]

"	Miss	Reinhart	thinks	so	,	"	said	my	mother	,	in	those	clear	,	gentle	tones	I	knew	so
"	错过	莱因哈特	思考	所以	,	"	说	我的	母亲	,	在	那些	清除	,	温和的	音调	我	知道	所以

[wel] ;

well	;
出色地	;

“莱因哈特小姐也这么认为，”我母亲用我非常熟悉的清晰、温柔的语气说道；

" [bʌt; bət] [ðen] , ['rəʊlənd] , [wɒt] [kæn; kən] [mɪs] ['raɪnhɑːrt] [nəʊ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['haʊshəʊld] ['mætəz] ?

"	but	then	,	Roland	,	what	can	Miss	Reinhart	know	about	our	household	matters	?
"	但	然后	,	罗兰	,	什么	能	错过	莱因哈特	知道	关于	我们的	家庭	事情	?

“但是，罗兰，莱因哈特小姐又能了解我们家的事吗？”

" [ðæt] ['kwestʃən] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] ,

"	That	question	puzzled	him	,
"	那	问题	困惑	他	,

这个问题让他感到困惑。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [haʊ] [ɔː(r)][tuː; tə] [wɒt] [ɪk'stent]

for	I	believe	that	he	himself	was	quite	unconscious	how	or	to	what	extent
为了	我	相信	那	他	他自己	曾是	相当	无意识	如何	或者	到	什么	程度

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnfluənst] [baɪ][maɪ] ['gʌvənəs] .

he	was	influenced	by	my	governess	.
他	曾是	影响	经过	我的	家庭教师	.

因为我相信他本人完全没有意识到自己是如何或在多大程度上受到我的女家庭教师的影响。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [dɪˈzɑːstəs]
" I should think , " he replied , " that she must have noticed the little disasters
" 我 应该 思考 , " 他 回复 , " 那 她 必须 有 注意到 这 小的 灾难
[ænd; ənd] [ˈfeljər] .
and failures .
和 失败 .

“我想，”他回答说，“她一定注意到了那些小灾难和小失败。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈəʊnli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [speə(r)] [juː; jʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] . "
She is only anxious to spare you trouble and help you . "
她 是 仅有的 焦虑的 到 空闲的 你 麻烦 和 帮助 你 . "

她只是想帮你省事，让你少些麻烦。

" [ðæt] [wʊd] [nɒt] [help] [ˌem ˈiː] ,
" That would not help me ,
" 那 会 不是 帮助 我 ,

“那对我没用。”

[ˈsendɪŋ] [əˈweɪ] [æn; ən] [əˈtætʃt] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [əʊld] [ˈsɜːvənt] [laɪk] [ˈmɪsɪz] . [ˈiːstˌwʊd] [ænd; ənd]
sending away an attached and faithful old servant like Mrs . Eastwood and
发送 离开 一个 随附的 和 忠实 老的 仆人 喜欢 太太 . 伊斯特伍德 和
[ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] . "
putting a stranger in her place . "
推杆 一个 陌生人 在 她 地方 . "

把像伊斯特伍德太太这样忠诚的老仆人赶走，换成一个陌生人来代替她。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔː(r)] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] , [wɒt] [ðen] , [ˈbɪətrɪs]
" But if the stranger should be more efficient of the two , what then , Beatrice
" 但 如果 这 陌生人 应该 是 更多的 高效的 的 这 二 , 什么 然后 , 贝娅特丽丝
? "
? "
? "

“但是，如果陌生人比两人效率更高，那又该怎么办呢，贝娅特丽丝？”

" [ai] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈpleɪntɪvli] .
" I do not care about that , " she said , plaintively .
" 我 做 不是 关心 关于 那 , " 她 说 , 哀怨地 .

“我不在乎，”她哀怨地说。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈiːstˌwʊd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [æn; ən] [əˈsɪstənt] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetə(r)] .
" Mrs . Eastwood could have an assistant — that would be better .
" 太太 . 伊斯特伍德 可以 有 一个 助手 — 那 会 是 更好的 .

“伊斯特伍德夫人可以有个助理——那样会更好。”

[juː; jʊ] [siː] , [ˈrəʊlənd] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [səʊ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ɔːl] [maɪ] [weɪz] ,
You see , Roland , I am so accustomed to her , she knows all my ways ,
你 看 , 罗兰 , 我 是 所以 习惯 到 她 , 她 知道 全部 我的 方式 ,

罗兰，你看，我已经习惯了她，她了解我的一切。

[ænd; ənd] [sendz] [ˌem ˈiː] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [laɪk] .
and sends me just what I like .
和 发送 我 只是 什么 我 喜欢 .

而且总是给我寄我喜欢的东西。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [səʊ] [ˈθʌrəli] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] . "
I am so thoroughly accustomed to her I could not bear a stranger . "
我 是 所以 彻底 习惯 到 她 我 可以 不是 熊 一个 陌生人 . "

我已经完全习惯了她，无法忍受陌生人。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] , [ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] [wʊd] [ˈnevə(r)] [kʌm] [nɪə(r)] [juː; jʊ] , " [sed] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] .
" But , my darling , the stranger would never come near you , " said my father .
" 但 , 我的 亲爱的 , 这 陌生人 会 绝不 来 靠近 你 , " 说 我的 父亲 .

“但是，我的宝贝，那个陌生人永远不会靠近你，”我父亲说。

" ['mɪsɪz] . ['iːstˌwʊd] [dʌz] , " [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

"	Mrs	.	Eastwood	does	,	"	said	my	mother	.
"	太太	.	伊斯特伍德	做	,	"	说	我的	母亲	.

“伊斯特伍德夫人确实如此，”我母亲说。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , ['rəʊlənd] ,

"	You	do	not	know	,	Roland	,
"	你	做	不是	知道	,	罗兰	,

你不知道，罗兰，

[wen] [maɪ] [meɪd] [ænd; ənd] [nɜːs] [ɑː(r); ə(r)]['taɪəd][ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] ['kɒmz] [tuː; tə][sɪt] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

when	my	maid	and	nurse	are	tired	she	often	comes	to	sit	with	me	in	the
什么时候	我的	女佣	和	护士	是	疲劳的	她	经常	来	到	坐	和	我	在	这

[ded] [ɒv; əv] [naɪt] ,

dead	of	night	,
死的	的	夜晚	,

当我的女佣和保姆累了的时候，她经常在深夜来陪我坐一会儿。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [əˈbaʊt] [əʊld] [taɪmz] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] .

and	we	can	talk	about	old	times	,	even	before	you	were	born	.
和	我们	能	讲话	关于	老的	时代	,	甚至	前	你	是	出生	.

我们可以聊聊过去的事情，甚至聊聊你出生之前的事情。

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

She	tells	me	about	your	mother	and	you	when	you	were	a	little	boy	.
她	讲述	我	关于	你的	母亲	和	你	什么时候	你	是	一个	小的	男生	.

她跟我讲了你小时候和你妈妈的故事。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] .

I	should	not	like	to	lose	her	.
我	应该	不是	喜欢	到	失去	她	.

我不希望失去她。

[mɪs] ['raɪnhɑːrt] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] . "

Miss	Reinhart	does	not	understand	.	"
错过	莱因哈特	做	不是	理解	.	"

莱因哈特小姐不明白。

" [ðæt] ['set(ə)lz] [ðə; ði][ə'feə(r)] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] .

"	That	settles	the	affair	,	my	darling	.
"	那	定居点	这	事务	,	我的	亲爱的	.

“事情就这么定了，亲爱的。”

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [dɪ'saɪdɪdli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] [dʌn] .

If	you	do	not	decidedly	wish	it	,	it	shall	never	be	done	.
如果	你	做	不是	绝对地	希望	它	,	它	将	绝不	是	完毕	.

如果你没有明确意愿，那就永远不会发生。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːz] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	drew	his	face	down	to	hers	and	kissed	it	.
"	她	画	他的	脸	向下	到	她的	和	亲吻	它	.

她将他的脸拉向自己，吻了他。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] .

"	You	are	so	good	to	me	,	"	she	said	,	gently	.
"	你	是	所以	好的	到	我	,	"	她	说	,	轻轻地	.

“你对我真好，”她温柔地说。

" [juː; jʊ][beə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] .

"	You	bear	so	much	for	my	sake	.
"	你	熊	所以	很多	为了	我的	清酒	.

你为了我承受了这么多。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [maɪnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnkən'viːniəns] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

I	know	that	you	will	not	mind	a	little	inconvenience	every	now	and	then	.
我	知道	那	你	将要	不是	头脑	一个	小的	不便	每一个	现在	和	然后	.

我知道您不会介意偶尔遇到一些不便。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] . "

I	am	sure	you	will	not	.	"
我	是	当然	你	将要	不是	.	"

我相信你不会的。

" [nəʊ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [steɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] [səʊ] , " [sed] [sɜː(r)] ['rəʊlənd] ;

"	No	;	if	you	wish	her	to	stay	she	shall	do	so	,	"	said	Sir	Roland	;
"	不	;	如果	你	希望	她	到	停留	她	将	做	所以	,	"	说	先生	罗兰	;

“不，如果你希望她留下，她就会留下，”罗兰爵士说；

[bʌt; bət] [ai] , [huː] [nəʊ] ['evri] [pleɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] , [fiːl] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [pliːzd] .

but	I	,	who	know	every	play	of	his	features	,	feel	quite	sure	that	he	was	not	pleased	.
但	我	,	WHO	知道	每一个	玩	的	他的	特征	,	感觉	相当	当然	那	他	曾是	不是	高兴	.

但我熟知他的一举一动，我非常肯定他当时并不高兴。

['lɪt(ə)l] [wɒz; wəz] [sed] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [taɪm] .

Little	was	said	the	next	morning	at	breakfast	time	.
小的	曾是	说	这	下一个	早晨	在	早餐	时间	.

第二天早上吃早餐时，大家都没怎么说话。

[sɜː(r)] ['rəʊlənd] [sed] ['hʌrɪdli] [ðæt] ['leɪdi] [teɪn] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ;

Sir	Roland	said	hurriedly	that	Lady	Tayne	did	not	wish	to	change	;
先生	罗兰	说	匆匆	那	女士	泰恩	做过	不是	希望	到	改变	;

罗兰爵士急忙说道，泰恩夫人不想改变主意；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['haʊskiːpə(r)] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)]

she	was	attached	to	the	old	housekeeper	,	and	did	not	like	to	lose	her	.	:	.
她	曾是	随附的	到	这	老的	管家	,	和	做过	不是	喜欢	到	失去	她	.	:	.

她很喜欢那位老管家，不愿失去她。

[mɪs] ['raɪnhɑːrt] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [feɪs] .

Miss	Reinhart	listened	with	a	gentle	,	sympathetic	face	.
错过	莱因哈特	听着	和	一个	温和的	,	交感神经	脸	.

莱因哈特小姐面带温柔、同情的神情倾听着。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] [teɪn] ,

"	Yes	,	"	she	said	,	"	it	will	,	of	course	,	be	much	more	pleasant	for	Lady	Tayne	,	,
"	是的	,	"	她	说	,	"	它	将要	,	的	课程	,	是	很多	更多的	令人愉快的	为了	女士	泰恩	,	,

“是的，”她说，“这当然会让泰恩夫人更愉快。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [wel] .

but	you	should	be	considered	as	well	.
但	你	应该	是	经过考虑的	作为	出色地	.

但你也应该被考虑在内。

[ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] , [ə; eɪ] [məʊst] ['eksələnt] , [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] ['mænɪdʒɪŋ] ['wʊmən] ,

I	know	of	a	person	,	a	most	excellent	,	economical	managing	woman	,
我	知道	的	一个	人	,	一个	最多	出色的	,	经济	管理	女士	,

我认识一位非常优秀、精打细算的女管理者，

[huː] [ɪz] ['kɒmpɪtənt] [ɪn] ['evri] [wei] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

who	**is**	**competent**	**in**	**every**	**way**	**to**	**undertake**	**the**	**situation**	**.**
WHO	是	胜任的	在	每一个	方式	到	承担	这	情况	.

他完全有能力处理这种情况。

[stɪl] , [ɪf] [ai] ['kænɒt] [sɜːv] [juː; jʊ][ɪn][wʌn] [wei] , [kæn; kən][ai][nɒt][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ?

Still	**,**	**if**	**I**	**cannot**	**serve**	**you**	**in**	**one**	**way**	**,**	**can**	**I**	**not**	**in**	**another**	**?**
仍然	,	如果	我	不能	服务	你	在	一	方式	,	能	我	不是	在	其他	?

但是，如果我不能以一种方式为您服务，难道就不能以另一种方式为您服务吗?

[ʃæl; ʃəl][ai][traɪ][tuː; tə] [meɪk] ['mætəz] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['iːstˌwʊd] ?

Shall	**I**	**try**	**to**	**make**	**matters**	**easier**	**for**	**Mrs**	**.**	**Eastwood**	**?**
将	我	尝试	到	制作	事情	更轻松	为了	太太	.	伊斯特伍德	?

我是否应该想办法让伊斯特伍德夫人轻松一些?

[ai] [ˌʌndə'stænd] ['haʊskiːpɪŋ] ['veri] [wel] .

I	**understand**	**housekeeping**	**very**	**well**	**.**
我	理解	家政	非常	出色地	.

我非常擅长家务。

[ai][kʊd; kəd][duː; də][sʌm; səm] [gʊd] , [ai] [θɪŋk] ! "

I	**could**	**do**	**some**	**good**	**,**	**I**	**think**	**!**	**"**
我	可以	做	一些	好的	,	我	思考	!	"

我觉得我能做点好事!

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə]['ɒfə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**You**	**are**	**very**	**kind**	**to**	**offer**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你	是	非常	种类	到	提供	,	"	他	说	.

“您真是太客气了，”他说。

" [ai] ['riːəli] [duː; də] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [tuː; tə] ['leɪdi] [teɪn] .

"	**I**	**really**	**do**	**not**	**like**	**to**	**complain**	**to**	**Lady**	**Tayne**	**.**
"	我	真的	做	不是	喜欢	到	抱怨	到	女士	泰恩	.

“我真的不喜欢向泰恩夫人抱怨。”

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [di'stres] [hɜː(r); hə(r)] .

She	**cannot**	**possibly**	**help**	**it**	**,**	**and**	**it**	**distresses**	**her**	**.**
她	不能	可能	帮助	它	,	和	它	痛苦	她	.

她对此无能为力，这让她很苦恼。

[nɒt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] [ˌɪregjə'lærəti] ;

Not	**that**	**there**	**is**	**much**	**the**	**matter**	**,**	**only**	**a**	**few**	**little**	**irregularities**	**;**
不是	那	那里	是	很多	这	事情	,	仅有的	一个	很少	小的	违规行为	;

其实也没什么大问题，只是有一些小小的瑕疵;

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [taɪm] . "

but	**then**	**you**	**will**	**not**	**have**	**time**	**.**	**"**
但	然后	你	将要	不是	有	时间	.	"

但那样你就没时间了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [taɪm] . "

"	**If**	**you**	**give**	**me**	**the**	**permission**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**I**	**will**	**make**	**the**	**time**	**.**	**"**
"	如果	你	给	我	这	允许	,	"	她	说	,	"	我	将要	制作	这	时间	.	"

“如果你允许的话，”她说，“我会抽出时间。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə]

"	**It**	**would**	**really**	**be**	**a**	**kindness**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**and**	**I**	**am**	**very**	**grateful**	**to**
"	它	会	真的	是	一个	仁慈	,	"	他	说	,	"	和	我	是	非常	感激的	到

[juː; jʊ] [ɪn'diːd] .

you	**indeed**	**.**
你	的确	.

“那真是太好了，”他说，“我真的非常感谢你。”

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [dʒʌst][tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] ['mætəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Perhaps	you	will	be	kind	enough	just	to	overlook	matters	for	me	.
也许	你	将要	是	种类	足够的	只是	到	俯瞰	事情	为了	我	.

或许您会好心为我宽容一些。

" [aɪ][wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] , ['lɪsənɪŋ] [ɪn][fɪə(r)][ænd; ənd] [tremblɪŋ] ,

"	I	was	with	them	,	listening	in	fear	and	trembling	,
"	我	曾是	和	他们	,	聆听	在	害怕	和	发抖	,

“我当时和他们在一起，战战兢兢地听着，心惊胆战。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['iːstˌwʊd] [wʊd] ['nevə(r)] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv]

for	I	knew	quite	well	that	Mrs	.	Eastwood	would	never	submit	to	the	rule	of
为了	我	知道	相当	出色地	那	太太	.	伊斯特伍德	会	绝不	提交	到	这	规则	的

[maɪ] ['gʌvənəs] .

my	governess	.
我的	家庭教师	.

因为我很清楚，伊斯特伍德夫人绝不会屈服于我的女家庭教师的统治。

[nəʊ] ['wʊmən] [ɒn] [ɜːθ] ['evə(r)] [pleɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːdz] [səʊ] ['skɪlfʊli] [æz; əz] [mɪs] ['raɪnhɑːrt] .

No	woman	on	earth	ever	played	her	cards	so	skillfully	as	Miss	Reinhart	.
不	女士	在	地球	曾经	玩	她	牌	所以	巧妙地	作为	错过	莱因哈特	.

世界上没有哪个女人能像莱因哈特小姐那样巧妙地运用自己的手段。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [bɪ'gɪn] [baɪ] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ; [ðæt] [wʊd] [nɒt]

She	did	not	begin	by	interfering	with	the	housekeeping	at	once	;	that	would	not
她	做过	不是	开始	经过	干扰	和	这	家政	在	一次	;	那	会	不是

[hæv; həv] [biːn] ['pɒləsi] ;

have	been	policy	;
有	到过	政策	;

她并没有一开始就干涉家务；那不符合她的政策；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [waɪz] .

she	was	far	too	wise	.
她	曾是	远的	也	明智的	.

她太聪明了。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [baɪ] [smɔːl] [rɪ'fɔːrmz] .

She	began	by	small	reforms	.
她	开始	经过	小的	改革	.

她从小规模改革开始。

[ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][təʊld] .

The	truth	must	be	told	.
这	真相	必须	是	讲述	.

必须说出真相。

[sɪns] [maɪ] ['mʌðərz] [lɒŋ] ['ɪlnəs] ['aʊə(r)] ['haʊshəʊld] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [rɪ'lækst]

Since	my	mother's	long	illness	our	household	had	in	some	measure	relaxed
自从	我的	母亲的	长的	疾病	我们的	家庭	有	在	一些	措施	轻松

[frɒm; frəm][ɪts] [gʊd] ['dɪsəplɪn] .

from	its	good	discipline	.
从	它是	好的	纪律	.

自从母亲长期患病以来，我们家的纪律在某种程度上有所放松。

[æt; ət] [fɜːst] [mɪs] ['raɪnhɑːrt] ['əʊnli] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [ðə; ði]['maɪnə(r)] [ə'rendʒmənts] .

At	first	Miss	Reinhart	only	interfered	with	the	minor	arrangements	.
在	第一的	错过	莱因哈特	仅有的	干扰	和	这	次要的	安排	.

起初，莱因哈特小姐只干涉一些次要的安排。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [ˌɔːltə'reiʃəns] , [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['kʌmfət] ,

She	made	little	alterations	,	all	of	which	were	conducive	to	my	father's	comfort	,
她	制成	小的	变化	,	全部	的	哪个	是	有利的	到	我的	父亲的	舒适	,

她做了一些细微的改动，所有这些改动都是为了让我父亲更舒适。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] .

and	he	was	very	grateful	.
和	他	曾是	非常	感激的	.

他非常感激。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] [wel] [ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n] ,

When	he	saw	that	she	did	so	well	in	one	direction	,
什么时候	他	锯	那	她	做过	所以	出色地	在	一	方向	,

当他看到她在一个方面做得如此出色时，

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [help] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [keɪm] , [wɒt] [aɪ][hæd; həd]

he	asked	her	to	help	in	another	;	and	at	last	came	,	what	I	had
他	问	她	到	帮助	在	其他	;	和	在	最后的	来了	,	什么	我	有

[fɔː'siːn] ,

foreseen	,
预见	,

他又请她帮忙做另一件事；最终，我预料到的事情发生了。

[ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['iːstˌwʊd] .

a	collision	with	Mrs	.	Eastwood	.
一个	碰撞	和	太太	.	伊斯特伍德	.

与伊斯特伍德夫人发生碰撞。

[ðə; ði] [wˈɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz][wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

The	Wars	of	the	Roses	were	nothing	to	it	.
这	战争	的	这	玫瑰	是	没有什么	到	它	.

与此相比，玫瑰战争简直不值一提。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l]['trædʒədi] [ɪm'bɒdid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɑːft] [æz; əz]

But	for	the	pitiful	tragedy	embodied	in	it	,	I	could	have	laughed	as
但	为了	这	可怜	悲剧	具身化的	在	它	,	我	可以	有	笑了	作为

[æt; ət][ə; eɪ] [fɑːs] .

at	a	farce	.
在	一个	闹剧	.

但若非其中蕴含着令人悲痛的悲剧，我或许会像看闹剧一样嘲笑它。

[mɪs] ['raɪnhɑːrt] [wɒz; wəz]['væliənt] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['iːstˌwʊd] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['væliənt] [stɪl] .

Miss	Reinhart	was	valiant	,	but	Mrs	.	Eastwood	was	more	valiant	still	.
错过	莱因哈特	曾是	英勇	,	但	太太	.	伊斯特伍德	曾是	更多的	英勇	仍然	.

莱因哈特小姐很勇敢，但伊斯特伍德夫人更加勇敢。

[ðə; ði] [həʊl] ['haʊshəʊld] [reɪndʒd] [ɪt'self] [ɒn] [wʌn] [saɪd][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

The	whole	household	ranged	itself	on	one	side	or	the	other	.
这	所有的	家庭	范围	本身	在	一	边	或者	这	其他	.

全家人都各自站在一边。

[ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒn][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [saɪd] , [ðə; ði] [njuː] [wʌnz] [went] [wɪð] [mɪs]

The	old	servants	were	all	on	the	housekeeper's	side	,	the	new	ones	went	with	Miss
这	老的	仆人	是	全部	在	这	管家的	边	,	这	新的	一个	去	和	错过

['raɪnhɑːrt] .

Reinhart	.
莱因哈特	.

老仆人们都站在女管家那边，新仆人们则站在莱因哈特小姐那边。

" [ə; eɪ] [haʊs] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'genst] [ɪt'self] ['kænɒt] [stænd] .

"	A	house	divided	against	itself	cannot	stand	.
"	一个	房子	分割	反对	本身	不能	站立	.

“分裂的房子必不能屹立。”

" ['aʊəz] [dɪd] [nɒt] .

"	Ours	did	not	.
"	我们的	做过	不是	.

我们的没有。

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] [p'aʊəz] [keɪm] ['ɪntuː] [kə'lɪʒ(ə)n] ,

Before	**long**	**the**	**rival**	**powers**	**came**	**into**	**collision**	**,**
前	长的	这	竞争对手	权力	来了	进入	碰撞	,

不久之后，敌对双方便发生了冲突。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wɔː(r)] — [wɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] !

and	**there**	**was**	**a**	**declaration**	**of**	**war**	**—**	**war**	**to**	**the**	**knife**	**!**
和	那里	曾是	一个	宣言	的	战争	—	战争	到	这	刀	!

于是，一场战争爆发了——一场刀光剑影的战争！

[mɪs] ['raɪnhɑːrt] , " ['spiːkɪŋ] ['səʊlli] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][sɜː(r)]['rəʊlənd] ,

Miss	**Reinhart**	**,**	**"**	**speaking**	**solely**	**in**	**the**	**interests**	**of**	**Sir**	**Roland**	**,**
错过	莱因哈特	,	"	请讲	仅	在	这	兴趣	的	先生	罗兰	,

莱因哈特小姐，“仅代表罗兰爵士的利益发言，

" [wɪʃt] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['aʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] ;

"	**wished**	**the**	**dinner**	**hour**	**to**	**be**	**changed**	**;**
"	希望	这	晚餐	小时	到	是	已更改	;

希望更改晚餐时间；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [kən'viːniənt] [ænd; ənd]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][sɜː(r)]['rəʊlənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

it	**would**	**be**	**more**	**convenient**	**and**	**suitable**	**to**	**Sir**	**Roland**	**if**	**it**	**were**
它	会	是	更多的	方便的	和	合适的	到	先生	罗兰	如果	它	是

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] .

an	**hour**	**later**	**.**
一个	小时	之后	.

如果晚一个小时，对罗兰爵士来说会更方便、更合适。

[ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [sed] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ɔːl]

The	**housekeeper**	**said**	**that**	**to**	**make**	**it**	**an**	**hour**	**later**	**would**	**be**	**to**	**disturb**	**all**
这	管家	说	那	到	制作	它	一个	小时	之后	会	是	到	打扰	全部

[ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

the	**arrangements**	**of**	**the**	**house**	**,**
这	安排	的	这	房子	,

管家说，晚一个小时会打乱家里的所有安排。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [dʌn] .

and	**it**	**could**	**not**	**be**	**done**	**.**
和	它	可以	不是	是	完毕	.

这件事不可能做到。

[mɪs] ['raɪnhɑːrt] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

Miss	**Reinhart**	**said**	**it**	**was**	**the**	**duty**	**of**	**the**	**housekeeper**	**to**	**obey**	**.**
错过	莱因哈特	说	它	曾是	这	责任	的	这	管家	到	服从	.

莱因哈特小姐说，服从是管家的职责。

[ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm]

The	**housekeeper**	**said**	**that**	**she**	**was**	**accustomed**	**to**	**take**	**her**	**orders**	**from**
这	管家	说	那	她	曾是	习惯	到	拿	她	订单	从

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

the	**master**	**and**	**mistress**	**of**	**the**	**house**	**,**
这	掌握	和	情妇	的	这	房子	,

管家说她习惯于听从这家主人和女主人的命令。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənəs] .

and	**that**	**she**	**did**	**not**	**recognize**	**that**	**of**	**the**	**governess**	**.**
和	那	她	做过	不是	认出	那	的	这	家庭教师	.

她并没有认出那是女家庭教师。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [maɪn] , ['mɪsɪz] . ['iːstˌwʊd] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] , "
" You will be compelled to recognize mine , Mrs . Eastwood , if you remain here , "
" 你 将要 是 被迫 到 认出 矿 , 太太 . 伊斯特伍德 , 如果 你 保持 这里 , "
[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

“伊斯特伍德夫人，如果你留在这里，你终将不得不承认我的观点，”她说。

" [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rɪ'meɪn] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['haʊskiːpə(r)] , [tremblɪŋ] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
" Then I shall not remain , " said the old housekeeper , trembling with indignation ,
" 然后 我 将 不是 保持 , " 说 这 老的 管家 , 发抖 和 愤慨 ,

“那我就不留下来了，”老管家气得浑身发抖地说。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [wɒt] [mɪs] ['raɪnhɑːrt] [hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] .
which was exactly what Miss Reinhart had desired her to say .
哪个 曾是 确切地 什么 错过 莱因哈特 有 想要的 她 到 说 .

这正是莱因哈特小姐希望她说的话。

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [tel] [sɜː(r)]['rəʊlənd] [jɔː'self] , " [sed] [maɪ] ['gʌvənəs] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][kəʊld] ,
" You had better tell Sir Roland yourself , " said my governess , in her cold ,
" 你 有 更好的 告诉 先生 罗兰 你自己 , " 说 我的 家庭教师 , 在 她 寒冷的 ,
[ɪm'pæsɪv] ['mænə(r)] .
impassive manner .
冷漠 方式 .

“你最好亲自告诉罗兰爵士，”我的女家庭教师冷漠地说。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" It has nothing whatever to do with me .
" 它 有 没有什么 任何 到 做 和 我 .

“这跟我一点关系都没有。”

[sɜː(r)]['rəʊlənd] ['wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] ,
Sir Roland wishes me to attend to these things ,
先生 罗兰 愿望 我 到 出席 到 这些 事物 ,

罗兰爵士希望我处理这些事情。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [dʌz] [nɒt] [laɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] . "
and I have done so — the result does not lie with me . "
和 我 有 完毕 所以 — 这 结果 做 不是 说谎 和 我 . "

我已经这么做了——结果并不由我决定。

" [ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] , [ðə; ði][məʊst] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] , [fɔː(r); fə(r)]
" I have lived here , the most faithful and devoted of servants , for
" 我 有 居住地 这里 , 这 最多 忠实 和 奉献 的 仆人 , 为了
[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] [j'iəz] .
more than fifty years .
更多的 比 五十 年 .

“我在这里生活了五十多年，是最忠诚、最尽职的仆人。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [tɜːn] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [ɔː(r)] [siːk] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ?
Why should you turn me away , or seek to turn me away ?
为什么 应该 你 转动 我 离开 , 或者 寻找 到 转动 我 离开 ?

你为什么要拒绝我，或者想方设法拒绝我?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [rɒŋd] [juː; jʊ] .
" I have never wronged you .
" 我 有 绝不 冤枉 你 .

我从未亏待过你。

[juː; jʊ] [meɪ] [get] [wʌn] [mɔː(r)]['klevə(r)] ,
You may get one more clever ,
你 可能 得到 一 更多的 聪明的 ,

你或许还能得到一个更聪明的人，

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [huː] [wɪl] [lʌv] [maɪ]['leɪdi][æz; əz][aɪ][duː; də] — [nəʊ][wʌn] [huː] [wɪl] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)]
but no one who will love my lady as I do — no one who will serve her
但 不 一 WHO 将要 爱 我的 女士 作为 我 做 — 不 一 WHO 将要 服务 她
[wʌn] - [hɑːf][səʊ] ['feɪθfəli] [ɔː(r)][səʊ] [wel] ,
one - half so faithfully or so well ,
一 - 一半 所以 忠实 或者 所以 出色地 ,

但没有人会像我一样爱我的夫人——没有人会像我一样忠诚、尽心尽力地服侍她。

[traɪ][jɔː(r); jə(r)] [best] , [mɪs] ['raɪnhɑːrt] . "
try your best , Miss Reinhart . "
尝试 你的 最好的 , 错过 莱因哈特 . "

“尽力而为吧，莱因哈特小姐。”

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kəʊldli] .
" I have nothing to do with it , " she replied coldly .
" 我 有 没有什么 到 做 和 它 , " 她 回复 冷冷地 .

“这与我无关，”她冷冷地回答道。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [sɜː(r)]['rəʊlənd] [ðæt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [liːv] — [ðeə(r)] [maɪ] ['bɪznəs] [endz] . "
" I will tell Sir Roland that you desire to leave — there my business ends . "
" 我 将要 告诉 先生 罗兰 那 你 欲望 到 离开 — 那里 我的 商业 结束 . "

“我会告诉罗兰爵士你想离开——我的任务到此结束。”

" [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [mɪs] ['raɪnhɑːrt] , [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [end] .
" I beg your pardon , Miss Reinhart , there it does not end .
" 我 求 你的 赦免 , 错过 莱因哈特 , 那里 它 做 不是 结尾 .

“恕我直言，莱因哈特小姐，事情并没有就此结束。”

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd]['fæməli][aɪ] [lʌv] [səʊ] [wel] ;
I have no wish to leave the place and family I love so well ;
我 有 不 希望 到 离开 这 地方 和 家庭 我 爱 所以 出色地 ;

我不想离开我深爱的地方和家人；

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [liːv] [ðæn; ðən] [ə'beɪ] [juː; jʊ] . "
but I say that I would rather leave than obey you . "
但 我 说 那 我 会 相当 离开 比 服从 你 . "

但我要说，我宁愿离开也不愿服从你。

" [aɪ] [wɪl] [wɜːd] [jɔː(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ]
" I will word your message just as you wish , " she said ; " there shall be no
" 我 将要 单词 你的 信息 只是 作为 你 希望 , " 她 说 ; " 那里 将 是 不
[mɪs'teɪk] .
mistake .
错误 .

“我会按照你的意愿措辞，”她说，“不会有任何差错。”

" [aɪ][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðæt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][sɜː(r)]['rəʊlənd] ,
" I was with her when that conversation was repeated to Sir Roland ,
" 我 曾是 和 她 什么时候 那 对话 曾是 重复 到 先生 罗兰 ,

“当时我就在她身边，她把那段对话转述给了罗兰爵士。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [fɜːst] ['riːəl] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði]['riːəl] [dɪ'siːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and I may say that was my first real experience in the real deceit of the
和 我 可能 说 那 曾是 我的 第一的 真实的 经验 在 这 真实的 欺骗 的 这
[wɜːld] .
world .
世界 .

我可以说，那是我第一次真正体验到世间的欺骗。

[rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɪm] , [ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æspekt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnsələnt]

Repeated	**to**	**him**	**,**	**it**	**bore**	**quite**	**a**	**different**	**aspect**	**;**	**it**	**was**	**an**	**insolent**
重复	到	他	,	它	钻孔	相当	一个	不同的	方面	;	它	曾是	一个	傲慢的

[rɪ'beljən] [ə'genst] ['prɒpə(r)] [ɔː'θɒrəti] ,

rebellion	**against**	**proper**	**authority**	**,**
叛乱	反对	恰当的	权威	,

当他听到这些话时，感觉完全不一样了；那是一种对正当权威的公然反抗。

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] [ri'zent] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .

and	**my**	**father**	**resented**	**it**	**very**	**much**	**.**
和	我的	父亲	怨恨	它	非常	很多	.

我父亲对此非常不满。

" [ən'les] [juː; jʊ][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] [jɔː'self] , [ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs]

"	**Unless**	**you**	**had**	**told**	**me**	**yourself**	**,**	**I**	**would**	**not**	**have**	**believed**	**it**	**,**	**Miss**
"	除非	你	有	讲述	我	你自己	,	我	会	不是	有	相信	它	,	错过

['raɪnhɑːrt] . "

Reinhart	**.**	**"**
莱因哈特	.	"

“如果不是您亲口告诉我，我是不会相信的，莱因哈特小姐。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['kɑːmli] , ['lʊkɪŋ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] ['mɔːnɪŋ] [dres] ,

"	**It**	**is**	**quite**	**true**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**,**	**calmly**	**,**	**looking**	**,**	**in**	**her**	**exquisite**	**morning**	**dress**	**,**
"	它	是	相当	真的	,	"	她	回复	,	平静地	,	寻找	,	在	她	精美的	早晨	裙子	,

[kɑːm] ,

calm	**,**
冷静的	,

“的确如此，”她平静地回答道，身着精致的晨礼服，神态安详。

[swiːt] [ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] .

sweet	**and**	**unruffled**	**as**	**an**	**angel**	**.**
甜的	和	镇定自若	作为	一个	天使	.

像天使一样甜美沉稳。

[ai] [bɪ'liːv] , ['ɒnɪstli] , [ðæt] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [wɜːs] .

I	**believe**	**,**	**honestly**	**,**	**that**	**from**	**that**	**time**	**she**	**tried**	**to**	**make**	**things**	**worse**	**.**
我	相信	,	诚实地	,	那	从	那	时间	她	尝试	到	制作	事物	更糟	.

老实说，我相信从那时起她就试图让事情变得更糟。

['evri] [deɪ] [ðə; ði] [fjuːd] [ɪn'kriːst] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [həʊl] ['haʊshəʊld] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [reɪndʒd] [wʌn]

Every	**day**	**the**	**feud**	**increased**	**,**	**until**	**the**	**whole**	**household**	**seemed**	**to**	**be**	**ranged**	**one**
每一个	天	这	世仇	增加	,	直到	这	所有的	家庭	似乎	到	是	范围	一

[ə'genst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

against	**the**	**other**	**.**
反对	这	其他	.

每天，争斗都在加剧，直到整个家庭似乎都互相敌对。

[ɪf] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [sed] [wʌn] [θɪŋ] , [mɪs] ['raɪnhɑːrt] [æt; ət] [wʌns] [sed] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] .

If	**the**	**housekeeper**	**said**	**one**	**thing**	**,**	**Miss**	**Reinhart**	**at**	**once**	**said**	**the**	**opposite**	**.**
如果	这	管家	说	一	事物	,	错过	莱因哈特	在	一次	说	这	对面的	.

管家说了一句话，莱因哈特小姐立刻就说了相反的话。

[ðen] [æn; ən] [ə'piːl] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][sɜː(r)]['rəʊlənd] ,

Then	**an**	**appeal**	**would**	**be**	**made**	**to**	**Sir**	**Roland**	**,**
然后	一个	上诉	会	是	制成	到	先生	罗兰	,

然后，他们会向罗兰爵士提出上诉。

[huː] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [wɔːn] [ænd; ənd] ['wʌrid] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

who	**gradually**	**became**	**worn**	**and**	**worried**	**of**	**the**	**very**	**sound**	**of**	**it**	**.**
WHO	逐步地	成为	磨损	和	担心	的	这	非常	声音	的	它	.

他们渐渐感到厌倦，甚至对这种声音都感到担忧。

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][nəʊ] [gʊd] , " [sed] [mɪs] ['raɪnhɑːrt] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] ,
" You will do no good , " said Miss Reinhart to my father ,
" 你 将要 做 不 好的 , " 说 错过 莱因哈特 到 我的 父亲 ,

“你这样做毫无益处，”莱因哈特小姐对我父亲说。

" [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['penʃən] [ðæt] [əʊld] ['haʊskiːpə(r)] [ɒf] .
" until you have pensioned that old housekeeper off .
" 直到 你 有 退休人员 那 老的 管家 离开 .

“直到你让那位老管家退休为止。”

[wʌns] [dʌn] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['pɜːfɪkt] [piːs] .
Once done , you will have perfect peace .
一次 完毕 , 你 将要 有 完美的 和平 .

一旦完成，你将获得彻底的平静。

" ['kɒnstənt] ['drɪpɪŋ] [weəz] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [stəʊn] .
" Constant dripping wears away a stone .
" 持续的 滴落 穿着 离开 一个 石头 .

滴水不漏，石头也会被腐蚀。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hɪərɪŋ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði][aɪ'dɪə]
My father was so accustomed to hearing she must go that at last the idea
我的 父亲 曾是 所以 习惯 到 听力 她 必须 去 那 在 最后的 这 主意
[bɪ'keɪm] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪm] .
became familiar to him .
成为 熟悉的 到 他 .

我父亲早已习惯听到“她必须走了”这句话，以至于最终他对这种说法习以为常了。

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [mɪs] ['raɪnhɑːrt] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)] [test] ;
I am quite sure that Miss Reinhart had made this her test ;
我 是 相当 当然 那 错过 莱因哈特 有 制成 这 她 测试 ;

我非常肯定莱因哈特小姐把这当成了她的考验；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] [ɪn] [ðɪs] ,
that she had said to herself — if she had her own way in this ,
那 她 有 说 到 她自己 — 如果 她 有 她 自己的 方式 在 这 ,

她曾对自己说——如果这件事能如她所愿，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] ['evriθɪŋ] [els] .
she should in everything else .
她 应该 在 一切 别的 .

其他方面她都应该如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [test] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [mait] [duː; də][ænd; ənd] [haʊ] [fɑː(r)][ʃiː; ʃi] [mait] [gəʊ] .
It was her test of what she might do and how far she might go .
它 曾是 她 测试 的 什么 她 可能 做 和 如何 远的 她 可能 去 .

这是对她能力的一次考验，看看她能做到什么程度，能走多远。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] .
It came at last .
它 来了 在 最后的 .

终于来了。

[ðə; ði] [bləʊ] [fel] [ɒn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʌn] .
The blow fell on us , and she won .
这 吹 跌倒 在 我们 , 和 她 韩元 .

我们遭受了重创，她赢了。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [spəʊk] ['sɪəriəsli] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] .
My father spoke seriously to my mother .
我的 父亲 辐 严重地 到 我的 母亲 .

我父亲严肃地和我母亲谈了话。

[hiː; hi] [sed] ['mɪsɪz] . ['iːstˌwʊd] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

He	said	Mrs	.	Eastwood	could	have	a	cottage	on	the	estate	,
他	说	太太	.	伊斯特伍德	可以	有	一个	小屋	在	这	财产	,

他说伊斯特伍德夫人可以在庄园里拥有一栋小屋。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'leɪʊ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪnkʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɒn] .

and	he	should	allow	her	a	sufficient	income	to	live	upon	.
和	他	应该	允许	她	一个	充足的	收入	到	居住	之上	.

他应该给她足够的收入来维持生活。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] [wen] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][kɔːl][ɒn][maɪ]['mʌðə(r)] ,

She	could	come	to	the	Abbey	when	she	liked	to	call	on	my	mother	,
她	可以	来	到	这	修道院	什么时候	她	喜欢	到	称呼	在	我的	母亲	,

她想来探望我母亲的时候，就可以来修道院。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

and	might	be	as	happy	as	possible	.
和	可能	是	作为	快乐的	作为	可能的	.

并且可能感到无比幸福。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɜːvənts] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðəm'selvz] , [hiː; hi] [sed] ,

It	was	not	just	to	the	other	servants	,	or	even	to	themselves	,	he	said	,
它	曾是	不是	只是	到	这	其他	仆人	,	或者	甚至	到	他们自己	,	他	说	,

他说，这不仅仅是对其他仆人，甚至也不仅仅是对他们自己。

[tuː; tə] [kiːp] [wʌn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [huː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['djuːtiz] .

to	keep	one	in	such	a	position	who	was	really	too	old	to	fulfill	the	duties	.
到	保持	一	在	这样的	一个	位置	WHO	曾是	真的	也	老的	到	实现	这	职责	.

让一个年纪太大、无法履行职责的人继续担任这个职位。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] .

My	mother	said	nothing	.
我的	母亲	说	没有什么	.

我母亲什么也没说。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][dʒʌst][æz; əz][maɪ]['fɑːðə(r)] [pliːzd] .

It	must	be	just	as	my	father	pleased	.
它	必须	是	只是	作为	我的	父亲	高兴	.

这一定符合我父亲的意愿。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [mɪs] ['raɪnhɑːrt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][best] [θɪŋ] ['pɒsəb(ə)l] ,

But	when	he	added	that	Miss	Reinhart	thought	it	the	best	thing	possible	,
但	什么时候	他	额外	那	错过	莱因哈特	想法	它	这	最好的	事物	可能的	,

但当他补充说莱因哈特小姐认为这是最好的办法时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .

she	turned	away	her	face	and	said	no	more	.
她	转向	离开	她	脸	和	说	不	更多的	.

她转过脸去，不再说话。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[haʊ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [fel] ,

How	the	shadow	fell	,
如何	这	阴影	跌倒	,

影子是如何落下的，

[aɪ] ['kænɒt] [kwaɪt] [rɪ'membə(r)] — [haʊ] ['piːp(ə)l] [fɜːst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

I	cannot	quite	remember	—	how	people	first	began	to	find	out	there	was	something
我	不能	相当	记住	—	如何	人们	第一的	开始	到	寻找	出去	那里	曾是	某物

[rɒŋ] [æt; ət] [teɪn] [hɔːl] .

wrong	at	Tayne	Hall	.
错误的	在	泰恩	大厅	.

我不太记得了——人们最初是如何发现泰恩霍尔出了问题的。

['mɪsɪz] . ['iːstˌwʊd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [tuː; tə]

Mrs	.	Eastwood	,	after	a	long	interview	with	my	mother	,	had	gone	away	to
太太	.	伊斯特伍德	,	后	一个	长的	面试	和	我的	母亲	,	有	已消失	离开	到

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

the	cottage	,
这	小屋	,

伊斯特伍德夫人与我母亲进行了长时间的谈话后，就去了她的小屋。

[ænd; ənd] [mɪs] ['raɪnhɑːrt] [hæd; həd] [brɔːt] [sʌm; səm]['pɜːs(ə)n] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [nəʊ]

and	Miss	Reinhart	had	brought	some	person	,	whom	she	appeared	to	know
和	错过	莱因哈特	有	带来	一些	人	,	谁	她	出现	到	知道

['veri] [wel] , [ɒn][ðə; ði] [siːn] .

very	well	,	on	the	scene	.
非常	出色地	,	在	这	场景	.

莱因哈特小姐带了一个她似乎很熟悉的人来到现场。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] ['haʊskiːpə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['gʌvənəs]

Many	of	the	servants	would	believe	that	the	new	housekeeper	was	the	governess
许多	的	这	仆人	会	相信	那	这	新的	管家	曾是	这	家庭教师

- ['mʌðə(r)] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌsɪmə'lærəti][ɒv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

'	mother	—	there	was	a	certain	similarity	of	face	and	figure	between	them	;
-	母亲	—	那里	曾是	一个	肯定	相似	的	脸	和	数字	之间	他们	;

许多仆人都认为新来的管家是家庭教师的母亲——她们的容貌和身材有几分相似；

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][ɔː(r)][nɒt] , ['mætəd] ['lɪt(ə)l] .

whether	it	was	so	or	not	,	mattered	little	.
无论	它	曾是	所以	或者	不是	,	重要	小的	.

事情是否如此并不重要。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . [stəʊn] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [maɪ][dɪə(r)] ['mʌðərz] [ruːl] [meɪ] [biː; bi]

From	the	hour	that	Mrs	.	Stone	entered	the	house	my	dear	mother's	rule	may	be
从	这	小时	那	太太	.	石头	进入	这	房子	我的	亲爱的	母亲的	规则	可能	是

[sed] [tuː; tə][hæv; həv] [endid] ;

said	to	have	ended	;
说	到	有	结束	;

自从斯通太太进屋的那一刻起，我亲爱的母亲的统治就结束了；

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [də'mestɪk] ['mænɪdʒmənt] [meɪ] [biː; bi] [sʌmd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] —

from	that	time	domestic	management	may	be	summed	up	in	a	few	words	—
从	那	时间	国内的	管理	可能	是	总结	向上	在	一个	很少	字	—

['kɒnstənt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðərz] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] ,

constant	opposition	to	my	mother's	wishes	and	constant	,
持续的	反对	到	我的	母亲的	愿望	和	持续的	,

从那时起，家庭管理可以用几句话概括——不断反对母亲的意愿，以及不断地.....

['flætərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] .

flattering	attention	to	those	of	my	father	.
奉承	注意力	到	那些	的	我的	父亲	.

对我父亲的赞美之词。

[ɪf] [maɪ] ['mʌðə(r)] [mɪst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['deinti] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['i:st,wʊd] [hæd; həd] ['lævɪʃ] [ɒn]

If	my	mother	missed	the	little	dainties	that	Mrs	.	Eastwood	had	lavished	on
如果	我的	母亲	错过	这	小的	精致小点心	那	太太	.	伊斯特伍德	有	慷慨的	在

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

如果我母亲怀念伊斯特伍德太太精心准备的那些精致小点心，

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [ə'rendʒmənts] , [ðə; ði] [ˌpʌŋktʃu'æləti]

my	father	appreciated	to	the	full	the	comfortable	arrangements	,	the	punctuality
我的	父亲	感谢	到	这	满的	这	舒服的	安排	,	这	准时

['əʊvə(r)] ['dɪnə(r)] ,

over	dinner	,
超过	晚餐	,

我父亲对舒适的安排和准时的晚餐时间非常满意。

[ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] [freʃ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

the	bright	and	fresh	appearance	of	everything	.
这	明亮的	和	新鲜的	外貌	的	一切	.

一切都显得明亮清新。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz] [mɪs] ['raɪnhɑ:rt] [sləʊ] [ɪn] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [əud] [ɔ:l] [ðɪs] ['ekstrə] ['kʌmfət]

Nor	was	Miss	Reinhart	slow	in	reminding	him	that	he	owed	all	this	extra	comfort
也不	曾是	错过	莱因哈特	慢的	在	提醒	他	那	他	欠款	全部	这	额外的	舒适

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['haʊski:pə(r)] .

to	her	selection	of	a	good	housekeeper	.
到	她	选择	的	一个	好的	管家	.

莱因哈特小姐也很快提醒他，他所享受的一切额外舒适都归功于她挑选了一位优秀的管家。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['mɪsɪz] . [stəʊn] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['gʌvənəs]

It	was	but	natural	to	suppose	that	Mrs	.	Stone	looked	upon	the	governess
它	曾是	但	自然的	到	认为	那	太太	.	石头	看起来	之上	这	家庭教师

[æz; əz][ðə; ði] [haɪɪst] [ɔ:'θɒrəti] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['ɑ:ftə(r)][sɜ:(r)]['rəʊlənd] ;

as	the	highest	authority	in	the	house	after	Sir	Roland	;
作为	这	最高	权威	在	这	房子	后	先生	罗兰	;

很自然地，斯通太太把女家庭教师视为罗兰爵士之后家中最高的权威；

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [ə'pi:ld] [ɔ:(r)] [ə'plaɪd] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [els] ; [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

she	never	appealed	or	applied	to	any	one	else	;	she	never	,	I	should	say	,
她	绝不	上诉	或者	应用	到	任何	一	别的	;	她	绝不	,	我	应该	说	,

她从未向其他人提出上诉或申请；应该说，她从未……

['i:v(ə)n] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] .

even	remembered	the	existence	of	my	mother	.
甚至	记得	这	存在	的	我的	母亲	.

甚至还记得我母亲的存在。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['refrəns] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

As	for	any	reference	to	her	,	she	never	thought	of	it	.
作为	为了	任何	参考	到	她	,	她	绝不	想法	的	它	.

至于提及她这件事，她从未想过。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [taɪmz] , [wen] [ai][hæv; həv] [bi:n] ['bɪzi] [wɪð] [maɪ] ['lesnz] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə]

Hundreds	of	times	,	when	I	have	been	busy	with	my	lessons	,	she	has	come	to
数百	的	时代	,	什么时候	我	有	到过	忙碌的	和	我的	课程	,	她	有	来	到

[ðə; ði] ['stʌdi] ,

the	study	,
这	学习	,

数百次，当我忙于上课时，她都来过书房。

[ænd; ənd] , ['ræpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [hæz; həz] [ɑ:skt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][maɪ] ['gʌvənəs] .

and	,	rapping	at	the	door	,	has	asked	to	speak	to	my	governess	.
和	,	说唱	在	这	门	,	有	问	到	说话	到	我的	家庭教师	.

他敲着门，要求见我的家庭教师。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['pleɪnli] ['seɪɪŋ] : " [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [sɜ:(r)]['rəʊlənd] [wʊd] [laɪk] [ðɪs] ?

I	could	hear	her	plainly	saying	:	"	Do	you	think	Sir	Roland	would	like	this	?
我	可以	听到	她	显然	说	:	"	做	你	思考	先生	罗兰	会	喜欢	这	?

我能清楚地听到她说道："你认为罗兰爵士会喜欢这个吗？"

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [kən'sʌlt] [məʊst] ['i:gəli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

"	And	they	would	consult	most	eagerly	about	it	.
"	和	他们	会	咨询	最多	急切地	关于	它	.

"他们会非常热切地就此进行咨询。"

[aɪ]['nevə(r)][wʌns] [hɜ:d] [maɪ] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] .

I	never	once	heard	my	name	mentioned	.
我	绝不	一次	听到	我的	姓名	提及	.

我从未听人提起过我的名字。

" [mɪs] ['raɪnhɑ:rt] , " [aɪ] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)][wʌn] ['mɔ:nɪŋ] .

"	Miss	Reinhart	,	"	I	asked	her	one	morning	.
"	错过	莱因哈特	,	"	我	问	她	一	早晨	.

"莱因哈特小姐，"一天早上我问她。

" [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ]['nevə(r)] [θɪŋk] [ɔ:(r)] [spi:k] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] ?

"	Why	do	you	never	think	or	speak	of	my	mother	?
"	为什么	做	你	绝不	思考	或者	说话	的	我的	母亲	?

为什么你从来不想起我的母亲，也不提起她?

['mɪsɪz] . [stəʊn] ['nevə(r)] [ɪn'kwaɪəz] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] .

Mrs	.	Stone	never	inquires	what	she	would	like	.
太太	.	石头	绝不	询问	什么	她	会	喜欢	.

斯通太太从不问她想要什么。

" [ɪn][ðə; ði] ['blændɪst] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] :

"	In	the	blandest	tone	of	voice	she	replied	to	me	:
"	在	这	最平淡的	语气	的	嗓音	她	回复	到	我	:

她用极其平淡的语气回答我：

" [maɪ][dɪə(r)] ['lɔ:rə] , ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] — [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][ɑ:sk] [sʌtʃ]

"	My	dear	Laura	,	children	—	and	you	are	but	a	child	—	should	not	ask	such
"	我的	亲爱的	劳拉	,	孩子们	—	和	你	是	但	一个	孩子	—	应该	不是	问	这样的

['kwestʃənz] . "

questions	.	"
问题	.	"

"我亲爱的劳拉，小孩子——而你还只是个孩子——不应该问这样的问题。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] [əʊld][tʃaɪld] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	I	am	a	very	old	child	,	"	I	replied	,	with	a	sigh	.
"	我	是	一个	非常	老的	孩子	,	"	我	回复	,	和	一个	叹	.

"我像个老孩子一样，"我叹了口气回答道。

" [bʌt; bət] ['weðə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][tʃaɪld][ɔ:(r)][nɒt] ,

"	But	whether	I	am	a	child	or	not	,
"	但	无论	我	是	一个	孩子	或者	不是	,

"但无论我是不是孩子，

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz]['evə(r)] [peɪd] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] . "

I	can	see	that	very	little	attention	is	ever	paid	to	my	mother	.	"
我	能	看	那	非常	小的	注意力	是	曾经	有薪酬的	到	我的	母亲	.	"

我发现很少有人关注我的母亲。

" [hæz; həz] ['leɪdi] [teɪn] [kəm'pleɪnd] ?
" Has Lady Tayne complained ?
" 有 女士 泰恩 抱怨 ?

泰恩夫人投诉了吗?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , ['hʌrɪdli] .
" she asked , hurriedly .
" 她 问 , 匆匆 .

她急忙问道。

" [nəʊ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪl] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ɔ:l][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [praɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌðərz] ['kʌrɪdʒ] .
" No , and never will , " I replied , with all a child's pride in a mother's courage .
" 不 , 和 绝不 将要 , " 我 回复 , 和 全部 一个 孩子的 自豪 在 一个 母亲的 勇气 .

“不，永远不会，”我回答道，带着孩子般的自豪，为母亲的勇气感到骄傲。

" [aɪ] [θɔ:t] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] [smaɪl] .
" I thought as much , " she said , with a peculiar smile .
" 我 想法 作为 很多 , " 她 说 , 和 一个 奇特 微笑 .

“我就知道会这样，”她带着一丝奇特的微笑说道。

" ['leɪdi] [teɪn] [hæz; həz] ['plenti] [ɒv; əv] [sens] . "
" Lady Tayne has plenty of sense . "
" 女士 泰恩 有 很多 的 感觉 . "

“泰恩女士很有道理。”

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['plenti] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv]
" She has plenty of patience , " I replied , " and plenty of opportunity of
" 她 有 很多 的 耐心 , " 我 回复 , " 和 很多 的 机会 的
['eksəsaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] . "
exercising it . "
锻炼 它 . "

“她很有耐心，”我回答说，“而且有很多机会锻炼她的耐心。”

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['raɪnhɑ:rt] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [ri'zju:md] ['aʊə(r)] ['lesnz]
" So much the better , " replied Miss Reinhart , and then we resumed our lessons
" 所以 很多 这 更好的 , " 回复 错过 莱因哈特 , 和 然后 我们 恢复 我们的 课程
.
:
.

“那就再好不过了，”莱因哈特小姐回答道，然后我们继续上课。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [su:n] [ɔ:l]['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['sɜ:vənts] .
It was soon all over with the old servants .
它 曾是 很快 全部 超过 和 这 老的 仆人 .

那些老仆人很快就被解雇了。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ðæt] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [səʊ]['sensəb(ə)l] , [səʊ] [ki:n] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['mætəz] ,
I wonder that my father , so sensible , so keen in other matters ,
我 想知道 那 我的 父亲 , 所以 明智的 , 所以 敏锐的 在 其他 事情 ,

我感到疑惑，我的父亲，他如此明事理，在其他方面又如此敏锐，

[kʊd; kəd] [nɒt] [si:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [æm'bɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [hæv; həv] ['evri] ['pɜ:s(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]
could not see that her sole ambition was to have every person in the
可以 不是 看 那 她 唯一 志向 曾是 到 有 每一个 人 在 这
[haʊs] ['ʌndə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'trəʊl] .
house under her control .
房子 在下面 她 控制 .

她没有意识到，她唯一的野心就是控制家里的每一个人。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ðɪ] [əʊld] ['sɜːvənts] [dɪsə'pɪəd] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [fɔːlt] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [wɪð]

One	by	one	the	old	servants	disappeared	—	there	was	some	fault	or	other	with
一	经过	一	这	老的	仆人	消失	—	那里	曾是	一些	过错	或者	其他	和

[iːtʃ] [wʌn] — [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [gruː] [mɔː(r)] ['pæsɪv] [æt; ət] [iːtʃ] [ə'tæk] ,

each	one	—	and	my	father	grew	more	passive	at	each	attack	,
每个	一	—	和	我的	父亲	生长	更多的	被动的	在	每个	攻击	,

老仆人们一个接一个地消失了——每个人都这样那样有缺点——而我的父亲在每一次打击下都变得越来越被动。

[ænd; ənd] [meɪd] [les] [rɪ'zɪstəns] ;

and	made	less	resistance	;
和	制成	较少的	反抗	;

阻力较小;

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['diːpli] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['evri] [tʃeɪndʒ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['greɪtə(r)]

he	was	so	deeply	impressed	with	the	fact	that	every	change	resulted	in	greater
他	曾是	所以	深	印象深刻	和	这	事实	那	每一个	改变	结果	在	更大的

['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

comfort	for	himself	.
舒适	为了	他自己	.

他非常欣慰地发现，每一次改变都会让他自己感觉更舒适。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [wen] , [baɪ] [sʌm; səm] [reə(r)] [tʃɑːns] , [aɪ] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [sɜː(r)] ['rəʊlənd] ,

One	morning	when	,	by	some	rare	chance	,	I	was	left	alone	with	Sir	Roland	,
一	早晨	什么时候	,	经过	一些	稀有的	机会	,	我	曾是	左边	独自的	和	先生	罗兰	,

一天早晨，机缘巧合之下，我和罗兰爵士单独待在一起。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['sɜːvənts] [pɑːst] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] :

and	the	faces	of	strange	servants	passed	in	and	out	:
和	这	面孔	的	奇怪的	仆人	通过了	在	和	出去	:

还有那些进进出出的陌生仆人的面孔:

" [pə'pɑː] , " [aɪ] [sed] , " [wiː; wi] [hæv; həv] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] . "

"	Papa	,	"	I	said	,	"	we	have	great	changes	in	the	house	.	"
"	爸爸	,	"	我	说	,	"	我们	有	伟大的	变化	在	这	房子	.	"

“爸爸，”我说，“我们家发生了很大的变化。”

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['braɪtli] ; " [ænd; ənd] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [siː] ,

"	Yes	,	"	he	replied	,	brightly	;	"	and	so	far	as	I	can	see	,
"	是的	,	"	他	回复	,	明亮地	;	"	和	所以	远的	作为	我	能	看	,

“是的，”他兴高采烈地回答道；“而且就我所见，

[ðeɪ] [hæv; həv] [kən'djuːs] ['greɪtli] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['benɪfɪt] . "

they	have	conduced	greatly	to	our	benefit	.	"
他们	有	进行	非常	到	我们的	益处	.	"

它们给我们带来了极大的好处。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [grɑːnt] [ˌem 'iː] [wʌn] ['feɪvə(r)] , [pə'pɑː] — [wɪl] [juː; jʊ] ? "

"	I	want	you	to	grant	me	one	favor	,	papa	—	will	you	?	"
"	我	想	你	到	授予	我	一	偏爱	,	爸爸	—	将要	你	?	"

“爸爸，我想请您帮我一个忙，好吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] , [maɪ] ['lɔːrə] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Certainly	,	my	Laura	,	"	he	replied	.
"	当然	,	我的	劳拉	,	"	他	回复	.

“当然，我的劳拉，”他回答道。

" [waɪ] , [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

"	Why	,	what	does	this	mean	?
"	为什么	,	什么	做	这	意思是	?

“为什么？这是什么意思？”

" [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [θrəʊn] [maɪ'self][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɪð] ['pæʃənət] [tɪəz] — " [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ,
" for I had thrown myself in his arms with passionate tears — " what is this ,
" 为了 我 有 抛掷 我 在 他的 武器 和 热情的 眼泪 — " 什么 是 这 ,
['lɔːrə] ? "
Laura ? "
劳拉 ? "

“因为我激动得泪流满面地扑进了他的怀里——“劳拉，这是怎么回事？”

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] , " [ai] [sed] , " [ðæt] , [wɒt'evə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [gəʊ][ɒn] ,
" I want you to promise me , " I said , " that , whatever changes go on ,
" 我 想 你 到 承诺 我 , " 我 说 , " 那 , 任何 变化 去 在 ,

“我希望你答应我，”我说，“无论发生什么变化，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [let] ['eni] [wʌn] [send] ['mɑːməz] [meɪd] , ['peɪʃ(ə)ns] , [ə'weɪ] ?
you will not let any one send mamma's maid , Patience , away ?
你 将要 不是 让 任何 一 发送 妈妈的 女佣 , 耐心 , 离开 ?

你不会让任何人把妈妈的女佣帕蒂恩斯赶走吧?

" [hiː; hi] [lʊkt] ['dredfəli] [ʃɒkt] .
" He looked dreadfully shocked .
" 他 看起来 极其糟糕 震惊 .

他看起来非常震惊。

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [meɪd] , [tʃaɪld] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Your mother's maid , child ? " he said .
" 你的 母亲的 女佣 , 孩子 ? " 他 说 .

“你母亲的女佣，孩子？”他问道。

" [waɪ] , [huː] [deə(r)]['iːv(ə)n] [sə'dʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
" Why , who dare even suggest such a thing ?
" 为什么 , WHO 敢 甚至 建议 这样的 一个 事物 ?

“为什么，谁敢提出这样的建议？”

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
Certainly not .
当然 不是 .

当然不是。

[ðə; ði] [həʊl] ['haʊshəʊld] [ɪz] [kən'strʌktɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['hæpinəs] .
The whole household is constructed with a view to your mother's happiness .
这 所有的 家庭 是 建造 和 一个 看法 到 你的 母亲的 幸福 .

整个家庭的建设都以你母亲的幸福为出发点。

" [səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm] , [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [bɪ'liːvd] .
" So she had told him , and so he believed .
" 所以 她 有 讲述 他 , 和 所以 他 相信 .

“她这样告诉他，他也信以为真。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['juːsləs] ['tɔːkɪŋ] ; [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siː] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] , [ɪn'diːd] .
It was quite useless talking ; he did not see , he did not , indeed .
它 曾是 相当 无用 说 ; 他 做过 不是 看 , 他 做过 不是 , 的确 .

说话毫无用处；他什么也没看见，真的什么也没看见。

[ai] [njuː] ['emə] [dɪs'laɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [tuː] .
I knew Emma disliked her and Patience , too .
我 知道 艾玛 不喜欢 她 和 耐心 , 也 .

我知道艾玛不喜欢她，也不喜欢佩兴斯。

[ðə; ði] [fɑːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [maɪ] ['mʌðərz] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] ['veri] [suːn] [pleɪd] [aʊt] .
The farce of her being my mother's companion was very soon played out .
这 闹剧 的 她 存在 我的 母亲的 伴侣 曾是 非常 很快 玩 出去 .

她作为我母亲的伴侣的闹剧很快就被揭穿了。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [keɪm] [nɪə(r)] , [ən'les] [maɪ]['fɑːðə(r)] [went] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪ'meɪn] [lɒŋ] .

She	never	came	near	,	unless	my	father	went	,	and	then	she	did	not	remain	long	.
她	绝不	来了	靠近	,	除非	我的	父亲	去	,	和	然后	她	做过	不是	保持	长的	.

除非我父亲去，否则她从不靠近，即使去了，她也不会久留。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd][wiː; wi] , [ðə; ði] [θriː] [huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

But	—	and	we	,	the	three	who	loved	her	,
但	—	和	我们	,	这	三	WHO	喜爱	她	,

但是——还有我们，三个爱她的人，

['nəʊtɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [dɪs'meɪ] — ['evri] [deɪ] [mɪs] ['raɪnhɑːrt] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

noted	it	with	dismay	—	every	day	Miss	Reinhart	became	more	of	a	companion	to
著名的	它	和	沮丧	—	每一个	天	错过	莱因哈特	成为	更多的	的	一个	伴侣	到

my	father	.
我的	父亲	.

我沮丧地注意到——莱因哈特小姐与我父亲的关系越来越亲密了。

[ʃiː; ʃi] [in'greiʃieit] [hɜː'self] [baɪ] [dɪ'griːz] .

She	ingratiated	herself	by	degrees	.
她	讨好	她自己	经过	学位	.

她一步步地讨好别人。

[æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['mɪəli] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , ['ɑːftəwəd] [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)]

At	first	it	had	been	merely	his	breakfast	,	afterward	she	offered	her
在	第一的	它	有	到过	仅仅	他的	早餐	,	之后	她	提供	她

['sɜːvɪsɪz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ;

services	over	his	letters	;
服务	超过	他的	信件	;

起初她只是帮他准备早餐，后来她主动提出帮他审阅信件；

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] , ['ledʒəb(ə)l][hænd] [ðæt] [pliːzd] [hɪm] ,

she	answered	many	of	them	in	a	clear	,	legible	hand	that	pleased	him	,
她	回答	许多	的	他们	在	一个	清除	,	清晰易读	手	那	高兴	他	,

她用清晰易读的字迹回答了其中许多问题，这让他很满意。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['iːzəli] [riːd] .

because	it	was	so	easily	read	.
因为	它	曾是	所以	容易地	读	.

因为它很容易读懂。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] .

Then	his	accounts	.
然后	他的	账户	.

然后是他的账户。

[ai] [went] [ɪn] ['sevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,

I	went	in	several	times	and	found	them	seated	at	the	table	,	side	by	side	,
我	去	在	一些	时代	和	成立	他们	坐着	在	这	桌子	,	边	经过	边	,

我进去好几次，都发现他们并排坐在桌旁。

[wɪð] ['peɪpəz] , ['ledʒəz] [ænd; ənd] [bʊks] ,

with	papers	,	ledgers	and	books	,
和	文件	,	账簿	和	图书	,

用纸张、账簿和书籍，

[jet] [nɒt] [səʊ] ['diːpli] [ɪn'grəʊst] [bʌt; bət] [ðæt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][dʒest] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] [lɑːf] .

yet	not	so	deeply	engrossed	but	that	every	now	and	then	they	had	a	jest	and	a	merry	laugh	.
然而	不是	所以	深	全神贯注	但	那	每一个	现在	和	然后	他们	有	一个	笑话	和	一个	欢乐	笑	.

但他们并没有完全沉浸其中，而是时不时地开个玩笑，发出爽朗的笑声。

[dɪd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ɒv; əv] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] ['aʊəz] ?

Did	he	think	of	my	mother	during	those	hours	?
做过	他	思考	的	我的	母亲	期间	那些	小时	?

那几个小时里，他有没有想起我母亲?

[dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] , [swiːt] , ['wɪstf(ə)l] [feɪs] ['evə(r)] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l]

Did	her	pale	,	sweet	,	wistful	face	ever	come	between	him	and	that	beautiful
做过	她	苍白	,	甜的	,	怅惘	脸	曾经	来	之间	他	和	那	美丽的

['wʊmən] ?

woman	?
女士	?

她那苍白、甜美、略带忧郁的脸庞，是否曾阻碍过他和那位美丽的女子?

[ðen] [aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] :

Then	I	noticed	that	he	would	say	to	her	:
然后	我	注意到	那	他	会	说	到	她	:

然后我注意到他会对她说：

" [kʌm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [mɪs] ['raɪnhɑːrt] , [aʊt] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['terəs] [hɪə(r)] ,

"	Come	out	for	a	few	minutes	,	Miss	Reinhart	,	out	on	the	terrace	here	,
"	来	出去	为了	一个	很少	分钟	,	错过	莱因哈特	,	出去	在	这	阳台	这里	,

“莱因哈特小姐，请出来一会儿，到这边的露台上来。”

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [sʌm; səm] [freʃ] [eə(r)] .

and	let	us	have	some	fresh	air	.
和	让	我们	有	一些	新鲜的	空气	.

让我们透透气吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [sməʊk] [maɪ] [sɪ'gɑː(r)] .

If	you	will	permit	me	,	I	will	smoke	my	cigar	.
如果	你	将要	允许	我	,	我	将要	抽烟	我的	雪茄	.

如果允许的话，我想抽根雪茄。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] , ['lɔːrə] ?

Will	you	come	,	Laura	?
将要	你	来	,	劳拉	?

劳拉，你会来吗?

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [fʊl] [ɒv; əv] ['tælənt]

"	I	suppose	it	was	natural	;	she	was	a	beautiful	woman	,	full	of	talent
"	我	认为	它	曾是	自然的	;	她	曾是	一个	美丽的	女士	,	满的	的	天赋

[ænd; ənd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

and	animation	,
和	动画片	,

“我想这很自然；她是一位美丽、才华横溢、充满活力的女子。”

['brɪliənt] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] , ['əʊnli] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm] [ɪn] ['evri] [wei] ,

brilliant	and	fascinating	,	only	too	anxious	to	please	him	in	every	way	,
杰出的	和	迷人	,	仅有的	也	焦虑的	到	请	他	在	每一个	方式	,

才华横溢，魅力十足，却又急于求成，想方设法取悦他。

['leɪɪŋ] [hɜː'self] [aʊt] [tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [ɪn'djʊə(r)] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] .

laying	herself	out	to	captivate	him	,	and	he	never	could	endure	being	alone	.
躺下	她自己	出去	到	吸引	他	,	和	他	绝不	可以	忍受	存在	独自的	.

她竭尽全力去吸引他，而他永远无法忍受孤独。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !

Ah	,	me	!
啊	,	我	!

啊，是我!

[wɒt] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [hɑːt] ['sʌfəd] — [ɒv; əv][reɪdʒ] , [ænd; ənd]['terə(r)] ,

what	my	childish	heart	suffered	—	of	rage	,	and	terror	,
什么	我的	幼稚	心	遭受	—	的	愤怒	,	和	恐怖	,

我那颗稚嫩的心承受了怎样的痛苦——愤怒和恐惧，

[ænd; ənd][peɪn] — [wen] [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['mʌðərz] [aɪz] [tɜːnd] ['wɪstfəli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , ['weɪtɪŋ] ,

and	pain	—	when	I	saw	my	mother's	eyes	turned	wistfully	to	the	door	,	waiting	,
和	疼痛	—	什么时候	我	锯	我的	母亲的	眼睛	转向	怅然地	到	这	门	,	等待	,

还有痛苦——当我看到母亲的目光充满渴望地转向门口，等待着，

['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ðɪ] [swiːt] , [ləʊ] [təʊnz] , [ɪf] [aɪ] [njuː] [weə(r)]

watching	for	him	and	asking	me	,	in	the	sweet	,	low	tones	,	if	I	knew	where
观看	为了	他	和	问	我	,	在	这	甜的	,	低的	音调	,	如果	我	知道	在哪里

[hiː; hi][wɒz; wəz] .

he	was	.
他	曾是	.

他一边寻找他，一边用温柔低沉的声音问我是否知道他在哪里。

[aɪ] ['lɜːnɪd] [maɪ]['les(ə)n] ['ʃɑːpli] [ɪ'nʌf] .

I	learned	my	lesson	sharply	enough	.
我	学习	我的	课	尖锐地	足够的	.

我吸取了深刻的教训。

[ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][wʌn] [braɪt] , ['sʌni] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	first	time	she	asked	me	one	bright	,	sunny	morning	,	when	she	seemed	a	little
这	第一的	时间	她	问	我	一	明亮的	,	阳光明媚	早晨	,	什么时候	她	似乎	一个	小的

['betə(r)] ,

better	,
更好的	,

在一个阳光明媚的早晨，她看起来好些了，第一次问我这个问题。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][gəʊ][aʊt] .

and	had	a	great	desire	to	go	out	.
和	有	一个	伟大的	欲望	到	去	出去	.

并且非常渴望外出。

" [aɪ] [wɪʃ] [pə'pɑː] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['lɔːrə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	wish	papa	would	go	with	me	,	Laura	,	"	she	said	.
"	我	希望	爸爸	会	去	和	我	,	劳拉	,	"	她	说	.

“劳拉，我希望爸爸能和我一起去，”她说。

" [aɪ]['nevə(r)][ɪn'dʒɔɪ] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

"	I	never	enjoy	anything	without	him	.
"	我	绝不	享受	任何事物	没有	他	.

“没有他，我什么都享受不到。”

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?

Where	is	he	?
在哪里	是	他	?

他在哪儿?

" [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ɒn][ðə; ðɪ]['ləʊə(r)] ['terəs] [wɪð] [mɪs] ['raɪnhɑːrt] ,

"	I	had	seen	him	ten	minutes	before	that	on	the	lower	terrace	with	Miss	Reinhart	,
"	我	有	已见	他	十	分钟	前	那	在	这	降低	阳台	和	错过	莱因哈特	,

“十分钟前，我曾在下层露台上看到他和莱因哈特小姐在一起。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊndz] .

and	they	were	going	to	the	grounds	.
和	他们	是	去	到	这	理由	.

他们正前往场地。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ;

He	was	smoking	a	cigar	;
他	曾是	吸烟	一个	雪茄	;

他当时正在抽雪茄;

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['elɪgənt] ['mɔːnɪŋ] [dres]

she	was	looking	most	fascinating	and	beautiful	in	her	elegant	morning	dress
她	曾是	寻找	最多	迷人	和	美丽的	在	她	优雅的	早晨	裙子

[ænd; ənd] [kɒ'ketɪʃ] [hæt] .

and	coquettish	hat	.
和	娇媚	帽子	.

她身着优雅的晨礼服，头戴俏皮的帽子，显得格外迷人美丽。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] , [ai] [rɪ'plaɪd] , ['heɪstɪli] :

Without	thinking	,	I	replied	,	hastily	:
没有	思维	,	我	回复	,	草草	:

我不假思索地匆匆回答道:

" [hiː; hi][ɪz][aʊt][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [wɪð] [mɪs] ['raɪnhɑːrt] .

"	He	is	out	in	the	grounds	with	Miss	Reinhart	.
"	他	是	出去	在	这	理由	和	错过	莱因哈特	.

“他和莱因哈特小姐在院子里。”

" [ɑː] , ['hev(ə)n] !

"	Ah	,	heaven	!
"	啊	,	天堂	!

“啊，天堂！”

[ʃæl; ʃəl][ai]['evə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [feɪs] [tɜːnd] [tuː; tə][maɪn] , [səʊ] [waɪt] , [səʊ] [skeəd] , [səʊ] ['strɪkən] ?

shall	I	ever	forget	the	face	turned	to	mine	,	so	white	,	so	scared	,	so	stricken	?
将	我	曾经	忘记	这	脸	转向	到	矿	,	所以	白色的	,	所以	害怕的	,	所以	受打击的	?

我是否能忘记那张转向我的脸，那么苍白，那么恐惧，那么痛苦?

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][seɪ] , ['lɔːrə] ?

"	What	did	you	say	,	Laura	?
"	什么	做过	你	说	,	劳拉	?

“你说什么，劳拉？”

[kʌm] [hɪə(r)] ; [ai][dɪd][nɒt][hɪə(r)][juː; jʊ] .

Come	here	;	I	did	not	hear	you	.
来	这里	;	我	做过	不是	听到	你	.

过来一下，我没听见。

" [ðen] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [hændz] [klʌtʃt] [maɪn] , [ai] [njuː] [wɒt] [ai][hæd; həd] [dʌn]

"	Then	,	when	her	trembling	hands	clutched	mine	,	I	knew	what	I	had	done
"	然后	,	什么时候	她	发抖	双手	紧握	矿	,	我	知道	什么	我	有	完毕

[kwaɪt] [wel] .

quite	well	.
相当	出色地	.

“然后，当她颤抖的手紧紧抓住我的手时，我清楚地知道我做了什么。”

['peɪʃ(ə)ns] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðæt] [spəʊk] ['vɒljuːmz] .

Patience	came	round	to	my	mother	with	a	look	at	me	that	spoke	volumes	.
耐心	来了	圆形的	到	我的	母亲	和	一个	看	在	我	那	辐	卷	.

母亲终于恢复了耐心，她看了我一眼，那眼神意味深长。

" [maɪ]['leɪdi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [duː; də] [preɪ] [biː; bi][kɑːm] .

"	My	lady	,	"	she	said	,	"	do	pray	be	calm	.
"	我的	女士	,	"	她	说	,	"	做	祈祷	是	冷静的	.

“夫人，”她说，“请您保持冷静。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ɪl] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [liːst] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [meɪks] [juː; jʊ] ,

You	**know**	**how**	**ill**	**even**	**the**	**least**	**emotion**	**makes**	**you**	**,**
你	知道	如何	患病的	甚至	这	至少	情感	制作	你	,

你知道哪怕最轻微的情绪都会让你感到多么难受。

[ænd; ənd] [mɪs] ['lɔːrə] [ɪz][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] !

and	**Miss**	**Laura**	**is**	**so**	**frightened**	**when**	**you**	**are**	**ill**	**!**
和	错过	劳拉	是	所以	害怕	什么时候	你	是	患病的	!

当你生病时，劳拉小姐非常害怕!

" [ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [gruː] ['wai,tər] .

"	**The**	**sweet**	**face**	**grew**	**whiter**	**.**
"	这	甜的	脸	生长	更白	.

“那张甜美的脸庞变得更加白皙了。”

" [ai] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**will**	**remember**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	将要	记住	,	"	她	说	.

“我会记住的，”她说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [hæd; həd] [grəʊn] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['mɪnɪts] .

Then	**she**	**repeated**	**the**	**question**	**,**	**but**	**my**	**intelligence**	**had**	**grown**	**in**	**the**	**last**	**few**	**minutes**	**.**
然后	她	重复	这	问题	,	但	我的	智力	有	生长	在	这	最后的	很少	分钟	.

然后她又问了一遍这个问题，但我的智力在短短几分钟内增长了不少。

" [pə'pɑː][ɪz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][ai] [sɔː] [hɪm] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['raɪnhɑːrt] . "

"	**Papa**	**is**	**out**	**in**	**the**	**grounds**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**,**	**"**	**and**	**I**	**saw**	**him**	**speaking**	**to**	**Miss**	**Reinhart**	**.**	**"**
"	爸爸	是	出去	在	这	理由	,	"	我	回复	,	"	和	我	锯	他	请讲	到	错过	莱因哈特	.	"

“爸爸在院子里，”我回答说，“我看到他正在和莱因哈特小姐说话。”

" [bʌt; bət] , " [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] , " [jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] [dʌz] [nɒt] [wɔːk] [aʊt] [wɪð] [mɪs] ['raɪnhɑːrt] .

"	**But**	**,**	**"**	**said**	**my**	**mother**	**,**	**"**	**your**	**papa**	**does**	**not**	**walk**	**out**	**with**	**Miss**	**Reinhart**	**.**
"	但	,	"	说	我的	母亲	,	"	你的	爸爸	做	不是	走	出去	和	错过	莱因哈特	.

“但是，”我母亲说，“你爸爸并没有和莱因哈特小姐一起出去。”

['lɔːrə] , ['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [spiːk] .

Laura	**,**	**darling**	**,**	**you**	**must**	**think**	**before**	**you**	**speak**	**.**
劳拉	,	亲爱的	,	你	必须	思考	前	你	说话	.

劳拉，亲爱的，你说话前要三思。

" [naʊ] , [ai] [njuː] [ðæt] [sɜː(r)]['rəʊlənd] [went] [aʊt] ['evri] [deɪ] [wɪð] [maɪ] ['gʌvənəs] ; [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ,

"	**Now**	**,**	**I**	**knew**	**that**	**Sir**	**Roland**	**went**	**out**	**every**	**day**	**with**	**my**	**governess**	**;**	**more**	**than**	**that**	**,**
"	现在	,	我	知道	那	先生	罗兰	去	出去	每一个	天	和	我的	家庭教师	;	更多的	比	那	,

“我知道罗兰爵士每天都和我的家庭教师一起外出；不仅如此，

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [iːtʃ] [deɪ] [ai][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] ;

two	**or**	**three**	**times**	**each**	**day**	**I**	**had**	**seen**	**them**	**;**
二	或者	三	时代	每个	天	我	有	已见	他们	;

我每天都能看到他们两三次；

[bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['spləm] ['wɔːnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][aɪ]

but	Patience	looked	at	me	with	a	solemn	warning	in	her	face	,	and	I
但	耐心	看起来	在	我	和	一个	庄严	警告	在	她	脸	,	和	我

['ɑːnsə(r)d] ,

answered	,
回答	,

但帕蒂恩斯用一种严肃的警告眼神看着我，我回答道：

[æz; əz][aɪ] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] :

as	I	kissed	her	:
作为	我	亲吻	她	:

当我吻她时：

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , ['dɑːlɪŋ] ['mʌðə(r)] .

"	I	will	try	,	darling	mother	.
"	我	将要	尝试	,	亲爱的	母亲	.

“我会尽力的，亲爱的妈妈。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evə(r)] [spiːk] [æz; əz] ['pleɪnli] [ænd; ənd][æz; əz] ['prɪtɪli] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] , [aɪ]['wʌndə(r)] ?

Shall	I	ever	speak	as	plainly	and	as	prettily	as	you	do	,	I	wonder	?
将	我	曾经	说话	作为	显然	和	作为	漂亮	作为	你	做	,	我	想知道	?

我不知道自己是否有一天能像你一样说话如此坦率优美?

" [aɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [meɪk] ['lɪt(ə)l] ['lʌvɪŋ] , ['flætərɪŋ] ['spiːtʃɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

"	I	loved	to	make	little	loving	,	flattering	speeches	to	her	,
"	我	喜爱	到	制作	小的	爱	,	奉承	演讲	到	她	,

我喜欢对她说一些甜言蜜语、奉承话，

[ðeɪ] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['braitən] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] ; [bʌt; bət] [ðæt]

they	pleased	her	so	much	and	brightened	her	sweet	face	;	but	that
他们	高兴	她	所以	很多	和	明亮	她	甜的	脸	;	但	那

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

它们让她非常高兴，也让她的甜美脸庞容光焕发；但是那天晚上，

[wen] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['swəʊlən] [wɪð]

when	I	went	back	to	her	room	,	I	saw	her	eyes	were	swollen	with
什么时候	我	去	后退	到	她	房间	,	我	锯	她	眼睛	是	肿	和

['wiːpɪŋ] .

weeping	.
哭泣	.

当我回到她的房间时，我看到她的眼睛哭得红肿了。

[aɪ] [vau] [tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] .

I	vowed	to	myself	to	be	careful	.
我	发誓	到	我	到	是	小心	.

我暗自发誓要小心谨慎。

" [weə(r)] [ɪz][pə'pɑː] , ['dɑːlɪŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] ['lʌvɪŋ] , ['wɪstf(ə)l] [aɪz] .

"	Where	is	papa	,	darling	?	"	she	asked	,	with	loving	,	wistful	eyes	.
"	在哪里	是	爸爸	,	亲爱的	?	"	她	问	,	和	爱	,	怅惘	眼睛	.

“爸爸在哪里，亲爱的？”她用充满爱意和渴望的眼神问道。

" [aɪ][hæv; həv]['əʊnli] [siːn] [hɪm] [wʌns][tuː; tə] - [deɪ] . "

"	I	have	only	seen	him	once	to	-	day	.	"
"	我	有	仅有的	已见	他	一次	到	-	天	.	"

“我今天只见过他一次。”

" [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['mæmə; mə'mɑː] .

"	He	is	still	in	the	dining	-	room	,	mamma	.
"	他	是	仍然	在	这	用餐	-	房间	,	妈妈	.

“他还在餐厅里，妈妈。”

" [ðen] [ai] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gɪlti] , ['blʌʃɪŋ] [feɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [left] [maɪ] ['gʌvənəs]
" Then I added , with a guilty , blushing face , for I had left my governess
" 然后 我 额外 , 和 一个 有罪的 , 脸红 脸 , 为了 我 有 左边 我的 家庭教师
[wɪð] [hɪm] ,
with him ,
和 他 ,

“然后我羞愧地脸红着补充道，因为我把我的家庭教师留给了他。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['greɪʊɪŋ] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['dʒentlmən] [laɪk]
" and you know that I am growing wise enough to understand gentlemen like
" 和 你 知道 那 我 是 生长 明智的 足够的 到 理解 先生们 喜欢
[ə; eɪ] [nɒd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [glɑːs] [ɒv; əv] [pɔːt] . "
a nod over the last glass of port . "
一个 点头 超过 这 最后的 玻璃 的 港口 . "

“而且你知道，我越来越睿智，能够像喝完最后一杯波特酒时点头示意一样了解绅士们。”

" [ænd; ənd] [mɪs] ['raɪnhɑːrt] , ['lɔːrə] , [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" And Miss Reinhart , Laura , where is she ?
" 和 错过 莱因哈特 , 劳拉 , 在哪里 是 她 ?

“还有莱因哈特小姐，劳拉，她在哪里？”

" [ai][wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'juːzd] [tuː; tə] ['spiːkɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪn] ,
" I was so unused to speaking anything but the plain ,
" 我 曾是 所以 未使用的 到 请讲 任何事物 但 这 清楚的 ,

“我以前太不习惯说除了直白的话以外的话了，

['sɪmp(ə)l] [truːθ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['efət] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
simple truth — it was an effort even to evade the question ,
简单的 真相 — 它 曾是 一个 努力 甚至 到 逃避 这 问题 ,

事实很简单——他们甚至试图回避这个问题。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜː'self] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] .
and say that she generally enjoyed herself after dinner in her own fashion .
和 说 那 她 一般来说 享受 她自己 后 晚餐 在 她 自己的 时尚 .

并表示她通常会在晚餐后以自己的方式享受生活。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [rɪ'liːvd] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['frendli] [nɒd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]
She looked very relieved , and Patience gave me a friendly nod , as though she
她 看起来 非常 松了口气 , 和 耐心 给予 我 一个 友好的 点头 , 作为 尽管 她
[wʊd] [seɪ] ,
would say ,
会 说 ,

她看起来如释重负，佩兴斯友好地朝我点了点头，仿佛在说：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pruːvɪŋ] , [mɪs] ['lɔːrə] .
" You are improving , Miss Laura .
" 你 是 改善 , 错过 劳拉 .

“劳拉小姐，你进步很大。”

" ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [səʊ] [suːn] [æz; əz][ai] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] , ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [wʊd]
" Even after that , so soon as I entered the room , the loving , wistful eyes would
" 甚至 后 那 , 所以 很快 作为 我 进入 这 房间 , 这 爱 , 怅惘 眼睛 会
[siːk] [maɪn] ,
seek mine ,
寻找 矿 ,

“即便在那之后，我一走进房间，那双充满爱意和渴望的眼睛就会寻找我的目光。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] :
and the question was always on her lips :
和 这 问题 曾是 总是 在 她 嘴唇 :

这个问题始终萦绕在她心头：

" [weə(r)] [ɪz][pə'pɑ:] ?
" Where is papa ?
" 在哪里 是 爸爸 ?

爸爸在哪里?

" [wʌn] [naɪt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [si:m] [səʊ] [wel] .
" One night she did not seem so well .
" 一 夜晚 她 做过 不是 似乎 所以 出色地 .

一天晚上，她看起来不太舒服。

[ai][wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [maɪ'self][baɪ][ðə; ði] [mɑ:tʃ] [ɒv; əv] [ɪ'vents] — [fɔ:(r); fə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]
I was startled myself by the march of events — for Patience came to the
我 曾是 惊慌 我 经过 这 行进 的 活动 — 为了 耐心 来了 到 这
['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɔ:(r)] ,
drawing - room door ,
绘画 - 房间 门 ,

事态的发展也让我自己感到惊讶——因为帕蒂恩斯来到了客厅门口。

[weə(r)] [sɜ:(r)]['rəʊlənd][ænd; ənd] [mɪs] ['raɪnhɑ:rt] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['slaɪtli] [kən'fju:zd]
where Sir Roland and Miss Reinhart were sitting , and looked slightly confused
在哪里 先生 罗兰 和 错过 莱因哈特 是 坐着 , 和 看起来 轻微地 使困惑
, [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] :
, as she said :
, 作为 她 说 :

罗兰爵士和莱因哈特小姐当时就坐在那里，她看起来有些困惑，说道：

" [ai][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)]['rəʊlənd] .
" I have taken the liberty of coming to you , Sir Roland .
" 我 有 已采取 这 自由 的 未来 到 你 , 先生 罗兰 .

“我冒昧前来拜访您，罗兰爵士。”

[ju:; jʊ] [wɪʃt] [ˌem 'i:] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wen] [maɪ]['leɪdi][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [wel] — [ʃi:; ʃi] [si:m]
You wished me always to tell you when my lady was not so well — she seems
你 希望 我 总是 到 告诉 你 什么时候 我的 女士 曾是 不是 所以 出色地 — 她 似乎
['veri] [dɪ'prest] [ænd; ənd] ['ləʊnli] . "
very depressed and lonely . "
非常 郁闷 和 孤独 . "

你曾希望我总能在夫人身体不适时告诉你——她看起来很沮丧，也很孤独。

" [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][sɪt] [wɪð] ['leɪdi] [teɪn] , " [hi:; hi] [sed] .
" I will go and sit with Lady Tayne , " he said .
" 我 将要 去 和 坐 和 女士 泰恩 , " 他 说 .

“我去和泰恩夫人坐在一起，”他说。

[ðen] [hi:; hi][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] , ['brɪliənt] [feɪs] [ɒv; əv]['særə] ['raɪnhɑ:rt] .
Then he glanced at the beautiful , brilliant face of Sara Reinhart .
然后 他 瞥了一眼 在 这 美丽的 , 杰出的 脸 的 萨拉 莱因哈特 .

然后，他瞥了一眼萨拉·莱因哈特那张美丽动人的脸庞。

" ['lɔ:rə] , [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [nɒt] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [tu:; tə] - [naɪt] ?
" Laura , why are you not sitting with your mother to - night ?
" 劳拉 , 为什么 是 你 不是 坐着 和 你的 母亲 到 - 夜晚 ?

劳拉，你今晚为什么不陪在你妈妈身边?

" [ænd; ənd][ai][deə(r)] [nɒt] [tel] [hɪm] [ðæt] [maɪ] ['dʒeləs] [hɑ:t] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem 'i:] [li:v] [hɪm] [ə'ləʊn]
" And I dare not tell him that my jealous heart would not let me leave him alone
" 和 我 敢 不是 告诉 他 那 我的 嫉妒的 心 会 不是 让 我 离开 他 独自的
[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
with her .
和 她 .

“我不敢告诉他，我嫉妒的心不允许我让他和她单独待在一起。”

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [ɑːt] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [hɪm] ,

I	understood	that	night	the	art	with	which	she	managed	him	,
我	理解	那	夜晚	这	艺术	和	哪个	她	管理	他	,

那天晚上我明白了她是如何驾驭他的。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [tʃaɪld] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] — [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [kən'tempt]

and	with	it	—	child	though	I	was	—	I	had	a	feeling	of	contempt
和	和	它	—	孩子	尽管	我	曾是	—	我	有	一个	感觉	的	鄙视

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːk] ['neɪtʃə(r)][səʊ] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] .

for	the	weak	nature	so	easily	managed	.
为了	这	虚弱的	自然	所以	容易地	管理	.

而与此同时——尽管我当时还是个孩子——我对这种轻易就能被驯服的软弱本性产生了一种鄙夷之情。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] [kən'fjuːzd] .

He	came	back	to	her	looking	confused	.
他	来了	后退	到	她	寻找	使困惑	.

他回来时一脸困惑。

" [wiː; wi][mʌst; məst][dɪ'fɜː(r)]['aʊə(r)] [geɪm] [æt; ət] [tʃes] , [mɪs] ['raɪnhɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	must	defer	our	game	at	chess	,	Miss	Reinhart	,	"	he	said	.
"	我们	必须	推迟	我们的	游戏	在	棋	,	错过	莱因哈特	,	"	他	说	.

“莱因哈特小姐，我们得推迟下棋了。”他说。

" ['leɪdi] [teɪn] [ɪz][nɒt][səʊ] [wel] ; [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Lady	Tayne	is	not	so	well	;	I	am	going	to	sit	with	her	.
"	女士	泰恩	是	不是	所以	出色地	;	我	是	去	到	坐	和	她	.

“泰恩夫人身体不太舒服，我要去陪陪她。”

[kʌm] [ɒn] , ['lɔːrə] . "

Come	on	,	Laura	.	"
来	在	,	劳拉	.	"

“走吧，劳拉。”

" [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [sɜː(r)]['rəʊlənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪm'pʌlsɪvli] .

"	How	good	you	are	,	Sir	Roland	,	"	she	said	,	impulsively	.
"	如何	好的	你	是	,	先生	罗兰	,	"	她	说	,	冲动地	.

“罗兰爵士，您真是太棒了！”她脱口而出。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] .

"	You	are	so	self	-	sacrificing	.
"	你	是	所以	自己	-	牺牲	.

你真是太无私了。

[ai][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .

I	must	follow	your	good	example	.
我	必须	跟随	你的	好的	例子	.

我必须以你为榜样。

[kæn; kən][ai][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [bʊk] ?

Can	I	go	to	the	library	and	find	a	book	?
能	我	去	到	这	图书馆	和	寻找	一个	书	?

我可以去图书馆借书吗?

[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [lɒŋ] .

The	evenings	are	very	long	.
这	晚上	是	非常	长的	.

夜晚很漫长。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ɪ'rezəluːtli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	He	looked	irresolutely	at	her	.
"	他	看起来	犹豫不决	在	她	.

他犹豫地看了她一眼。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ðem; ðəm] ['veri] [lɒŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	must	find	them	very	long	,	"	he	said	.
"	你	必须	寻找	他们	非常	长的	,	"	他	说	.

“你一定要找到它们，而且要找到很久，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] . "

"	I	am	very	sorry	.	"
"	我	是	非常	对不起	.	"

“我深感抱歉。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [helpt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	It	cannot	be	helped	,	"	she	answered	.
"	它	不能	是	帮助	,	"	她	回答	.

“没办法，”她回答道。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɜː(r); wə(r)] [twaɪs] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]

"	I	have	always	heard	that	the	nights	in	the	country	were	twice	as	long	as
"	我	有	总是	听到	那	这	夜晚	在	这	国家	是	两次	作为	长的	作为

[ðəʊz] [ɪn] [taʊn] .

those	in	town	.
那些	在	镇	.

“我一直听说，乡村的夜晚比城市的夜晚长两倍。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	believe	it	.
我	相信	它	.

我相信。

" [aɪ] [njuː] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .

"	I	knew	by	instinct	what	she	meant	;	there	was	no	need	for	words	.
"	我	知道	经过	本能	什么	她	意思是	;	那里	曾是	不	需要	为了	字	.

“我凭直觉就知道她的意思；无需多言。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [veɪld] [θret] [ðæt] [ɪf] [maɪ]['fɑːðə(r)][dɪd] [nɒt] [spend] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [wɪð]

It	was	a	veiled	threat	that	if	my	father	did	not	spend	his	evenings	with
它	曾是	一个	含蓄	威胁	那	如果	我的	父亲	做过	不是	花费	他的	晚上	和

[hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .

her	she	would	go	back	to	town	.
她	她	会	去	后退	到	镇	.

那是一种隐晦的威胁，如果我父亲晚上不陪她，她就会回城里去。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	knew	it	as	well	,	I	am	sure	,	from	the	look	on	his	face	.
他	知道	它	作为	出色地	,	我	是	当然	,	从	这	看	在	他的	脸	.

我相信，从他脸上的表情来看，他也明白这一点。

[aɪ]['nevə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

I	never	like	to	think	of	that	evening	,
我	绝不	喜欢	到	思考	的	那	晚上	,

我从来不愿意想起那个夜晚。

[ɔː(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [spent] [baɪ][juː 'es][ɪn][maɪ] ['mʌðərz] [ruːm] .

or	how	it	was	spent	by	us	in	my	mother's	room	.
或者	如何	它	曾是	花费	经过	我们	在	我的	母亲的	房间	.

或者说，我们是如何待在我母亲的房间里的。

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[wen] [ðɪs] [ʌnˈfɔːtʃənət] [steɪt] [ɒv; əv] [əˈfeəz] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈhaʊshəʊld] [fɜːst] [bɪˈkeɪm] [ˈpʌblɪk] [ˈprɒpəti] , [aɪ]
When **this** **unfortunate** **state** **of** **affairs** **in** **our** **household** **first** **became** **public** **property** **,** **I**
什么时候 这 不幸 状态 的 事务 在 我们的 家庭 第一的 成为 民众 财产 , 我
[ˈkænɒt] [tel] .
cannot **tell** **.**
不能 告诉 .

我不知道我们家这种不幸的情况是什么时候第一次公之于众的。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːvənts] , [sʌm; səm] [greɪv] [dɪsˈsætɪsfaɪd] [ænd; ənd] [liːv] , [sʌm; səm] [greɪv] [ɪmˈpɜːtɪnənt] ,
I **saw** **the** **servants** **,** **some** **grow** **dissatisfied** **and** **leave** **,** **some** **grow** **impertinent** **,**
我 锯 这 仆人 , 一些 生长 不满 和 离开 , 一些 生长 无礼 ,

我看到仆人们，有的不满而离开，有的变得无礼。

[waɪl] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [mɪˈstɪəriəs] [ˈnɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] [ʃeəd] [baɪ][ɔːl] .
while **some** **kind** **of** **mysterious** **knowledge** **was** **shared** **by** **all** **.**
尽管 一些 种类 的 神秘 知识 曾是 共享 经过 全部 .

与此同时，所有人都掌握着某种神秘的知识。

" [mɪs] [ˈlɔːrə] , " [sed] [maɪ] [gʊd] [nɜːs] , [ˈemə] , [tuː; tə][ˌem ˈiː][wʌn] [deɪ] ,
" **Miss** **Laura** **,** **"** **said** **my** **good** **nurse** **,** **Emma** **,** **to** **me** **one** **day** **,**
" 错过 劳拉 , " 说 我的 好的 护士 , 艾玛 , 到 我 一 天 ,

“劳拉小姐，”有一天，我的好护士艾玛对我说。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈveri] [ˈsɪəriəsli] .
" **I** **want** **to** **talk** **to** **you** **very** **seriously** **.**
" 我 想 到 讲话 到 你 非常 严重地 .

我想和你认真地谈谈。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌfɪfˈtiːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] .
You **are** **fifteen** **,** **and** **you** **are** **no** **longer** **a** **child** **.**
你 是 十五 , 和 你 是 不 更长 一个 孩子 .

你已经十五岁了，不再是孩子了。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [ðɪs] [mʌtʃ] [əˈpɒn] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] — [ˈnevə(r)] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
I **want** **to** **impress** **this** **much** **upon** **your** **mind** **—** **never** **say** **anything** **to** **your**
我 想 到 令人印象深刻 这 很多 之上 你的 头脑 — 绝不 说 任何事物 到 你的
[ˈmæmə; məˈmɑː] [əˈbaʊt] [mɪs] [ˈraɪnhɑːrt] ,
mamma **about** **Miss** **Reinhart** **,**
妈妈 关于 错过 莱因哈特 ,

我要让你牢记这一点——永远不要跟妈妈提起莱因哈特小姐。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ][ˈleɪdi][ɑːsks] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] , [traɪ][tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] — [duː; də]
and **if** **my** **lady** **asks** **any** **questions** **,** **try** **to** **say** **as** **little** **as** **possible** **—** **do**
和 如果 我的 女士 问 任何 问题 , 尝试 到 说 作为 小的 作为 可能的 — 做
[juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] ?
you **understand** **?**
你 理解 ?

如果夫人问了什么问题，尽量少说——你明白吗?

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" **I** **looked** **at** **her** **.**
" 我 看起来 在 她 .

我看着她。

[ɒv; əv] [wɒt] [juːz][wɒz; wəz] [kənˈsiːlmənt] [wɪð] [ðɪs] [ˈɒnɪst] , [ˈlʌvɪŋ] [hɑːt] ?
Of **what** **use** **was** **concealment** **with** **this** **honest** **,** **loving** **heart** **?**
的 什么 使用 曾是 隐蔽 和 这 诚实的 , 爱 心 ?

对于这样一颗诚实善良的心来说，隐瞒又有什么用呢?

" [jes] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndəˈstænd] [ˈemə] .
" **Yes** **,** **"** **I** **said** **;** **"** **I** **quite** **understand** **Emma** **.**
" 是的 , " 我 说 ; " 我 相当 理解 艾玛 .

“是的，”我说，“我完全理解艾玛。”

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ai][mʌst; məst]['nevə(r)] [tel] ['mæmə; mə'mɑː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [pə'pɑː][ænd; ənd] — [mɪs]

You	mean	that	I	must	never	tell	mamma	anything	about	papa	and	—	Miss
你	意思是	那	我	必须	绝不	告诉	妈妈	任何事物	关于	爸爸	和	—	错过

['raɪnhɑːrt] ? "

Reinhart	?	"
莱因哈特	?	"

你的意思是，我绝对不能告诉妈妈任何关于爸爸和——莱因哈特小姐的事?

" ['hev(ə)n] [bles] [ðə; ði] [tʃaɪld] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['stɑːtld] ['wʊmən] ;

"	Heaven	bless	the	child	!	"	cried	the	startled	woman	;
"	天堂	保佑	这	孩子	!	"	哭	这	惊慌	女士	;

“愿上帝保佑这个孩子！”受惊的女人喊道；

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] ['betə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)][hæd; həd][juː; jʊ] [biːn] ['twenti] [j'iəz] [əʊld]

"	you	could	not	have	understood	better	or	more	had	you	been	twenty	years	old
"	你	可以	不是	有	理解	更好的	或者	更多的	有	你	到过	二十	年	老的

. "

:	"
.	"

“即使你只有二十岁，也不可能理解得更透彻。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [ðæt] ['tiːtʃɪz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] , " [ai]

"	It	is	love	for	mamma	that	teaches	me	that	and	everything	else	,	"	I
"	它	是	爱	为了	妈妈	那	教导	我	那	和	一切	别的	,	"	我

['ɑːnsə(r)d] .

answered	.
回答	.

“是我对妈妈的爱教会了我这一切以及其他一切，”我回答道。

" [ɑː] , [wel] , [mɪs] ['lɔːrə] , [sɪns] [juː; jʊ] [spiːk] ['fræŋkli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [səʊ] [wɪl] [ai][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Ah	,	well	,	Miss	Laura	,	since	you	speak	frankly	to	me	,	so	will	I	to	you	.
"	啊	,	出色地	,	错过	劳拉	,	自从	你	说话	坦率地说	到	我	,	所以	将要	我	到	你	.

“啊，劳拉小姐，既然你对我坦诚相待，我也对你坦诚相待。”

[ai] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [wʌn] [wɜːd] [ə'genst] [sɜː(r)]['rəʊlənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

I	would	not	say	one	word	against	Sir	Roland	for	all	the	world	.
我	会	不是	说	一	单词	反对	先生	罗兰	为了	全部	这	世界	.

我绝不会说罗兰爵士一句坏话。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['kaɪndɪst][ænd; ənd][məʊst] [dɪ'vəʊtɪd] [ɒv; əv] ['hʌzbəndz] ;

Before	she	came	he	was	the	kindest	and	most	devoted	of	husbands	;
前	她	来了	他	曾是	这	最善良的	和	最多	奉献	的	丈夫们	;

在她到来之前，他是最善良、最忠诚的丈夫；

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['terəbli]

since	she	has	been	here	he	has	changed	,	there	is	no	doubt	of	it	—	terribly
自从	她	有	到过	这里	他	有	已更改	,	那里	是	不	怀疑	的	它	—	可怕

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

自从她来到这里，他就变了，这一点毋庸置疑——变化非常大。

[maɪ]['leɪdi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] .

My	lady	does	not	know	all	that	we	know	.
我的	女士	做	不是	知道	全部	那	我们	知道	.

我的夫人并不了解我们所知道的一切。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz]['taɪəd][ɒv; əv] ['ɔːlweɪz] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪl] .

She	thinks	he	is	tired	of	always	seeing	her	ill	.
她	思考	他	是	疲劳的	的	总是	看到	她	患病的	.

她觉得他厌倦了总是看到她生病。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sə'spekts] [ə'baʊt] [mɪs] ['raɪnhɑːrt] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ʃʊə(r)] ,

She	only	suspects	about	Miss	Reinhart	,	she	is	not	sure	,
她	仅有的	嫌疑人	关于	错过	莱因哈特	,	她	是	不是	当然	,

她只是对莱因哈特小姐有所怀疑，并不确定。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]

and	it	must	be	the	work	of	our	lives	to	keep	her	from
和	它	必须	是	这	工作	的	我们的	生活	到	保持	她	从

['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] . "

knowing	the	truth	.	"
会心	这	真相	.	"

我们必须毕生致力于阻止她知道真相。

" ['emə] , " [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] , " [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] ? "

"	Emma	,	"	I	ventured	to	interrupt	,	"	do	you	think	it	is	the	truth	?	"
"	艾玛	,	"	我	冒险	到	打断	,	"	做	你	思考	它	是	这	真相	?	"

“艾玛，”我试探性地打断她，“你觉得这是真的吗？”

" [jes] , [aɪ][fɪə(r)][səʊ] ; [ænd; ənd] , [mɪs] ['lɔːrə] , [juː; jʊ][mʌst; məst][beə(r)][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][maɪnd] ,

"	Yes	,	I	fear	so	;	and	,	Miss	Laura	,	you	must	bear	one	thing	in	mind	,
"	是的	,	我	害怕	所以	;	和	,	错过	劳拉	,	你	必须	熊	一	事物	在	头脑	,

“是的，恐怕如此；劳拉小姐，你必须记住一件事，

[ɪf] ['evə(r)][maɪ]['leɪdi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] .

if	ever	my	lady	knows	it	to	be	the	truth	it	will	kill	her	.
如果	曾经	我的	女士	知道	它	到	是	这	真相	它	将要	杀	她	.

如果我夫人知道这是事实，她会崩溃的。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][məʊst]['keəf(ə)l][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [weə(r)][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ['feɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

We	must	be	most	careful	and	always	wear	the	brightest	faces	before	her
我们	必须	是	最多	小心	和	总是	穿	这	最亮的	面孔	前	她

,

,

,

我们必须格外小心，在她面前永远保持最灿烂的笑容。

[ænd; ənd]['nevə(r)][let][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪz]['gəʊɪŋ] [rɒŋ] . "

and	never	let	her	know	that	anything	is	going	wrong	.	"
和	绝不	让	她	知道	那	任何事物	是	去	错误的	.	"

永远不要让她知道出了什么问题。

" [aɪ] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

"	I	will	do	it	always	,	"	I	said	,	and	then	,	looking	up	,
"	我	将要	做	它	总是	,	"	我	说	,	和	然后	,	寻找	向上	,

“我会一直这样做，”我说，然后抬起头，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ] [nɜːs] [wɒz; wəz][sæd][ænd; ənd] [greɪv] .

I	saw	that	my	nurse	was	sad	and	grave	.
我	锯	那	我的	护士	曾是	伤心	和	严重	.

我看到我的护士神情悲伤而严肃。

" [haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][end] , ['emə] ?

"	How	will	it	end	,	Emma	?
"	如何	将要	它	结尾	,	艾玛	?

“艾玛，故事会如何收场呢？”

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" ['əʊnli] [gɒd] [nəʊz] , [mɪs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Only God knows , miss , " she replied .
" 仅有的 上帝 知道 , 错过 , " 她 回复 .

“只有上帝才知道，小姐，”她回答道。

" [wʌn] [θɪŋ] , [ai] [həʊp] , [ɪz] [ðɪs] — [ðæt] [maɪ] ['leɪdi] [wɪl] ['nevə(r)] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
" One thing , I hope , is this — that my lady will never find it out .
" 一 事物 , 我 希望 , 是 这 — 那 我的 女士 将要 绝不 寻找 它 出去 .

“我希望有一件事——那就是我的夫人永远不会发现这件事。”

" ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ə'pɒn] [maɪ] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] ['evri] [deɪ] ; [ʃiː; ʃi] [gruː] ['θɪnə(r)] [ænd; ənd]
" Something was telling upon my dear mother every day ; she grew thinner and
" 某物 曾是 讲述 之上 我的 亲爱的 母亲 每一个 天 ; 她 生长 更薄 和
['peɪlə(r)] ; [ðə; ði] [swiːt] [smaɪl] ,
paler ; the sweet smile ,
肤色较浅 ; 这 甜的 微笑 ,

“我亲爱的母亲每天都在显露出一些不对劲；她越来越瘦，脸色越来越苍白；她甜美的笑容，

[swiːt] ['ɔːlweɪz] , [gruː] ['feɪntə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [liːst] [saʊnd] .
sweet always , grew fainter ; her face flushed at the least sound .
甜的 总是 , 生长 较暗 ; 她 脸 酡 在 这 至少 声音 .

甜美的她渐渐变得微弱；稍有动静，她的脸就会涨红。

[lɑːst] [jɪə(r)] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'vaʊəd] [baɪ] [æŋ'zaɪəti] ; [naʊ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [wɜː(r); wə(r)]
Last year my father would have been devoured by anxiety ; now his visits were
最后的 年 我的 父亲 会 有 到过 吞噬 经过 焦虑 ; 现在 他的 访问 是
[ʃɔːt] [ænd; ənd] [kəʊld] .
short and cold .
短的 和 寒冷的 .

去年，我父亲会焦虑得寝食难安；而现在，他的探望却总是短暂而冷淡。

[ɪf] [ai] [sed] [wʌn] [wɜːd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wʊd] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] .
If I said one word my mother would interrupt me .
如果 我 说 一 单词 我的 母亲 会 打断 我 .

我只要说一句话，我妈就会打断我。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

[maɪ] ['lɔːrə] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , ['dʒentli] ; " ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪk] -
my Laura , " she would say , gently ; " gentlemen are not at home in a sick -
我的 劳拉 , " 她 会 说 , 轻轻地 ; " 先生们 是 不是 在 家 在 一个 生病的 -
[ruːm] .
room .
房间 .

“我的劳拉，”她会温柔地说，“绅士不应该待在病房里。”

[dɪə(r)] [pə'pɑː] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [kaɪnd] ,
Dear papa is all that is kind ,
亲爱的 爸爸 是 全部 那 是 种类 ,

亲爱的爸爸是世上最善良的人。

[bʌt; bət] ['sɪtɪŋ] [lɒŋ] [ɪn] [wʌn] [ruːm] [ɪz] [laɪk] [ɪm'prɪznmənt] [tuː; tə] [hɪm] ;
but sitting long in one room is like imprisonment to him ;
但 坐着 长的 在 一 房间 是 喜欢 监禁 到 他 ;

但对他来说，长时间待在一个房间里就像坐牢一样；

[ai] [lʌv] [hɪm] [fɑː(r)] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
I love him far too much to wish him to do it .
我 爱 他 远的 也 很多 到 希望 他 到 做 它 .

我太爱他了，根本不可能希望他这样做。

" [ðen] [ai] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd] [wɜːd] [ðæt] [ai][hæd; həd]

"	Then	I	would	take	the	opportunity	of	repeating	some	kind	word	that	I	had
"	然后	我	会	拿	这	机会	的	重复	一些	种类	单词	那	我	有

[hɜːd] [maɪ]['fɑːðə(r)] [seɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

heard	my	father	say	of	her	.
听到	我的	父亲	说	的	她	.

“然后我会借此机会重复一些我父亲曾经对她说过的关于她的好话。”

[bʌt; bət][duː; də][æz; əz][wiː; wi] [wʊd] , [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [fel] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [dɑːkə] ['evri] [deɪ] .

But	do	as	we	would	,	the	shadow	fell	deeper	and	darker	every	day	.
但	做	作为	我们	会	,	这	阴影	跌倒	更深	和	较暗	每一个	天	.

但是，即便我们照做，阴影也只会一天比一天更深更暗。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˌdegrə'deɪʃn] [fel] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [weɪt] .

The	sense	of	degradation	fell	upon	me	with	intolerable	weight	.
这	感觉	的	降解	跌倒	之上	我	和	无法容忍	重量	.

我感到无比屈辱，这种感觉沉重得难以忍受。

[ðæt] ['aʊə(r)] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)]['slɑːndə(r)] — [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

That	our	household	was	a	mark	for	slander	—	a	subject	of	discussion	,
那	我们的	家庭	曾是	一个	标记	为了	诽谤	—	一个	主题	的	讨论	,

[ə; eɪ] [blɒt] [ɒn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

a	blot	on	the	neighborhood	,
一个	印迹	在	这	邻里	,

我们家成了诽谤的对象——成了人们议论的话题，成了邻里的耻辱。

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [kwaɪt] [wel] ; [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [bleɪmd] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] ['piti] [ai]

I	understood	quite	well	;	that	my	father	was	blamed	and	my	mother	pitied	I
我	理解	相当	出色地	;	那	我的	父亲	曾是	被指责	和	我的	母亲	可怜的	我

[njuː] ['ɔːlsəʊ] ,

knew	also	,
知道	还	,

我很清楚，父亲被责备，母亲被怜悯。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] ['raɪnhɑːrt] [wɒz; wəz] [di'test] [siːmd] ['iːkwəli] [klɪə(r)] .

and	that	Miss	Reinhart	was	detested	seemed	equally	clear	.
和	那	错过	莱因哈特	曾是	令人厌恶的	似乎	同样地	清除	.

莱因哈特小姐令人厌恶这一点似乎也同样显而易见。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] ['evri] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

She	was	very	particular	about	going	to	church	,	and	every	Sunday	morning	,
她	曾是	非常	特别的	关于	去	到	教会	,	和	每一个	星期日	早晨	,

她非常重视去教堂，每个星期天早上都是如此。

['weðə(r)] [sɜː(r)]['rəʊlənd] [went] [ɔː(r)] [nɒt] , [ʃiː; ʃi] [drəʊv] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː]

whether	Sir	Roland	went	or	not	,	she	drove	over	to	the	church	and	took	me
无论	先生	罗兰	去	或者	不是	,	她	驾驶	超过	到	这	教会	和	采取	我

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

with	her	.
和	她	.

不管罗兰爵士去不去，她都开车去了教堂，并带我一起去了。

[wen] [ai] [went] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] ['aʊə(r)] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] .

When	I	went	with	my	mother	I	had	always	enjoyed	this	hour	above	all	others	.
什么时候	我	去	和	我的	母亲	我	有	总是	享受	这	小时	多于	全部	其他的	.

我和母亲一起去的时候，总是最喜欢这一个小时。

[ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [njuː] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es][səʊ] ['wɔːmli] — ['evri]

All **the** **people** **we** **knew** **crowded** **around** **us** **and** **greeted** **us** **so** **warmly** **—** **every**

全部 这 人们 我们 知道 挤 大约 我们 和 问候 我们 所以 热情地 — 每一个

[wʌn][hæd; həd] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

one **had** **such** **pleasant** **things** **to** **say** **to** **us** **.**

一 有 这样的 令人愉快的 事物 到 说 到 我们 .

所有我们认识的人都围了过来，热情地向我们问好——每个人都对我们说了非常愉快的话。

[naʊ] , [ɪf] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [keɪm] [nɪə(r)] [weə(r)] [wiː; wi] [stʊd] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['splətri] ,

Now **,** **if** **a** **child** **came** **near** **where** **we** **stood** **,** **silent** **and** **solitary** **,**

现在 , 如果 一个 孩子 来了 靠近 在哪里 我们 站立 , 沉默的 和 孤 ,

现在，如果有个孩子靠近我们站着的地方，我们静静地、孤零零地站着，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [kɔːld] [bæk] .

it **was** **at** **once** **called** **back** **.**

它 曾是 在 一次 称为 后退 .

它立即被召回。

[ɪf] [mɪs] ['raɪnhɑːrt] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [nəʊ] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋ] ; ['əʊnli][wʌns] — [wen]

If **Miss** **Reinhart** **felt** **it** **,** **she** **gave** **no** **indication** **of** **such** **feeling** **;** **only** **once** **—** **when**

如果 错过 莱因哈特 毛毡 它 , 她 给予 不 指示 的 这样的 感觉 ; 仅有的 一次 — 什么时候

[θriː] ['leɪdɪz] ,

three **ladies** **,**

三 女士们 ,

如果莱因哈特小姐有这种感觉，她并没有表现出来；只有一次——当三位女士……

[ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kærɪdʒɪz] ,

on **their** **way** **to** **their** **carriages** **,**

在 他们的 方式 到 他们的 马车 ,

在他们前往马车的路上，

[wɔːkt] [ðə; ði] [həʊl] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [krɒs] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒn] [wɪtʃ]

walked **the** **whole** **round** **of** **the** **church** **-** **yard** **rather** **than** **cross** **the** **path** **on** **which**

步行 这 所有的 圆形的 的 这 教会 - 院子 相当 比 叉 这 小路 在 哪个

[ʃiː; ʃi] [stʊd] — [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] [lɑːf] [ðæt] [dɪd] [nɒt] ['hɑːmənaɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]

she **stood** **—** **she** **laughed** **a** **cynical** **laugh** **that** **did** **not** **harmonize** **with** **the** **beauty** **of**

她 站立 — 她 笑了 一个 愤世嫉俗 笑 那 做过 不是 协调 和 这 美丽 的

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her **face** **.**

她 脸 .

她绕着教堂墓地走了一圈，而不是穿过她站立的小路——她发出了一声愤世嫉俗的笑声，与她美丽的脸庞并不相称。

" [wɒt] ['fuːlɪʃ] , ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] ['piːp(ə)l] [ðiːz] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] !

" **What** **foolish** **,** **narrow** **-** **minded** **people** **these** **country** **people** **are** **!**

" 什么 愚蠢 , 狭窄的 - 有思想 人们 这些 国家 人们 是 !

“这些乡下人真是愚蠢、狭隘啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

" **she** **said** **.**

" 她 说 .

她说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我母亲的竞争对手：日常生活文库第(My Mother's Rival Everyday Life Library)

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] ['meʒə(r)] [ə; eɪ][maɪnd] ?
" How do you measure a mind ?
" 如何 做 你 措施 一个 头脑 ?

如何衡量一个人的思维?

" [aɪ] [ɑːskt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪm'peɪʃntli] , [ðæt] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [tɔːk] ['nɒns(ə)ns] .
" I asked , and she answered , impatiently , that children should not talk nonsense .
" 我 问 , 和 她 回答 , 不耐烦地 , 那 孩子们 应该 不是 讲话 废话 .

我问了，她不耐烦地回答说，小孩子不应该胡说八道。

[ðə; ði] [wɜːst] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [naʊ] .
The worst seemed to have come now .
这 最差 似乎 到 有 来 现在 .

最糟糕的情况似乎已经到来。

[sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [best] ['sɜːvənts] [left] .
Some of our best servants left .
一些 的 我们的 最好的 仆人 左边 .

我们一些最优秀的员工离开了。

[θriː] ['piːp(ə)l] [rɪ'meɪnd] [truː] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] [æz; əz][ðə; ði] ['niːd(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [pəʊl] — [maɪ'self] ,
Three people remained true to my mother as the needle to the pole — myself ,
三 人们 剩余 真的 到 我的 母亲 作为 这 针 到 这 极 — 我 ,
['emə] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ;
Emma and Patience ;
艾玛 和 耐心 ;

有三个人始终像针尖一样忠于我的母亲——我、艾玛和佩兴斯；

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .
we were always bright and cheerful in her presence .
我们 是 总是 明亮的 和 快乐 在 她 在场 .

在她身边，我们总是神采奕奕，心情愉悦。

[aɪ][hæv; həv] [gɒn] [ɪn][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] [biːn] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz] [deθ]
I have gone in to see her when my heart has been as heavy as death
我 有 已消失 在 到 看 她 什么时候 我的 心 有 到过 作为 重的 作为 死亡
,
,
,

当我心如刀绞时，我曾去看望过她。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [həʊl] [səʊl] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [hɒt] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'siːt] ['præktɪst]
and when my whole soul has been in hot rebellion against the deceit practiced
和 什么时候 我的 所有的 灵魂 有 到过 在 热的 叛乱 反对 这 欺骗 练习
[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
upon her ,
之上 她 ,

当我的整个灵魂都对她所遭受的欺骗感到无比愤怒和反抗时，

[wen] [aɪ][hæv; həv] ['ʃʌdə] [æt; ət] ['evri] [lɑːf] [aɪ] [fɔːst] [frɒm; frəm][maɪ][lɪps] .
when I have shuddered at every laugh I forced from my lips .
什么时候 我 有 颤抖 在 每一个 笑 我 强制 从 我的 嘴唇 .

当我强颜欢笑时，内心却不禁颤抖。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [tʃeɪndʒd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] .

She	had	completely	changed	during	the	last	few	months	.
她	有	完全地	已更改	期间	这	最后的	很少	几个月	.

过去几个月里，她完全变了一个人。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [ɪn'vælɪd] [weɪz] [hæd; həd] [gɒn] .

All	her	pretty	invalid	ways	had	gone	.
全部	她	漂亮的	无效的	方式	有	已消失	.

她那些虚弱无能的习惯都消失了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] .

There	was	no	light	in	her	smiles	—	they	were	all	patience	.
那里	曾是	不	光	在	她	微笑	—	他们	是	全部	耐心	.

她的笑容里没有一丝光彩——只有耐心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [siːst] [tuː; tə][ɑːsk] [ə'baʊt] [pə'pɑː] ; [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

She	had	quite	ceased	to	ask	about	papa	;	where	he	was	,	what	he	was
她	有	相当	停止	到	问	关于	爸爸	;	在哪里	他	曾是	,	什么	他	曾是

['duːɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

她已经完全不再问起爸爸了；他在哪里，在做什么。

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .

or	anything	about	him	.
或者	任何事物	关于	他	.

或者任何关于他的事。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] — [wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət] [naɪt]

He	went	to	her	twice	a	day	—	once	in	the	morning	and	again	at	night
他	去	到	她	两次	一个	天	—	一次	在	这	早晨	和	再次	在	夜晚

.

:
.

他每天去看她两次——一次在早上，一次在晚上。

[hiː; hi] [wʊd] [bend] [daʊn] ['keələsli] [ænd; ənd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ; [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)]

He	would	bend	down	carelessly	and	kiss	her	forehead	;	and	tell	her
他	会	弯曲	向下	粗心大意	和	吻	她	前额	;	和	告诉	她

['eni] [njuːz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ,

any	news	he	had	heard	,
任何	消息	他	有	听到	,

他会漫不经心地弯下腰，亲吻她的额头；然后告诉她他听到的任何消息。

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] ['fænsid] [wʊd] ['ɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [gəʊ]

or	anything	he	fancied	would	interest	her	,	and	after	a	few	minutes	go
或者	任何事物	他	幻想	会	兴趣	她	,	和	后	一个	很少	分钟	去

[ə'weɪ] [ə'gen] .

away	again	.
离开	再次	.

或者任何他觉得她会感兴趣的东西，几分钟后就又离开了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] ['lɪŋgərɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] [ɔː(r)] ['lʌvɪŋ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['liːvɪŋ]

There	was	no	more	lingering	by	her	couch	or	loving	dislike	to	leaving
那里	曾是	不	更多的	挥之不去的	经过	她	长椅	或者	爱	不喜欢	到	离开

[hɜː(r); hə(r)] — [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][pɑːst][ænd; ənd] [gɒn] .

her	—	all	that	was	past	and	gone	.
她	—	全部	那	曾是	过去的	和	已消失	.

不再有在她沙发旁徘徊的依依惜别，也不再有离开她的依恋——这一切都已成为过去。

[maɪ] ['mʌðə(r)] ['nevə(r)] [ri'prəutʃ] [hɪm] — [ən'les] [hɜ:(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l] [lʌv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] .

My	mother	never	reproached	him	—	unless	her	faithful	love	was	a	reproach	.
我的	母亲	绝不	受责备	他	—	除非	她	忠实	爱	曾是	一个	责备	.

我的母亲从未责备过他——除非她忠贞的爱本身就是一种责备。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [həʊp] [ænd; ənd] [bɪ'li:v] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] ,

One	thing	I	shall	always	hope	and	believe	;	it	is	this	,
一	事物	我	将	总是	希望	和	相信	;	它	是	这	,

我始终希望并坚信一件事，那就是：

[ðæt] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)]['i:v(ə)n] [dri:md] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l] .

that	she	never	even	dreamed	in	those	days	of	the	extent	of	the	evil	.
那	她	绝不	甚至	梦见	在	那些	天	的	这	程度	的	这	邪恶的	.

那时她做梦也想不到罪恶竟会如此深重。

[ðə; ði] [wɜ:st] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [wɒz; wəz] [ðæt] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒd] [mɪs] ['raɪnhɑ:rt] [ɪn] [ɪk'si:dɪŋ] [ðə; ði]

The	worst	she	thought	was	that	my	father	encouraged	Miss	Reinhart	in	exceeding	the
这	最差	她	想法	曾是	那	我的	父亲	鼓励	错过	莱因哈特	在	超过	这

['dju:tiz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

duties	of	her	position	;
职责	的	她	位置	;

她认为最糟糕的情况是，我父亲鼓励莱因哈特小姐超越其职位职责；

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

that	he	had	allowed	her	to	take	a	place	that	did	not	belong	to	her
那	他	有	允许	她	到	拿	一个	地方	那	做过	不是	属于	到	她

,

,

,

他允许她占据了不属于她的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [pə'mɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ækt][ɪn][æn; ən] ['ɪntɪmət] ['mænə(r)] [wɪð] [hɪm] .

and	that	he	permitted	her	to	act	in	an	intimate	manner	with	him	.
和	那	他	允许	她	到	行为	在	一个	亲密的	方式	和	他	.

并且他允许她与他有亲密行为。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vd] ['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] [stɪl] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [wɪʃt]

She	believed	also	that	my	father	,	although	he	still	loved	her	and	wished
她	相信	还	那	我的	父亲	,	虽然	他	仍然	喜爱	她	和	希望

[hɜ:(r); hə(r)] [wel] ,

her	well	,
她	出色地	,

她也相信，虽然我父亲仍然爱她，也希望她一切都好，

[wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ['taɪəd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

was	tired	of	her	long	illness	,	and	consequently	tired	of	her	.
曾是	疲劳的	的	她	长的	疾病	,	和	最后	疲劳的	的	她	.

他厌倦了她长期的疾病，因此也厌倦了她这个人。

[ðæt] [wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] ;

That	was	bad	enough	;
那	曾是	坏的	足够的	;

那已经够糟糕的了；

[bʌt; bət] ['fɔ:tʃənətli] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜ:st] [dʒʌst] [ðen] — [ɒv; əv] [di:pə(r)] ['i:v(ə)l][ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt]

but	fortunately	that	was	the	worst	just	then	—	of	deeper	evil	she	did	not
但	幸运的是	那	曾是	这	最差	只是	然后	—	的	更深	邪恶的	她	做过	不是

[dri:m] ; ['əʊnli][wi:; wi] [θri:] ,

dream	;	only	we	three	,
梦	;	仅有的	我们	三	,

但幸运的是，那已经是当时最糟糕的情况了——她没有想到更深的邪恶；只有我们三个，

[huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] [wel] , [njuː] [ðæt] .

who	loved	her	faithfully	and	well	,	knew	that	.
WHO	喜爱	她	忠实	和	出色地	,	知道	那	.

那些真心爱她的人都知道这一点。

[bʌt; bət] ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

But	matters	were	coming	to	a	crisis	.
但	事情	是	未来	到	一个	危机	.

但事态正朝着危机方向发展。

[ai][wɒz; wəz] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] — [maɪ] [hed] [hæd; həd] [biːn] ['eɪkɪŋ] ['bædli] —

I	was	resting	in	the	nursery	one	afternoon	—	my	head	had	been	aching	badly	—
我	曾是	休息	在	这	苗圃	一	下午	—	我的	头	有	到过	疼痛	糟糕	—

[ænd; ənd] ['emə] [sed] [æn; ən] ['aʊərz] [sliːp] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

and	Emma	said	an	hour's	sleep	would	take	it	away	.
和	艾玛	说	一个	小时	睡觉	会	拿	它	离开	.

一天下午，我在育婴室休息——我的头疼得厉害——艾玛说睡一个小时就能好。

[ʃiː; ʃi] [druː] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd] [pleɪst] [maɪ] [hed] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .

She	drew	down	the	blinds	and	placed	my	head	on	the	pillow	.
她	画	向下	这	百叶窗	和	放置	我的	头	在	这	枕头	.

她拉下窗帘，把我的头放在枕头上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [diːpə(r)] [rɒŋ] [wɪð] [maɪ] [hɑːt] [ðæn; ðən] [wɪð] [maɪ] [hed] .

There	was	deeper	wrong	with	my	heart	than	with	my	head	.
那里	曾是	更深	错误的	和	我的	心	比	和	我的	头	.

我的内心出了比头脑更严重的问题。

[maɪ] [aɪz] [kləʊzd] , [ænd; ənd] ['draʊzi] ['læŋgə(r)] [fel] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

My	eyes	closed	,	and	drowsy	languor	fell	over	me	.
我的	眼睛	关闭	,	和	昏昏欲睡	倦怠	跌倒	超过	我	.

我闭上双眼，昏昏欲睡的疲惫感袭来。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['ælɪs] [jʌŋ] , [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] , [rɪ'spektəbl] ['pɑːlə(r)] [meɪd] ,

The	door	opened	,	and	I	saw	Alice	Young	,	a	very	nice	,	respectable	parlor	maid	,
这	门	打开	,	和	我	锯	爱丽丝	年轻的	,	一个	非常	好的	,	可敬	客厅	女佣	,

门开了，我看到了爱丽丝·杨，一位非常和善、端庄的女佣。

[huː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [wɪð] [ˌjuː 'es] [lɒŋ] , ['entə(r)][ðə; ði] [ruːm] .

who	had	not	been	with	us	long	,	enter	the	room	.
WHO	有	不是	到过	和	我们	长的	,	进入	这	房间	.

和我们在一起时间不长的人走进了房间。

" [hʌʃ] ! " [sed] [maɪ] [nɜːs] , " [mɪs] ['lɔːrə] [ɪz] [ə'sliːp] .

"	Hush	!	"	said	my	nurse	,	"	Miss	Laura	is	asleep	.
"	嘘	!	"	说	我的	护士	,	"	错过	劳拉	是	睡着了	.

“嘘！”我的护士说，“劳拉小姐睡着了。”

" [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] , [bʌt; bət][ai][dɪd] [nɒt] [fiːl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ðem; ðəm] .

"	I	was	not	quite	,	but	I	did	not	feel	able	to	contradict	them	.
"	我	曾是	不是	相当	,	但	我	做过	不是	感觉	有能力的	到	顶撞	他们	.

“我当时并不完全同意，但我觉得自己无法反驳他们。”

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?

What	did	it	matter	?
什么	做过	它	事情	?

这有什么关系呢?

" [ai] [wɪl] [nɒt] [weɪk] ['mɪsi] , [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	will	not	wake	missie	,	but	I	want	to	speak	to	you	,	"	she	said	.
"	我	将要	不是	唤醒	小姐	,	但	我	想	到	说话	到	你	,	"	她	说	.

“我不会叫醒小姐，但我想要和你谈谈，”她说。

" [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] , ['emə] .

"	I	am	in	great	trouble	,	Emma	.
"	我	是	在	伟大的	麻烦	,	艾玛	.

“艾玛，我遇到大麻烦了。”

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][maɪ]['mʌðə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

I	have	had	a	letter	from	my	mother	this	morning	,
我	有	有	一个	信	从	我的	母亲	这	早晨	,

今天早上我收到了母亲的来信。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [æt; ət][wʌns] , [ðæt][ˌaɪ 'tiːt][ɪz][nɒt] [rɪ'spektəbl] ,

and	she	says	I	am	to	leave	this	place	at	once	,	that	it	is	not	respectable	,
和	她	说道	我	是	到	离开	这	地方	在	一次	,	那	它	是	不是	可敬	,

她说我必须立刻离开这个地方，说这里不体面。

[ænd; ənd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiːt][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kaʊnti] .

and	that	people	are	talking	of	it	all	over	the	county	.
和	那	人们	是	说	的	它	全部	超过	这	县	.

全县都在谈论这件事。

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] ? "

What	am	I	to	do	?	"
什么	是	我	到	做	?	"

我该怎么办?

" [gəʊ] , [ai] [sə'pəʊz] , " [sed] ['emə] .

"	Go	,	I	suppose	,	"	said	Emma	.
"	去	,	我	认为	,	"	说	艾玛	.

“我想，你去吧。”艾玛说。

[ðə; ði][gɜːl] [gruː] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

The	girl	grew	nearer	to	her	.
这	女孩	生长	更近	到	她	.

女孩离她越来越近。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiːt][ɪz] [truː] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	Do	you	think	it	is	true	?	"	she	asked	.
"	做	你	思考	它	是	真的	?	"	她	问	.

她问：“你觉得这是真的吗？”

" [ai] [sɔː] [hɪm] ['draɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ['jestədeɪ] ,

"	I	saw	him	driving	her	out	yesterday	,
"	我	锯	他	驾驶	她	出去	昨天	,

我昨天看到他开车送她出去了，

[ænd; ənd] [θriː] [deɪz] [ə'gəʊ][ai] [sɔː] [hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ; [bʌt; bət] , [stɪl] ,

and	three	days	ago	I	saw	his	arm	around	her	waist	;	but	,	still	,
和	三	天	前	我	锯	他的	手臂	大约	她	腰部	;	但	,	仍然	,

三天前我看到他搂着她的腰；但是，即便如此，

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiːt][ɪz] [truː] , ['emə] ? "

do	you	really	think	it	is	true	,	Emma	?	"
做	你	真的	思考	它	是	真的	,	艾玛	?	"

艾玛，你真的认为这是真的吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)][tuː; tə][juː 'es] , " [sed] ['emə] .

"	It	does	not	matter	to	us	,	"	said	Emma	.
"	它	做	不是	事情	到	我们	,	"	说	艾玛	.

“这对我们来说并不重要，”艾玛说。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['mætə(r)] , " [pə'sistid] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	Yes	,	it	does	matter	,	"	persisted	the	other	.
"	是的	,	它	做	事情	,	"	持续	这	其他	.

“是的，这很重要，”另一个人坚持道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [truː] , [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ʌn'truː] ,

"	If	it	is	really	true	,	this	is	no	place	for	us	;	and	if	it	be	untrue	,
"	如果	它	是	真的	真的	,	这	是	不	地方	为了	我们	;	和	如果	它	是	不属实	,

“如果这是真的，这里不适合我们；如果不是真的，

[sʌm; səm][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

some	one	ought	to	put	an	end	to	it	.
一些	一	应该	到	放	一个	结尾	到	它	.

应该有人制止这种行为。

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ]['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [gəʊz] , [ɔːl] [gəʊz] .

I	have	nothing	but	my	character	,	and	if	that	goes	,	all	goes	.
我	有	没有什么	但	我的	特点	,	和	如果	那	去	,	全部	去	.

我唯一拥有的就是品格，如果品格没了，一切都完了。

[naʊ] , [ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ['emə] , [ɔːt] [ai][tuː; tə][gəʊ][ɔː(r)] [steɪ] ?

Now	,	I	ask	you	to	tell	me	,	Emma	,	ought	I	to	go	or	stay	?
现在	,	我	问	你	到	告诉	我	,	艾玛	,	应该	我	到	去	或者	停留	?

现在，艾玛，请你告诉我，我应该走还是留下?

" [maɪ] [nɜːs] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

"	My	nurse	was	silent	for	some	few	minutes	,	then	she	said	:
"	我的	护士	曾是	沉默的	为了	一些	很少	分钟	,	然后	她	说	:

我的护士沉默了几分钟，然后说道：

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] .

"	You	had	better	go	.
"	你	有	更好的	去	.

你最好走。

[waɪl] ['mɪsi] [ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] [stɒp] [hɪə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl] [steɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gəʊ] , [ai][gəʊ] .

While	missie	and	my	lady	stop	here	,	I	shall	stay	,	and	when	they	go	,	I	go	.
尽管	小姐	和	我的	女士	停止	这里	,	我	将	停留	,	和	什么时候	他们	去	,	我	去	.

小姐和夫人在此停留时，我将留在这里；她们离开时，我也离开。

[maɪ]['djuːti][ɪz][tuː; tə][ðem; ðəm] .

My	duty	is	to	them	.
我的	责任	是	到	他们	.

我的职责是为他们服务。

" [ðen] [ai] [reɪzd] [maɪ] [waɪt] , ['mɪzrəbl] [feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪləʊ] .

"	Then	I	raised	my	white	,	miserable	face	from	the	pillow	.
"	然后	我	提高	我的	白色的	,	悲惨的	脸	从	这	枕头	.

然后我抬起我那苍白、可怜的脸，离开了枕头。

" [duː; də] [nɒt] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] , " [ai] [kraɪd] .

"	Do	not	say	any	more	,	"	I	cried	.
"	做	不是	说	任何	更多的	,	"	我	哭	.

“别再说了，”我喊道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . "

"	I	am	not	asleep	,	and	I	understand	it	all	.	"
"	我	是	不是	睡着了	,	和	我	理解	它	全部	.	"

“我没有睡着，我完全明白。”

" [lɔː] , [bles] [ðə; ði][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] ! " [kraɪd] ['ælɪs] , [ə'gɑːst] .

"	Law	,	bless	the	dear	young	lady	!	"	cried	Alice	,	aghast	.
"	法律	,	保佑	这	亲爱的	年轻的	女士	!	"	哭	爱丽丝	,	惊愕	.

“老天保佑这位可怜的年轻小姐！”爱丽丝惊恐地喊道。

" [ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['spəʊkən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] " —

"	I	would	not	have	spoken	for	the	world	if	I	had	known	"	—
"	我	会	不是	有	说	为了	这	世界	如果	我	有	已知	"	—

“如果我早知道，我就不会代表全世界发言了。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

But	I	interrupted	her	.
但	我	中断	她	.

但我打断了她。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)] , ['ælɪs] , " [aɪ] [sed] .

"	It	does	not	matter	,	Alice	,	"	I	said	.
"	它	做	不是	事情	,	爱丽丝	,	"	我	说	.

“没关系，爱丽丝，”我说。

" [juː; jʊ] [ment] [nəʊ] [hɑːm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][əʊld][ɪn] ['mɪzəri] , [ðəʊ] [jʌŋ] [ɪn] [j'iəz] .

"	You	meant	no	harm	,	and	I	am	old	in	misery	,	though	young	in	years	.
"	你	意思是	不	伤害	,	和	我	是	老的	在	苦难	,	尽管	年轻的	在	年	.

“你并无恶意，而我虽然年纪轻轻，却饱受苦难。”

" [ðə; ðiː][gɜːl] [went] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] ['emə] [flʌŋ] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

"	The	girl	went	away	,	and	Emma	flung	herself	on	her	knees	before	me	.
"	这	女孩	去	离开	,	和	艾玛	扔	她自己	在	她	膝盖	前	我	.

“女孩走开了，艾玛跪倒在我面前。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] , [mɪs] ['lɔːrə] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,

"	I	am	so	sorry	,	Miss	Laura	,	"	she	began	,
"	我	是	所以	对不起	,	错过	劳拉	,	"	她	开始	,

“我非常抱歉，劳拉小姐，”她开口说道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɒt] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] — [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] . "

"	but	I	had	not	patience	to	listen	—	my	heart	was	full	of	one	thing	.	"
"	但	我	有	不是	耐心	到	听	—	我的	心	曾是	满的	的	一	事物	.	"

“但我没有耐心去听——我的心里只有一件事。”

" ['emə] , " [aɪ] [sed] , " [tel] [ˌem 'iː] ,

"	Emma	,	"	I	said	,	"	tell	me	,
"	艾玛	,	"	我	说	,	"	告诉	我	,

“艾玛，”我说，“告诉我，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mæmə; mə'mɑː] ['riːəli] [nəʊz] [ɔː(r)] [sə'spekts] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ? "

do	you	think	mamma	really	knows	or	suspects	any	of	these	things	?	"
做	你	思考	妈妈	真的	知道	或者	嫌疑人	任何	的	这些	事物	?	"

你觉得妈妈真的知道或者怀疑过这些事吗?

" [nəʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ðiˈkwaɪət][rɪ'plaɪ] , " [aɪ][duː; də][nɒt] .

"	No	,	"	was	the	quiet	reply	,	"	I	do	not	.
"	不	,	"	曾是	这	安静的	回复	,	"	我	做	不是	.

“不，”他平静地回答，“我没有。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , [mɪs] ['lɔːrə] .

I	will	tell	you	why	,	Miss	Laura	.
我	将要	告诉	你	为什么	,	错过	劳拉	.

我会告诉你为什么，劳拉小姐。

[ɪf] [maɪ]['leɪdi]['iːv(ə)n] [θɔːt] [səʊ] ,

If	my	lady	even	thought	so	,
如果	我的	女士	甚至	想法	所以	,

如果我夫人真这么想的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [əˈlaʊ] [mɪs] ['raɪnhɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] . "

she	would	not	allow	Miss	Reinhart	to	remain	in	the	house	another	hour	with	you	.	"
她	会	不是	允许	错过	莱因哈特	到	保持	在	这	房子	其他	小时	和	你	.	"

她不会允许莱因哈特小姐再和你待在屋里一个小时。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pə'pɑː] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][hɪm][tuː; tə][send][maɪ] ['gʌvənəs] [ə'weɪ] ,

"	I	am	going	to	papa	now	,	and	I	shall	ask	him	to	send	my	governess	away	,
"	我	是	去	到	爸爸	现在	,	和	我	将	问	他	到	发送	我的	家庭教师	离开	,

“我现在要去见爸爸，我要请他把我的家庭教师赶走。”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [stɒp] [hɪə(r)] .
" She shall not stop here .
" 她 将 不是 停止 这里 .

她不会就此止步。

" ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
" CHAPTER XI .
" 章 十一 .

“第十一章

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] — [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [juːst] [ə; eɪ] [hɑːʃ]
My father had always been kind to me — he had never used a harsh
我的 父亲 有 总是 到过 种类 到 我 — 他 有 绝不 用过的 一个 残酷的
[wɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
word to me .
单词 到 我 .

我父亲一直对我很好——他从来没有对我说过一句重话。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [bɜːstɪŋ] — [wen] [ai] [went] [tuː; tə][hɪm] .
My heart was full — it was almost bursting — when I went to him .
我的 心 曾是 满的 — 它 曾是 几乎 爆发 — 什么时候 我 去 到 他 .

我去见他的时候，我的内心充满了激动，几乎要溢出来了。

[ðə; ði] [ʃeɪm] , [ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃn] , [ðə; ði]['hɒrə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
The shame , the degradation , the horror , were full upon me .
这 耻辱 , 这 降解 , 这 恐怖 , 是 满的 之上 我 .

羞耻、屈辱、恐惧，这一切都让我感到无比难过。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] [wʊd] [hɪə(r)]['riːz(ə)n] .
Surely he would hear reason .
一定 他 会 听到 原因 .

他肯定会听取意见的。

[ai] [deəd] [nɒt] [stɒp][tuː; tə] [θɪŋk] .
I dared not stop to think .
我 敢于 不是 停止 到 思考 .

我不敢停下来思考。

[ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɪm] .
I hastened to him .
我 加快 到 他 .

我赶紧跑向他。

[ai] [flʌŋ] [maɪ][ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][hɪd][maɪ] [feɪs] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] .
I flung my arms round his neck and hid my face upon his breast .
我 扔 我的 武器 圆形的 他的 脖子 和 隐藏 我的 脸 之上 他的 胸部 .

我一把搂住他的脖子，把脸埋在他的胸膛上。

[maɪ] ['pæʃənət] [sɒbz] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm][æt; ət][fɜːst] .
My passionate sobs frightened him at first .
我的 热情的 啜泣 害怕 他 在 第一的 .

我撕心裂肺的哭泣起初吓到了他。

" [maɪ] ['dɪərɪst] ['lɔːrə] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" My dearest Laura , what is the matter ? " he asked .
" 我的 亲爱的 劳拉 , 什么 是 这 事情 ? " 他 问 .

“我亲爱的劳拉，你怎么了？”他问道。

" [pə'pɑ:] , [send] [mɪs] ['raɪnhɑ:rt] [ə'weɪ] , " [aɪ] [kraɪd] ; " [du:; də] [send] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

"	Papa	,	send	Miss	Reinhart	away	,	"	I	cried	;	"	do	send	her	away	.
"	爸爸	,	发送	错过	莱因哈特	离开	,	"	我	哭	;	"	做	发送	她	离开	.

“爸爸，把莱因哈特小姐送走吧，”我喊道；“快把她送走吧。”

[wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] ['hæpi] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [keɪm] , [ænd; ənd] ['mæmə; mə'mɑ:] [wɒz; wəz] ['hæpi] .

We	were	so	happy	before	she	came	,	and	mamma	was	happy	.
我们	是	所以	快乐的	前	她	来了	,	和	妈妈	曾是	快乐的	.

在她来之前，我们都非常开心，妈妈也很高兴。

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [nɒt] [si:] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [blæk] ['ʃædəʊ] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [haʊs] ?

Can	you	not	see	there	is	a	black	shadow	hanging	over	the	house	?
能	你	不是	看	那里	是	一个	黑色的	阴影	绞刑	超过	这	房子	?

你难道没看到房子上方笼罩着一层黑影吗?

[send] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] — [bi:; bi] [æz; əz] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [keɪm] .

Send	it	away	—	be	as	you	were	before	she	came	.
发送	它	离开	—	是	作为	你	是	前	她	来了	.

把她赶走——像她来之前那样生活吧。

[əʊ] , [pə'pɑ:] , [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['teɪkən] [ju:; jʊ] [frɒm; frəm] [ˌju: 'es] .

Oh	,	papa	,	she	has	taken	you	from	us	.
哦	,	爸爸	,	她	有	已采取	你	从	我们	.

哦，爸爸，她把你从我们身边带走了。

" [wen] [aɪ] [təʊld] [hɪm] [wɒt] [aɪ] [hæd; həd] [hɜ:d] [hi:; hi] [lʊkt] [ʃɒkt] [ænd; ənd] ['hɒrɪfaɪd] .

"	When	I	told	him	what	I	had	heard	he	looked	shocked	and	horrified	.
"	什么时候	我	讲述	他	什么	我	有	听到	他	看起来	震惊	和	惊恐万分	.

“当我告诉他我听到的事情时，他看起来既震惊又恐惧。”

" [maɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

"	My	poor	child	!
"	我的	贫穷的	孩子	!

“我可怜的孩子！”

[aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðɪs] .

I	had	no	idea	of	this	.
我	有	不	主意	的	这	.

我对此一无所知。

" [hi:; hi] [leɪd] [ˌem 'i:] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [waɪl] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] .

"	He	laid	me	on	the	couch	while	he	walked	up	and	down	the	room	.
"	他	铺设	我	在	这	长椅	尽管	他	步行	向上	和	向下	这	房间	.

他把我放在沙发上，然后在房间里来回走动。

" ['hɒrəb(ə)l] !

"	Horrible	!
"	可怕	!

“可怕!

" [aɪ] [hɜ:d] [hɪm] [seɪ] .

"	I	heard	him	say	.
"	我	听到	他	说	.

我听到他说。

" ['fraɪtf(ə)l] !

"	Frightful	!
"	可怕	!

“可怕!

[pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

['ælɪs] [ʃæl; ʃəl][gəʊ][æt; ət][wʌns] !

Alice	**shall**	**go**	**at**	**once**	**!**
爱丽丝	将	去	在	一次	!

爱丽丝必须立刻出发!

" [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'piːt] ['evri] [wɜːd] [aɪ]

"	**He**	**rang**	**the**	**bell**	**when**	**he**	**had**	**compelled**	**me**	**to**	**repeat**	**every**	**word**	**I**
"	他	响铃	这	钟	什么时候	他	有	被迫	我	到	重复	每一个	单词	我

[hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] ,

had	**overheard**	**,**
有	无意中听到	,

“他强迫我重复我偷听到的每一个字，然后按响了门铃。”

[ænd; ənd] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] .

and	**sent**	**for**	**the**	**housekeeper**	**.**
和	发送	为了	这	管家	.

于是叫来了管家。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [wɜːdz] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['æŋgri]

I	**heard**	**the**	**whispering**	**,**	**but**	**not**	**the**	**words**	**—**	**there**	**was**	**a**	**long**	**,**	**angry**
我	听到	这	耳语	,	但	不是	这	字	—	那里	曾是	一个	长的	,	生气的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	**.**
对话	.

我听到了窃窃私语，但没听清内容——原来是一场漫长而激烈的争吵。

[aɪ] [hɜːd] [sɜː(r)]['rəʊlənd] [seɪ] " [ðæt] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [els] [huː] [hæd; həd] [ʃeəd] [ɪn] [ðəʊz]

I	**heard**	**Sir**	**Roland**	**say**	**"**	**that**	**Alice**	**and**	**every**	**one**	**else**	**who**	**had**	**shared**	**in**	**those**
我	听到	先生	罗兰	说	"	那	爱丽丝	和	每一个	一	别的	WHO	有	共享	在	那些

[kaɪnd][ɒv; əv] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] .

kind	**of**	**conversations**	**should**	**leave**	**.**
种类	的	对话	应该	离开	.

我听到罗兰爵士说：“爱丽丝和所有参与过那种谈话的人都应该离开。”

" [ðen] [hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] .

"	**Then**	**he**	**kissed**	**me**	**.**
"	然后	他	亲吻	我	.

然后他吻了我。

" [pə'pɑː] , " [aɪ][kraɪd][tuː; tə][hɪm] , " [wɪl] [juː; jʊ][send] [mɪs] ['raɪnhɑːrt] [ə'weɪ] ?

"	**Papa**	**,**	**"**	**I**	**cried**	**to**	**him**	**,**	**"**	**will**	**you**	**send**	**Miss**	**Reinhart**	**away**	**?**
"	爸爸	,	"	我	哭	到	他	,	"	将要	你	发送	错过	莱因哈特	离开	?

“爸爸，”我哭着对他说，“你会把莱因哈特小姐送走吗？”

[nəʊ]['ʌðə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɪz][ɒv; əv] ['eni] [juːz] . "

No	**other**	**change**	**is**	**of**	**any**	**use**	**.**	**"**
不	其他	改变	是	的	任何	使用	.	"

其他任何改变都无济于事。

" [maɪ][dɪə(r)] ['lɔːrə] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['predʒədɪst] .

"	**My**	**dear**	**Laura**	**,**	**you**	**are**	**prejudiced**	**.**
"	我的	亲爱的	劳拉	,	你	是	有偏见的	.

“我亲爱的劳拉，你带有偏见。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] ['stjuːpɪd] ['sɜːvənts] [ænd; ənd][ðeə(r)] [vaɪl] [ig,zædʒə'reiʃən] .

You	**must**	**not**	**listen**	**to**	**those**	**stupid**	**servants**	**and**	**their**	**vile**	**exaggerations**	**.**
你	必须	不是	听	到	那些	愚蠢的	仆人	和	他们的	卑鄙的	夸张	.

你千万不要听信那些愚蠢的仆人和他们卑鄙的夸张言辞。

[mɪs] ['raɪnhɑːrt] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['veri] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Miss	**Reinhart**	**is**	**very**	**good**	**and**	**very**	**useful**	**to**	**me**	**.**
错过	莱因哈特	是	非常	好的	和	非常	有用	到	我	.

莱因哈特小姐人很好，对我帮助很大。

[ai] ['kænɒt] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [æz; əz] [ai] [wʊd] [dɪs'mɪs] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] — [nɔː(r)] [duː; də] [ai] [ɪn'tend] . "

I	cannot	send	her	away	as	I	would	dismiss	a	servant	—	nor	do	I	intend	.	"
我	不能	发送	她	离开	作为	我	会	解雇	一个	仆人	—	也不	做	我	打算	.	"

我不能像解雇仆人那样把她赶走——我也没有这个打算。

" [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

"	Let	her	go	,	that	we	may	be	happy	as	we	were	before	.
"	让	她	去	,	那	我们	可能	是	快乐的	作为	我们	是	前	.

放她走吧，这样我们就能像以前一样幸福了。

[əʊ] , [pə'pɑː] !

Oh	,	papa	!
哦	,	爸爸	!

哦，爸爸!

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [lʌv] ['mæmə; mə'mɑː] .

she	does	not	love	mamma	.
她	做	不是	爱	妈妈	.

她不爱妈妈。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [gʊd] ; ['evri] [wʌn] [dɪs'laɪks] [hɜː(r); hə(r)] .

She	is	not	good	;	every	one	dislikes	her	.
她	是	不是	好的	;	每一个	一	不喜欢	她	.

她人品不好，大家都讨厌她。

[nəʊ] [wʌn] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

No	one	will	speak	to	her	.
不	一	将要	说话	到	她	.

没有人愿意和她说话。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː; də] ?

What	shall	we	do	?
什么	将	我们	做	?

我们该怎么办?

[send] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ! "

Send	her	away	!	"
发送	她	离开	!	"

把她赶走!

" [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ə; eɪ] [mis'teik] , ['lɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ə; eɪ] ['kruːəl] — [ai] [mait] [seɪ] ['wɪkɪd] — [mis'teik] .

"	This	is	all	a	mistake	,	Laura	,	"	he	said	;	"	a	cruel	—	I	might	say	wicked	—	mistake	.
"	这	是	全部	一个	错误	,	劳拉	,	"	他	说	;	"	一个	残忍的	—	我	可能	说	邪恶	—	错误	.

“这一切都是个错误，劳拉，”他说；“一个残酷的——我甚至可以说是邪恶的——错误。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ə'gen] .

You	must	not	talk	to	me	in	this	way	again	.
你	必须	不是	讲话	到	我	在	这	方式	再次	.

你以后不准再这样跟我说话。

" [pə'hæps] [mɔː(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [sed] ;

"	Perhaps	more	might	have	been	said	;
"	也许	更多的	可能	有	到过	说	;

或许还可以说更多;

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [ˈiːv(ə)n][hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ðə; ði][ˈtrædʒədi][hæd; həd] [biːn] [əˈvɜːtɪd] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

it	might	even	have	been	that	the	tragedy	had	been	averted	but	for	the
它	可能	甚至	有	到过	那	这	悲剧	有	到过	避免了	但	为了	这

[ˈsʌd(ə)n] [ræp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði][ˈrektə(r)] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː]

sudden	rap	at	the	door	and	the	announcement	that	the	rector	wished	to	see
突然	说唱	在	这	门	和	这	公告	那	这	校长	希望	到	看

[sɜː(r)][ˈrəʊlənd] .

Sir	Roland	.
先生	罗兰	.

如果不是突然有人敲门，宣布校长要见罗兰爵士，这场悲剧或许就能避免了。

" [ɑːsk][hɪm][tuː; tə][step][ɪn][hɪə(r)] , " [sed] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [mɑːk] [ɒv; əv] [ˌdɪskəmˈpəʊʒə(r)] .

"	Ask	him	to	step	in	here	,	"	said	my	father	,	with	a	great	mark	of	discomposure	.
"	问	他	到	步	在	这里	,	"	说	我的	父亲	,	和	一个	伟大的	标记	的	不安	.

“请他进来一下，”我父亲说道，语气中带着极大的不安。

" [ˈlɔːrə] , [rʌn] [əˈweɪ] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [rɪˈmembə(r)] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [sed] .

"	Laura	,	run	away	,	child	,	and	remember	what	I	have	said	.
"	劳拉	,	跑步	离开	,	孩子	,	和	记住	什么	我	有	说	.

“劳拉，孩子，快逃吧，记住我说过的话。”

[duː; də][nɒt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] [əˈgen] .

Do	not	speak	to	me	in	this	fashion	again	.
做	不是	说话	到	我	在	这	时尚	再次	.

以后不许再用这种方式跟我说话。

" [aɪ] [ˈlɜːnɪd] [ˈɑːftəwəd] [ðæt] [ðə; ði][ˈrektə(r)][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [ˈremənstreɪt] [wɪð] [hɪm] — [tuː; tə]

"	I	learned	afterward	that	the	rector	had	called	to	remonstrate	with	him	—	to
"	我	学习	之后	那	这	校长	有	称为	到	抗议	和	他	—	到

[tel] [hɪm] [wɒt] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)l][ænd; ənd] [ʃeɪm] [wɒz; wəz] [ˈspredɪŋ] [ɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈkʌntri] [saɪd] ,

tell	him	what	a	scandal	and	shame	was	spreading	all	over	the	country	side	,
告诉	他	什么	一个	丑闻	和	耻辱	曾是	传播	全部	超过	这	国家	边	,

“后来我才知道，校长打电话来训斥他——告诉他，这种丑闻和耻辱正在全国蔓延。”

[ænd; ənd][tuː; tə][beg][ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][end][ˌaɪ ˈtiː] .

and	to	beg	of	him	to	end	it	.
和	到	求	的	他	到	结尾	它	.

并恳求他结束这一切。

[ˈmeni] [ˈaʊəz] [ɪˈlæpst] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [sɔː] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [əˈgen] .

Many	hours	elapsed	before	I	saw	my	father	again	.
许多	小时	过去	前	我	锯	我的	父亲	再次	.

过了好几个小时我才再次见到父亲。

[aɪ] [sɔː] [hɪm] [raɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːtjɑːd] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [siː] [hɪm] [rɪˈtɜːn] .

I	saw	him	ride	out	of	the	courtyard	and	did	not	see	him	return	.
我	锯	他	骑	出去	的	这	庭院	和	做过	不是	看	他	返回	.

我看见他骑马出了院子，却没看见他回来。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [wɪð] [ˌem ˈiː][wʌn]

When	I	had	gone	to	his	room	in	the	morning	I	had	taken	with	me	one
什么时候	我	有	已消失	到	他的	房间	在	这	早晨	我	有	已采取	和	我	一

[ɒv; əv][maɪ] [bʊks] ,

of	my	books	,
的	我的	图书	,

早上我去他房间的时候，带了一本自己的书。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwɒntɪd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈstʌdiz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .

and	I	wanted	it	for	my	studies	in	the	morning	.
和	我	通缉	它	为了	我的	研究	在	这	早晨	.

我需要它来辅助我早上的学习。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈnaɪðə(r)] [laɪt] [nɔː(r)][dɑːk] .

It	was	neither	light	nor	dark	.
它	曾是	两者都不	光	也不	黑暗的	.

它既不亮也不暗。

[aɪ] [went] [ˈkwaɪətli] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ] [brɔːd] [ˈkɔːrɪdɔːrz] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːˌðərz] [ˈstʌdi] .

I	went	quietly	along	the	broad	corridors	to	my	father's	study	.
我	去	悄悄	沿着	这	广阔	走廊	到	我的	父亲的	学习	.

我静静地沿着宽阔的走廊走向父亲的书房。

[aɪ][ˈnevə(r)] [geɪv] [wʌn] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [maɪt] [biː; bi][ðeə(r)] .

I	never	gave	one	thought	to	the	fact	that	my	father	might	be	there	.
我	绝不	给予	一	想法	到	这	事实	那	我的	父亲	可能	是	那里	.

我从未想过父亲可能会在那里。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɪm] [rɪˈtɜːn] .

I	had	not	seen	him	return	.
我	有	不是	已见	他	返回	.

我没有看到他回来。

[aɪ] [went] [ɪn] .

I	went	in	.
我	去	在	.

我进去了。

[ðə; ðɪ] [ˈstʌdi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [lɒŋ] [ruːm] [wɪð] [diːp] [ˈwɪndəʊz] .

The	study	was	a	very	long	room	with	deep	windows	.
这	学习	曾是	一个	非常	长的	房间	和	深的	视窗	.

书房是一个很长的房间，有很深的窗户。

[kwaɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [end] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪəlaɪt] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [stʊd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] ,

Quite	at	the	other	end	,	with	the	firelight	shining	on	his	face	,	stood	my	father	,
相当	在	这	其他	结尾	,	和	这	火光	灼灼	在	他的	脸	,	站立	我的	父亲	,

在另一端，火光照在他的脸上，站着我的父亲。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [mɪs] [ˈraɪnhɑːrt] ,

and	by	his	side	Miss	Reinhart	,
和	经过	他的	边	错过	莱因哈特	,

他身边还有莱因哈特小姐，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm][stænd] [wɪð] [maɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmʌðə(r)] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] ;

just	as	I	had	seen	him	stand	with	my	beautiful	mother	a	hundred	times	;
只是	作为	我	有	已见	他	站立	和	我的	美丽的	母亲	一个	百	时代	;

就像我曾无数次看到他与我美丽的母亲站在一起一样；

[wʌn] [ɑːm] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɜːnɪstli] [ɪn]
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

one	arm	was	thrown	round	her	,	and	he	was	looking	earnestly	in	her	face	.
一	手臂	曾是	抛掷	圆形的	她	,	和	他	曾是	寻找	切实	在	她	脸	.

他一只胳膊搂着她，目光深情地望着她的脸。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ɔːlˈtɜːnətɪv] [naʊ] .

"	It	must	be	so	,	"	he	said	;	"	there	is	no	alternative	now	.
"	它	必须	是	所以	,	"	他	说	;	"	那里	是	不	选择	现在	.

“必须如此，”他说；“现在没有别的办法了。”

" [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] , [ˈwɪspərɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

"	She	clung	to	him	,	whispering	,	and	he	kissed	her	.
"	她	紧紧抓住	到	他	,	耳语	,	和	他	亲吻	她	.

她紧紧地抱着他，低声说着话，他吻了她。

[ai] [stəʊl] [ə'weɪ] .

I	stole	away	.
我	偷窃	离开	.

我偷偷溜走了。

[əʊ] ! [maɪ] ['ɪndʒəd] , ['ɪnəs(ə)nt] ['mʌðə(r)] .

Oh	!	my	injured	,	innocent	mother	.
哦	！	我的	受伤	,	清白的	母亲	.

哦！我受伤的、无辜的母亲。

[ai][duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai][dɪd] .

I	do	not	remember	exactly	what	I	did	.
我	做	不是	记住	确切地	什么	我	做过	.

我不记得我具体做了什么。

[ai] [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [fɜː(r)] [wʊd] [ænd; ənd] [wept] [aʊt] [maɪ] [hɒt] ,

I	rushed	from	the	house	out	into	the	great	fir	wood	and	wept	out	my	hot	,
我	匆忙	从	这	房子	出去	进入	这	伟大的	冷杉	木头	和	哭泣	出去	我的	热的	,

我冲出房子，跑进高大的杉树林里，放声痛哭，发泄着心中的燥热。

[rɪ'beljəs] ['æŋgə(r)][ænd; ənd][dɪ'spɛə(r)] [ðeə(r)] .

rebellious	anger	and	despair	there	.
叛逆的	愤怒	和	绝望	那里	.

那里充满了反叛的愤怒和绝望。

[æt; ət] ['brekfəst] [taɪm] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [həʊp] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

At	breakfast	time	the	next	morning	just	a	gleam	of	hope	came	to	me	.
在	早餐	时间	这	下一个	早晨	只是	一个	闪耀	的	希望	来了	到	我	.

第二天早上吃早餐的时候，我心中突然闪过一丝希望。

[mɪs] ['raɪnhɑːrt] [sed] [ðæt] , [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [els] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [draɪv] .

Miss	Reinhart	said	that	,	above	everything	else	,	she	should	like	a	drive	.
错过	莱因哈特	说	那	,	多于	一切	别的	,	她	应该	喜欢	一个	驾驶	.

莱因哈特小姐说，她最希望的就是能开车兜风。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['pliːdɪŋ] [ænd; ənd] [tɪəz] [ɔː(r)][ðə; ði] ['rɛktərz] ['vɪzɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd]

Whether	it	was	my	pleading	and	tears	or	the	rector's	visit	which	had	made
无论	它	曾是	我的	恳求	和	眼泪	或者	这	校长	访问	哪个	有	制成

[maɪ]['fɑːðə(r)] [θɪŋk] ,

my	father	think	,
我的	父亲	思考	,

或许是我的恳求和眼泪，或许是校长的来访，让我的父亲开始思考。

[ai] ['kænɒt] [tel] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [draɪv]

I	cannot	tell	,	but	for	the	first	time	he	seemed	quite	unwilling	to	drive
我	不能	告诉	,	但	为了	这	第一的	时间	他	似乎	相当	不情愿	到	驾驶

[hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .

her	out	.
她	出去	.

我无法判断，但他似乎第一次很不愿意把她赶走。

[ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

The	tears	came	into	her	eyes	and	he	went	over	to	her	and
这	眼泪	来了	进入	她	眼睛	和	他	去	超过	到	她	和

['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] .

whispered	something	which	made	her	smile	.
低声说道	某物	哪个	制成	她	微笑	.

她眼里噙满了泪水，他走到她身边，在她耳边低语了几句，让她露出了笑容。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [kaɪnd][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['naɪðə(r)]

He	talked	to	her	in	a	mysterious	kind	of	fashion	that	I	could	neither
他	谈话	到	她	在	一个	神秘	种类	的	时尚	那	我	可以	两者都不

[ˌʌndə'stænd] [nɔː(r)] [meɪk] [aʊt][æt; ət][ɔːl] — [ɒv; əv][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

understand	nor	make	out	at	all	—	of	some	time	in	the	future	.
理解	也不	制作	出去	在	全部	—	的	一些	时间	在	这	未来	.

他用一种我既无法理解也无法辨认的神秘方式和她说话——仿佛是在谈论未来的某个时候。

[æn; ən] [ʌn'iːzi] [sens] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

An	uneasy	sense	of	something	about	to	happen	came	over	me	.
一个	不安	感觉	的	某物	关于	到	发生	来了	超过	我	.

一种不安的感觉涌上心头，似乎有什么事情即将发生。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dɑːk] ['ʃædəʊ] ; [ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] [seɪm] [sen'seɪʃ(ə)n]

I	could	feel	the	approach	of	some	dark	shadow	;	all	day	the	same	sensation
我	可以	感觉	这	方法	的	一些	黑暗的	阴影	;	全部	天	这	相同的	感觉

['restɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

rested	with	me	,
休息	和	我	,

我感觉到某种黑暗的阴影正在逼近；这种感觉整天都伴随着我。

[jet] [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

yet	I	saw	nothing	to	justify	it	.
然而	我	锯	没有什么	到	证明合法	它	.

但我认为没有任何理由可以证明这种做法是合理的。

[æt; ət] [naɪt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

At	night	my	mother	called	me	to	her	side	.
在	夜晚	我的	母亲	称为	我	到	她	边	.

夜里，母亲把我叫到她身边。

" ['lɔːrə] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʊk] [səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

"	Laura	,	you	do	not	look	so	cheerful	this	evening	.
"	劳拉	,	你	做	不是	看	所以	快乐	这	晚上	.

劳拉，你今晚看起来不太高兴。

[wɒt] [meɪks] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [səʊ][sæd] ?

What	makes	my	daughter	so	sad	?
什么	制作	我的	女儿	所以	伤心	?

我女儿为什么这么难过?

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [siːn] [aɪ][hæd; həd] ['witnis] ;

"	I	could	not	tell	her	of	that	scene	I	had	witnessed	;
"	我	可以	不是	告诉	她	的	那	场景	我	有	目击者	;

“我无法告诉她我目睹的那一幕；

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

I	could	not	tell	her	of	what	was	wrong	.
我	可以	不是	告诉	她	的	什么	曾是	错误的	.

我无法告诉她出了什么事。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['fɒləʊɪŋ] [ðɪs] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['hɒrəb(ə)l] [deɪ] ,

On	the	morning	following	this	,	to	me	,	horrible	day	,
在	这	早晨	下列的	这	,	到	我	,	可怕	天	,

在我经历这可怕的一天之后的第二天早上，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [kwaɪt][ə; eɪ] [njuː] [ˌʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [maɪ]

I	could	not	help	seeing	that	there	was	quite	a	new	understanding	between	my
我	可以	不是	帮助	看到	那	那里	曾是	相当	一个	新的	理解	之间	我的

['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [mɪs] ['raɪnhɑːrt] .

father	and	Miss	Reinhart	.
父亲	和	错过	莱因哈特	.

我不禁注意到，我父亲和莱因哈特小姐之间似乎建立了一种全新的默契。

[ai] [ˌəʊvərˈhɜːrd] [hɪm] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

I	overheard	him	say	to	her	:
我	无意中听到	他	说	到	她	:

我无意中听到他对她说：

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [ɒn] ;

"	It	would	have	been	quite	impossible	to	have	gone	on	;
"	它	会	有	到过	相当	不可能的	到	有	已消失	在	;

“继续下去是完全不可能的；

[ðə; ði] [həʊl] [ˈkʌntri] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][æn; ən] [ˈʌprɔː(r)] .

the	whole	country	would	have	been	in	an	uproar	.
这	所有的	国家	会	有	到过	在	一个	骚动	.

全国上下都会一片哗然。

" [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [mɪˈstɪəriəs] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

"	All	that	day	there	seemed	to	me	something	mysterious	going	on	in	the	house	;
"	全部	那	天	那里	似乎	到	我	某物	神秘	去	在	在	这	房子	;

“那天，我总觉得房子里发生了什么神秘的事情；

[ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [went] [əˈbaʊt] [wɪð] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈfeɪsɪz] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɪspərɪŋ] [ænd; ənd]

the	servants	went	about	with	puzzled	faces	;	there	were	whisperings	and
这	仆人	去	关于	和	困惑	面孔	;	那里	是	耳语	和

[ˌkɔnsəlˈteɪʃənz] .

consultations	.
咨询	.

仆人们一脸困惑地四处走动；窃窃私语，商议不休。

[ai] [hɜːd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [seɪ] [tuː; tə] [ˈemə] :

I	heard	Patience	say	to	Emma	:
我	听到	耐心	说	到	艾玛	:

我听到佩兴丝对艾玛说：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [truː] .

"	It	is	not	true	.
"	它	是	不是	真的	.

“这不是真的。”

[ai] [wʊd] [nɒt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	would	not	believe	it	.
我	会	不是	相信	它	.

我简直不敢相信。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][sʌm; səm] [ˈfuːlɪʃ] [ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːvənts] .

It	is	some	foolish	exaggeration	of	the	servants	.
它	是	一些	愚蠢	夸张	的	这	仆人	.

这是仆人们愚蠢的夸张之词。

[ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [truː] . "

I	am	sure	it	is	not	true	.	"
我	是	当然	它	是	不是	真的	.	"

我确信这不是真的。

" [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də] , " [sed] [ˈemə] .

"	Even	if	it	should	be	I	do	not	know	what	we	could	do	,	"	said	Emma	.
"	甚至	如果	它	应该	是	我	做	不是	知道	什么	我们	可以	做	,	"	说	艾玛	.

“即使应该如此，我也不知道我们能做什么，”艾玛说。

" [wiː; wi] [ˈkænɒt] [prɪˈvent] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	We	cannot	prevent	it	.
"	我们	不能	防止	它	.

我们无法阻止它。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd]['ækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

If	he	has	a	mind	to	do	such	a	bad	action	,	he	will	do	it	,
如果	他	有	一个	头脑	到	做	这样的	一个	坏的	行动	,	他	将要	做	它	,

如果他有意作恶，他一定会去做。

[ɪf] [nɒt][æt; ət][wʌn] [taɪm] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æt; ət] [ə'nʌðə(r)] .

if	not	at	one	time	,	surely	at	another	.
如果	不是	在	一	时间	,	一定	在	其他	.

即使没有一次，也肯定会有另一次。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	was	it	?
"	什么	曾是	它	?

“那是什么？”

[aɪ]['nevə(r)] [ɑːskt] ['kwestʃənz] [naʊ] .

I	never	asked	questions	now	.
我	绝不	问	问题	现在	.

我现在从来不问问题。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'membə(r)] .

One	thing	I	remember	.
一	事物	我	记住	.

我记得一件事。

[wen] [aɪ] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] ,

When	I	went	into	his	room	that	evening	to	say	good	-	night	,
什么时候	我	去	进入	他的	房间	那	晚上	到	说	好的	-	夜晚	,

那天晚上我去他房间道晚安时，

[maɪ] ['fɑːˌðərz] ['træv(ə)lɪŋ] [flɑːsk] [leɪ] [ðeə(r)] — [ə; eɪ] ['prɪti] ['sɪlvə(r)][flɑːsk] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]

my	father's	traveling	flask	lay	there	—	a	pretty	silver	flask	that	my	mother	had
我的	父亲的	旅行	烧瓶	躺	那里	—	一个	漂亮的	银	烧瓶	那	我的	母亲	有

['gɪv(ə)n][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nt] .

given	him	for	a	birthday	present	.
给定	他	为了	一个	生日	展示	.

我父亲的旅行酒壶放在那里——那是一个漂亮的银酒壶，是我母亲送给他的生日礼物。

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] " [gʊd] - [naɪt] , " [ænd; ənd][aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [wen] [ɔː(r)] [haʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

He	bade	me	"	good	-	night	,	"	and	I	little	thought	when	or	how	we	should
他	巴德	我	"	好的	-	夜晚	,	"	和	我	小的	想法	什么时候	或者	如何	我们	应该

[miːt] [ə'gen] .

meet	again	.
见面	再次	.

他向我道了晚安，我几乎没有想过我们会在何时或以何种方式再次相遇。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[aɪ][duː; də][nɒt] [dʒʌdʒ][ɔː(r)] [kən'dem] [hɪm] .

I	do	not	judge	or	condemn	him	.
我	做	不是	法官	或者	谴责	他	.

我不评判他，也不谴责他。

[aɪ][duː; də][nɒt]['iːv(ə)n][seɪ] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən][maɪ]['fɑːðə(r)] .

I	do	not	even	say	what	I	should	say	if	he	were	any	other	than	my	father	.
我	做	不是	甚至	说	什么	我	应该	说	如果	他	是	任何	其他	比	我的	父亲	.

如果他是我父亲以外的任何人，我都不知道该说什么。

[hɪz; ɪz][sɪn][wɒz; wəz] [ʌn'pɑːdnəbl] ; [pə'hæps] [hɪz; ɪz] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [greɪt] ; [aɪ] ['kænɒt] [tel] .

His	**sin**	**was**	**unpardonable**	**;**	**perhaps**	**his**	**temptation**	**was**	**great**	**;**	**I**	**cannot**	**tell**	**.**
他的	罪	曾是	不可饶恕的	;	也许	他的	诱惑	曾是	伟大的	;	我	不能	告诉	.

他的罪行不可饶恕；或许他受到了极大的诱惑；我无法断定。

[ðə; ði] [greɪt] [dʒʌdʒ] [nəʊz] [best] .

The	**Great**	**Judge**	**knows**	**best**	**.**
这	伟大的	法官	知道	最好的	.

伟大的审判者最清楚一切。

[aɪ] [wɪl] [tel] [maɪ] ['mɪzrəbl] ['stɔːri] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

I	**will**	**tell**	**my**	**miserable**	**story**	**just**	**as**	**it**	**happened**	**.**
我	将要	告诉	我的	悲惨的	故事	只是	作为	它	发生	.

我会把我的悲惨遭遇如实讲述出来。

[ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] — [ə'nʌðə(r)] [braɪt] , ['sʌni] , [wɔːm] ['mɔːnɪŋ] , [ɔːl] ['sʌnʃaɪn] , [sɒŋ] [ænd; ənd]

The	**day**	**following**	**—**	**another**	**bright**	**,**	**sunny**	**,**	**warm**	**morning**	**,**	**all**	**sunshine**	**,**	**song**	**and**
这	天	下列的	—	其他	明亮的	,	阳光明媚	,	温暖的	早晨	,	全部	阳光	,	歌曲	和

['pɜːfjuːm] ,

perfume	**,**
香水	,

第二天——又是一个阳光明媚、温暖的早晨，到处都是阳光、歌声和芬芳。

[ðə; ði] [bɝdz] ['sɪŋɪŋ] [səʊ] ['swiːtli] [ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] [ɜːθ] ['lɑːfɪŋ] .

the	**birds**	**singing**	**so**	**sweetly**	**and**	**the**	**fair**	**earth**	**laughing**	**.**
这	鸟类	歌唱	所以	甜蜜地	和	这	公平的	地球	笑	.

鸟儿歌唱得如此甜美，大地也欢笑着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [wen] [aɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] [maɪ]

It	**was**	**so**	**bright**	**and**	**beautiful**	**that**	**when**	**I**	**went**	**out**	**into**	**the**	**grounds**	**my**
它	曾是	所以	明亮的	和	美丽的	那	什么时候	我	去	出去	进入	这	理由	我的

['trʌb(ə)lz] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] .

troubles	**seemed**	**to**	**fade**	**away**	**.**
麻烦	似乎	到	褪色	离开	.

天气晴朗美丽，当我走到户外时，所有的烦恼似乎都消失了。

[aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]['gæðə(r)][sʌm; səm] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] ; [ðə; ði] [ˌmɪnjə'net] [wɒz; wəz][ɪn]

I	**hastened**	**to**	**gather**	**some**	**flowers**	**for**	**my**	**mother**	**;**	**the**	**mignonette**	**was**	**in**
我	加快	到	收集	一些	花朵	为了	我的	母亲	;	这	小醋汁	曾是	在

[bluːm] ,

bloom	**,**
盛开	,

我赶紧去给母亲采些花；木犀草正盛开着。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['flaʊə(r)] .

and	**that**	**was**	**her**	**favorite**	**flower**	**.**
和	那	曾是	她	最喜欢的	花	.

那是她最喜欢的花。

[aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

I	**took**	**them**	**to**	**her**	**,**
我	采取	他们	到	她	,

我把它们带给了她。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	**we**	**talked**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**about**	**the**	**beauty**	**of**	**the**	**day**	**.**
和	我们	谈话	为了	一个	很少	分钟	关于	这	美丽	的	这	天	.

我们聊了几分钟，感慨今天天气有多好。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['sʌmwɒt] ['betə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [θruː] [maɪ] ['stʌdiz] ['kwɪkli] ,

She	**seemed**	**somewhat**	**better**	**,**	**and**	**asked**	**me**	**to**	**get**	**through**	**my**	**studies**	**quickly**	**,**
她	似乎	有些	更好的	,	和	问	我	到	得到	通过	我的	研究	迅速地	,

她看起来好些了，并催促我快点完成学业。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [graʊndz] .

so	that	we	might	go	through	the	grounds	.
所以	那	我们	可能	去	通过	这	理由	.

这样我们就可以参观这片场地了。

[ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] .

I	hastened	to	the	school	-	room	.
我	加快	到	这	学校	-	房间	.

我赶紧跑到教室。

[mɪs] ['raɪnhɑːrt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .

Miss	Reinhart	was	not	there	.
错过	莱因哈特	曾是	不是	那里	.

莱因哈特小姐当时不在场。

[ai] [tʊk] [maɪ] [bʊks] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

I	took	my	books	and	sat	down	by	the	window	waiting	for	her	.
我	采取	我的	图书	和	卫星	向下	经过	这	窗户	等待	为了	她	.

我拿着书，坐在窗边等她。

[æz; əz][ai][sæt][ðeə(r)] , [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

As	I	sat	there	,	one	after	another	the	servants	looked	in	the	room	,
作为	我	卫星	那里	,	一	后	其他	这	仆人	看起来	在	这	房间	,

我坐在那里，只见仆人们一个接一个地往房间里看去，

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [ðen] ['vænɪʃd] .

as	though	in	search	of	something	,	then	vanished	.
作为	尽管	在	搜索	的	某物	,	然后	消失了	.

仿佛在寻找什么，然后消失了。

[æt; ət][lɑːst][ai] [gruː] ['taɪəd][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] ,

At	last	I	grew	tired	of	waiting	,
在	最后的	我	生长	疲劳的	的	等待	,

最终，我等得不耐烦了。

[ænd; ənd] [ræŋ] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [mɪs] ['raɪnhɑːrt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['lesnz] .

and	rang	to	ask	if	Miss	Reinhart	was	coming	to	give	me	my	lessons	.
和	响铃	到	问	如果	错过	莱因哈特	曾是	未来	到	给	我	我的	课程	.

然后打电话问莱因哈特小姐是否会来给我上课。

['emə] [keɪm] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

Emma	came	in	reply	.
艾玛	来了	在	回复	.

艾玛回应道。

[mɪs] ['raɪnhɑːrt] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ðeə(r)] [jet] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Miss	Reinhart	would	not	be	there	yet	,	she	said	,
错过	莱因哈特	会	不是	是	那里	然而	,	她	说	,

她说，莱因哈特小姐还没到。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][aʊt] [naʊ] [wɪð] [maɪ]['leɪdi][ænd; ənd]

and	it	would	be	better	for	me	to	go	out	now	with	my	lady	and
和	它	会	是	更好的	为了	我	到	去	出去	现在	和	我的	女士	和

[tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][maɪ] [bʊks] ['ɑːftəwəd] .

to	attend	to	my	books	afterward	.
到	出席	到	我的	图书	之后	.

我现在最好和我的女士出去，之后再看书。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] ['evri] [wʌn] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][get][ˌjuː 'es][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

It	struck	me	that	every	one	seemed	in	a	hurry	to	get	us	out	of	the	house	.
它	击	我	那	每一个	一	似乎	在	一个	匆忙	到	得到	我们	出去	的	这	房子	.

我突然意识到，每个人似乎都急着把我们赶出房子。

['peɪʃ(ə)ns] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ,

Patience	**King**	**was**	**not**	**to**	**be**	**seen**	**,**
耐心	国王	曾是	不是	到	是	已见	,

帕蒂恩斯·金不见踪影。

[ænd; ənd] ['emə] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [nɪə(r)] [juː 'es] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [teə(r); tɪə] -

and	**Emma**	**did**	**not**	**like**	**to**	**come**	**near**	**us**	**because**	**of**	**her**	**tear**	**-**
和	艾玛	做过	不是	喜欢	到	来	靠近	我们	因为	的	她	撕	-

[steɪnd] [feɪs] .

stained	**face**	**.**
染色	脸	.

艾玛因为脸上满是泪痕，所以不愿靠近我们。

[dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [maɪ] ['mʌðə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fʊtmən] ,

Just	**as**	**we**	**were**	**leaving**	**the**	**house**	**my**	**mother**	**turned**	**to**	**the**	**footman**	**,**
只是	作为	我们	是	离开	这	房子	我的	母亲	转向	到	这	男仆	,

我们正要离开房子时，母亲转身对男仆说：

[huː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] :

who	**was**	**at**	**the**	**back**	**of**	**her**	**chair**	**:**
WHO	曾是	在	这	后退	的	她	椅子	:

坐在她椅子后面的人：

" [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [gəʊ] [ænd; ənd] [ɑːsk] [sɜː(r)] ['rəʊlənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [juː 'es] .

"	**John**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**go**	**and**	**ask**	**Sir**	**Roland**	**if**	**he**	**will**	**come**	**with**	**us**	**.**
"	约翰	,	"	她	说	,	"	去	和	问	先生	罗兰	如果	他	将要	来	和	我们	.

“约翰，”她说，“去问问罗兰爵士是否愿意和我们一起去。”

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [mænz] [feɪs] [flʌʃ] ['krɪmz(ə)n] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [ə; eɪ]

"	**I**	**saw**	**the**	**man's**	**face**	**flush**	**crimson**	**,**	**but**	**he**	**went**	**away**	**and**	**returned**	**in**	**a**
"	我	锯	这	男人的	脸	冲洗	赤红	,	但	他	去	离开	和	返回	在	一个

[fjuː] ['mɪnɪts] ,

few	**minutes**	**,**
很少	分钟	,

“我看到那男人的脸涨得通红，但他走开了，几分钟后又回来了。”

['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] .

saying	**that**	**his**	**master**	**was**	**not**	**in**	**.**
说	那	他的	掌握	曾是	不是	在	.

他说他的主人不在家。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn] [sʌm; səm] ['wʌndə(r)] .

My	**mother**	**repeated**	**the**	**words**	**in**	**some**	**wonder**	**.**
我的	母亲	重复	这	字	在	一些	想知道	.

我母亲带着疑惑重复了一遍这些话。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [pə'pɑː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['lɔːrə] ? "

"	**Have**	**you**	**seen**	**papa**	**this**	**morning**	**,**	**Laura**	**?**	**"**
"	有	你	已见	爸爸	这	早晨	,	劳拉	?	"

“劳拉，你今天早上见过爸爸吗？”

" [nəʊ] ; ['emə] [brɔːt] [maɪ] ['brekfəst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

"	**No**	**;**	**Emma**	**brought**	**my**	**breakfast**	**to**	**me**	**.**	**"**
"	不	;	艾玛	带来	我的	早餐	到	我	.	"

“不，是艾玛给我送早餐来的。”

" [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [siːn] [hɪm] ['aɪðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**have**	**not**	**seen**	**him**	**either**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	有	不是	已见	他	任何一个	,	"	她	说	.

“我也没见过他，”她说。

" [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [tuː; tə][seɪ] [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [jet] .

"	He	has	not	been	to	say	good	-	morning	to	me	yet	.
"	他	有	不是	到过	到	说	好的	-	早晨	到	我	然而	.

“他到现在还没来跟我说早安呢。”

[dʒɒn] ,

John	,
约翰	,

约翰，

[liːv] [wɜːd] [ðæt] [wen] [sɜː(r)]['rəʊlənd] ['kɒmz] [ɪn][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [plɒt] [nɪə(r)][ðə; ði]

leave	word	that	when	Sir	Roland	comes	in	we	shall	be	on	the	grass	plot	near	the
离开	单词	那	什么时候	先生	罗兰	来	在	我们	将	是	在	这	草	阴谋	靠近	这

[sʌn] - ['daɪəl] !

sun	-	dial	!
太阳	-	拨号	!

留下消息，罗兰爵士进来时，我们要在日晷附近的草地上等候!

" [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] [æt; ət][juː 'es] [wɪð] [sʌtʃ] [skeəd] ['feɪsɪz] , [wɪð] [sʌtʃ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] ?

"	Why	did	they	all	look	at	us	with	such	scared	faces	,	with	such	wondering	eyes	?
"	为什么	做过	他们	全部	看	在	我们	和	这样的	害怕的	面孔	,	和	这样的	好奇	眼睛	?

“为什么他们都用如此惊恐的表情和充满疑惑的眼神看着我们？”

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [hɜːd] [wʌn] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] :

And	I	felt	sure	that	I	heard	one	say	to	the	other	:
和	我	毛毡	当然	那	我	听到	一	说	到	这	其他	:

我确信我听到其中一人对另一人说：

" [aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rektə(r)] .

"	I	have	sent	for	the	rector	.
"	我	有	发送	为了	这	校长	.

我已经召见了校长。

" [wiː; wi] [went] — [æz; əz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [duːm] [ðæt] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es][æz; əz] [tuː]

"	We	went	—	as	unconscious	of	the	doom	that	hung	over	us	as	two
"	我们	去	—	作为	无意识	的	这	厄运	那	悬挂	超过	我们	作为	二

['tʃɪldrən] — [went] [maɪ] ['mʌðərz] [raʊndz] .

children	—	went	my	mother's	rounds	.
孩子们	—	去	我的	母亲的	回合	.

“我们像两个孩子一样，对笼罩在我们头上的厄运浑然不觉，跟着母亲开始了巡视。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊəz] , [bʌt; bət] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ænd; ənd] [sed] ,

She	looked	at	all	the	flowers	,	but	turned	to	me	once	or	twice	and	said	,
她	看起来	在	全部	这	花朵	,	但	转向	到	我	一次	或者	两次	和	说	,

[ʌn'iːzɪli] :

uneasily	:
不安地	:

她看了看所有的花，但时不时地转过头来，不安地对我说：

" [aɪ]['wʌndə(r)] [weə(r)] [sɜː(r)]['rəʊlənd][ɪz] ?

"	I	wonder	where	Sir	Roland	is	?
"	我	想知道	在哪里	先生	罗兰	是	?

我想知道罗兰爵士在哪里?

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [streɪndʒ] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm] .

It	seems	strange	not	to	have	seen	him	.
它	似乎	奇怪的	不是	到	有	已见	他	.

没见到他，感觉很奇怪。

" [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɪm] .

"	We	talked	about	him	.
"	我们	谈话	关于	他	.

我们谈论过他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][tu:; tə][ˌem 'i:] .

There	was	nothing	she	liked	more	than	speaking	of	him	to	me	.
那里	曾是	没有什么	她	喜欢	更多的	比	请讲	的	他	到	我	.

她最喜欢的就是跟我谈起他。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [æt; ət] [li:st] [θri:] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['mʌðə(r)] [felt] [feɪnt] ,

We	were	out	,	I	should	think	,	at	least	three	hours	,	and	then	my	mother	felt	faint	,
我们	是	出去	,	我	应该	思考	,	在	至少	三	小时	,	和	然后	我的	母亲	毛毡	头晕的	,

我想我们至少出去了三个小时，然后我母亲感到头晕目眩。

[ænd; ənd][wi:; wi] [went] [bæk] .

and	we	went	back	.
和	我们	去	后退	.

然后我们就回去了。

[ðə; ði] [gʊd] ['rektə(r)] [met] [ˌju: 'es][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] ['veri] ['kaɪndli] [wɪð] [ˌju: 'es] ,

The	good	rector	met	us	and	shook	hands	very	kindly	with	us	,
这	好的	校长	遇见	我们	和	摇晃	双手	非常	亲切地	和	我们	,

那位和蔼的校长接待了我们，并非常友好地与我们握手。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] , [nɒt] [laɪk] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [li:st] .

but	he	was	pale	and	agitated	,	not	like	himself	in	the	least	.
但	他	曾是	苍白	和	激动	,	不是	喜欢	他自己	在	这	至少	.

但他脸色苍白，情绪激动，一点也不像他平时的样子。

['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['emə] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɜ:vənts] [wɜ:(r); wə(r)] ['hʌdld] [ɪn] [gru:ps] ,

Patience	was	there	,	and	Emma	;	the	other	servants	were	huddled	in	groups	,
耐心	曾是	那里	,	和	艾玛	;	这	其他	仆人	是	蜷缩着	在	团体	,

帕蒂恩斯和艾玛都在那里；其他仆人三三两两地聚在一起。

[ænd; ənd][ai] [nju:] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['terəb(ə)l][hæd; həd] ['hæpənd] — ['sʌmθɪŋ] — [bʌt; bət] [wɒt] ?

and	I	knew	something	very	terrible	had	happened	—	something	—	but	what	?
和	我	知道	某物	非常	糟糕的	有	发生	—	某物	—	但	什么	?

我知道发生了非常可怕的事情——一定发生了什么事——但究竟是什么呢?

[ðə; ði]['rektə(r)] [sed] ['leɪdi] [teɪn] [wɒz; wəz]['taɪəd] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [waɪn] .

The	rector	said	Lady	Tayne	was	tired	,	and	must	have	some	wine	.
这	校长	说	女士	泰恩	曾是	疲劳的	,	和	必须	有	一些	葡萄酒	.

教区长说泰恩夫人很累，需要喝点酒。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [pleɪst] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [kaʊtʃ] [wʌns][mɔ:(r)] .

My	mother	took	it	,	and	was	placed	upon	her	couch	once	more	.
我的	母亲	采取	它	,	和	曾是	放置	之上	她	长椅	一次	更多的	.

我母亲接过它，又被安置在沙发上。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fʊtmən] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [ɪf] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] .

She	turned	to	the	footman	and	asked	if	my	father	had	returned	.
她	转向	到	这	男仆	和	问	如果	我的	父亲	有	返回	.

她转向男仆，问我父亲是否回来了。

[ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] [wɒz; wəz] — [nəʊ] .

The	answer	was	—	no	.
这	回答	曾是	—	不	.

答案是否定的。

[ðen] [ðə; ði]['rektə(r)] [sed] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .

Then	the	rector	said	he	wished	to	speak	to	her	alone	.
然后	这	校长	说	他	希望	到	说话	到	她	独自的	.

然后校长说他想单独和她谈谈。

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .

He	held	a	letter	in	his	hands	,	and	his	face	was	as	pale	as	death	.
他	握住	一个	信	在	他的	双手	,	和	他的	脸	曾是	作为	苍白	作为	死亡	.

他手里拿着一封信，脸色苍白得像死人一样。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [sed] , ['kwɪkli] :

She	looked	up	at	him	and	said	,	quickly	:
她	看起来	向上	在	他	和	说	,	迅速地	:

她抬头看着他，迅速说道：

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bæd] [njuːz] ? "

"	Is	it	bad	news	?	"
"	是	它	坏的	消息	?	"

这是坏消息吗?

" [jes] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['greɪvli] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [bæd] [njuːz] .

"	Yes	,	"	he	answered	,	gravely	;	"	it	is	very	bad	news	.
"	是的	,	"	他	回答	,	严重地	;	"	它	是	非常	坏的	消息	.

“是的，”他严肃地回答道；“这是个非常糟糕的消息。”

['lɔːrə] , [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Laura	,	go	away	and	leave	your	mother	with	me	.
劳拉	,	去	离开	和	离开	你的	母亲	和	我	.

劳拉，你走吧，把你妈妈留给我。

" [bʌt; bət] [maɪ] ['mʌðə(r)] [klʌŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	But	my	mother	clung	to	me	.
"	但	我的	母亲	紧紧抓住	到	我	.

但我母亲却紧紧地抱着我。

" [nəʊ] , [ɪf] [ai] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

"	No	,	if	I	have	anything	to	suffer	,	"	she	cried	,
"	不	,	如果	我	有	任何事物	到	遭受	,	"	她	哭	,

“不，如果我有什么要受苦的，”她哭着说。

" [let] ['lɔːrə] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] — [ai] [kæn; kən] [beə(r)] ['eniθɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "

"	let	Laura	stay	with	me	—	I	can	bear	anything	with	her	.	"
"	让	劳拉	停留	和	我	—	我	能	熊	任何事物	和	她	.	"

“让劳拉留下来陪我吧——和她在一起，我什么都能忍受。”

" [let] [ˌem 'iː] [steɪ] ?

"	Let	me	stay	?
"	让	我	停留	?

让我留下来吗?

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

He	covered	his	face	with	his	hands	,	and	was	silent	for	some	minutes	.
他	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	,	和	曾是	沉默的	为了	一些	分钟	.

他用双手捂住脸，沉默了几分钟。

[ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [preŋ] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [streŋθ] — [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə]

I	wonder	if	he	was	praying	Heaven	to	give	him	strength	—	he	had	to
我	想知道	如果	他	曾是	祈祷	天堂	到	给	他	力量	—	他	有	到

[gɪv] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [bləʊ] .

give	my	mother	her	death	blow	.
给	我的	母亲	她	死亡	吹	.

我不知道他是否在向上帝祈祷，求得力量——他必须给我母亲致命一击。

[ai][kæn; kən]['nevə(r)] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] — [ɪn] [wɒt] ['læŋgwɪdʒ] [ɔ:(r)] ['fæʃ(ə)n] —

I	can	never	remember	how	he	told	her	—	in	what	language	or	fashion	—
我	能	绝不	记住	如何	他	讲述	她	—	在	什么	语言	或者	时尚	—

[bʌt; bət][wi:; wi] ['gæðəd] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][lɑ:st] ;

but	we	gathered	the	sense	of	it	at	last	;
但	我们	聚集	这	感觉	的	它	在	最后的	;

我永远也记不清他是怎么告诉她的——用什么语言或方式——但我们最终明白了其中的意思；

[maɪ]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [left] [həʊm] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] [mɪs] ['raɪnhɑ:rt] [wɪð] [hɪm] !

my	father	had	left	home	,	and	had	taken	Miss	Reinhart	with	him	!
我的	父亲	有	左边	家	,	和	有	已采取	错过	莱因哈特	和	他	!

我父亲离家出走，带走了莱因哈特小姐！

[ðə; ði] [bləʊ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] — [ðə; ði] [wɜ:st] [hæd; həd] [kʌm] .

The	blow	had	fallen	—	the	worst	had	come	.
这	吹	有	倒下	—	这	最差	有	来	.

打击已经到来——最糟糕的情况发生了。

[əʊ] , ['hev(ə)n] !

Oh	,	Heaven	!
哦	,	天堂	!

哦，天堂！

[ɪf] , ['sli:pɪŋ] [ɔ:(r)] ['weɪkɪŋ] ,

if	,	sleeping	or	waking	,
如果	,	睡眠	或者	醒来	,

如果，无论是在睡觉还是醒来时，

[ai][kʊd; kəd]['evə(r)] [fə'get] [maɪ] ['mʌðərz] [feɪs] — [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [kləʊz] [maɪ] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [ɪts] [waɪt] ,

I	could	ever	forget	my	mother's	face	—	if	I	could	close	my	eyes	without	seeing	its	white	,
我	可以	曾经	忘记	我的	母亲的	脸	—	如果	我	可以	关闭	我的	眼睛	没有	看到	它是	白色的	,

我是否能够忘记母亲的脸——如果我能闭上眼睛而不看到她的白眼纹的话。

['stəʊni]['hɒrə(r)] !

stony	horror	!
石质的	恐怖	!

恐怖至极！

[ðə; ði] ['veri] [təʊn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

The	very	tone	of	her	voice	was	changed	.
这	非常	语气	的	她	嗓音	曾是	已更改	.

她的语气完全变了。

" ['dɒktə(r)] [dæl'ki:θ] !

"	Doctor	Dalkeith	!
"	医生	达尔基思	!

“达尔基斯医生！”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , " [ɪz] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] [tru:] — [tru:] ? "

"	she	asked	,	"	is	this	horrible	thing	true	—	true	?	"
"	她	问	,	"	是	这	可怕	事物	真的	—	真的	?	"

她问道：“这件可怕的事情是真的吗？”

" [ʌn'hæpɪli] , ['leɪdi] [teɪn] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Unhappily	,	Lady	Tayne	,	"	he	replied	.
"	不幸地	,	女士	泰恩	,	"	他	回复	.

“不幸的是，泰恩夫人，”他回答道。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] , [sɜː(r)]['rəʊlənd][hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hæz; həz] [gɒn] [ə'weɪ] —

"	You	say	that	my	husband	,	Sir	Roland	has	left	me	,	and	has	gone	away	—
"	你	说	那	我的	丈夫	,	先生	罗兰	有	左边	我	,	和	有	已消失	离开	—

[wɪð] — [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] ? "

with	—	this	person	?	"
和	—	这	人	?	"

“你说我的丈夫罗兰爵士离开了我，跟这个人走了？”

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [tuː] [truː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	am	afraid	it	is	but	too	true	,	"	he	replied	.
"	我	是	害怕的	它	是	但	也	真的	,	"	他	回复	.

“恐怕真是如此，”他回答道。

" [hæz; həz][hiː; hi] [siːst] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] ? "

"	Has	he	ceased	to	love	me	,	that	he	has	done	this	?	"
"	有	他	停止	到	爱	我	,	那	他	有	完毕	这	?	"

“难道他不再爱我了，才会做出这样的事吗？”

" [maɪ][dɪə(r)] ['leɪdi] [teɪn] , [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][fækts] — ['nʌθɪŋ] [els] .

"	My	dear	Lady	Tayne	,	I	know	nothing	but	the	facts	—	nothing	else	.
"	我的	亲爱的	女士	泰恩	,	我	知道	没有什么	但	这	事实	—	没有什么	别的	.

“我亲爱的泰恩夫人，我只知道事实——除此之外，我一无所知。”

[jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənts] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

Your	servants	sent	for	me	to	break	it	to	you	,
你的	仆人	发送	为了	我	到	休息	它	到	你	,

你的仆人派人来请我来告诉你这件事，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] . "

for	they	could	not	bear	to	do	it	themselves	.	"
为了	他们	可以	不是	熊	到	做	它	他们自己	.	"

因为他们自己不忍心去做这件事。

" [maɪ] ['sɜːvənts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [mə'kænɪkli] .

"	My	servants	,	"	she	said	,	mechanically	.
"	我的	仆人	,	"	她	说	,	机械地	.

“我的仆人，”她机械地说。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [ðə; ði] ['flaʊəz] [wiː; wi][hæd; həd] ['gæðəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ðə; ði] ['lʌvli] [sprez]

She	still	held	the	flowers	we	had	gathered	in	her	hand	,	the	lovely	sprays
她	仍然	握住	这	花朵	我们	有	聚集	在	她	手	,	这	迷人的	喷雾

[ɒv; əv] [ˌmɪnjə'net] !

of	mignonette	!
的	小醋汁	!

她手里还拿着我们采摘的花，那些可爱的木犀草花束！

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [hɔːs] [vɔɪs] , [maɪ] ['mʌðə(r)]

suddenly	they	fell	to	the	floor	,	and	in	a	strange	,	hoarse	voice	,	my	mother
突然	他们	跌倒	到	这	地面	,	和	在	一个	奇怪的	,	嘶哑	嗓音	,	我的	母亲

[kraɪd] :

cried	:
哭	:

突然，它们倒在了地上，我母亲用一种奇怪的、沙哑的声音哭了起来：

" [ai][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [hɪm] !

"	I	must	follow	him	!
"	我	必须	跟随	他	!

我必须跟随他！

" [əʊ] , ['wʌndrəs] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [lʌv] !

"	Oh	,	wondrous	power	of	love	!
"	哦	,	奇妙的	力量	的	爱	!

“哦，爱的奇妙力量！”

[maɪ] ['mʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['krɪp(ə)ld] [ænd; ənd] ['helpləs] [səʊ] [lɒŋ] , [huːz] [fiːt] [hæd; həd]

My	mother	,	who	had	been	crippled	and	helpless	so	long	,	whose	feet	had
我的	母亲	,	WHO	有	到过	残疾的	和	无助	所以	长的	,	谁	脚	有

['nevə(r)]['teɪkən] [wʌn] [step] ;

never	taken	one	step	;
绝不	已采取	一	步	;

我的母亲，长期残疾，无助，双脚从未迈过一步；

[maɪ] ['mʌðə(r)] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [ʌp] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [waɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [waɪld]['faɪə(r)] .

my	mother	suddenly	stood	up	,	her	face	white	,	her	eyes	filled	with	wild	fire	.
我的	母亲	突然	站立	向上	,	她	脸	白色的	,	她	眼睛	已填	和	荒野	火	.

我母亲突然站了起来，脸色苍白，双眼怒火中烧。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] — ['ɪntuː] [ðəʊz] [ded] [lɪmz] [ɒv; əv] [hɜːz] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ]

She	stretched	out	her	hands	—	into	those	dead	limbs	of	hers	seemed	to	spring
她	拉伸	出去	她	双手	—	进入	那些	死的	四肢	的	她的	似乎	到	春天

['sʌd(ə)n] [laɪf] .

sudden	life	.
突然	生活	.

她伸出双手——她那死寂的肢体仿佛突然充满了生命。

" [aɪ][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	must	follow	them	,	"	she	said	,
"	我	必须	跟随	他们	,	"	她	说	,

“我必须跟随他们，”她说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][juː 'es] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [steps] [ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [ə'gen] [ʃiː; ʃi]

and	she	took	what	seemed	to	us	two	or	three	steps	and	then	once	again	she
和	她	采取	什么	似乎	到	我们	二	或者	三	步骤	和	然后	一次	再次	她

[fel] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

fell	with	her	face	to	the	ground	.
跌倒	和	她	脸	到	这	地面	.

她走了两三步，然后又一次脸朝下摔倒在地。

" [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['rektə(r)] .

"	I	knew	it	would	kill	her	,	"	said	the	rector	.
"	我	知道	它	会	杀	她	,	"	说	这	校长	.

“我知道这会要了她的命，”校长说。

" [aɪ][təʊld][maɪ] [waɪf] [səʊ] .

"	I	told	my	wife	so	.
"	我	讲述	我的	妻子	所以	.

我把这话告诉了我妻子。

" [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

"	He	rang	the	bell	.
"	他	响铃	这	钟	.

他按响了门铃。

" [send] ['leɪdi] - [meɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːs] .

"	Send	Lady	Tayne's	maid	here	and	the	nurse	.
"	发送	女士	-	女佣	这里	和	这	护士	.

“把泰恩夫人的女仆和奶妈派过来。”

[send] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [dæl'kiːθ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] ! "

Send	for	Mrs	.	Dalkeith	and	for	the	doctor	!	"
发送	为了	太太	.	达尔基思	和	为了	这	医生	!	"

快去请达尔基思太太和医生！

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] , " [sed] ['peɪʃ(ə)ns] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] .

"	It	has	killed	her	,	sir	,	"	said	Patience	,	with	a	white	face	.
"	它	有	被杀	她	,	先生	,	"	说	耐心	,	和	一个	白色的	脸	.

“先生，她被杀死了，”佩兴斯脸色苍白地说。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][səʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	am	afraid	so	,	"	he	replied	.
"	我	是	害怕的	所以	,	"	他	回复	.

“恐怕是这样，”他回答道。

[ðeɪ] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ; [ðeɪ] [leɪd][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ,

They	raised	her	and	carried	her	to	her	room	;	they	laid	her	down	,
他们	提高	她	和	携带	她	到	她	房间	;	他们	铺设	她	向下	,

他们把她抱起来，抬到她的房间，然后把她放下。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rektə(r)] [druː] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	the	rector	drew	me	to	her	.
和	这	校长	画	我	到	她	.

校长把我拉向了她。

" [ɪf] ['eni] [vɔɪs] [kæn; kən][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [maɪ][dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [jɔːz] ;

"	If	any	voice	can	call	her	back	,	my	dear	,	"	he	said	,	"	it	will	be	yours	;
"	如果	任何	嗓音	能	称呼	她	后退	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	,	"	它	将要	是	你的	;

“如果有什么声音能把她叫回来，亲爱的，”他说，“那一定是你的声音；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] .

if	she	can	hear	anything	it	will	be	that	.
如果	她	能	听到	任何事物	它	将要	是	那	.

如果她能听到什么，那一定是这个。

[pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Put	your	arm	around	her	neck	and	speak	to	her	.
放	你的	手臂	大约	她	脖子	和	说话	到	她	.

搂住她的脖子，和她说话。

" [ai][dɪd] .

"	I	did	.
"	我	做过	.

“我做了。”

[bʌt; bət] , [əʊ] , ['hev(ə)n] !

But	,	oh	,	Heaven	!
但	,	哦	,	天堂	!

但是，哦，天堂！

[ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [fel] ['helpləsli] [ɒn] [maɪn] .

the	white	face	fell	helplessly	on	mine	.
这	白色的	脸	跌倒	无助地	在	矿	.

那张苍白的脸无助地落在了我的脸上。

[əʊ] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] — [æz; əz][aɪ][held] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][ə; eɪ] ['vɪʒn] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

Oh	,	my	beautiful	young	mother	—	as	I	held	her	there	a	vision	came	to	me	of	her	,
哦	,	我的	美丽的	年轻的	母亲	—	作为	我	握住	她	那里	一个	想象	来了	到	我	的	她	,

哦，我美丽年轻的母亲——当我抱着她时，她的身影浮现在我的脑海中，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [fiːt] .

as	I	had	seen	her	,	with	shining	eyes	and	flying	feet	.
作为	我	有	已见	她	,	和	灼灼	眼睛	和	飞行	脚	.

正如我所见到的那样，她双目闪亮，脚步轻盈。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɪð] [ðə; ði]['eɪndʒəls][ɒv; əv] ['hev(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['rektə(r)] , ['dʒentli] .

"	She	is	with	the	angels	of	heaven	,	"	said	the	rector	,	gently	.
"	她	是	和	这	天使	的	天堂	,	"	说	这	校长	,	轻轻地	.

“她现在和天堂的天使在一起了，”校长温和地说。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , [kʌm] [ə'weɪ] . "

"	My	poor	child	,	come	away	.	"
"	我的	贫穷的	孩子	,	来	离开	.	"

“我可怜的孩子，快走吧。”

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ?

"	Do	you	mean	that	she	is	dead	?
"	做	你	意思是	那	她	是	死的	?

你的意思是她死了吗?

" [ai] [ɑːskt] — " [ded] ? "

"	I	asked	—	"	dead	?	"
"	我	问	—	"	死的	?	"

我问：“死了吗？”

" [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɪð] [ðə; ði]['eɪndʒəls] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	she	is	with	the	angels	,	"	he	replied	.
"	是的	,	她	是	和	这	天使	,	"	他	回复	.

“是的，她与天使在一起，”他回答道。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

"	Thank	Heaven	for	it	!
"	感谢	天堂	为了	它	!

感谢老天!

[dɪə(r)] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [bɔːn] [ðɪs] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

Dear	child	,	she	could	not	have	lived	and	borne	this	—	she	would	have
亲爱的	孩子	,	她	可以	不是	有	居住地	和	出生	这	—	她	会	有

['sʌfəd] [ə; eɪ] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

suffered	a	torture	of	anguish	.
遭受	一个	酷刑	的	痛苦	.

亲爱的孩子，她无法承受这一切——她会遭受极大的痛苦折磨。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət] [rest] .

Now	it	is	all	over	,	and	she	is	at	rest	.
现在	它	是	全部	超过	,	和	她	是	在	休息	.

现在一切都结束了，她安息了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] .

She	must	have	died	even	as	she	fell	.
她	必须	有	死亡	甚至	作为	她	跌倒	.

她坠落的那一刻就一定已经去世了。

" [wɒz; wəz][ai] ['daɪɪŋ] ?

"	Was	I	dying	?
"	曾是	我	垂死	?

我当时快要死了吗?

[maɪ] [feɪs] [fel] [ɒn] [hɜːz] ; [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] ['bɪtə(r)][kraɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][maɪ][lɪps] .

My	face	fell	on	hers	;	an	exceeding	bitter	cry	came	from	my	lips	.
我的	脸	跌倒	在	她的	;	一个	超过	苦的	哭	来了	从	我的	嘴唇	.

我的脸贴在她的脸上；一声极其痛苦的哭喊从我唇间发出。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] — ['mʌðə(r)] !

"	Oh	,	mother	—	mother	!
"	哦	,	母亲	—	母亲	!

“哦，母亲——母亲!

" [ænd; ənd] [ðen] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz]['mɜ:sɪf(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] , [tu:] — [ə; eɪ] [dɑ:k] ['ʃædəʊ] [si:md] [tu:; tə]

"	And	then	Heaven	was	merciful	to	me	,	too	—	a	dark	shadow	seemed	to
"	和	然后	天堂	曾是	仁慈	到	我	,	也	—	一个	黑暗的	阴影	似乎	到

[fɔ:l] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:] ,

fall	over	me	,
落下	超过	我	,

“然后上天也怜悯了我——仿佛一道黑暗的阴影笼罩了我，

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membə(r)] [nəʊ][mɔ:(r)] .

and	I	remember	no	more	.
和	我	记住	不	更多的	.

我之后就什么都不记得了。

[wen] [ai] [ə'wəʊk] [ai][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [əʊn] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] — [ðə; ði] [bɜ:dz]

When	I	awoke	I	was	in	my	own	room	and	the	sun	was	shining	—	the	birds
什么时候	我	醒来	我	曾是	在	我的	自己的	房间	和	这	太阳	曾是	灼灼	—	这	鸟类

['sɪŋɪŋ] .

singing	.
歌唱	.

我醒来时发现自己在自己的房间里，阳光明媚，鸟儿在歌唱。

['emə] [sæt][baɪ][ˌem 'i:] .

Emma	sat	by	me	.
艾玛	卫星	经过	我	.

艾玛坐在我旁边。

[tu:] [deɪz] [ænd; ənd] [tu:] [naɪts] [hæd; həd] [pɑ:st] [sɪns] [maɪ] ['mʌðə(r)] [daɪd] .

Two	days	and	two	nights	had	passed	since	my	mother	died	.
二	天	和	二	夜晚	有	通过了	自从	我的	母亲	死亡	.

母亲去世至今已过去两天两夜。

[ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [wʌns] [ə'gen] .

I	saw	her	once	again	.
我	锯	她	一次	再次	.

我又一次见到了她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] ['i:v(ə)n][ɪn] [deθ] ;

She	had	grown	more	beautiful	even	in	death	;
她	有	生长	更多的	美丽的	甚至	在	死亡	;

她死后更显美丽；

['lʌvɪŋ] [hændz][hæd; həd][leɪd] [waɪt] ['flaʊəz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [brest] [ænd; ənd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] —

loving	hands	had	laid	white	flowers	on	her	breast	and	on	her	hands	—
爱	双手	有	铺设	白色的	花朵	在	她	胸部	和	在	她	双手	—

[ə; eɪ] [swi:t] [smaɪl] [wɒz; wəz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .

a	sweet	smile	was	on	her	lips	.
一个	甜的	微笑	曾是	在	她	嘴唇	.

一双充满爱意的手将白色的鲜花放在她的胸前和手上——她的嘴角带着甜美的微笑。

[ðə; ði]['rektə(r)] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] [ˌem 'i:] .

The	rector	stood	there	with	me	.
这	校长	站立	那里	和	我	.

校长和我站在那里。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bi:n] ['mə:də] , " [ai] [sed] ; " [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wɜ:d] — ['mə:də] . "

"	She	has	been	murdered	,	"	I	said	;	"	that	is	the	right	word	—	murdered	.	"
"	她	有	到过	被谋杀	,	"	我	说	;	"	那	是	这	正确的	单词	—	被谋杀	.	"

“她被谋杀了，”我说；“用‘谋杀’这个词很贴切。”

" [jes] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " ['mə:də] !

"	Yes	,	"	he	replied	,	"	murdered	!
"	是的	,	"	他	回复	,	"	被谋杀	!

“是的，”他回答说，“被谋杀了！”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['eɪndʒəls][ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

But	she	is	among	the	angels	of	heaven	.
但	她	是	之中	这	天使	的	天堂	.

但她已升入天堂，成为天使之一。

['lɔ:rə] , ['lʌvɪŋ] [hændz][hæv; həv] [pleɪst] [ði:z] ['flaʊəz] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['saɪlənt] [hɑ:t] ; [du:; də]

Laura	,	loving	hands	have	placed	these	flowers	on	your	mother's	silent	heart	;	do
劳拉	,	爱	双手	有	放置	这些	花朵	在	你的	母亲的	沉默的	心	;	做

[ju:; jʊ] [nəʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

劳拉，这些鲜花被爱的手放在了你母亲沉默的心上；你知道吗?

[dɪə(r)] [tʃaɪld] , [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [pleɪs] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒfɪn] ?

dear	child	,	what	I	should	like	you	to	place	in	her	coffin	?
亲爱的	孩子	,	什么	我	应该	喜欢	你	到	地方	在	她	棺材	?

亲爱的孩子，我希望你在她的棺材里放些什么?

[ðə; ði] ['swi:tɪst] ['flaʊə(r)] [ðæt] [grəuz] . "

The	sweetest	flower	that	grows	.	"
这	最甜美的	花	那	生长	.	"

最甜美的花朵。

" [nəʊ] ; [aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] . "

"	No	;	I	do	not	know	.	"
"	不	;	我	做	不是	知道	.	"

“不，我不知道。”

" [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][dɪ'vaɪn] [fə'gɪvnəs] .

"	The	flower	of	divine	forgiveness	.
"	这	花	的	神圣的	饶恕	.

“神圣宽恕之花。”

[aɪ] [nəʊ] , [ɔ:l'ðəʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'i:] , [wɒt] [hɒt] ,

I	know	,	although	you	have	never	told	me	,	what	hot	,
我	知道	,	虽然	你	有	绝不	讲述	我	,	什么	热的	,

我知道，虽然你从未告诉我，有多热，

['bɪtə(r)] [heɪt] [swelz] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [in'sait] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][tu:; tə]

bitter	hate	swells	in	your	heart	against	the	woman	who	incited	your	father	to
苦的	恨	涌浪	在	你的	心	反对	这	女士	WHO	煽动	你的	父亲	到

[ðɪs] [sɪn] ,

this	sin	,
这	罪	,

你心中对那个唆使你父亲犯下此罪的女人充满了刻骨的仇恨。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ə'genst] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] [hɪm'self] .

and	even	against	your	father	himself	.
和	甚至	反对	你的	父亲	他自己	.

甚至连你的父亲也不放过。

[aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ;

I	do	not	know	if	we	can	add	to	the	happiness	of	the	dead	;
我	做	不是	知道	如果	我们	能	添加	到	这	幸福	的	这	死的	;

我不知道我们能否为逝者增添幸福;

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][səʊ] , [leɪ] [jɔ:(r); jə(r)][hænd][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðərz] [hɑ:t] [ænd; ənd] [seɪ] [səʊ] .

but	if	it	be	so	,	lay	your	hand	on	your	mother's	heart	and	say	so	.
但	如果	它	是	所以	,	躺	你的	手	在	你的	母亲的	心	和	说	所以	.

但如果真是这样，就把手放在你母亲的心上，告诉她吧。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

"	After	a	long	time	I	did	it	.
"	后	一个	长的	时间	我	做过	它	.

“过了很久我才做到。”

[ai] [fə'geɪv] [ðem; ðəm] .

I	forgave	them	.
我	原谅了	他们	.

我原谅他们了。

[ɪf] [ai] [miːt] [ænd; ənd][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪn] ['hev(ə)n] [ai] [wɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [waɪ] .

If	I	meet	and	can	talk	to	my	mother	in	Heaven	I	will	tell	her	why	.
如果	我	见面	和	能	讲话	到	我的	母亲	在	天堂	我	将要	告诉	她	为什么	.

如果我能在天堂见到我的母亲并与她交谈，我会告诉她原因。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['berid] .

She	was	buried	.
她	曾是	埋葬	.

她被埋葬了。

[nəʊ] [njuːz] [keɪm] [frɒm; frəm][maɪ]['fɑːðə(r)] .

No	news	came	from	my	father	.
不	消息	来了	从	我的	父亲	.

父亲那边一直没有消息。

[teɪn] [hɔːl] [wɒz; wəz] [kləʊzd] , [ænd; ənd][ai] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [maɪ] ['mʌðərz] ['kʌz(ə)n] .

Tayne	Hall	was	closed	,	and	I	went	to	live	with	my	mother's	cousin	.
泰恩	大厅	曾是	关闭	,	和	我	去	到	居住	和	我的	母亲的	表哥	.

泰恩宿舍楼关闭了，我搬去和母亲的表兄一起住。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪn] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] :

That	is	the	story	of	the	sin	;	this	is	the	punishment	:
那	是	这	故事	的	这	罪	;	这	是	这	惩罚	:

这就是罪恶的故事；这就是惩罚：

[sʌm; səm] [j'iəz] ['ɑːftəwəd] [sɜː(r)]['rəʊlənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][waɪf] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] — [hiː; hi] ['mærid]

Some	years	afterward	Sir	Roland	brought	his	wife	back	to	England	—	he	married
一些	年	之后	先生	罗兰	带来	他的	妻子	后退	到	英格兰	—	他	已婚

[hɜː(r); hə(r)] [wen] [maɪ] ['mʌðə(r)] [daɪd] — - [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [wʊd] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

her	when	my	mother	died	—	-	but	no	one	would	receive	them	.
她	什么时候	我的	母亲	死亡	—	-	但	不	一	会	收到	他们	.

几年后，罗兰爵士带着他的妻子回到了英国——他是在我母亲去世后娶她的——但没有人愿意接待他们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][ɔːl] ['sɪvəlaɪzd] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['kɒmpenseɪt] [hɜː'self]

They	were	banished	from	all	civilized	society	,	and	to	compensate	herself
他们	是	被放逐	从	全部	文明	社会	,	和	到	补偿	她自己

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

for	that	,
为了	那	,

他们被所有文明社会驱逐，为了弥补这一点，她

[maɪ] ['mʌðərz] ['raɪv(ə)l] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði] [fɑːstɪst] [ænd; ənd] [wɜːst] [set] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

my	mother's	rival	mixed	with	the	fastest	and	worst	set	in	England	.
我的	母亲的	竞争对手	混合	和	这	最快	和	最差	放	在	英格兰	.

我母亲的竞争对手与英格兰速度最快、水平最差的一群人混在了一起。

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [kəm'pliːtli] ['ruːɪnɪŋ] [hɪm] ,

The	end	of	it	was	that	,	after	completely	ruining	him	,
这	结尾	的	它	曾是	那	,	后	完全地	毁坏	他	,

最终，在彻底毁了他之后，

[ʃiː; ʃi][ræn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] [left] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] .

she	ran	away	from	him	and	left	him	as	he	had	left	my	mother	.
她	跑	离开	从	他	和	左边	他	作为	他	有	左边	我的	母亲	.

她逃离了他，像他抛弃我母亲一样抛弃了他。

[hɪz; ɪz] [deθ] [rɪˈdiːmd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

His	death	redeemed	his	life	.
他的	死亡	已赎回	他的	生活	.

他的死救赎了他的一生。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɒn][maɪ] [ˈmʌðərz] [greɪv] ,

He	was	found	dead	on	my	mother's	grave	,
他	曾是	成立	死的	在	我的	母亲的	严重	,

人们发现他死在我母亲的坟墓上。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [hɪm] [ˈbetə(r)] [ɪn] [deθ] [ðæn; ðən][ɪn][laɪf] .

and	I	loved	him	better	in	death	than	in	life	.
和	我	喜爱	他	更好的	在	死亡	比	在	生活	.

我爱他，在他死后胜过他生前。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [wʌn] [ˈwɪkɪd] [ˈwʊmən] [kæn; kən][duː; də] .

That	is	what	one	wicked	woman	can	do	.
那	是	什么	一	邪恶	女士	能	做	.

这就是一个邪恶女人能做到的事。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [preə(r)] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)] [liːv] [mænz] [lɪps] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] :

There	is	one	prayer	that	should	never	leave	man's	lips	,	and	it	is	:
那里	是	一	祷告	那	应该	绝不	离开	男人的	嘴唇	,	和	它	是	:

有一种祷告绝不应该从人的口中说出，那就是：

" [liːd] [ˌjuː ˈes] [nɒt] [ˈɪntuː] [tempˈteɪʃ(ə)n] .

"	Lead	us	not	into	temptation	.
"	带领	我们	不是	进入	诱惑	.

不要让我们陷入诱惑。

" [ðə; ði] [end] .

"	THE	END	.
"	这	结尾	.

“剧终。”

[[-] [nəʊt] : [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)l] [ˈerə(r)z] [frɒm; frəm][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ɪˈdɪʃ(ə)n]

[	Transcriber's	Note	:	The	following	typographical	errors	from	the	original	edition
[	转录员的	笔记	:	这	下列的	印刷	错误	从	这	原来的	版

[hæv; həv] [biːn] [kəˈrektɪd] .

have	been	corrected	.
有	到过	已更正	.

【转录者注：以下排版错误已从原版中更正。】

- [hæz; həz] [biːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˌpɪktʃəˈresk] .

pictuesque	has	been	changed	to	picturesque	.
-	有	到过	已更改	到	如画	.

pictuesque 已改为 picturesque。

[stʊd] - [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hæz; həz] [biːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

stood	lookinging	at	her	has	been	changed	to	stood	looking	at	her	.
站立	-	在	她	有	到过	已更改	到	站立	寻找	在	她	.

站着看着她已改为站着看着她。

[ðə; ði][kwəʊˈteɪʃ(ə)n] [mɑːk] [ɪn] " [əʊ] , [ˈbeɪbi] [ˈbrʌðə(r)] [hæz; həz] [biːn] [rɪˈmuːvd] .

The	quotation	mark	in	"	Oh	,	baby	brother	has	been	removed	.
这	引述	标记	在	"	哦	,	婴儿	兄弟	有	到过	已移除	.

“哦，弟弟”中的引号已被移除。

[rɪ'kʌmbənt] ['poʊstiən][hæz; həz] [biːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [rɪ'kʌmbənt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

recumbent	postion	has	been	changed	to	recumbent	position	.
卧式	位置	有	到过	已更改	到	卧式	位置	.

卧位已改为卧位。

[ðə; ði][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑːk] [ɪn] " [maɪ] ['mʌðə(r)] [grɑːsp, græsp][maɪ][hænd][hæz; həz] [biːn] [rɪ'muːvd] .

The	quotation	mark	in	"	My	mother	grasped	my	hand	has	been	removed	.
这	引述	标记	在	"	我的	母亲	抓住	我的	手	有	到过	已移除	.

“我母亲紧紧握住我的手”这句话中的引号已被移除。

[ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑːk] [hæz; həz] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə] " [maɪ][laɪf][ɪz] [spɔɪld] , [ai][kraɪd] .

A	missing	quotation	mark	has	been	added	to	"	My	life	is	spoiled	,	I	cried	.
一个	丢失的	引述	标记	有	到过	额外	到	"	我的	生活	是	被宠坏了	,	我	哭	.

“我的生活被毁了，我哭了。”这句话中缺少一个引号。

[ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑːk] [hæz; həz] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə] " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə]

A	missing	quotation	mark	has	been	added	to	"	You	will	be	compelled	to
一个	丢失的	引述	标记	有	到过	额外	到	"	你	将要	是	被迫	到

['rekəgnaɪz] [maɪn] ,

recognize	mine	,
认出	矿	,

“你将被迫承认我的”这句话中缺少一个引号，应该添加一个。

['mɪsɪz] . ['iːstˌwʊd] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

Mrs	.	Eastwood	,	if	you	remain	here	,	she	said	.
太太	.	伊斯特伍德	,	如果	你	保持	这里	,	她	说	.

“伊斯特伍德夫人，如果您留在这里，”她说。

[ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑːk] [hæz; həz] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ]['nevə(r)] [θɪŋk] [ɔː(r)]

A	missing	quotation	mark	has	been	added	to	Why	do	you	never	think	or
一个	丢失的	引述	标记	有	到过	额外	到	为什么	做	你	绝不	思考	或者

[spiːk] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] ?]

speak	of	my	mother	?	]
说话	的	我的	母亲	?	]

“你为什么从不想起或提起我的母亲？”这句话缺少一个引号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神